叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 灰姑娘的王子(cinderella's Prince) 000001

2. 灰姑娘的王子(cinderella's Prince) 000002

3. 灰姑娘的王子(cinderella's Prince) 000003

4. 灰姑娘的王子(cinderella's Prince) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

灰姑娘的王子(Cinderella's prince)

[-] [noʊt] : [ʌn'ju:ʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

" [ˌsɪndə'relə] [dʒʌst] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" CINDERELLA JUST SHUT YOUR EYES FOR A MINUTE .
" 灰姑娘 只是 关闭 你的 眼睛 为了 一个 分钟 .

“灰姑娘，闭上眼睛休息一分钟。”

" [ˌsɪndə'rɛləz]
" CINDERELLA'S
" 灰姑娘的

“灰姑娘的

[prɪns]
PRINCE
王子

王子

[baɪ]
BY
经过

经过

['meriən] [aɪ] . ['hɔrəl]
MARIAN I . HURRELL
玛丽安 我 . 赫雷尔

玛丽安·I·赫雷尔

['ɔ:θər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

" [hɪz; ɪz] ['gaɪdɪŋ] [stɑ:r] , "
" His Guiding Star , "
" 他的 指导 星星 , "

“他的指路明灯，”

" - ['ɪnfluəns] .
" Megsy's Influence .
" - 影响 .

“梅格西的影响。”

" ['lʌndən]
" LONDON
" 伦敦

“伦敦

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

[fɔːr] ['buːvəri] [striːt] & - [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]
4 Bouverie Street & 65 St . Paul's Churchyard
4 布维里 街道 & - 英石 . 保罗的 墓地

布弗里街4号和圣保罗教堂墓地65号

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[aɪ] . [ˌsɪndə'relə]
I . CINDERELLA
我 . 灰姑娘

一、灰姑娘

[iː] .
II .
二 .

二、

['brʊnoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː]
BRUNO TO THE RESCUE
布鲁诺 到 这 救援

布鲁诺前来救援

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['lɪt(ə)l] ['ɛləz] [prer]
LITTLE ELLA'S PRAYER
小的 艾拉的 祷告

小艾拉的祈祷

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ˌsɪndə'rɛləz] ['feri] ['gɑːdmʌðər]
CINDERELLA'S FAIRY GODMOTHER
灰姑娘的 仙女 教母

灰姑娘的仙女教母

[viː] . [ˌsɪndə'relə] [æt; ət] [skuːl]
V . CINDERELLA AT SCHOOL
V . 灰姑娘 在 学校

五、灰姑娘在学校

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

['ɛləz] [dɪs'greɪs]
ELLA'S DISGRACE
艾拉的 耻辱

艾拉的耻辱

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[truːθ] [wɪl] [aʊt]
TRUTH **WILL** **OUT**
真相 将要 出去

真相终将大白。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['gɜːrtiz] ['penɪtəns]
GERTIE'S **PENITENCE**
格蒂的 忏悔

格蒂的忏悔

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] ['hoʊmsɪk] ['mʌŋki]
A **HOMESICK** **MONKEY**
一个 想家 猴

一只想家的猴子

[eks] . ['faɪər] !
X **.** **FIRE** **!**
X . 火 !

X. 火!

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

['ɛləz] ['bəːdənz]
ELLA'S **BURDENS**
艾拉的 负担

艾拉的负担

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ˌsɪndəˈrɛləz] [prɪns]
CINDERELLA'S **PRINCE**
灰姑娘的 王子

灰姑娘的王子

[ˌsɪndəˈrɛləz] [prɪns]
CINDERELLA'S **PRINCE**
灰姑娘的 王子

灰姑娘的王子

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ˌsɪndə'relə]

CINDERELLA

灰姑娘

灰姑娘

" [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz][let][æt; ət][læst] ! "

"	**ROSE**	**COTTAGE**	**is**	**let**	**at**	**last**	**!**	**"**
"	玫瑰	小屋	是	让	在	最后的	!	"

“玫瑰小屋终于出租了！”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	**How**	**do**	**you**	**know**	**?**
"	如何	做	你	知道	?

“你怎么知道?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [baɪ] [θriː] ['sʌmwʌt] [ɪk'saɪtɪd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['kɔːrəs] .

"	**The**	**question**	**was**	**asked**	**by**	**three**	**somewhat**	**excited**	**young**	**people**	**in**	**chorus**	**.**
"	这	问题	曾是	问	经过	三	有些	兴奋的	年轻的	人们	在	合唱	.

“这个问题是由三个有些激动的年轻人齐声提出的。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][væn] - [loʊd][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ðer; ðər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

"	**Because**	**I**	**saw**	**a**	**van**	**-**	**load**	**of**	**furniture**	**there**	**this**	**afternoon**	**.**
"	因为	我	锯	一个	货车	-	加载	的	家具	那里	这	下午	.

“因为我今天下午在那里看到一辆货车装满了家具。”

" ['kenɪθ] ['snoʊdn] , [eɪdʒd] [twelv] , [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi][felt] ,

"	**Kenneth**	**Snowden**	**,**	**aged**	**twelve**	**,**	**looked**	**as**	**he**	**felt**	**,**
"	肯尼斯	斯诺登	,	老年人	十二	,	看起来	作为	他	毛毡	,

“12岁的肯尼斯·斯诺登看起来就像他内心感觉的那样，

['haɪli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self][ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪm'pɑːrt] [sʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

highly	**pleased**	**with**	**himself**	**in**	**being**	**able**	**to**	**impart**	**such**	**interesting**	**information**
高度	高兴	和	他自己	在	存在	有能力的	到	传授	这样的	有趣的	信息

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

to	**his**	**brother**	**and**	**sisters**	**.**
到	他的	兄弟	和	姐妹	.

他非常高兴能够向他的兄弟姐妹们传授如此有趣的信息。

" [aɪ] ['wʌndər] [huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['teɪkən] [ðæt] ['lɪt(ə)l][hoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] .

"	**I**	**wonder**	**who**	**in**	**the**	**world**	**has**	**taken**	**that**	**little**	**hole**	**of**	**a**	**place**	**.**
"	我	想知道	WHO	在	这	世界	有	已采取	那	小的	洞	的	一个	地方	.

“我很好奇，究竟是谁占据了那个小地方。”

" [ðɪs] [frʌm; frəm]['ruːpərt] , ['kɛnɪθs] [twɪn] ['brʌðər] .

"	**This**	**from**	**Rupert**	**,**	**Kenneth's**	**twin**	**brother**	**.**
"	这	从	鲁珀特	,	肯尼斯的	双	兄弟	.

“这是鲁珀特说的，他是肯尼斯的孪生兄弟。”

" [aɪ'd][æz; əz] [suːn] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['ræbɪt] - [hʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər] . "

"	**I'd**	**as**	**soon**	**live**	**in**	**a**	**rabbit**	**-**	**hutch**	**as**	**there**	**.**	**"**
"	ID	作为	很快	居住	在	一个	兔子	-	笼	作为	那里	.	"

“我宁愿住在兔子笼里也不愿意住那里。”

" [ə; eɪ] ['ræbɪt] - [hʌtʃ] [wʊd] [dʒʌst][suːt][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lɔːŋ] [ɪrz] , " [læft] ['kenɪθ] ,

"	**A**	**rabbit**	**-**	**hutch**	**would**	**just**	**suit**	**you**	**,**	**with**	**your**	**long**	**ears**	**,**	**"**	**laughed**	**Kenneth**	**,**
"	一个	兔子	-	笼	会	只是	套装	你	,	和	你的	长的	耳朵	,	"	笑了	肯尼斯	,

“你耳朵这么长，养兔子窝正合适呢，”肯尼斯笑着说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ][fʌn] .

his	**eyes**	**twinkling**	**with**	**fun**	**.**
他的	眼睛	闪烁	和	乐趣	.

他眼中闪烁着愉悦的光芒。

['ru:pərt][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][waɪz] [ə'fendɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['pɜ:rsən(ə)l][rɪ'mɑ:rk] ,

Rupert	**was**	**in**	**no**	**wise**	**offended**	**at**	**his**	**brother's**	**personal**	**remark**	**,**
鲁珀特	曾是	在	不	明智的	被冒犯了	在	他的	兄弟	个人的	评论	,

鲁珀特丝毫没有因为哥哥的这番话而生气。

[nɔ:r][æt; ət][ðə; ði] ['gɪglz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['^\\:ti] [ænd; ənd]

nor	**at**	**the**	**giggles**	**with**	**which**	**it**	**was**	**greeted**	**by**	**his**	**sisters**	**,**	**Gertie**	**and**
也不	在	这	咯咯笑	和	哪个	它	曾是	问候	经过	他的	姐妹	,	格蒂	和

['mɑ:rʃə] .

Marcia	**.**
玛西亚	.

他的妹妹格蒂和玛西亚看到后咯咯地笑，他也没觉得奇怪。

" [aɪ'd]['ræðər][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [ɪrz] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['frekli] [noʊz][laɪk] [jɔ:rz] , [oʊld]

"	**I'd**	**rather**	**have**	**long**	**ears**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**than**	**a**	**freckly**	**nose**	**like**	**yours**	**,**	**old**
"	ID	相当	有	长的	耳朵	,	"	说	他	,	"	比	一个	雀斑的	鼻子	喜欢	你的	,	老的

[tʃæp] .

chap	**.**
小伙子	.

“我宁愿长耳朵，”他说，“也不愿长像你这样满是雀斑的鼻子，老兄。”

[bʌt; bət][naʊ] , " [hi:; hi][went][ɑ:n] , " [wʌt] [ə'baʊt][roʊz] ['kɑ:tɪdʒ] ?

But	**now**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**,**	**"**	**what**	**about**	**Rose**	**Cottage**	**?**
但	现在	,	"	他	去	在	,	"	什么	关于	玫瑰	小屋	?

但是，他接着说，“玫瑰小屋怎么办？”

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] ? "

Did	**you**	**see**	**anything**	**of**	**the**	**people**	**who**	**have**	**taken**	**it**	**?**	**"**
做过	你	看	任何事物	的	这	人们	WHO	有	已采取	它	?	"

你有没有看到那些拿走它的人？

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑ:mpt][rɪ'plaɪ] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**was**	**the**	**prompt**	**reply**	**.**
"	是的	,	"	曾是	这	迅速的	回复	.

“是的，”对方立即回答。

" [aɪ] [sɔ:] [æn; ən][oʊld]['wʊmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][get][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][kæb] .

"	**I**	**saw**	**an**	**old**	**woman**	**and**	**a**	**little**	**girl**	**get**	**out**	**of**	**a**	**cab**	**.**
"	我	锯	一个	老的	女士	和	一个	小的	女孩	得到	出去	的	一个	出租车	.

“我看到一位老妇人和一位小女孩从出租车里出来。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pleɪnli] [drest] , [bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] ; [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][dəunt]['fænsi] [ðeɪ]

They	**were**	**plainly**	**dressed**	**,**	**both**	**of**	**'**	**em**	**;**	**but**	**somehow**	**I**	**don't**	**fancy**	**they**
他们	是	显然	穿着	,	两个都	的	-	呃	;	但	不知何故	我	不	想要	他们

[wɜ:r; wər] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] . "

were	**common**	**people**	**.**	**"**
是	常见的	人们	.	"

他们俩穿着都很朴素；但我总觉得他们不像普通人。

" ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] !

"	**Common**	**people**	**!**
"	常见的	人们	!

“平民！

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nɜ:rs] [hu:] [hɪr] [spoʊk] .

"	**It**	**was**	**Nurse**	**who**	**here**	**spoke**	**.**
"	它	曾是	护士	WHO	这里	辐	.

“是护士在这里发言的。”

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] , ['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]

She	was	sitting	by	the	window	at	needlework	,	doing	her	best	to	catch	the
她	曾是	坐着	经过	这	窗户	在	针线活	,	正在做	她	最好的	到	抓住	这

[ri'si:dɪŋ] ['wɪntər] ['deɪlaɪt] .

receding	winter	daylight	.
消退	冬天	日光	.

她坐在窗边做针线活，尽力捕捉冬日渐逝的日光。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪn'di:d] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .

"	I	should	just	think	they	are	not	indeed	,	"	said	she	.
"	我	应该	只是	思考	他们	是	不是	的确	,	"	说	她	.

“我认为他们实际上并非如此，”她说。

" ['mɪsɪz] . ['rʌsl] , [ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [hæz; həz]['teɪkən] [roʊz] ['kɑ:tɪdʒ] ,

"	Mrs	.	Russell	,	the	lady	who	has	taken	Rose	Cottage	,
"	太太	.	罗素	,	这	女士	WHO	有	已采取	玫瑰	小屋	,

“罗素夫人，就是那位租下玫瑰小屋的女士，

[ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [rɪtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɜ:rld] [hɜ:r; hər] [her] [ɪn]['bæŋknəuts] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

used	to	be	so	rich	that	she	could	have	curled	her	hair	in	banknotes	if	she
用过的	到	是	所以	富有的	那	她	可以	有	卷曲	她	头发	在	钞票	如果	她

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu:; tə][du:][soʊ] .

had	chosen	to	do	so	.
有	选定	到	做	所以	.

她曾经非常富有，如果她愿意的话，甚至可以用钞票来卷头发。

" [ɪf] [nɜ:rs] [hæd; həd] [wɪʃt] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

"	If	Nurse	had	wished	to	create	a	sensation	,	she	had	succeeded	.
"	如果	护士	有	希望	到	创造	一个	感觉	,	她	有	成功了	.

“如果护士想要引起轰动，她成功了。”

[fɔ:r] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] ['gri:tɪd] [hɜ:rz][wɪð; wɪθ][ɪk'saɪtɪd] ['ɪntrəst] .

Four	pairs	of	eyes	greeted	hers	with	excited	interest	.
四	对	的	眼睛	问候	她的	和	兴奋的	兴趣	.

四双眼睛带着兴奋的兴趣注视着她。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['sev(ə)n] - [jɪr] - [oʊld] ['mɑ:rʃə] , [haʊ'evər] , [hu:] [fɜ:rst] [spoʊk] —

It	was	little	seven	-	year	-	old	Marcia	,	however	,	who	first	spoke	—
它	曾是	小的	七	-	年	-	老的	玛西亚	,	然而	,	WHO	第一的	辐	—

然而，最先开口说话的却是七岁的小女孩玛西亚——

" [oʊ] , [haʊ] ['fʌni] !

"	Oh	,	how	funny	!
"	哦	,	如何	有趣的	!

“哦，真好笑！”

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" ['fænsi] ['kɜ:rlɪŋ] [jʊr; jər] [her] [ɪn]['bæŋknəuts] .

"	Fancy	curling	your	hair	in	banknotes	.
"	想要	冰壶	你的	头发	在	钞票	.

“用钞票卷头发，感觉真棒。”

[du:]['pi:p(ə)l]['evər][du:] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [nɜ:rs] ? "

Do	people	ever	do	such	things	,	Nurse	?	"
做	人们	曾经	做	这样的	事物	,	护士	?	"

护士，真的有人会做这种事吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] !
" Of course not , you little silly !
" 的 课程 不是 , 你 小的 愚蠢的 !

"当然不是，你这个小傻瓜！"

" [kraɪd] ['^\\:ti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] .
" cried Gertie , with the wisdom of ten years .
" 哭 格蒂 , 和 这 智慧 的 十 年 .

"格蒂喊道，她拥有了十岁的智慧。"

" [biː; bi]['kwaɪət] , [ænd; ənd][let][jʊr; jər]['eldəz] [tɔːk] .
" Be quiet , and let your elders talk .
" 是 安静的 , 和 让 你的 长者 讲话 .

安静点，让长辈们说话。

" ['lɪt(ə)l] ['mɑːrʃə] , [ðʌs] [snʌbd] , ['riːlæpst; rɪ'læpst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['ɪntuː]['saɪləns] .
" Little Marcia , thus snubbed , relapsed for a while into silence .
" 小的 玛西亚 , 因此 冷落 , 复发 为了 一个 尽管 进入 沉默 .

"小玛西亚因此受到冷落，有一段时间又陷入了沉默。"

" [wʌt] [meɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [pʊr] , [nɜːrs] ? " [æskt] ['kenɪθ] .
" What made the old lady poor , Nurse ? " asked Kenneth .
" 什么 制成 这 老的 女士 贫穷的 , 护士 ? " 问 肯尼斯 .

"护士，这位老太太为什么这么穷？"肯尼斯问道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['dʒɑːli][hɑːrd] - [ʌp][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] . "
" She must be jolly hard - up to take a place like Rose Cottage . "
" 她 必须 是 快乐的 难的 - 向上 到 拿 一个 地方 喜欢 玫瑰 小屋 . "

"她一定是穷得叮当响，才会租得起玫瑰小屋这样的地方。"

" [ʃiː; ʃi][lɔːst][hɜːr; hər] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][bæŋk] [smæʃ] , " [rɪ'plaɪd] [nɜːrs] ;
" She lost her money in a big bank smash , " replied Nurse ;
" 她 丢失的 她 钱 在 一个 大的 银行 粉碎 , " 回复 护士 ;

"她在一场大型银行抢劫案中损失了所有钱财，"护士回答说；

" [ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [ʃiːz] [bɪn] [soʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [ʌn'soʊʃəbl] [ʃiː; ʃi][wəʊnt][hæv; həv]
" and since that time she's been so proud and unsociable she won't have
" 和 自从 那 时间 她是 到过 所以 自豪的 和 不善交际 她 惯于 有
['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] .
anything to do with anybody .
任何事物 到 做 和 任何人 .

"从那时起，她就变得非常骄傲和孤僻，不愿与任何人来往。"

[maɪ]['sɪstər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][meɪd] ; [ðæts] [haʊ] [aɪ] [noʊ] . "
My sister used to be her maid ; that's how I know . "
我的 姐姐 用过的 到 是 她 女佣 ; 那就是 如何 我 知道 . "

我姐姐以前是她的女佣，所以我才知道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiːl] [let][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [sed] ['mɑːrʃə] ,
" I wonder if she'll let the little girl be friends with us , " said Marcia ,
" 我 想知道 如果 壳 让 这 小的 女孩 是 朋友们 和 我们 , " 说 玛西亚 ,

"我不知道她会不会让那个小女孩和我们做朋友，"玛西亚说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l][noʊt][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
with a wistful note in her voice .
和 一个 怅惘 笔记 在 她 嗓音 .

她语气中带着一丝惆怅。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
" I don't suppose she will .
" 我 不 认为 她 将要 .

我想她不会。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðərləs] ['elə] !
Poor little motherless Ella !
贫穷的 小的 无母 艾拉 !

可怜的孤儿艾拉!

" [hɪr] [nɜ:rs] [said] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] .
" Here Nurse sighed and looked very sympathetic .
" 这里 护士 叹了口气 和 看起来 非常 交感神经 .

护士叹了口气，一脸同情地看着她。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['ræðər] [ə; eɪ][hɑ:rd][taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fænsi] . "
" She has rather a hard time of it , I should fancy . "
" 她 有 相当 一个 难的 时间 的 它 , 我 应该 想要 . "

"我想她日子过得挺艰难的。"

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ? " ['kwestʃənd] ['ru:pərt] .
" What about her father ? " questioned Rupert .
" 什么 关于 她 父亲 ? " 被质问 鲁珀特 .

"她父亲呢？"鲁珀特问道。

" [oʊ] , ['hi:z] [ə'weɪ] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [ɪn]['æfrɪkə] .
" Oh , he's away , trying to make his fortune in Africa .
" 哦 , 他是 离开 , 尝试 到 制作 他的 财富 在 非洲 .

"哦，他去了非洲，想在那里发财致富。"

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [ti:] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['endɪd] ;
" At this moment the tea - bell rang , and the conversation ended ;
" 在 这 片刻 这 茶 - 钟 响铃 , 和 这 对话 结束 ;

这时茶铃响了，谈话结束了;

[bʌt; bət] [nɜ:rs] [hæd; həd] [sed] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [raʊz] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv]
but Nurse had said enough to rouse a great interest in the hearts of
但 护士 有 说 足够的 到 唤醒 一个 伟大的 兴趣 在 这 心 的
[hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['tʃɑ:rdʒɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [nu:] ['inmeits] [ʌv; əv] [roʊz] ['kɑ:tɪdʒ] .
her young charges concerning the new inmates of Rose Cottage .
她 年轻的 收费 有关 这 新的 囚犯 的 玫瑰 小屋 .

但护士说的话足以激起她照顾的年轻人们对玫瑰小屋新住户的浓厚兴趣。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ,
As it happened ,
作为 它 发生 ,

事情是这样的，

['kenɪθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊdn] ['fæməli][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]
Kenneth was the first of the Snowden family to make the acquaintance of
肯尼斯 曾是 这 第一的 的 这 斯诺登 家庭 到 制作 这 熟人 的
['lɪt(ə)l] ['elə] ['rʌsl] .
little Ella Russell .
小的 艾拉 罗素 .

肯尼斯是斯诺登家族中第一个认识小艾拉·罗素的人。

[ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [waɪz] .
Their meeting was in this wise .
他们的 会议 曾是 在 这 明智的 .

他们的会面就是这样发生的。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftər][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [roʊz] ['kɑ:tɪdʒ] [hæd; həd] ['setld] [ɪn][ðer; ðər] [nu:]
A day or two after the inmates of Rose Cottage had settled in their new
一个 天 或者 二 后 这 囚犯 的 玫瑰 小屋 有 定居 在 他们的 新的
[ə'boʊd] ,
abode ,
住所 ,

玫瑰小屋的住户们在新住处安顿下来一两天后，

['kenɪθ] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] ['elə] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Kenneth	chanced	to	see	Ella	standing	in	the	garden	.
肯尼斯	偶然	到	看	艾拉	常设	在	这	花园	.

肯尼斯偶然看到艾拉站在花园里。

[roʊz] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [waɪt] [geɪts] [wɪtʃ] [led][tuː; tə] -

Rose	Cottage	was	situated	close	to	the	large	white	gates	which	led	to	Berryland
玫瑰	小屋	曾是	位于	关闭	到	这	大的	白色的	大门	哪个	引领	到	-

[hɔːl] — [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊdn] ['fæməli] — [hens] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

Hall	—	the	residence	of	the	Snowden	family	—	hence	the	children's	interest	in	the
大厅	—	这	住宅	的	这	斯诺登	家庭	—	因此	这	孩子们的	兴趣	在	这

['taɪni][ə'boʊd] .

tiny	abode	.
微小的	住所	.

玫瑰小屋位于通往贝里兰庄园（斯诺登家族的住所）的大型白色大门附近，因此孩子们对这座小房子很感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bliːk] ['dʒænjueri] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['elə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌst] - [pæn][ɪn]

It	was	a	bleak	January	morning	,	and	little	Ella	,	with	a	dust	-	pan	in
它	曾是	一个	苍凉	一月	早晨	,	和	小的	艾拉	,	和	一个	灰尘	-	平底锅	在

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

那是一个阴冷的1月早晨，小艾拉手里拿着簸箕，

[wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l]['sɪndər] ['æʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]['gɑːrdn] [pæθ] .

was	about	to	sprinkle	cinder	ashes	on	the	garden	path	.
曾是	关于	到	撒	煤渣	灰烬	在	这	花园	小路	.

正准备在花园小路上撒煤渣灰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['slɪpəri] [steɪt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][frɔːst] .

It	was	in	an	exceedingly	slippery	state	owing	to	the	frost	.
它	曾是	在	一个	非常	滑	状态	欠款	到	这	霜	.

由于结霜，地面非常滑。

" [hə'loʊ] , [ˌsɪndə'relə] ! " [sed] ['kenɪθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	Hullo	,	Cinderella	!	"	said	Kenneth	with	a	twinkle	in	his	eye	.
"	你好	,	灰姑娘	!	"	说	肯尼斯	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	.

“你好，灰姑娘！”肯尼斯眨着眼睛说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] ? "

"	What	are	you	doing	that	for	?	"
"	什么	是	你	正在做	那	为了	?	"

你为什么要这样做?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [soʊ] ['slɪpəri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l]['dɪgnəti] ;

"	Because	it's	so	slippery	,	"	replied	the	child	with	a	certain	little	dignity	;
"	因为	它是	所以	滑	,	"	回复	这	孩子	和	一个	肯定	小的	尊严	;

“因为它很滑，”孩子带着一丝尊严回答道；

" [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] ['iznt] - [ˌsɪndə'relə] , - [pliːz] . "

"	and	my	name	isn't	'	Cinderella	,	'	please	.	"
"	和	我的	姓名	不是	-	灰姑娘	,	-	请	.	"

“而且我的名字也不是‘灰姑娘’，拜托。”

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] .

"	No	,	but	that's	what	I'm	going	to	call	you	.
"	不	,	但	那就是	什么	我是	去	到	称呼	你	.

“不，但我就是要这么叫你。”

[jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['elə] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Your	name	is	Ella	,	isn't	it	?	"
你的	姓名	是	艾拉	,	不是	它	?	"

你的名字叫艾拉，对吗?

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
" Yes , but how did you know ?
" 是的 , 但 如何 做过 你 知道 ?

“是的，但是你怎么知道的？”

" ['lɪt(ə)l] ['elə] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
" Little Ella looked surprised .
" 小的 艾拉 看起来 惊讶 .

小艾拉看起来很惊讶。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd][toʊld][ˌem 'iː] , " [sed] ['kenɪθ] [mɪ'stɪriəsli] .
" A little bird told me , " said Kenneth mysteriously .
" 一个 小的 鸟 讲述 我 , " 说 肯尼斯 神秘地 .

“有只小鸟告诉我的，”肯尼斯神秘兮兮地说。

" [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['frendli] ['oʊvər][ðə; ði]['sindəz] , [juː; jʊ] [siː] ,
" And as we are getting friendly over the cinders , you see ,
" 和 作为 我们 是 获得 友好的 超过 这 煤渣 , 你 看 ,

“当我们在煤渣堆旁变得友好起来时，你看……”

[its] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [neɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
it's just the right name for you .
它是 只是 这 正确的 姓名 为了 你 .

这个名字太适合你了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['elə] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] [ɔːr] [pliːzd]
" For a moment Ella looked doubtful as to whether to be cross or pleased
" 为了 一个 片刻 艾拉 看起来 疑 作为 到 无论 到 是 叉 或者 高兴
[æt; ət][hɜːr; hər] [nuː] [neɪm] ,
at her new name ,
在 她 新的 姓名 ,

“艾拉一时之间似乎有些犹豫，不知道该对自己的新名字感到高兴还是生气。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [swiːt] ['tempər] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .
but her natural sweet temper soon came to the fore .
但 她 自然的 甜的 脾气 很快 来了 到 这 前 .

但她天生的温柔性情很快就显露出来。

" [ɪf] [aɪm] [ˌsɪndə'relə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [huːz] [ðə; ði] [prɪns] . "
" If I'm Cinderella , " she said , " I know who's the Prince . "
" 如果 我是 灰姑娘 , " 她 说 , " 我 知道 谁是 这 王子 . "

“如果我是灰姑娘，”她说，“我知道谁是王子。”

" [huː] ? " ['kwestʃənd] ['kenɪθ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
" Who ? " questioned Kenneth with interest .
" WHO ? " 被质问 肯尼斯 和 兴趣 .

“谁？”肯尼斯饶有兴趣地问道。

" ['fɑːðər] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ; " [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] ,
" Father is , " she answered confidentially ; " when he comes home ,
" 父亲 是 , " 她 回答 保密 ; " 什么时候 他 来 家 ,

“父亲是，”她低声回答道；“当他回家时，

['græni] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [ə'gen] ,
Grannie and I are going to live in a big house again ,
奶奶 和 我 是 去 到 居住 在 一个 大的 房子 再次 ,

奶奶和我要再次住进一栋大房子里了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [pʊr] ['eni] [mɔːr] . "
and we shan't be poor any more . "
和 我们 不会 是 贫穷的 任何 更多的 . "

我们再也不会贫穷了。

" ['ðætəl] [biː; bi]['dʒɑːli][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?
" **That'll be jolly for you , won't it ?**
" 那将 是 快乐的 为了 你 , 惯于 它 ?

“那对你来说岂不是很棒吗？”

" ['kenɪθ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **Kenneth was beginning to feel much interested in this little girl with the**
" 肯尼斯 曾是 开始 到 感觉 很多 感兴趣的 在 这 小的 女孩 和 这
['prɪti] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊn] ['kɜːrli] [her] .
pretty blue eyes and brown curly hair .
漂亮的 蓝色的 眼睛 和 棕色的 卷曲 头发 .

肯尼斯开始对这个有着漂亮蓝眼睛和棕色卷发的小女孩产生了浓厚的兴趣。

" [jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , " [sed] ['elə] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [stɑːp] ['tɔːkɪŋ] ['eni]
" **Yes , I should just think it will , " said Ella ; " but I mustn't stop talking any**
" 是的 , 我 应该 只是 思考 它 将要 , " 说 艾拉 ; " 但 我 不得 停止 说 任何
[mɔːr] .
more .
更多的 .

“是的，我应该这么想，”艾拉说；“但我不能再停止说话了。”

['græni] [wɪl] [biː; bi]['evər][soʊ] [krɔːs] [ɪf] [ʃiː; ʃi] —
Grannie will be ever so cross if she —
奶奶 将要 是 曾经 所以 叉 如果 她 —

如果她——奶奶会非常生气的。

" [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz]['nevər] ['fɪnɪʃt] , [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['elə] ,
" **The rest of the sentence was never finished , for little Ella ,**
" 这 休息 的 这 句子 曾是 绝不 完成的 , 为了 小的 艾拉 ,

“剩下的句子永远也说不完了，因为小艾拉……”

[ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][fʊl'fɪl][hɜːr; hər][tæsk] , ['sʌd(ə)nli] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
in turning round to fulfil her task , suddenly slipped and fell to the ground .
在 转弯 圆形的 到 实现 她 任务 , 突然 滑倒了 和 跌倒 到 这 地面 .

她转身去完成任务时，突然滑倒在地。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [peɪn] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,
A cry of unmistakable pain came from her lips ,
一个 哭 的 毋庸置疑 疼痛 来了 从 她 嘴唇 ,

她发出了一声痛苦的呻吟，这呻吟清晰可辨。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [soʊ] ['dredfəli] [waɪt] [ðæt] ['kenɪθ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
and then she grew so dreadfully white that Kenneth was frightened .
和 然后 她 生长 所以 极其糟糕 白色的 那 肯尼斯 曾是 害怕 .

然后她的皮肤变得异常苍白，吓坏了肯尼斯。

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [ɑːnt] [hɜːrt] [mʌtʃ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **I say , you aren't hurt much , are you ?**
" 我 说 , 你 不是 伤害 很多 , 是 你 ?

“我说，你伤得不重吧？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn] ['æŋkʃəs] [kən'sɜːrn] .
" **he asked in anxious concern .**
" 他 问 在 焦虑的 忧虑 .

他焦急地问道。

" [its] — [its] [maɪ][ɑːrm] , " ['sɒbd] [aʊt] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" **It's — it's my arm , " sobbed out the child .**
" 它是 — 它是 我的 手臂 , " 啜泣 出去 这 孩子 .

“这是我的胳膊，”孩子抽泣着说。

" [aɪm][ə'freɪd] — [ə'freɪd] —
" I'm afraid — afraid —
" 我是 害怕的 — 害怕的 —

“我害怕——害怕——

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] .
" The little voice died away .
" 这 小的 嗓音 死亡 离开 .

“细小的声音渐渐消失了。”

[pʊr] " [ˌsɪndə'relə] " [hæd; həd] [wel] - [naɪ] ['feɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən][ɑ:rm] .
Poor " Cinderella " had well - nigh fainted with the pain of a broken arm .
贫穷的 " 灰姑娘 " 有 出色地 - 夜 昏厥 和 这 疼痛 的 一个 破碎的 手臂 .

可怜的“灰姑娘”因为手臂骨折的疼痛几乎晕倒了。

['kenɪθ] , [naʊ] ['θɜ:rəli] [ə'lɑ:rmd] , [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz]
Kenneth , now thoroughly alarmed , rushed to the cottage door and shouted his
肯尼斯 , 现在 彻底 惊慌 , 匆忙 到 这 小屋 门 和 喊叫 他的
['laʊdəst] .
loudest .
最响亮 .

肯尼斯顿时惊恐万分，冲到小屋门口，大声喊叫起来。

" ['greɪʃəs] [ˌem 'i:] !
" Gracious me !
" 亲切 我 !

我的天哪!

[wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
Whatever is the matter ?
任何 是 这 事情 ?

到底出了什么事?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][oʊld]['mɪsɪz] . ['rʌsl] [hu:] ['ænsər] [hɪz; ɪz][kɔ:l] ,
" It was old Mrs . Russell who answered his call ,
" 它 曾是 老的 太太 . 罗素 WHO 回答 他的 称呼 ,

“接他电话的是老拉塞尔太太。”

[ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l][meɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['boʊstɪd] ['hævɪŋ] [gɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] ['ʃɑ:pɪŋ] .
the one little maid which the household boasted having gone into the town shopping .
这 一 小的 女佣 哪个 这 家庭 吹嘘 拥有 已消失 进入 这 镇 购物 .

家里唯一的小女佣，据说已经进城购物了。

" [its] ['sɪndər] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [aɪ] [mi:n] , " [kraɪd] ['kenɪθ] ['ædʒɪteɪtɪdli] ; " [ʃi:z] ['tʌmbld]
" It's Cinder — the little girl , I mean , " cried Kenneth agitatedly ; " she's tumbled
" 它是 煤渣 — 这 小的 女孩 , 我 意思是 , " 哭 肯尼斯 激动地 ; " 她是 翻滚
[daʊn] [ænd; ənd][hɜ:rt][hɜ:r; hər][ɑ:rm] . "
down and hurt her arm . "
向下 和 伤害 她 手臂 . "

“是辛德——我是说那个小女孩，”肯尼斯焦急地喊道；“她摔倒了，胳膊受伤了。”

" [ju:; jʊ] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [ju:; jʊ] [greɪt] [rʌf] [bɔɪ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['leɪdi:z]
" You pushed her , I suppose ; you great rough boy ! " was the old lady's
" 你 推动 她 , 我 认为 ; 你 伟大的 粗糙的 男生 ! " 曾是 这 老的 女士的
[hɑ:rʃ] [rɪ'plaɪ] .
harsh reply .
残酷的 回复 .

“我猜是你推了她；你这个粗鲁的家伙！”老太太严厉地回答道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ˌʌp'set] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][skoʊld] ['sʌmbɑ:di] .
She was so upset that she felt she must scold somebody .
她 曾是 所以 沮丧的 那 她 毛毡 她 必须 骂 某人 .

她非常生气，觉得一定要责备某人。

" [noʊ] — [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] ; [ʃi:; ʃi] [fel] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:z] ['feɪntɪd] . "

"	No	—	no	,	I	didn't	;	she	fell	,	and	now	she's	fainted	.	"
"	不	—	不	,	我	没有	;	她	跌倒	,	和	现在	她是	昏厥	.	"

“不——不，我没有；是她摔倒了，现在昏过去了。”

" ['rʌbɪʃ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪdʒækju'leɪʃn] .

"	Rubbish	!	"	was	the	ejaculation	.
"	垃圾	!	"	曾是	这	射精	.

“胡说！”他脱口而出。

" ['elə] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , ['kɔ:lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , [ʃrɪl] [vɔɪs] , " [pɪk] [jɔ:r'self] [ʌp] ,

"	Ella	,	"	she	went	on	,	calling	in	a	thin	,	shrill	voice	,	"	pick	yourself	up	,
"	艾拉	,	"	她	去	在	,	呼叫	在	一个	薄的	,	尖锐	嗓音	,	"	挑选	你自己	向上	,

“艾拉，”她继续说道，声音尖细而刺耳，“振作起来，

[laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] .

like	a	good	girl	,	and	come	in	out	of	the	cold	.
喜欢	一个	好的	女孩	,	和	来	在	出去	的	这	寒冷的	.

像个乖女孩一样，进来避寒。

[bi:; bi] [kwɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

Be	quick	about	it	,	too	.
是	快的	关于	它	,	也	.

而且要快点。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ri:əl][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜ:r; hər][toʊn] , [bʌt; bət][tu:; tə] ['kenɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ['hɔ:rəbli]

"	There	was	real	anxiety	in	her	tone	,	but	to	Kenneth	it	sounded	horribly
"	那里	曾是	真实的	焦虑	在	她	语气	,	但	到	肯尼斯	它	听起来	糟糕透了

[krɔ:s] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] .

cross	and	unsympathetic	.
叉	和	冷漠无情	.

“她的语气中确实流露出焦虑，但在肯尼斯听来，却显得非常恼怒和冷漠。”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['elə] ['oʊpənd][hɜ:r; hər] [aɪz] , [hɜ:r; hər] ['feɪntnəs] ['bi:ɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv]

At	this	moment	poor	little	Ella	opened	her	eyes	,	her	faintness	being	only	of
在	这	片刻	贫穷的	小的	艾拉	打开	她	眼睛	,	她	模糊	存在	仅有的	的

[ə; eɪ] [slaɪt] ['neɪtʃər] .

a	slight	nature	.
一个	轻微	自然	.

这时，可怜的小艾拉睁开了眼睛，她的晕厥症状并不严重。

[wɪð; wɪθ] ['kɛnɪθs] [eɪd] ,

With	Kenneth's	aid	,
和	肯尼斯的	援助	,

在肯尼斯的帮助下，

[fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['rʌsl] [wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] ['ventʃər] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['slɪpəri] ['pæθweɪ]

for	Mrs	.	Russell	was	afraid	to	venture	herself	upon	the	slippery	pathway
为了	太太	.	罗素	曾是	害怕的	到	风险投资	她自己	之上	这	滑	路径

[wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] [stɪk] ,

without	her	stick	,
没有	她	戳	,

因为拉塞尔太太没有拐杖，不敢独自走上那条湿滑的小路。

[ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:k] ['sloʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

she	managed	to	get	up	and	walk	slowly	to	the	house	.
她	管理	到	得到	向上	和	走	缓慢地	到	这	房子	.

她挣扎着起身，慢慢地走到房子跟前。

['mɪsɪz] . ['rʌsəlz] [ki:n] [aɪz] [su:n] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['tʃaɪldz] [left][ɑ:rm][wʌz; wəz]['broʊkən] ,

Mrs	.	Russell's	keen	eyes	soon	saw	that	the	child's	left	arm	was	broken	,
太太	.	罗素的	敏锐的	眼睛	很快	锯	那	这	孩子的	左边	手臂	曾是	破碎的	,

拉塞尔太太敏锐的目光很快发现孩子的左臂骨折了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:ktər] .

and	her	first	thought	was	for	a	doctor	.
和	她	第一的	想法	曾是	为了	一个	医生	.

她首先想到的就是找医生。

['kenɪθ] , ['gesɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] , [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [fɔ:r; fər]

Kenneth	,	guessing	what	was	in	her	mind	,	suggested	that	he	should	run	for
肯尼斯	,	猜测	什么	曾是	在	她	头脑	,	建议	那	他	应该	跑步	为了

['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [soʊmz] ,

Dr	.	Soames	,
博士	.	索姆斯	,

肯尼斯猜到了她的心思，建议他去竞选索姆斯医生的职位。

[hu:] [lɪvd] [nɑ:t][fɑ:r][ɔ:f] .

who	lived	not	far	off	.
WHO	居住地	不是	远的	离开	.

他们就住在附近。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi:z] [feɪs] ['sɔfənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['θɔ:tflnəs] .

The	old	lady's	face	softened	at	his	thoughtfulness	.
这	老的	女士的	脸	软化	在	他的	深思熟虑	.

看到他若有所思的样子，老太太的脸色柔和了下来。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [læd] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf]

"	You	are	a	sensible	lad	,	"	said	she	,	"	and	I	shall	be	much	obliged	if
"	你	是	一个	明智的	小伙子	,	"	说	她	,	"	和	我	将	是	很多	有义务	如果

[ju:; jʊ] [wɪl] .

you	will	.
你	将要	.

“你是个懂事的孩子，”她说，“如果你能帮我，我将不胜感激。”

" ['kenɪθ] ['ni:dɪd] [noʊ]['sekənd] ['bɪdɪŋ] ,

"	Kenneth	needed	no	second	bidding	,
"	肯尼斯	需要	不	第二	投标	,

肯尼斯无需二次竞标，

[bʌt; bət] ['hɜ:rid] [ɔ:f][fɔ:r; fər]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [soʊmz] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz][kʊd; kəd] ['kæri]

but	hurried	off	for	Dr	.	Soames	as	fast	as	his	legs	could	carry
但	慌忙	离开	为了	博士	.	索姆斯	作为	快速地	作为	他的	腿	可以	携带

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他还是飞快地跑去找索姆斯医生。

['tʃæptər] [i:]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['brʊnoʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:]

BRUNO	TO	THE	RESCUE
布鲁诺	到	这	救援

布鲁诺前来救援

" [jʊə(r)] [leɪt] [hoʊm][tu:; tə] ['dɪnər] , [ken] . "

"	YOU'RE	late	home	to	dinner	,	Ken	.	"
"	你是	晚的	家	到	晚餐	,	肯	.	"

“肯，你回家吃晚饭太晚了。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mʌðər] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['kenɪθ] ,

"	I	know	I	am	,	mother	,	but	I	couldn't	help	it	,	"	said	Kenneth	,
"	我	知道	我	是	,	母亲	,	但	我	不能	帮助	它	,	"	说	肯尼斯	,

“我知道我是，妈妈，但我控制不住自己，”肯尼斯说。

[æz; əz][hi:; hi] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] ; " ['sʌmθɪŋ] ['ri:əli]
as **he** **slipped** **into** **the** **vacant** **place** **at** **the** **dinner** **table** **;** **"** **something** **really**
作为 他 滑倒了 进入 这 空缺 地方 在 这 晚餐 桌子 ; " 某物 真的
[kwaɪt] [ɪk'saɪtɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] . "
quite **exciting** **has** **happened** **.** **"**
相当 激动人心 有 发生 . "

他悄悄地坐到餐桌上的空位上，说道："发生了一件非常激动人心的事。"

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [æskt] ['ru:pərt][ænd; ənd] ['^\\:ti] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] ,
" **What** **is** **it** **?** **"** **asked** **Rupert** **and** **Gertie** **in** **a** **breath** **,**
" 什么 是 它 ? " 问 鲁珀特 和 格蒂 在 一个 气息 ,

"那是什么？"鲁伯特和格蒂异口同声地问道。

[waɪl] ['mɑ:rʃəz] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [pʊt][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] .
while **Marcia's** **wondering** **eyes** **put** **the** **same** **question** **.**
尽管 玛西亚的 好奇 眼睛 放 这 相同的 问题 .

玛西亚疑惑的眼神也提出了同样的问题。

" ['elə] ['rʌsl] , [daʊn] [æt; ət] [roʊz] ['kɑ:tɪdʒ] , [hæz; həz]['broʊkən][hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,
" **Ella** **Russell** **,** **down** **at** **Rose** **Cottage** **,** **has** **broken** **her** **arm** **,**
" 艾拉 罗素 , 向下 在 玫瑰 小屋 , 有 破碎的 她 手臂 ,

"住在玫瑰小屋的艾拉·罗素胳膊骨折了，

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [tu:; tə] [fetʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [soʊmz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and **I've** **been** **to** **fetch** **Dr** **.** **Soames** **for** **her** **.**
和 我已经 到过 到 拿来 博士 . 索姆斯 为了 她 .

我去帮她把索姆斯医生叫来了。

" ['mɪsɪz] . ['snoʊdəns] [swi:t] , ['mʌðərli] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kən'sɜ:rn] .
" **Mrs** **.** **Snowden's** **sweet** **,** **motherly** **face** **wore** **a** **look** **of** **concern** **.**
" 太太 . 斯诺登的 甜的 , 母性 脸 穿着 一个 看 的 忧虑 .

斯诺登夫人慈祥和蔼的脸上露出了担忧的神色。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['hæpən] ?
" **How** **did** **it** **happen** **?**
" 如何 做过 它 发生 ?

"它是怎么发生的?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

['kenɪθ] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,
Kenneth **then** **gave** **a** **graphic** **account** **of** **what** **had** **taken** **place** **,**
肯尼斯 然后 给予 一个 形象的 帐户 的 什么 有 已采取 地方 ,

肯尼斯随后生动地描述了所发生的事情。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .
much **to** **the** **interest** **of** **his** **listeners** **.**
很多 到 这 兴趣 的 他的 听众 .

这引起了听众们的极大兴趣。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] , ['mʌðər] , [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ?
" **Can't** **you** **go** **and** **see** **her** **,** **mother** **,** **this** **afternoon** **?**
" 不能 你 去 和 看 她 , 母亲 , 这 下午 ?

"妈妈，您今天下午不能去看她吗？"

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] .
" **he** **said** **at** **the** **close** **of** **his** **story** **.**
" 他 说 在 这 关闭 的 他的 故事 .

"他在故事结尾说道。"

" [ʃiːz] [æn; ən] ['ɔːfli] ['dʒɑːli]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] ['plʌki] , [tuː] .

"	She's	an	awfully	jolly	little	girl	,	and	plucky	,	too	.
"	她是	一个	非常	快乐的	小的	女孩	,	和	勇敢的	,	也	.

"她是个非常快乐的小女孩，而且也很勇敢。"

" ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Mrs	.	Snowden	looked	thoughtful	for	a	moment	.
"	太太	.	斯诺登	看起来	周到	为了	一个	片刻	.

斯诺登夫人沉思了一会儿。

" [aɪl] [kɔːl] , [dɪr] [ken] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I'll	call	,	dear	Ken	,	certainly	,	"	she	said	;
"	患病的	称呼	,	亲爱的	肯	,	当然	,	"	她	说	;

"我一定会打电话的，亲爱的肯，"她说；

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['welkəmd] [ɔːr][nɑːt] . "

"	but	I	don't	know	whether	I	shall	be	welcomed	or	not	.	"
"	但	我	不	知道	无论	我	将	是	欢迎	或者	不是	.	"

但我不知道我是否会受到欢迎。

" ['mʌðər] !

"	Mother	!
"	母亲	!

"母亲！

" [fɔːr] ['vɔɪsɪz] [sed] [ðɪs] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] " ['mʌðər] " [nɑːt] ['biːɪŋ] ['welkəmd]

"	Four	voices	said	this	in	unison	,	for	the	idea	of	"	mother	"	not	being	welcomed
"	四	声音	说	这	在	齐声	,	为了	这	主意	的	"	母亲	"	不是	存在	欢迎

[siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] .

seemed	incredible	.
似乎	极好的	.

"四个人异口同声地说出这句话，因为'母亲'不被欢迎的想法似乎令人难以置信。"

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːr] [jʌŋ] ['snoʊdənz] , [ðer; ðər] ['mʌðər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l]

To	the	four	young	Snowdens	,	their	mother	represented	all	that	was	beautiful
到	这	四	年轻的	斯诺登	,	他们的	母亲	代表	全部	那	曾是	美丽的

[ænd; ənd] [swiːt] ,

and	sweet	,
和	甜的	,

对四个年幼的斯诺登来说，他们的母亲代表着一切美好和甜蜜。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wʌndər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌpɜːrsə'nælətɪ][wʌz; wəz] ['wɪnsəm]

and	little	wonder	that	it	was	so	,	for	her	personality	was	winsome
和	小的	想知道	那	它	曾是	所以	,	为了	她	性格	曾是	迷人的

[ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .

and	charming	to	a	degree	.
和	迷人	到	一个	程度	.

难怪会这样，因为她的个性相当讨人喜欢，很有魅力。

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['vɪvɪd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

Of	their	father	they	had	no	vivid	recollection	,
的	他们的	父亲	他们	有	不	生动	回忆	,

他们对父亲没有清晰的记忆。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [daɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][æn; ən]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ðɪ] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] [wen]

he	having	died	from	the	effects	of	an	accident	in	the	hunting	-	field	when
他	拥有	死亡	从	这	效果	的	一个	事故	在	这	打猎	-	场地	什么时候

['mɑːrʃə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [gɜːrl][ʌv; əv] [θriː] .

Marcia	was	a	wee	girl	of	three	.
玛西亚	曾是	一个	哇	女孩	的	三	.

他在玛西亚三岁时，因狩猎场的一次意外事故去世。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['welkəm] , ['mʌðər] , " [went] [ɑːn] ['kenɪθ] ;
" I am sure you will have a welcome , mother , " went on Kenneth ;
" 我 是 当然 你 将要 有 一个 欢迎 , 母亲 , " 去 在 肯尼斯 ;

"我相信您会受到热烈欢迎，母亲，"肯尼斯继续说道；

" [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm] [ˌsɪndə'relə] — [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , [tuː] , [ɪz][ɔːl] [raɪt] [wen] [juː; jʊ]
" at least from Cinderella — her grandmother , too , is all right when you
" 在 至少 从 灰姑娘 — 她 祖母 , 也 , 是 全部 正确的 什么时候 你
[noʊ] [hɜːr; hər] . "
know her . "
知道 她 . "

"至少从灰姑娘身上看——如果你了解她的祖母，就会发现她也很不错。"

" [haʊ] ['sɪli] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [ðæt] - [ˌsɪndə'relə] , - " [sed] ['^\\ːti] ,
" How silly it sounds to call a child like that ' Cinderella , ' " said Gertie ,
" 如何 愚蠢的 它 声音 到 称呼 一个 孩子 喜欢 那 - 灰姑娘 , - " 说 格蒂 ,

"叫这样的孩子'灰姑娘'听起来真傻，"格蒂说。

['ræðər] ['skɔːrnfəli] , [fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] ['kɛnɪθs] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] ['elə] ['rʌsl] [dɪd][nɑːt] [pliːz]
rather scornfully , for somehow Kenneth's praises of Ella Russell did not please
相当 轻蔑地 , 为了 不知何故 肯尼斯的 赞扬 的 艾拉 罗素 做过 不是 请
[hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
her at all .
她 在 全部 .

肯尼斯对艾拉·罗素的赞扬并没有让她感到高兴，反而带着几分轻蔑。

" [aɪ][dəunt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['sɪli] !
" I don't call it silly !
" 我 不 称呼 它 愚蠢的 !

"我不认为这很愚蠢！"

" [hɪr] ['mɑːrʃə] [pʊt][hɜːr; hər][spoʊk][ɪn][ðə; ði] [wiːl] .
" Here Marcia put her spoke in the wheel .
" 这里 玛西亚 放 她 辐 在 这 车轮 .

"玛西亚在这里插了一脚。"

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['prɪti] . "
" I think it sounds pretty . "
" 我 思考 它 声音 漂亮的 . "

"我觉得这听起来很好听。"

" [ˌsɪndə'relə] [ɪz][maɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['weðər] [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , " [sed] ['kenɪθ]
" Cinderella is my name for her , whether you like it or not , " said Kenneth
" 灰姑娘 是 我的 姓名 为了 她 , 无论 你 喜欢 它 或者 不是 , " 说 肯尼斯
['ɑːbstɪnətli] .
obstinately .
顽固地 .

"不管你喜不喜欢，我都叫她灰姑娘，"肯尼斯固执地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['feri] ['gɑːdmʌðər] , [ken] ; ['iznt] [ðæt] [soʊ] ?
" And you would like me to be her Fairy Godmother , Ken ; isn't that so ?
" 和 你 会 喜欢 我 到 是 她 仙女 教母 , 肯 ; 不是 那 所以 ?

"肯，你想让我做她的仙女教母，是吗？"

" [æskt] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" asked Mrs . Snowden with a smile .
" 问 太太 . 斯诺登 和 一个 微笑 .

"斯诺登夫人笑着问道。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [nuː] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkenɪθ] [tuː; tə] [pliːd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ɔːr]

It	was	no	new	thing	for	Kenneth	to	plead	the	cause	of	the	lonely	or
它	曾是	不	新的	事物	为了	肯尼斯	到	恳求	这	原因	的	这	孤独	或者

[ˈhelpləs] ,

helpless	,
无助	,

对肯尼斯来说，为孤独无助的人奔走呼吁并非新鲜事。

[fɔːr; fər] [ʌnˈselfɪʃnəs] [ænd; ənd][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈprɑːmɪnənt] [treɪts] [ɪn]

for	unselfishness	and	consideration	for	others	were	very	prominent	traits	in
为了	无私	和	考虑	为了	其他的	是	非常	著名的	特征	在

[hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] .

his	character	.
他的	特点	.

无私奉献和体贴他人是他性格中非常突出的特点。

[ˈruːpərt][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [mɔːr] [ˈbrɪliənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,

Rupert	was	by	far	the	more	brilliant	of	the	two	,	so	much	so	,
鲁珀特	曾是	经过	远的	这	更多的	杰出的	的	这	二	,	所以	很多	所以	,

鲁伯特远比两人中的一位才华横溢，以至于.....

[ðæt] [æt; ət] [skuːl] [ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ðə; ði] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɔːrtəs] .

that	at	school	the	twins	were	called	the	Hare	and	the	Tortoise	.
那	在	学校	这	双胞胎	是	称为	这	野兔	和	这	龟	.

在学校里，这对双胞胎被叫做"兔子和乌龟"。

[ˌnevərðəˈles] , [æz; əz][ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪb(ə)l] ,

Nevertheless	,	as	in	proof	of	the	truth	of	the	fable	,
尽管如此	,	作为	在	证明	的	这	真相	的	这	寓言	,

然而，正如这则寓言的真实性所证明的那样，

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] ['stedi] - ['goʊɪŋ] ['tɔːrtəs] [hæd; həd] [aʊtˈstrɪpt] [ðə; ði] [her] .

more	than	once	the	steady	-	going	tortoise	had	outstripped	the	hare	.
更多的	比	一次	这	稳定的	-	去	龟	有	超越	这	野兔	.

不止一次，稳健的乌龟超过了兔子。

[ðæt] [self] - [seɪm] [ˌæftərˈnuːn]['mɪsɪz] . ['snoʊdn] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv]

That	self	-	same	afternoon	Mrs	.	Snowden	,	bidding	the	four	children	keep	out	of
那	自己	-	相同的	下午	太太	.	斯诺登	,	投标	这	四	孩子们	保持	出去	的

['mɪstʃɪf] ,

mischief	,
恶作剧	,

当天下午，斯诺登夫人叮嘱四个孩子不要惹是生非，

[wendid] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər]['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] .

wended	her	way	to	Rose	Cottage	to	inquire	after	the	little	sufferer	.
温德	她	方式	到	玫瑰	小屋	到	查询	后	这	小的	患者	.

她一路小路来到玫瑰小屋，询问那位受苦的小家伙的情况。

['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [bent][ɑːn] ['veriəs] ['erəndz] [ʌv; əv]['mɜːrsi] .

After	which	she	was	going	to	the	village	,	bent	on	various	errands	of	mercy	.
后	哪个	她	曾是	去	到	这	村庄	,	弯曲	在	各种各样的	跑腿	的	怜悯	.

之后她便前往村庄，一心想要行善积德。

" [aɪ] [voʊt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə][əˈmjuːz] [ɑːrˈselvz] ,

"	I	vote	we	have	a	bit	of	fun	this	afternoon	to	amuse	ourselves	,
"	我	投票	我们	有	一个	少量	的	乐趣	这	下午	到	娱乐	我们自己	,

"我提议我们今天下午找点乐子，自娱自乐一下。"

" [sed] ['ruːpərt] , [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ;

"	said	Rupert	,	soon	after	his	mother's	back	was	turned	;
"	说	鲁珀特	,	很快	后	他的	母亲的	后退	曾是	转向	;

"鲁珀特在他母亲转身离开后不久说道；

" [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ['jʌŋstəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪd] [ɑːn] - [pɑːnd] ?
" what say you youngsters to a slide on Barwell's pond ?
" 什么 说 你 年轻人 到 一个 滑动 在 - 池塘 ?

"你们这些年轻人觉得在巴威尔池塘上玩滑梯怎么样？"

" ['^\\:ti] [ænd; ənd] ['mɑːrʃə] [lʊkt] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['kenɪθ] .
" Gertie and Marcia looked delighted at the idea , but not so Kenneth .
" 格蒂 和 玛西亚 看起来 高兴极了 在 这 主意 , 但 不是 所以 肯尼斯 .

"格蒂和玛西亚对这个主意很高兴，但肯尼斯却不这么想。"

- [pɑːnd][wʌz; wəz] [diːp] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [saɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]
Barwell's pond was deep , and the ice there was showing signs of a
- 池塘 曾是 深的 , 和 这 冰 那里 曾是 显示 标志 的 一个
[θɔː] .
thaw .
解冻 .

巴威尔的池塘很深，那里的冰已经出现融化的迹象。

[hiː; hi] [nuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] .
He knew , for he had tested it that very morning .
他 知道 , 为了 他 有 测试 它 那 非常 早晨 .

他知道，因为他当天早上就测试过了。

" [noʊ] , ['ruːpərt] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] .
" No , Rupert , " he said very decidedly .
" 不 , 鲁珀特 , " 他 说 非常 绝对地 .

"不，鲁珀特，"他斩钉截铁地说。

" - [pɑːnd] ['iznt] [seɪf] ; [waɪ] [nɑːt][traɪ][ðə; ði] ['reɪvənzˌbɔːrn] ? "
" Barwell's pond isn't safe ; why not try the Ravensbourne ? "
" - 池塘 不是 安全的 ; 为什么 不是 尝试 这 雷文斯伯恩 ? "

"巴威尔池塘不安全；为什么不试试雷文斯伯恩池塘呢？"

" [ðə; ði] ['reɪvənzˌbɔːrn] !
" The Ravensbourne !
" 这 雷文斯伯恩 !

"雷文斯伯恩！"

[puː] , [ə; eɪ]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [dɪtʃ] [laɪk] [ðæt] ! " [ri'tɔːtid] ['ruːpərt] .
Pooh , a dirty little ditch like that ! " retorted Rupert .
呸 , 一个 肮脏的 小的 沟 喜欢 那 ! " 反驳 鲁珀特 .

"呸，就那样一条脏兮兮的小沟！"鲁伯特反驳道。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][ə; eɪ] ['tɔːrtəs] [laɪk][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][suːt][ˌem 'iː] .
" I dare say it would suit a tortoise like you , but it won't suit me .
" 我 敢 说 它 会 套装 一个 龟 喜欢 你 , 但 它 惯于 套装 我 .

"我敢说这很适合像你这样的乌龟，但并不适合我。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['gɜːlz] ?
What do you say , girls ?
什么 做 你 说 , 女孩们 ?

你们觉得怎么样，姑娘们?

" ['^\\:ti] , [huː] [wʌz; wəz] ['fʊli] [æz; əz] [æd'ventʃərəs] [æz; əz]['ruːpərt] ,
" Gertie , who was fully as adventurous as Rupert ,
" 格蒂 , WHO 曾是 完全 作为 冒险的 作为 鲁珀特 ,

"格蒂和鲁珀特一样充满冒险精神，

[skɔft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] - [pɑːnd][nɑːt] ['biːɪŋ] [seɪf] , [bʌt; bət] ['kenɪθ] [held][hɪz; ɪz]
scoffed **at** **the** **idea** **of** **Barwell's** **pond** **not** **being** **safe** **,** **but** **Kenneth** **held** **his**
嘲笑 在 这 主意 的 - 池塘 不是 存在 安全的 , 但 肯尼斯 握住 他的
[oʊn] .
own **.**
自己的 .

有人嘲笑巴威尔的池塘不安全，但肯尼斯坚持了自己的立场。

" [noʊ] , ['ruːpərt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wiː; wi] ['mʌsnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] [tʃæp] .
" **No** **,** **Rupert** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **we** **mustn't** **do** **it** **,** **old** **chap** **.**
" 不 , 鲁珀特 , " 他 说 ; " 我们 不得 做 它 , 老的 小伙子 .

"不，鲁珀特，"他说；"我们不能这么做，老伙计。"

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][æn; ən]['æksɪdənt][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
I **wouldn't** **have** **an** **accident** **there** **for** **anything** **.**
我 不会 有 一个 事故 那里 为了 任何事物 .

我绝对不会在那里发生意外。

" ['ruːpərt] [hɪr] [geɪv] ['^\\:ti] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [lʊk] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [hoʊld][jʊr; jər]
" **Rupert** **here** **gave** **Gertie** **a** **knowing** **look** **,** **as** **much** **as** **to** **say** **,** **"** **Hold** **your**
" 鲁珀特 这里 给予 格蒂 一个 会心 看 , 作为 很多 作为 到 说 , " 抓住 你的
[tʌŋ] !
tongue **!**
舌头 !

鲁珀特给了格蒂一个意味深长的眼神，仿佛在说："闭嘴！"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] , ['kenɪθ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['setld] ,
" **And** **a** **few** **minutes** **after** **,** **Kenneth** **,** **thinking** **the** **matter** **settled** **,**
" 和 一个 很少 分钟 后 , 肯尼斯 , 思维 这 事情 定居 ,

几分钟后，肯尼斯以为事情已经解决了，

[went] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['brʊnoʊ] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]
went **out** **of** **doors** **with** **the** **object** **of** **taking** **Bruno** **—** **his** **own** **magnificent**
去 出去 的 门 和 这 目的 的 采取 布鲁诺 — 他的 自己的 壮丽
[njʊ'faʊndlənd] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌn] .
Newfoundland **—** **for** **a** **run** **.**
纽芬兰 — 为了 一个 跑步 .

他出门的目的是带着他自己的爱犬布鲁诺——一只威风凛凛的纽芬兰犬——去跑步。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] , ['ruːpərt] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
As **soon** **as** **the** **lad** **had** **passed** **out** **of** **earshot** **,** **Rupert** **turned** **to** **the**
作为 很快 作为 这 小伙子 有 通过了 出去 的 听力范围 , 鲁珀特 转向 到 这
['gɝːlz] .
girls **.**
女孩们 .

男孩走远后，鲁珀特立刻转向女孩们。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld]['wʊmən] [æz; əz] [ken] [ɪz] !
" **Did** **you** **ever** **know** **such** **an** **old** **woman** **as** **Ken** **is** **!**
" 做过 你 曾经 知道 这样的 一个 老的 女士 作为 肯 是 !

你认识像肯这样一位老太太吗!

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [krɔːs] .
" **he** **said** **,** **looking** **a** **trifle** **cross** **.**
" 他 说 , 寻找 一个 琐事 叉 .

他说道，脸上带着一丝愠怒。

" [aɪ] [bɪ'liːv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz][ðə; ði]['eldər] [twɪn] , [hiː; hi] [θɪŋks] ['hiːz] - ['fɑːðər] - [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .
" **I** **believe** **,** **because** **he's** **the** **elder** **twin** **,** **he** **thinks** **he's** **'** **father** **'** **to** **us** **all** **.**
" 我 相信 , 因为 他是 这 长老 双 , 他 思考 他是 - 父亲 - 到 我们 全部 .

"我相信，因为他是双胞胎中的哥哥，所以他认为自己是我们所有人的'父亲'。"

" ['mɑːrʃə] , [ɪn] ['kɛnz] [dɪ'fens] , [spoʊk] [ʌp] ['breɪvli] : " [ken] ['iznt] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , " [ri'tɔːtid]
" **Marcia , in Ken's defence , spoke up bravely : " Ken isn't an old woman , " retorted**
" 玛西亚 , 在 肯的 防御 , 辐 向上 勇敢地 : " 肯 不是 一个 老的 女士 , " 反驳
[ʃiː; ʃi] ;
she ;
她 ;

“玛西亚勇敢地为肯辩护，反驳道：‘肯不是老太太。’”

" ['hiːz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] , ['riːəli] . "
" **he's better than any of us , really . "**
" 他是 更好的 比 任何 的 我们 , 真的 . "

“他比我们任何人都强，真的。”

" [aɪ][dəunt][dɪ'naɪ] ['hiːz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] , " [wʌz; wəz] ['ruːpərts] [rɪ'plaɪ] ;
" **I don't deny he's a good chap , " was Rupert's reply ;**
" 我 不 否定 他是 一个 好的 小伙子 , " 曾是 鲁珀特的 回复 ;

“我不否认他是个好人，”鲁珀特回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] ['wɔznt] [kwaɪt][soʊ] ['fʌsi] . "
" **but I wish he wasn't quite so fussy . "**
" 但 我 希望 他 不是 相当 所以 挑剔的 . "

但我希望他不要那么挑剔。

" [ɪf] [ken] [sez] [ðə; ði][aɪs] ['iznt] [seɪf] , [aɪ] [ʃænt] [goʊ] , " [dɪ'klerd] ['mɑːrʃə] .
" **If Ken says the ice isn't safe , I shan't go , " declared Marcia .**
" 如果 肯 说道 这 冰 不是 安全的 , 我 不会 去 , " 声明 玛西亚 .

“如果肯说冰面不安全，我就不去，”玛西亚说道。

" [wel] , [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [soʊ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [guːs] ; [soʊ] [juːd] ['betər] [stɑːp][æt; ət][hoʊm] .
" **Well , he has said so , you little goose ; so you'd better stop at home .**
" 出色地 , 他 有 说 所以 , 你 小的 鹅 ; 所以 你会 更好的 停止 在 家 .

“好吧，他都这么说了，你这只小鹅；所以你最好还是待在家里吧。”

" [ðɪs] [frʌm; frəm] ['^\\:ti] .
" **This from Gertie .**
" 这 从 格蒂 .

这是格蒂说的。

" [noʊ] , [aɪ] [ʃænt] ; ['itl] [biː; bi] [tuː] ['loʊnli] .
" **No , I shan't ; it'll be too lonely .**
" 不 , 我 不会 ; 它将 是 也 孤独 .

“不，我不会；那样太孤独了。”

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] .
If you go , I shall go .
如果 你 去 , 我 将 去 .

你走，我也走。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['twenti] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,
" **And so it was settled , and before twenty minutes had elapsed ,**
" 和 所以 它 曾是 定居 , 和 前 二十 分钟 有 过去 ,

“事情就这样定了下来，不到二十分钟，

[ðə; ði] [θriː] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊdn] ['fæməli] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['iːðər] [nɜːrs] [ɔːr]
the three younger members of the Snowden family , unknown to either Nurse or
这 三 年轻 成员 的 这 斯诺登 家庭 , 未知 到 任何一个 护士 或者
['kenɪθ] ,
Kenneth ,
肯尼斯 ,

斯诺登家族的三位年轻成员，护士和肯尼斯都不知道，

[wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] - ['kɑːntent][ɑːn] - [pɑːnd] .

were	enjoying	themselves	to	their	hearts	'	content	on	Barwell's	pond	.
是	享受	他们自己	到	他们的	心	-	内容	在	-	池塘	.

他们在巴威尔的池塘边玩得不亦乐乎。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] [ken] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] !

"	What	a	silly	Ken	was	to	be	afraid	!
"	什么	一个	愚蠢的	肯	曾是	到	是	害怕的	!

"肯真是个傻瓜，居然会害怕！"

" [kraɪd] ['^\\:ti] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eksərsaɪz] .

"	cried	Gertie	,	her	cheeks	glowing	with	the	exercise	.
"	哭	格蒂	,	她	脸颊	发光	和	这	锻炼	.

"格蒂喊道，她的脸颊因运动而泛起红晕。"

" [waɪ] , [ðə; ði][aɪs][ɪz][æz; əz][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] . "

"	Why	,	the	ice	is	as	firm	as	a	rock	.	"
"	为什么	,	这	冰	是	作为	公司	作为	一个	岩石	.	"

"哎呀，这冰块坚硬得像石头一样。"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ'd] [brɔːt] [maɪ] [skeɪts] , " [rɪ'plaɪd] ['ruːpərt] .

I	only	wish	I'd	brought	my	skates	,	"	replied	Rupert	.
我	仅有的	希望	ID	带来	我的	冰鞋	,	"	回复	鲁珀特	.

"我真希望我带了溜冰鞋，"鲁珀特回答说。

" [aɪ] [wɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] [laɪk] [ðɪs] . "

"	I	will	to	-	morrow	if	it	lasts	like	this	.	"
"	我	将要	到	-	明天	如果	它	持续时间	喜欢	这	.	"

"如果这种情况持续下去，我明天就去。"

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mʌðər] [wʊd] [maɪnd][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? " [sed]

"	Do	you	think	mother	would	mind	about	our	coming	here	this	afternoon	?	"	said
"	做	你	思考	母亲	会	头脑	关于	我们的	未来	这里	这	下午	?	"	说

['mɑːrʃə] ,

Marcia	,
玛西亚	,

"你觉得妈妈会介意我们今天下午来这里吗？"玛西亚问道。

[huː] [pə'zest] [ə; eɪ] ['veri] ['tendər] ['kɑːnʃəns] .

who	possessed	a	very	tender	conscience	.
WHO	拥有	一个	非常	投标	良心	.

他拥有非常温柔的良心。

" [aɪ] [wɪʃ] , ['sʌmhaʊ] , [wiːd] [æskt] [hɜːr; hər][fɜːrst] .

"	I	wish	,	somehow	,	we'd	asked	her	first	.
"	我	希望	,	不知何故	,	我们会	问	她	第一的	.

"我真希望我们当初能先问问她。"

" ['^\\:ti] ['ɪnwərdli] [wɪʃt] [ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [fɪr] [ʌv; əv] ['ruːpərts] ['rɪdɪkjuːl] [kept] [hɜːr; hər]['saɪlənt]

"	Gertie	inwardly	wished	the	same	,	but	fear	of	Rupert's	ridicule	kept	her	silent
"	格蒂	内心	希望	这	相同的	,	但	害怕	的	鲁珀特的	嘲笑	保留	她	沉默的

.

:
.

"格蒂内心也希望如此，但害怕鲁珀特的嘲笑，所以保持沉默。"

['miːnwaɪl] , ['kenɪθ] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['ræmb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [dɔːg] .

Meanwhile	**,**	**Kenneth**	**was**	**having**	**a**	**first**	**-**	**rate**	**ramble**	**with**	**his**	**beloved**	**dog**	**.**
同时	,	肯尼斯	曾是	拥有	一个	第一的	-	速度	漫谈	和	他的	心爱	狗	.

与此同时，肯尼斯正和他心爱的狗狗享受着美好的散步时光。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði][roʊdz] [wɪtʃ] [led] [raʊnd] - [fɑːrm] ,

He	**decided**	**to**	**return**	**home**	**by**	**the**	**roads**	**which**	**led**	**round**	**Barwell's**	**Farm**	**,**
他	决定	到	返回	家	经过	这	道路	哪个	引领	圆形的	-	农场	,

他决定沿着绕过巴威尔农场的道路回家。

[ðiːz] ['biːɪŋ] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][rʌn] .

these	**being**	**in**	**good**	**condition**	**for**	**a**	**run**	**.**
这些	存在	在	好的	状况	为了	一个	跑步	.

这些鞋子状况良好，可以跑步。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] [suːn] [ɪn][kloʊz]['kwɔːrtərz][tuː; tə][ðə; ði][pɑːnd] .

This	**he**	**did**	**,**	**and**	**was**	**very**	**soon**	**in**	**close**	**quarters**	**to**	**the**	**pond**	**.**
这	他	做过	,	和	曾是	非常	很快	在	关闭	四分之一	到	这	池塘	.

他照做了，很快就来到了池塘边。

['prez(ə)ntli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] , [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] [rent][ðə; ði][er] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd]

Presently	**,**	**to**	**his**	**horror**	**,**	**a**	**piercing**	**scream**	**rent**	**the**	**air**	**,**	**which**	**was**	**followed**
目前	,	到	他的	恐怖	,	一个	冲孔	尖叫	租	这	空气	,	哪个	曾是	随后

[baɪ] [ə'nʌðər] ,

by	**another**	**,**
经过	其他	,

突然，一声刺耳的尖叫划破长空，紧接着又是一声，这让他惊恐万分。

[ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] .

and	**yet**	**another**	**.**
和	然而	其他	.

还有一个。

[hiː; hi] [tɔːr] [raʊnd] [ðə; ði][bend] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði][pɑːnd][frʌm; frəm] [vjuː] ,

He	**tore**	**round**	**the**	**bend**	**of**	**the**	**road**	**which**	**hid**	**the**	**pond**	**from**	**view**	**,**
他	撕裂	圆形的	这	弯曲	的	这	路	哪个	隐藏	这	池塘	从	看法	,

他飞快地绕过道路拐角，从那里看不到池塘。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	**there**	**,**	**in**	**an**	**instant**	**,**	**he**	**realized**	**what**	**had**	**happened**	**.**
和	那里	,	在	一个	立即的	,	他	已实现	什么	有	发生	.

就在那一刻，他意识到发生了什么事。

['ruːpərt][ænd; ənd] ['^\\ːti] , ['lʊkɪŋ] ['fræntɪk][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] , [wɜːr; wər] [ʃriːk] [fɔːr; fər][eɪd] , [æz; əz]

Rupert	**and**	**Gertie**	**,**	**looking**	**frantic**	**with**	**despair**	**,**	**were**	**shrieking**	**for**	**aid**	**,**	**as**
鲁珀特	和	格蒂	,	寻找	疯狂的	和	绝望	,	是	尖叫	为了	援助	,	作为

[wel] [ðeɪ] [maɪt] ,

well	**they**	**might**	**,**
出色地	他们	可能	,

鲁珀特和格蒂看起来惊恐万分，绝望地尖叫着求救，他们这样做也情有可原。

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['mɑːrʃə][hæd; həd][sʌŋk] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][aɪs] .

for	**little**	**Marcia**	**had**	**sunk**	**beneath**	**a**	**hole**	**in**	**the**	**ice**	**.**
为了	小的	玛西亚	有	沉没	下面	一个	洞	在	这	冰	.

小玛西亚陷进了冰层中的一个洞里。

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ['kɛnɪθs] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fɪr] ,

For	**one**	**moment**	**Kenneth's**	**heart**	**seemed**	**to**	**stand**	**still**	**within**	**him**	**for**	**fear**	**,**
为了	一	片刻	肯尼斯的	心	似乎	到	站立	仍然	之内	他	为了	害怕	,

那一刻，肯尼斯的心脏仿佛因为恐惧而停止了跳动。

[ænd; ənd] [ðen] , ['riːələɪzɪŋ] [ðæt] [prɑːmpt]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nesəseri] ,
and **then** **,** **realizing** **that** **prompt** **action** **was** **necessary** **,**
和 然后 , 意识到 那 迅速的 行动 曾是 必要的 ,

然后，意识到必须迅速采取行动，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ]['brʊnoʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dred] [spɑːt] .
he **made** **his** **way** **with** **Bruno** **towards** **the** **dread** **spot** **.**
他 制成 他的 方式 和 布鲁诺 向 这 恐惧 点 .

他和布鲁诺一起朝那个可怕的地方走去。

" [get] [bæk] !
" Get back !
" 得到 后退 !

退后！

" [hiː; hi][kraɪd][tuː; tə]['ruːpərt][ænd; ənd] ['^\\ːti] , [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['krækɪŋ] [ɔːl]
" he cried to Rupert and Gertie , for the ice seemed to be cracking all
" 他 哭 到 鲁珀特 和 格蒂 , 为了 这 冰 似乎 到 是 裂纹 全部
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

“他向鲁珀特和格蒂哭诉，因为周围的冰面似乎都在裂开。”

[wɪð; wɪθ]['ægənaɪzd]['feɪsɪz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əu'beid] , [ænd; ənd] ['kenɪθ] [wʌz; wəz][left][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk]
With agonized faces the children obeyed , and Kenneth was left to the work
和 痛苦的 面孔 这 孩子们 服从 , 和 肯尼斯 曾是 左边 到 这 工作
[ʌv; əv]['reskjuː] .
of rescue .
的 救援 .

孩子们面露痛苦之色，但还是服从了命令，肯尼斯则被留下来进行救援工作。

" [aɪl] [seɪv] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]['brʊnoʊ] .
" I'll save her , " he added ; " leave her to me and Bruno .
" 患病的 节省 她 , " 他 额外 ; " 离开 她 到 我 和 布鲁诺 .

“我会救她，”他补充道；“把她交给我和布鲁诺吧。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrʃəz] [waɪt] , ['terəfaɪd] [feɪs] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] .
" At this moment poor little Marcia's white , terrified face appeared above the water .
" 在 这 片刻 贫穷的 小的 玛西亚的 白色的 , 恐惧 脸 出现 多于 这 水 .

“就在这时，可怜的小玛西亚那张白皙、惊恐的脸出现在水面上。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['slaɪdɪŋ][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [wer] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðə; ði]
She had been sliding apart from the others where , as it happened , the
她 有 到过 滑动 除 从 这 其他的 在哪里 , 作为 它 发生 , 这
[aɪs][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [θɪn] ,
ice was exceedingly thin ,
冰 曾是 非常 薄的 ,

她当时正和其他人渐行渐远，而碰巧的是，那里的冰层非常薄。

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] [weɪt] .
and unable to bear her weight .
和 无法 到 熊 她 重量 .

她无法承受自己的体重。

['kenɪθ] , [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['seɪfti] ,
Kenneth , with never a thought of his own personal safety ,
肯尼斯 , 和 绝不 一个 想法 的 他的 自己的 个人的 安全 ,

肯尼斯从未考虑过自己的人身安全，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [derd] ,
made his way as far as he dared ,
制成 他的 方式 作为 远的 作为 他 敢于 ,

他尽其所能地走了很远，

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [gʊd] [oʊld]['brʊnoʊ] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]['met(ə)l] .

and	here	it	was	that	good	old	Bruno	showed	his	mettle	.
和	这里	它	曾是	那	好的	老的	布鲁诺	显示	他的	气概	.

而正是在这里，老好人布鲁诺展现了他的勇气和实力。

" [seɪv] [hɜːr; hər] , ['brʊnoʊ] !

"	Save	her	,	Bruno	!
"	节省	她	,	布鲁诺	!

“救救她，布鲁诺！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [seɪv] [hɜːr; hər] ; [gʊd] [dɔːg] !

"	Save	her	;	good	dog	!
"	节省	她	;	好的	狗	!

“救救她；好狗狗！”

" [ə'gen] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrʃə] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ] [njʊ'faʊndlənd] ,

"	Again	little	Marcia	was	rising	to	the	surface	,	and	the	huge	Newfoundland	,
"	再次	小的	玛西亚	曾是	上升	到	这	表面	,	和	这	巨大的	纽芬兰	,

“小玛西亚再次浮出水面，而巨大的纽芬兰岛……”

['smæʃɪŋ] [ðə; ði][aɪs] [raɪt] [ænd; ənd][left][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [weɪt] , [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld]['wɔːtər] .

smashing	the	ice	right	and	left	with	his	weight	,	plunged	into	the	cold	water	.
粉碎	这	冰	正确的	和	左边	和	他的	重量	,	暴跌	进入	这	寒冷的	水	.

他用自己的体重左右撞击冰面，然后一头扎进冰冷的水中。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [gript] ['mɑːrʃəz] [frɑːk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei]

In	another	minute	he	had	gripped	Marcia's	frock	,	and	was	making	his	way
在	其他	分钟	他	有	紧握	玛西亚的	连衣裙	,	和	曾是	制作	他的	方式

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

back	to	his	master	.
后退	到	他的	掌握	.

又过了一会儿，他抓住了玛西亚的裙子，往主人身边走去。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəs] ['mɑːrʃə] [wʌz; wəz][ɪn]

In	less	time	than	it	takes	to	relate	,	poor	little	unconscious	Marcia	was	in
在	较少的	时间	比	它	需要	到	涉及	,	贫穷的	小的	无意识	玛西亚	曾是	在

['kɛnɪθs] [strɔːŋ] ['kiːpɪŋ] .

Kenneth's	strong	keeping	.
肯尼斯的	强的	保持	.

还没等我说完，可怜的、昏迷不醒的小玛西亚就落入了肯尼斯的怀抱。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði][aɪs] ,

By	means	of	lying	full	length	on	the	ice	,
经过	方法	的	说谎	满的	长度	在	这	冰	,

通过全身躺在冰面上，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stretʃ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

the	boy	was	able	to	stretch	out	his	arms	to	seize	the	child	,
这	男生	曾是	有能力的	到	拉紧	出去	他的	武器	到	抢占	这	孩子	,

男孩伸出双臂抓住了那个孩子。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['drægd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [bɪ'jɑːnd] ['deɪndʒər]

and	in	this	position	he	dragged	her	,	with	great	difficulty	,	beyond	danger
和	在	这	位置	他	拖拽	她	,	和	伟大的	困难	,	超过	危险

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

他费了九牛二虎之力，才把她拖过危险区域。

['miːnwaɪl] , ['ruːpərt][ænd; ənd] ['^\\ːti] , [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [aɪz] , [wɜːr; wər]

Meanwhile	**,**	**Rupert**	**and**	**Gertie**	**,**	**with**	**strained**	**and**	**terrified**	**eyes**	**,**	**were**
同时	,	鲁珀特	和	格蒂	,	和	紧张	和	恐惧	眼睛	,	是

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .

watching	**the**	**proceedings**	**from**	**the**	**bank**	**.**
观看	这	诉讼程序	从	这	银行	.

与此同时，鲁珀特和格蒂眼神紧张而惊恐地在银行里注视着这一切。

[ðer; ðər][dʒɔɪ] , [wen] ['kenɪθ] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['mɑːrʃə][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [wʌz; wəz][kwaɪt]

Their	**joy**	**,**	**when**	**Kenneth**	**joined**	**them**	**with**	**Marcia**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**was**	**quite**
他们的	喜悦	,	什么时候	肯尼斯	加入	他们	和	玛西亚	在	他的	武器	,	曾是	相当

[ʌn'spiːkəb(ə)l] .

unspeakable	**.**
无法形容	.

当肯尼斯抱着玛西亚来到他们身边时，他们的喜悦简直难以言表。

['nevər] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][faɪv] ['mɪnɪts] [æz; əz] [ðoʊz]

Never	**in**	**all**	**their**	**lives**	**had**	**they**	**known**	**such**	**a**	**terrible**	**five**	**minutes**	**as**	**those**
绝不	在	全部	他们的	生活	有	他们	已知	这样的	一个	糟糕的	五	分钟	作为	那些

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] .

through	**which**	**they**	**had**	**just**	**passed**	**.**
通过	哪个	他们	有	只是	通过了	.

他们一生中从未经历过像刚刚经历的那可怕的五分钟。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər][hoʊm] , " [sed] ['kenɪθ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwɪvərɪŋ]

"	**We**	**shall**	**have**	**to**	**carry**	**her**	**home**	**,**	**"**	**said**	**Kenneth**	**,**	**his**	**voice**	**quivering**
"	我们	将	有	到	携带	她	家	,	"	说	肯尼斯	,	他的	嗓音	颤抖

[wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ;

with	**agitation**	**;**
和	搅动	;

“我们得把她抬回家，”肯尼斯说道，声音因激动而颤抖；

" [ʃiːz] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] .

"	**she's**	**quite**	**unconscious**	**.**
"	她是	相当	无意识	.

她完全失去意识了。

" ['^\\ːti] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] - [koʊld] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kloʊzd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen]

"	**Gertie**	**looked**	**at**	**the**	**little**	**blue**	**-**	**cold**	**face**	**,**	**with**	**its**	**closed**	**eyes**	**,**	**and**	**then**
"	格蒂	看起来	在	这	小的	蓝色的	-	寒冷的	脸	,	和	它是	关闭	眼睛	,	和	然后

[bɜːrst]['ɪntuː][hɪ'sterɪk(ə)l] ['sɔbiŋ] .

burst	**into**	**hysterical**	**sobbing**	**.**
爆裂	进入	歇斯底里的	啜泣	.

“格蒂看着那张冰冷的、闭着眼睛的小蓝脸，然后突然歇斯底里地哭了起来。

" [oʊ] , [ken] , [ʃiːz] [ded] ; [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd]['ruːpərt][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər]

"	**Oh**	**,**	**Ken**	**,**	**she's**	**dead**	**;**	**I**	**know**	**she**	**is**	**,**	**and**	**Rupert**	**and**	**I**	**have**	**killed**	**her**
"	哦	,	肯	,	她是	死的	;	我	知道	她	是	,	和	鲁珀特	和	我	有	被杀	她

,

,

,

“哦，肯，她死了；我知道她死了，鲁珀特和我杀了她。”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了起来。

" [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? "

"	**Oh**	**,**	**what**	**shall**	**we**	**do**	**—**	**what**	**shall**	**we**	**do**	**?**	**"**
"	哦	,	什么	将	我们	做	—	什么	将	我们	做	?	"

“哦，我们该怎么办？我们该怎么办？”

" [ʃiːz] [nɑːt] [ded] , " ['ænsər] ['kenɪθ] ['greɪvli] .
" She's not dead , " answered Kenneth gravely .
" 她是 不是 死的 , " 回答 肯尼斯 严重地 .

"她没死，"肯尼斯严肃地回答道。

" [aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [muːv] ,
" I know , because I saw her eyelids move ,
" 我 知道 , 因为 我 锯 她 眼睑 移动 ,

我知道，因为我看到她的眼皮动了动。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][get][hɜːr; hər][hoʊm][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .
but we must get her home as quickly as we can .
但 我们 必须 得到 她 家 作为 迅速地 作为 我们 能 .

但我们必须尽快把她送回家。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sæd][ænd; ənd] [səb'duːd] ['lɪt(ə)l]['pɑːrti] [wɪtʃ] [wendid] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]
" It was a very sad and subdued little party which wended its way into the
" 它 曾是 一个 非常 伤心 和 低沉的 小的 派对 哪个 温德 它是 方式 进入 这
['loʊnli] ['kʌntri] [roʊd] [tɔːrdz] - [hɔːl] .
lonely country road towards Berryland Hall .
孤独 国家 路 向 - 大厅 .

"这是一个非常悲伤和沉闷的小型聚会，沿着偏僻的乡村小路蜿蜒而行，通往贝里兰庄园。"

['kenɪθ] [faʊnd] ['mɑːrʃəz] [weɪt] [tuː] ['hevi] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [kwɪk] ['wɔːkɪŋ] .
Kenneth found Marcia's weight too heavy to allow of quick walking .
肯尼斯 成立 玛西亚的 重量 也 重的 到 允许 的 快的 步行 .

肯尼斯觉得玛西亚的体重太重，走不了快步。

['prez(ə)ntli] , [ɪn] ['raʊndɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ðeɪ] [keɪm] [fʊl] [tɪlt][ə'pɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [soʊmz] ,
Presently , in rounding a corner , they came full tilt upon Dr . Soames ,
目前 , 在 四舍五入 一个 角落 , 他们 来了 满的 倾斜 之上 博士 . 索姆斯 ,

这时，他们转过一个弯，就全速撞上了索姆斯博士。

[huː] [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ruːmiˌrʊmi] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['kærɪdʒ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
who was driving in his roomy , old - fashioned carriage towards the village .
WHO 曾是 驾驶 在 他的 宽敞 , 老的 - 造型 运输 向 这 村庄 .

他正驾着他那辆宽敞的老式马车向村庄驶去。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər]
In a moment the horse was brought to a standstill , and the doctor
在 一个 片刻 这 马 曾是 带来 到 一个 停顿 , 和 这 医生
['spiːdəli] [ə'laɪt] .
speedily alighted .
迅速地 下车 .

片刻之后，马匹停了下来，医生迅速下了马。

" [hə'loʊ] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Hullo ! " said he .
" 你好 ! " 说 他 .

"你好！"他说道。

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrʃə] ?
" What's wrong with Marcia ?
" 是什么 错误的 和 玛西亚 ?

玛西亚怎么了?

" [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] ['beɪbihʊd] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
" He had known the children from babyhood , and in spite of their
" 他 有 已知 这 孩子们 从 婴儿期 , 和 在 尽管如此 的 他们的
['meni] [fɔːlts] [ænd; ənd] ,
many faults and ,
许多 故障 和 ,

"他从孩子们还是婴儿时就认识他们，尽管他们有很多缺点，

[æt; ət] [taɪmz] , ['hɛərəm] - ['skɛrəm] [weɪz] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɔ:l] .

at	times	,	harum	-	scarum	ways	,	was	much	attached	to	them	all	.
在	时代	,	哈鲁姆	-	疤痕	方式	,	曾是	很多	随附的	到	他们	全部	.

有时，混乱不堪的方式，与他们所有人息息相关。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [rɪ'li:f] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .

The	children's	relief	at	seeing	the	doctor	was	unbounded	.
这	孩子们的	宽慰	在	看到	这	医生	曾是	无界	.

孩子们见到医生后如释重负。

" ['mɑ:rʃəz] [bɪn] ['veri] ['nɪrli] [draʊnd] , " [vaʊtʃ'seɪft] ['^\\:ti] [hɪ'sterɪkli] , " [ænd; ənd] [wɪə(r)]

"	Marcia's	been	very	nearly	drowned	,	"	vouchsafed	Gertie	hysterically	,	"	and	we're
"	玛西亚的	到过	非常	几乎	溺水	,	"	担保	格蒂	歇斯底里地	,	"	和	是

['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hoʊm] .

taking	her	home	.
采取	她	家	.

“玛西亚差点溺水了，”格蒂歇斯底里地说道，“我们要把她带回家。”

[oʊ] , [pli:z] , ['dɑ:ktər] [dɪr] , [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .

Oh	,	please	,	doctor	dear	,	see	if	you	can't	do	something	for	her	.
哦	,	请	,	医生	亲爱的	,	看	如果	你	不能	做	某物	为了	她	.

哦，亲爱的医生，求求您，看看您能不能帮帮她。

" [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [tʊk] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] ['kɛnɪθs] ['ki:pɪŋ] ,

"	In	a	trice	the	good	man	took	her	from	Kenneth's	keeping	,
"	在	一个	瞬间	这	好的	男人	采取	她	从	肯尼斯的	保持	,

“好心人转眼间就把她从肯尼斯手中带走了。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] [su:n] ['fi:lɪŋ] [hɜ:r; hər] [pʌls] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n]

and	was	very	soon	feeling	her	pulse	,	with	an	anxious	expression	on
和	曾是	非常	很快	感觉	她	脉冲	,	和	一个	焦虑的	表达	在

[hɪz; ɪz] [kaɪnd] , ['klevər] [feɪs] .

his	kind	,	clever	face	.
他的	种类	,	聪明的	脸	.

他很快就摸到了她的脉搏，他那和蔼聪慧的脸上露出了焦虑的表情。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['lɪt(ə)l] ['ɛləz] [prer]

LITTLE	ELLA'S	PRAYER
小的	艾拉的	祷告

小艾拉的祈祷

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

DR	.
博士	.

博士

[soʊmz] [ðen] [ˌɑ:r 'i:] - ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['drɪpɪŋ]

SOAMES	then	re	-	seated	himself	in	the	carriage	,	with	the	poor	little	dripping
索姆斯	然后	关于	-	坐着	他自己	在	这	运输	,	和	这	贫穷的	小的	滴落

['bɜ:rd(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ,

burden	in	his	arms	,
负担	在	他的	武器	,

索姆斯随后重新坐回马车里，怀里抱着那个可怜的、浑身湿透的小家伙。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] ['bi:ɪŋ] ['bɪdn] [tu:; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['pɑ:səb(ə)l] [spi:d] [tu:; tə] - [hɔ:l] .

the	coachman	being	bidden	to	drive	with	all	possible	speed	to	Berryland	Hall	.
这	马车夫	存在	拜登	到	驾驶	和	全部	可能的	速度	到	-	大厅	.

车夫奉命以最快的速度赶往贝里兰庄园。

['lɪt(ə)l] [dɪd] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [driːm] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] ['hoʊmwərdz] [ɪn] [ðə; ði]

Little	did	Mrs	.	Snowden	dream	,	as	she	made	her	way	homewards	in	the
小的	做过	太太	.	斯诺登	梦	,	作为	她	制成	她	方式	回家	在	这

['dʒænjueri] [dʌsk] ,

January	dusk	,
一月	黄昏	,

一月黄昏，斯诺登夫人踏上回家的路时，她做梦也想不到会发生这样的事。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

of	the	trouble	and	anxiety	which	were	awaiting	her	.
的	这	麻烦	和	焦虑	哪个	是	等待中	她	.

她即将面临诸多麻烦和焦虑。

[hɜːr; hər] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['neɪtʃər] ,

Her	visit	to	Rose	Cottage	had	been	of	a	most	unsatisfactory	nature	,
她	访问	到	玫瑰	小屋	有	到过	的	一个	最多	不令人满意	自然	,

她对玫瑰小屋的访问非常不愉快。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] " ['mɪsɪz] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] ['eni] ['vɪzɪtər] ,

the	little	maid	there	informing	her	that	"	Missis	didn't	want	to	see	any	visitors	,
这	小的	女佣	那里	通知	她	那	"	夫人	没有	想	到	看	任何	访客	,

小女仆告诉她："太太不想见任何访客。"

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['elə] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [greɪt] [peɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɑːrm] .

and	that	Miss	Ella	was	suffering	great	pain	with	her	arm	.
和	那	错过	艾拉	曾是	痛苦	伟大的	疼痛	和	她	手臂	.

艾拉小姐的手臂疼痛难忍。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [ðæt] [hɜːr; hər]

"	The	lady	was	so	unused	to	being	treated	in	this	manner	,	that	her
"	这	女士	曾是	所以	未使用的	到	存在	治疗	在	这	方式	,	那	她

['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərəbli] [hɜːrt] .

feelings	were	considerably	hurt	.
情怀	是	相当	伤害	.

"这位女士很不习惯受到这样的对待，所以她的感情受到了很大的伤害。"

[ə'pɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [hoʊm] , [haʊ'evər] , [ɔːl] [els] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]

Upon	arriving	home	,	however	,	all	else	was	forgotten	in	the	shock	of	hearing	of
之上	抵达	家	,	然而	,	全部	别的	曾是	被遗忘的	在	这	震惊	的	听力	的

['lɪt(ə)l] ['mɑːrʃəz] ['æksɪdənt] .

little	Marcia's	accident	.
小的	玛西亚的	事故	.

然而，回到家后，听到小玛西亚出事的消息，其他一切都被震惊得忘得一干二净。

[ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hɪm'self] ,

The	news	was	broken	to	her	by	the	doctor	himself	,
这	消息	曾是	破碎的	到	她	经过	这	医生	他自己	,

医生亲自告诉她的这个消息。

[huː] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr]

who	at	the	same	time	informed	her	that	the	child's	condition	was	more	or
WHO	在	这	相同的	时间	知情的	她	那	这	孩子的	状况	曾是	更多的	或者

[les] ['krɪtɪk(ə)l] .

less	critical	.
较少的	批判的	.

与此同时，对方告知她，孩子的病情相当危急。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['beɪkɚz] [bɔɪ] ,

The	first	one	to	bring	the	tidings	to	Rose	Cottage	was	the	baker's	boy	,
这	第一的	一	到	带来	这	消息	到	玫瑰	小屋	曾是	这	面包师的	男生	,

第一个把消息带到玫瑰小屋的是面包师的学徒。

[huː] [geɪv] ['mɑːli] , ['mɪsɪz] . ['rʌsəlz] [meɪd] , [ə; eɪ][moʊst]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['græfɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	gave	Molly	,	Mrs	.	Russell's	maid	,	a	most	vivid	and	graphic	account	of	the
WHO	给予	莫莉	,	太太	.	罗素的	女佣	,	一个	最多	生动	和	形象的	帐户	的	这

[hoʊl] [ə'fer] ,

whole	affair	,
所有的	事务	,

他向拉塞尔太太的女仆莫莉生动形象地讲述了整个事件经过。

[ðə; ði]['stɔːri] ['luːzɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] .

the	story	losing	nothing	in	the	telling	.
这	故事	输	没有什么	在	这	讲述	.

故事讲述得非常精彩，丝毫没有减损其原有的魅力。

['mɑːli] , [wɪð; wɪθ][bɪg] [raʊnd] [aɪz] ,

Molly	,	with	big	round	eyes	,
莫莉	,	和	大的	圆形的	眼睛	,

莫莉，有着圆圆的大眼睛，

[meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]

made	her	way	into	her	mistress's	presence	as	soon	as	the	boy	had
制成	她	方式	进入	她	情妇的	在场	作为	很快	作为	这	男生	有

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

男孩一走，她就径直走到女主人面前。

[ðə; ði][loʊf] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

the	loaf	still	in	her	hand	.
这	面包	仍然	在	她	手	.

她手里还拿着面包。

" [wɒts] [ðə; ði]['mætər] , ['mɑːli] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['rʌsl] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] ['kwerələs] [vɔɪs] .

"	What's	the	matter	,	Molly	?	"	said	Mrs	.	Russell	in	a	thin	querulous	voice	.
"	是什么	这	事情	,	莫莉	?	"	说	太太	.	罗素	在	一个	薄的	抱怨的	嗓音	.

"莫莉，你怎么了？"拉塞尔太太用细弱的、抱怨的声音问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['elə] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , ['oʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər][ɪn][ðə; ði]['taɪni]

She	was	sitting	,	with	little	Ella	by	her	side	,	over	a	small	fire	in	the	tiny
她	曾是	坐着	,	和	小的	艾拉	经过	她	边	,	超过	一个	小的	火	在	这	微小的

['pɑːrlər] .

parlour	.
客厅	.

她和小艾拉坐在小客厅里，围坐在小小的火堆旁。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['mɑːrʃə] , [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , [hæz; həz] [bɪn] ['nɪrli] [draʊnd] , " [wʌz; wəz]

"	Poor	little	Miss	Marcia	,	up	at	the	Hall	,	has	been	nearly	drowned	,	"	was
"	贫穷的	小的	错过	玛西亚	,	向上	在	这	大厅	,	有	到过	几乎	溺水	,	"	曾是

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

the	reply	;
这	回复	;

"可怜的小玛西亚小姐，在庄园里差点溺水了，"对方回答说；

" [ðə; ði] ['beɪkɚz] [bɔɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiːl] [lɪv; laɪv][aʊt][ðə; ði] [deɪ] ,

"	the	baker's	boy	don't	think	she'll	live	out	the	day	,
"	这	面包师的	男生	不	思考	壳	居住	出去	这	天	,

"面包师的儿子认为她活不过今天了。"

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [ɪz][fɪt][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	Mrs	.	Snowden	is	fit	to	break	her	heart	over	it	.
和	太太	.	斯诺登	是	合身	到	休息	她	心	超过	它	.

斯诺登夫人为此伤心欲绝。

" ['lɪt(ə)l] ['ɛləz] [feɪs] , [peɪl] [ɔ:l'redi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['æksɪdənt] , [gru:] ['peɪlər]
" Little Ella's face , pale already from the effects of her accident , grew paler
" 小的 艾拉的 脸 , 苍白 已经 从 这 效果 的 她 事故 , 生长 肤色较浅
[ðæn; ðən]['evər] .
than ever .
比 曾经 .

"小艾拉的脸色原本就因事故而苍白，现在更是惨不忍睹。"

" [oʊ] , ['græni] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] , " [ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] [tru:] .
" Oh , Grannie , " she cried , " it can't be true .
" 哦 , 奶奶 , " 她 哭 , " 它 不能 是 真的 .

"哦，奶奶，"她哭着说，"这不可能是真的。"

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [pæs] ['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ə'goʊ] ,
I saw her pass only a day or two ago ,
我 锯 她 经过 仅有的 一个 天 或者 二 前 ,

我亲眼目睹她离世，就在一两天前。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
and she looks such a darling little girl .
和 她 看起来 这样的 一个 亲爱的 小的 女孩 .

她看起来真是个可爱的小女孩。

" ['elə] , [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['stændpɔɪnt] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] , [felt] [kwaɪt] [groʊn] [ʌp] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]
" Ella , from her standpoint of ten years , felt quite grown up compared with
" 艾拉 , 从 她 立场 的 十 年 , 毛毡 相当 生长 向上 比较的 和
['lɪt(ə)l] ['mɑ:rʃə] .
little Marcia .
小的 玛西亚 .

"从她10岁的角度来看，艾拉觉得自己比小玛西亚成熟多了。"

" [aɪm][ə'freɪd] , ['elə] , [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [tru:θ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ;
" I'm afraid , Ella , there's some truth in it , " replied the old lady ;
" 我是 害怕的 , 艾拉 , 有 一些 真相 在 它 , " 回复 这 老的 女士 ;

"恐怕，艾拉，这话有些道理，"老太太回答说；

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['dɑ:ktər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] [kwaɪt] ['ɜ:rli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" I saw the doctor going to the Hall quite early this morning .
" 我 锯 这 医生 去 到 这 大厅 相当 早期的 这 早晨 .

"今天早上很早就看到医生去了大厅。"

" ['elə] [lʊkt] ['redi] [tu:; tə][kraɪ] .
" Ella looked ready to cry .
" 艾拉 看起来 准备好 到 哭 .

艾拉看起来快要哭了。

" ['kudnt] [ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd][kɔ:l] , ['græni] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['pli:dɪŋli] , " [tu:; tə] [si:]
" Couldn't you go and call , Grannie , " said the little girl pleadingly , " to see
" 不能 你 去 和 称呼 , 奶奶 , " 说 这 小的 女孩 恳求地 , " 到 看
[haʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ?
how she is ?
如何 她 是 ?

"你能不能去给奶奶打个电话，"小女孩恳求道，"看看她怎么样了？"

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [kaɪnd][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][tu:; tə][ˌem 'i:] !
Just think how kind her brother was to me !
只是 思考 如何 种类 她 兄弟 曾是 到 我 !

想想她哥哥对我有多好！

[oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][wi:; wi][kʊd; kəd][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] !
Oh , if only we could do something for them !
哦 , 如果 仅有的 我们 可以 做 某物 为了 他们 !

唉，要是我们能为他们做点什么就好了！

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [keɪm] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['rʌsəlz] ['wɪðərd] [tʃiːks] .
" A little flush came into Mrs . Russell's withered cheeks .
" 一个 小的 冲洗 来了 进入 太太 . 罗素的 干枯 脸颊 .

"拉塞尔太太干瘪的脸颊上泛起了一丝红晕。"

" [oʊ][noʊ] , [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ʃɑːrpli] .
" Oh no , I couldn't think of it , " she answered sharply .
" 哦 不 , 我 不能 思考 的 它 , " 她 回答 尖锐地 .

"哦，不，我想不起来，"她厉声回答。

" ['mɑːli][kæn; kən][goʊ][ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ][kɑːrd][ænd; ənd] [meɪk] [in'kwaiəriz] ; [ðæt] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt]
" Molly can go up with my card and make inquiries ; that will be quite
" 莫莉 能 去 向上 和 我的 卡片 和 制作 查询 ; 那 将要 是 相当
[sə'fɪʃ(ə)nt] .
sufficient .
充足的 .

"莫莉可以拿着我的名片上去询问；这就足够了。"

" ['lɪt(ə)l] ['elə] [səb'saidid]['ɪntuː] ['saɪləns] ,
" Little Ella subsided into silence ,
" 小的 艾拉 平静下来 进入 沉默 ,

小艾拉渐渐安静下来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni]
and a short while afterwards she made her way upstairs to the tiny
和 一个 短的 尽管 然后 她 制成 她 方式 楼上 到 这 微小的
['bedruːm; 'bedrʊm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɑːkjupaɪd] ,
bedroom which she occupied ,
卧室 哪个 她 占领 ,

不久之后，她便上楼回到了她居住的那间狭小的卧室。

[ðer; ðər][tuː; tə] [ʃed] [terz] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['mɑːrʃə] .
there to shed tears of pity for Marcia .
那里 到 棚 眼泪 的 遗憾 为了 玛西亚 .

在那里，人们为玛西亚流下了怜悯的眼泪。

[ðen] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
Then , on a sudden , she remembered that there was something else she could
然后 , 在 一个 突然 , 她 记得 那 那里 曾是 某物 别的 她 可以
[duː] ,
do ,
做 ,

然后，她突然想起自己还可以做另一件事。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['kraɪɪŋ] .
which would be better than crying .
哪个 会 是 更好的 比 哭泣 .

总比哭泣好。

['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][left][fɔːr; fər][ðə; ði]
Certain words which her mother had said to her before she left for the
肯定 字 哪个 她 母亲 有 说 到 她 前 她 左边 为了 这
['betər] [lænd] ,
Better Land ,
更好的 土地 ,

她母亲在她前往更美好的地方之前对她说过的某些话

[sʌm; səm] [tuː] ['jɪrz] ['priːviəsli] , [wɜːr; wər] [wɑːftid] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .
some two years previously , were wafted to her mind .
一些 二 年 之前 , 是 飘散 到 她 头脑 .

大约两年前，一些事情浮现在她的脑海中。

" [rɪ'membər] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['elə] , " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] ,
" **Remember** , **my** **little** **Ella** , " **she** **had** **said** ,
" 记住 , 我的 小的 艾拉 , " 她 有 说 ,

"记住，我的小艾拉，"她曾说过。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:] [bɪg][ɔ:r] [tu:] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [tel] [gɑ:d] [ə'baʊt] .
" **that** **there** **is** **nothing** **too** **big** **or** **too** **little** **to** **tell** **God** **about** .
" 那 那里 是 没有什么 也 大的 或者 也 小的 到 告诉 上帝 关于 .

"没有什么事太大或太小不能告诉上帝。"

[hi:; hi][ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['lʌvɪŋ] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] ,
He **is** **our** **loving** **Heavenly** **Father** ,
他 是 我们的 爱 天上 父亲 ,

他是我们慈爱的天父，

[hu:] [hæz; həz] ['prɑ:mɪst] ['nevər][tu:; tə] [li:v] [ɔ:r] [fər'seɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [hu:] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .
who **has** **promised** **never** **to** **leave** **or** **forsake** **His** **children** **who** **trust** **in** **Him** .
WHO 有 承诺 绝不 到 离开 或者 背叛 他的 孩子们 WHO 相信 在 他 .

祂承诺永远不会离开或抛弃信靠祂的儿女。

" [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][æz; əz][bɑ:m][tu:; tə][ðə; ði][sæd] - ['hɑrtɪd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , ['æktɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]
" **The** **words** **were** **as** **balm** **to** **the** **sad** **-** **hearted** **child** , **and** , **acting** **on** **a**
" 这 字 是 作为 香脂 到 这 伤心 - 心地 孩子 , 和 , 表演 在 一个
['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,
sudden **impulse** ,
突然 冲动 ,

这些话语如同抚慰悲伤孩子的心灵的良药，他突然心生一动，

[ʃi:; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bed][ænd; ənd] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər][soʊl][ɪn] [prer] .
she **knelt** **down** **beside** **her** **little** **white** **bed** **and** **poured** **forth** **her** **soul** **in** **prayer** .
她 跪下 向下 旁 她 小的 白色的 床 和 倾倒 前进 她 灵魂 在 祷告 .

她跪在她那张白色的小床旁，向上帝倾诉衷肠。

" [dɪr] [lɔ:rd] [gɑ:d] , " [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] ,
" **Dear** **Lord** **God** , " **she** **pleaded** ,
" 亲爱的 主 上帝 , " 她 恳求 ,

"亲爱的上帝，"她恳求道。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:rʃə] ['snoʊdn] [wel] [ə'gen] ,
" **I** **want** **You** **so** **much** **to** **make** **little** **Marcia** **Snowden** **well** **again** ,
" 我 想 你 所以 很多 到 制作 小的 玛西亚 斯诺登 出色地 再次 ,

"我非常希望你能让小玛西娅·斯诺登康复，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər]['hoʊli] [wɪl] .
if **it** **is** **Your** **holy** **will** .
如果 它 是 你的 圣 将要 .

如果这是您的神圣旨意。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] [æz; əz] [wel] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] .
And **I** **would** **like** **to** **ask** **You** **something** **else** **as** **well** , **if** **I** **may** .
和 我 会 喜欢 到 问 你 某物 别的 作为 出色地 , 如果 我 可能 .

如果可以的话，我还想问您另一个问题。

[pli:z] [wɪl] [ju:; jʊ][let][ˌju: 'es][ɔ:l][bi:; bi] [frendz] ,
Please **will** **You** **let** **us** **all** **be** **friends** ,
请 将要 你 让 我们 全部 是 朋友们 ,

请允许我们成为朋友好吗?

['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] .
Mrs . **Snowden** **and** **the** **boys** **and** **girls** **up** **at** **the** **Hall** .
太太 . 斯诺登 和 这 男孩们 和 女孩们 向上 在 这 大厅 .

斯诺登夫人和礼堂里的男孩女孩们。

[aɪ] [fiːl] [soʊ] ['loʊnli] , [dɪr] [lɔːrd] [gɑːd] , ['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [dɪr] ['dædi] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

I	feel	so	lonely	,	dear	Lord	God	,	sometimes	,	with	my	dear	daddy	so	far	away	,
我	感觉	所以	孤独	,	亲爱的	主	上帝	,	有时	,	和	我的	亲爱的	爸爸	所以	远的	离开	,

亲爱的上帝，有时我感到非常孤独，因为我亲爱的爸爸远在天边。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

and	mother	up	in	heaven	with	You	.
和	母亲	向上	在	天堂	和	你	.

母亲，还有你在天堂陪伴着你。

[ænd; ənd] [pliːz] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə] ['græni]

And	please	make	me	a	good	little	girl	,	and	kind	and	loving	to	Grannie
和	请	制作	我	一个	好的	小的	女孩	,	和	种类	和	爱	到	奶奶

,

,

,

请让我成为一个乖巧的小女孩，对奶奶温柔体贴。

[fɔːr; fər] ['dʒiːzəs] - [seɪk] , [eɪ'men,ɑː'men] .

for	Jesus	'	sake	,	Amen	.
为了	耶稣	-	清酒	,	阿门	.

看在耶稣的份上，阿门。

" ['æftər] [ðɪs] [pə'tɪʃ(ə)n] , ['sʌmhaʊ] ['lɪt(ə)l] ['elə] [felt] ['betər] .

"	After	this	petition	,	somehow	little	Ella	felt	better	.
"	后	这	请愿	,	不知何故	小的	艾拉	毛毡	更好的	.

“收到这份请愿书后，小艾拉不知怎的感觉好多了。”

" [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] ['gɑːdz] ['ænsər] .

"	Now	,	"	said	she	to	herself	,	"	I	am	going	to	wait	God's	answer	.
"	现在	,	"	说	她	到	她自己	,	"	我	是	去	到	等待	神的	回答	.

“现在，”她自言自语道，“我要等待上帝的答复。”

[aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [hiː; hi] [hæz; həz] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [ɔːl'ðoʊ] ['hev(ə)n] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .

I	feel	certain	He	has	heard	me	,	although	heaven	is	such	a	long	way	off	.
我	感觉	肯定	他	有	听到	我	,	虽然	天堂	是	这样的	一个	长的	方式	离开	.

我相信祂已经听到了我的祈祷，尽管天堂离我很遥远。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [hɜːr; hər] ['græni] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] , ['dæʃɪŋ] [ə'weɪ]

"	At	this	moment	her	Grannie	called	her	downstairs	,	and	,	dashing	away
"	在	这	片刻	她	奶奶	称为	她	楼下	,	和	,	帅气	离开

[ðə; ði] ['tɪəˌdrɔps] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

the	teardrops	from	her	eyes	,
这	泪滴	从	她	眼睛	,

这时，奶奶叫她下楼，她赶紧擦掉眼角的泪水。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [əu'beid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [hɑːrt] .

the	little	maid	obeyed	with	a	cheerful	heart	.
这	小的	女佣	服从	和	一个	快乐	心	.

小女仆心甘情愿地服从了。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] ['kenɪθ] ['snoʊdn] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [noʊt]

Two	days	later	Kenneth	Snowden	presented	himself	at	Rose	Cottage	with	a	note
二	天	之后	肯尼斯	斯诺登	呈现	他自己	在	玫瑰	小屋	和	一个	笔记

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['rʌsl] .

from	his	mother	to	Mrs	.	Russell	.
从	他的	母亲	到	太太	.	罗素	.

两天后，肯尼斯·斯诺登带着他母亲写给拉塞尔夫人的字条来到了玫瑰小屋。

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪni] ['pɑːrlər] ,

The	old	lady	,	bidding	the	boy	be	seated	in	the	tiny	parlour	,
这	老的	女士	,	投标	这	男生	是	坐着	在	这	微小的	客厅	,

老太太吩咐男孩在小客厅里坐下，

['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] —
opened **it** **and** **read** **as** **follows** **—**
打开 它 和 读 作为 跟随 —

打开后读到以下内容——

" [dɪr] ['mɪsɪz] . ['rʌsl] ,
" DEAR MRS . RUSSELL ,
" 亲爱的 太太 . 罗素 ,

尊敬的罗素夫人：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
" I am writing to ask a great favour of you , and that is ,
" 我 是 写作 到 问 一个 伟大的 偏爱 的 你 , 和 那 是 ,

我写信是想请您帮个大忙，那就是：

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sper] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['elə][tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .
if you will spare your little Ella to us for this afternoon and evening .
如果 你 将要 空闲的 你的 小的 艾拉 到 我们 为了 这 下午 和 晚上 .

如果您能把您的小艾拉借给我们一下午和一晚上就好了。

['mɑːrʃə] ([huː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz] [naʊ] [wel] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] — [ɪn]
Marcia (who , I am thankful to say , is now well on the road to recovery — in
玛西亚 (WHO , 我 是 感恩 到 说 , 是 现在 出色地 在 这 路 到 恢复 — 在
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

玛西亚（值得庆幸的是，她现在已经走上了康复之路——事实上，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['nɜːrsəri] [tiː] [tuː; tə] - [deɪ]) [hæz; həz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪʃ] [fɔːr; fər]
she is coming down to nursery tea to - day) has expressed a great wish for
她 是 未来 向下 到 苗圃 茶 到 - 天) 有 表达 一个 伟大的 希望 为了
[jʊr; jər]['lɪt(ə)l][grænd] - ['dɔtɜ-z] [sə'saɪəti] ,
your little grand - daughter's society ,
你的 小的 盛大 - 女儿的 社会 ,

她今天要来参加幼儿园的下午茶活动，并对您的小孙女所在的社团表达了美好的祝愿。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [stɪl] [wiːk] [ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] ,
and , as the child is still weak and ailing ,
和 , 作为 这 孩子 是 仍然 虚弱的 和 生病 ,

而且，由于孩子仍然虚弱多病，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] ['kaɪndnəs] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] ['elə] [tuː; tə] [kʌm] .
you would be doing a very real kindness if you would allow Ella to come .
你 会 是 正在做 一个 非常 真实的 仁慈 如果 你 会 允许 艾拉 到 来 .

如果你允许艾拉来，那真是帮了大忙。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['broʊkən][ɑːrm] , [ænd; ənd] [teɪk] ['evri] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
We will be mindful of her broken arm , and take every care of her .
我们 将要 是 正念 的 她 破碎的 手臂 , 和 拿 每一个 关心 的 她 .

我们会留意她骨折的手臂，并尽一切努力照顾她。

[pliːz] [send] [wɜːrd][baɪ] ['kenɪθ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] - [jes] . -
Please send word by Kenneth if you will , and let it be ' Yes . '
请 发送 单词 经过 肯尼斯 如果 你 将要 , 和 让 它 是 - 是的 . -

如果可以的话，请让肯尼斯转告我，答案是"是"。

" [wɪð; wɪθ][kaɪnd][rɪ'gɑːrdz] ,
" With kind regards ,
" 和 种类 问候 ,

此致敬礼，

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,
" **Believe** **me** , **yours** **sincerely** ,
" 相信 我 , 你的 真挚地 ,

“请相信我，你真诚的，

" ['ɪzəbel] ['snoʊdn] .
" **ISABEL** **SNOWDEN** .
" 伊莎贝尔 斯诺登 .

伊莎贝尔·斯诺登。

" ['mɪsɪz] . ['rʌsl] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ][noʊt] , [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pər'plekst] .
" **Mrs** . **Russell** , **after** **reading** **the** **note** , **looked** **a** **little** **perplexed** .
" 太太 . 罗素 , 后 阅读 这 笔记 , 看起来 一个 小的 困惑 .

拉塞尔太太读完纸条后，显得有些困惑。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['hændɪd][ðə; ðɪ] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]['elə] , [huːz] [aɪz] [dɑːnst] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'ruːzd]
Then **she** **handed** **the** **epistle** **to** **Ella** , **whose** **eyes** **danced** **for** **joy** **as** **she** **perused**
然后 她 递交 这 书信 到 艾拉 , 谁 眼睛 跳舞 为了 喜悦 作为 她 仔细阅读
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

然后她把信递给艾拉，艾拉一边阅读一边欣喜地睁大眼睛。

['kenɪθ] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['miːnwaɪl] , [dɪ'saɪdɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] " [ðə; ðɪ]['dʒɑːliːəst]['lɪt(ə)l]
Kenneth , **watching** **her** **meanwhile** , **decided** **she** **was** **quite** " **the** **jolliest** **little**
肯尼斯 , 观看 她 同时 , 决定 她 曾是 相当 " 这 最快乐的 小的
[gɜːrl] " [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .
girl " **he** **had** **ever** **seen** .
女孩 " 他 有 曾经 已见 .

肯尼斯看着她，觉得她简直是他见过的“最快乐的小女孩”。

" [oʊ] , ['græni] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; " [duː][let][ˌem 'iː][goʊ] .
" **Oh** , **Grannie** **dear** , " **she** **cried** ; " **do** **let** **me** **go** .
" 哦 , 奶奶 亲爱的 , " 她 哭 ; " 做 让 我 去 .

“哦，亲爱的奶奶，”她哭着说；“请放我走吧。”

[pliːz] [seɪ] - [jes] . -
Please **say** ' **Yes** . '
请 说 - 是的 . -

请回答“是”。

" [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][biː; bi] [dɪs'kɜːrtiəs] , [bʌt; bət] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , ['mɪsɪz] .
" **As** **a** **refusal** **would** **not** **only** **be** **discourteous** , **but** **very** **unkind** , **Mrs** .
" 作为 一个 拒绝 会 不是 仅有的 是 无礼 , 但 非常 不友善 , 太太 .
['rʌsl] ['sʌmwʌt] [ʌn'wɪlɪŋli] [geɪv] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
Russell **somewhat** **unwillingly** **gave** **permission** ,
罗素 有些 不情愿地 给予 允许 ,

“拒绝不仅失礼，而且非常不友善，所以拉塞尔夫人有些不情愿地同意了。”

[ænd; ənd][soʊ] [kə'menst] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [bɪ'twɪkst] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] - [hɔːl] ,
and **so** **commenced** **a** **friendship** **betwixt** **Rose** **Cottage** **and** **Berryland** **Hall** ,
和 所以 开始 一个 友谊 中间 玫瑰 小屋 和 - 大厅 ,

于是，玫瑰小屋和贝里兰庄园之间开始了友谊。

[ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [mʌtʃ] ['pleʒər] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['ɛləz] ['ʌðərwaɪz]
a **friendship** **which** **was** **destined** **to** **bring** **much** **pleasure** **into** **little** **Ella's** **otherwise**
一个 友谊 哪个 曾是 注定 到 带来 很多 乐趣 进入 小的 艾拉的 否则
['kʌlərləs] [ɪg'zɪstəns] .
colourless **existence** .
无色 存在 .

这段友谊注定会给原本平淡无奇的小艾拉的生活带来许多快乐。

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

What	a	happy	afternoon	it	was	,	to	be	sure	!
什么	一个	快乐的	下午	它	曾是	,	到	是	当然	!

那真是一个令人愉快的下午!

['elə] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

Ella	seemed	for	the	time	to	be	in	a	new	world	.
艾拉	似乎	为了	这	时间	到	是	在	一个	新的	世界	.

当时，艾拉似乎进入了一个全新的世界。

['nevər] [sɪns] [hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd][left] [hoʊm][hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

Never	since	her	father	had	left	home	had	the	little	girl	known	what	it
绝不	自从	她	父亲	有	左边	家	有	这	小的	女孩	已知	什么	它

[ment] [tuː; tə][hæv; həv]['eni]['riːəl][fʌn][ɔːr]['frɑːlɪk] .

meant	to	have	any	real	fun	or	frolic	.
意思是	到	有	任何	真实的	乐趣	或者	嬉戏	.

自从父亲离家后，小女孩就再也没有体会过真正的快乐和嬉戏是什么感觉了。

[ɔːl] [seɪv] ['^\\:ti] , [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] , [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] "

All	save	Gertie	,	who	was	more	than	a	little	jealous	,	fell	in	love	with	"
全部	节省	格蒂	,	WHO	曾是	更多的	比	一个	小的	嫉妒的	,	跌倒	在	爱	和	"

[ˌsɪndə'relə] .

Cinderella	.
灰姑娘	.

除了嫉妒心很强的格蒂之外，所有人都爱上了"灰姑娘"。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['dʒent(ə)l] , [jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][soʊ] ['meri] [ænd; ənd] ['wɪnsəm] .

"	She	was	so	gentle	,	yet	withal	so	merry	and	winsome	.
"	她	曾是	所以	温和的	,	然而	此外	所以	欢乐	和	迷人的	.

她非常温柔，但同时又非常快乐迷人。

[æt; ət] [tiː] - [taɪm] ['kenɪθ] [ænd; ənd]['ruːpərt][vaɪd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tenʃnz] [tuː; tə]

At	tea	-	time	Kenneth	and	Rupert	vied	with	each	other	in	their	attentions	to
在	茶	-	时间	肯尼斯	和	鲁珀特	竞争	和	每个	其他	在	他们的	注意	到

[ðə; ði] [tuː] [in'vælidz] ,

the	two	invalids	,
这	二	无效	,

下午茶时间，肯尼斯和鲁珀特争相照顾那两位病人。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] ['mɑːrʃə][ænd; ənd]['elə] .

as	they	called	Marcia	and	Ella	.
作为	他们	称为	玛西亚	和	艾拉	.

她们这样称呼玛西亚和艾拉。

[bəuθ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ,

Both	children	were	waited	upon	as	though	they	were	little	princesses	,
两个都	孩子们	是	等待	之上	作为	尽管	他们	是	小的	公主们	,

两个孩子都像小公主一样被人伺候着。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

and	very	much	they	seemed	to	enjoy	it	too	.
和	非常	很多	他们	似乎	到	享受	它	也	.

他们似乎也很喜欢。

['ɛləz] ['broʊkən][ɑːrm] ['rendərd] [hɜːr; hər] ['ræðər] ['helpləs] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ,

Ella's	broken	arm	rendered	her	rather	helpless	in	some	ways	,
艾拉的	破碎的	手臂	渲染	她	相当	无助	在	一些	方式	,

艾拉的胳膊骨折了，这让她在某些方面相当无助。

[bʌt; bət]['nevər][wʌns][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] ['krɪpld] [kən'dɪʃ(ə)n] .

but	never	once	was	she	suffered	to	feel	her	crippled	condition	.
但	绝不	一次	曾是	她	遭受	到	感觉	她	残疾的	状况	.

但她从未感受到自己残疾带来的痛苦。

['æftər] [tiː] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
After tea was over ,
后 茶 曾是 超过 ,

茶歇结束后，

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['lʌvli] [tʃæt] [ə'raʊnd][ðə; ði]['nɜːrsəri]['faɪər] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə]
there followed a lovely chat around the nursery fire before going downstairs to
那里 随后 一个 迷人的 聊天 大约 这 苗圃 火 前 去 楼下 到
['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Mrs . Snowden in the drawing - room .
太太 . 斯诺登 在 这 绘画 - 房间 .

随后，他们在育婴室的壁炉旁愉快地聊了一会儿，然后下楼去客厅找斯诺登太太。

" [lets] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði]['dʒɑːliːəst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
" Let's talk about the jolliest thing that could happen in all the world ,
" 我们来吧 讲话 关于 这 最快乐的 事物 那 可以 发生 在 全部 这 世界 ,

“让我们来聊聊世界上最令人愉快的事情吧。”

" [sed] ['ruːpərt] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːrt] .
" said Rupert , by way of a start .
" 说 鲁珀特 , 经过 方式 的 一个 开始 .

“鲁珀特开口说道。”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['mʌnθs] ['hɑːlədeɪ] , " [wʌz; wəz] ['gɜːrtiz] [ɪ'miːdiət] [rɪ'spɑːns] .
" That would be another month's holiday , " was Gertie's immediate response .
" 那 会 是 其他 月份 假期 , " 曾是 格蒂的 即时 回复 .

“那又得放一个月假了，”格蒂立刻回答道。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] .
" No , it wouldn't .
" 不 , 它 不会 .

“不，不会的。”

[ðə; ði]['naɪsɪst] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['hæpən] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] [fɪl] [tuː; tə] [kʌm]
The nicest thing that could possibly happen would be for Uncle Phil to come
这 最友善的 事物 那 可以 可能 发生 会 是 为了 叔叔 菲尔 到 来
[hoʊm][frʌm; frəm] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,
home from South Africa ,
家 从 南 非洲 ,

最美好的事情莫过于菲尔叔叔从南非回家了。

" [sed] ['kenɪθ] ['iːgərli] .
" said Kenneth eagerly .
" 说 肯尼斯 急切地 .

肯尼斯急切地说。

" ['hiːz] [ðə; ði]['faɪnɪst] [tʃæp] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] , [ˌsɪndə'relə] , " [went] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] .
" He's the finest chap that ever was , Cinderella , " went on the boy .
" 他是 这 最好的 小伙子 那 曾经 曾是 , 灰姑娘 , " 去 在 这 男生 .

“他是我见过的最棒的小伙子，灰姑娘，”男孩继续说道。

" [ðə; ði] [jɑːnz] ['hiːz][gɑːt][tuː; tə] [tel] [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər] [her] [kɜːrl] . "
" The yarns he's got to tell would make your hair curl . "
" 这 纱线 他是 得到 到 告诉 会 制作 你的 头发 卷曲 . "

“他讲的那些故事，绝对会让你毛骨悚然。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kɜːrl] [naʊ] , " [læft] ['elə] , " ['oʊnli][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['gɜːrtiz] [ænd; ənd] ['mɑːrʃəz]
" It does curl now , " laughed Ella , " only not so much as Gertie's and Marcia's
" 它 做 卷曲 现在 , " 笑了 艾拉 , " 仅有的 不是 所以 很多 作为 格蒂的 和 玛西亚的
. "
: "
. "

“现在它的头发确实卷曲了，”艾拉笑着说，“只是没有格蒂和玛西亚的头发卷得那么厉害。”

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][laɪk][best][tuː; tə]['hæpən] , ['sindəz] ? " [sed]['ruːpərt] ['tiːzɪŋli] .

"	**What**	**should**	**you**	**like**	**best**	**to**	**happen**	**,**	**Cinders**	**?**	**"**	**said**	**Rupert**	**teasingly**	**.**
"	什么	应该	你	喜欢	最好的	到	发生	,	煤渣	?	"	说	鲁珀特	戏谑地	.

"辛德瑞拉，你最希望发生什么事呢？"鲁伯特揶揄道。

" [oʊ] , [tuː; tə] [siː] ['fɑːðər] [ə'gen] ！ " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .

"	**Oh**	**,**	**to**	**see**	**father**	**again**	**!**	**"**	**was**	**the**	**quick**	**reply**	**.**
"	哦	,	到	看	父亲	再次	！	"	曾是	这	快的	回复	.

"哦，真想再见到父亲！"对方迅速回答道。

" [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['lʌvli] [taɪmz] , ['græni] ,

"	**When**	**he**	**comes**	**home**	**we**	**are**	**going**	**to**	**have**	**such**	**lovely**	**times**	**,**	**Grannie**	**,**
"	什么时候	他	来	家	我们	是	去	到	有	这样的	迷人的	时代	,	奶奶	,

['fɑːðər][ænd; ənd][aɪ] . "

father	**and**	**I**	**.**	**"**
父亲	和	我	.	"

"他回家后，我和奶奶、爸爸一定会度过一段美好的时光。"

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [taɪmz] ?

"	**What**	**sort**	**of**	**times**	**?**
"	什么	种类	的	时代	?

"什么时代？"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['^\\:ti] [huː] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] [veɪld] [snɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][kwaɪt][lɔːst]

"	**It**	**was**	**Gertie**	**who**	**spoke**	**,**	**with**	**a**	**slightly**	**veiled**	**sneer**	**which**	**was**	**quite**	**lost**
"	它	曾是	格蒂	WHO	辐	,	和	一个	轻微地	含蓄	冷笑	哪个	曾是	相当	丢失的

[ə'pɑːn]['elə] .

upon	**Ella**	**.**
之上	艾拉	.

"说话的是格蒂，她带着一丝不易察觉的冷笑，但艾拉完全没听出来。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " ['oʊnli][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['evər][soʊ] ['hæpi] . "

"	**I**	**don't**	**know**	**exactly**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**;**	**"**	**only**	**we**	**shall**	**be**	**ever**	**so**	**happy**	**.**	**"**
"	我	不	知道	确切地	,	"	她	回答	;	"	仅有的	我们	将	是	曾经	所以	快乐的	.	"

"我也不太清楚，"她回答说，"只知道我们会永远幸福。"

" ['hiːl] [pʊt][ə; eɪ] [glæs] ['slɪpər] [ɑːn] [ˌsɪndə'rɛləz] [fʊt] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['kæri] [hɜːr; hər] [raɪt] [ə'weɪ] , "

"	**He'll**	**put**	**a**	**glass**	**slipper**	**on**	**Cinderella's**	**foot**	**,**	**and**	**just**	**carry**	**her**	**right**	**away**	**,**	**"**
"	地狱	放	一个	玻璃	拖鞋	在	灰姑娘的	脚	,	和	只是	携带	她	正确的	离开	,	"

[sed] ['kenɪθ] .

said	**Kenneth**	**.**
说	肯尼斯	.

"他会给灰姑娘穿上水晶鞋，然后立刻把她抱走，"肯尼斯说。

" [ðen] [aɪ][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [jet] , " [kraɪd]['lɪt(ə)l]['mɑːrʃə] ; " - [kɔːz] [wiː; wi][kɑːnt] [sper]

"	**Then**	**I**	**hope**	**he**	**won't**	**come**	**yet**	**,**	**"**	**cried**	**little**	**Marcia**	**;**	**"**	**'**	**cause**	**we**	**can't**	**spare**
"	然后	我	希望	他	惯于	来	然而	,	"	哭	小的	玛西亚	;	"	-	原因	我们	不能	空闲的

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

"那我希望他不要来，"小玛西亚哭着说，"因为我们不能让你离开。"

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['elə] ?

You'll	**have**	**to**	**go**	**to**	**school**	**with**	**us**	**,**	**won't**	**you**	**,**	**Ella**	**?**
你会	有	到	去	到	学校	和	我们	,	惯于	你	,	艾拉	?

艾拉，你得跟我们一起去上学，对吧？

" ['elə] [said] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] .

"	**Ella**	**sighed**	**a**	**little**	**sadly**	**.**
"	艾拉	叹了口气	一个	小的	令人遗憾的是	.

艾拉轻轻叹了口气，带着一丝伤感。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " ['græni] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [send] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [sku:l] — [ʃi:z] ['goʊɪŋ] [tu:; tə]
" No , " she said ; " Grannie can't afford to send me to school — she's going to
" 不 , " 她 说 ; " 奶奶 不能 买得起 到 发送 我 到 学校 — 她是 去 到
[ti:tʃ] [ˌem 'i:] [hɜ:r'self] . "
teach me herself . "
教 我 她自己 . "

"不，"她说，"奶奶没钱送我上学——她要亲自教我。"

" [hm] ! " ['mʌtəd] ['ru:pərt] .
" H'm ! " muttered Rupert .
" 嗯 ! " 低声说道 鲁珀特 .

"嗯！"鲁珀特低声说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʃi:d] [fər'gɑ:tn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɜ:rnt] .
" I should have thought she'd forgotten everything that she had learnt .
" 我 应该 有 想法 棚 被遗忘的 一切 那 她 有 学会了 .

"我原以为她已经把学到的东西都忘光了。"

[hɜ:r; hər] ['sku:lˌdeɪz] [wɜ:r; wər] ['oʊvər] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] . "
Her schooldays were over so long ago . "
她 学生时代 是 超过 所以 长的 前 . "

她的求学生涯早已结束。

" [oʊ] , [maɪ] - ['veri] ['klevər] ! " [sed] ['elə] ['lɔɪəli] .
" Oh , my Grannie's very clever ! " said Ella loyally .
" 哦 , 我的 - 非常 聪明的 ! " 说 艾拉 忠诚地 .

"哦，我的奶奶真聪明！"艾拉忠诚地说。

" [ʃi:; ʃi] [pleɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hɑ:rp] — ['fænsi] [ðæt] ! "
" She plays upon the harp — fancy that ! "
" 她 演出 之上 这 竖琴 — 想要 那 ! "

"她会弹竖琴——真是不可思议！"

" [soʊ] [du:] [aɪ] , " [wʌz; wəz] ['ru:pərts] [kɑ:m] ['steɪtmənt] .
" So do I , " was Rupert's calm statement .
" 所以 做 我 , " 曾是 鲁珀特的 冷静的 陈述 .

"我也是，"鲁珀特平静地说道。

" ['mæstər] ['ru:pərt] !
" Master Rupert !
" 掌握 鲁珀特 !

"鲁珀特少爷！"

" [hɪr] [nɜ:rs] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] .
" Here Nurse thought it was time to say a word .
" 这里 护士 想法 它 曾是 时间 到 说 一个 单词 .

"这时护士觉得该说句话了。"

" [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [tel] [sʌtʃ] ['stɔ:riz] ? "
" How can you tell such stories ? "
" 如何 能 你 告诉 这样的 故事 ? "

"你怎么能讲出这样的故事呢？"

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , [nɜ:rs] ; [its] [æz; əz] [tru:] [æz; əz] [tru:] , [soʊ] [ðer; ðər] !
" It isn't a story , Nurse ; it's as true as true , so there !
" 它 不是 一个 故事 , 护士 ; 它是 作为 真的 作为 真的 , 所以 那里 !

"这不是故事，护士；这是千真万确的事，就是这样！"

[aɪ] [ki:p] [maɪ] [hɑ:rp] [ɪn] [maɪ] ['pɑ:kɪt] . "
I keep my harp in my pocket . "
我 保持 我的 竖琴 在 我的 口袋 . "

我把竖琴放在口袋里。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] , " [læft] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrʃə] , [huː] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [rɪ'kʌvərɪŋ]
" I know what he means , " laughed little Marcia , who was wonderfully recovering
" 我 知道 什么 他 方法 , " 笑了 小的 玛西亚 , WHO 曾是 太棒了 恢复中
[hɜːr; hər]['spɪrɪts] .
her spirits .
她 烈酒 .

"我知道他的意思,"小玛西亚笑着说，她的精神状态正在好转。

" [its] [ə; eɪ] ['peni] ['dʒuːz] [hɑːrp] . "
" It's a penny Jew's harp . "
" 它是 一个 一分钱 犹太人的 竖琴 . "

"这是一把廉价的口簧琴。"

" ['klevər] [gɜːrl] ! " [sed] ['ruːpərt] .
" Clever girl ! " said Rupert .
" 聪明的 女孩 ! " 说 鲁珀特 .

"真是个聪明的女孩！"鲁珀特说道。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" That's just what it is .
" 那就是 只是 什么 它 是 .

事实就是如此。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [piːl] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər]
" At this moment a resounding peal echoed through the house , and soon after
" 在 这 片刻 一个 高亢 皮尔 回声 通过 这 房子 , 和 很快 后
,
,
,

就在这时，一声响亮的钟声响彻整栋房子，紧接着，

[ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'loʊ] .
a cheery voice was heard in the hall below .
一个 欢快的 嗓音 曾是 听到 在 这 大厅 以下 .

楼下大厅里传来一阵欢快的声音。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lisnd] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪk'saɪtɪdli] .
The children listened , then looked at one another excitedly .
这 孩子们 听着 , 然后 看起来 在 一 其他 兴奋地 .

孩子们听着，然后兴奋地互相看着对方。

" ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] — " [bɪ'gʌn] ['kenɪθ] .
" Surely it isn't — " begun Kenneth .
" 一定 它 不是 — " 开始 肯尼斯 .

"肯定不是——"肯尼斯开口说道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [kraɪd] ['ruːpərt] , [fliŋɪŋ] [waɪd] ['oʊpən][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [dɔːr] .
" Yes , it is , " cried Rupert , flinging wide open the nursery door .
" 是的 , 它 是 , " 哭 鲁珀特 , 投掷 宽的 打开 这 苗圃 门 .

"没错！"鲁珀特喊道，一把推开育婴室的门。

" [its] ['ʌŋk(ə)l] [fɪl] [hoʊm][frʌm; frəm] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
" It's Uncle Phil home from South Africa .
" 它是 叔叔 菲尔 家 从 南 非洲 .

"菲尔叔叔从南非回来了。"

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

[hə'rɑ:] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

[ˌsɪndə'rɛləz] ['feri] ['gɑ:dmʌðər]
CINDERELLA'S FAIRY GODMOTHER
灰姑娘的 仙女 教母

灰姑娘的仙女教母

['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ræn][ðə; ði] [θri:] ['eldər] ['snoʊdəns] , ['mɑ:rʃə] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪn]
HELTER - SKELTER down the stairs ran the three elder Snowdens , Marcia following in
杂乱 - 滑梯 向下 这 楼梯 跑 这 三 长老 斯诺登 , 玛西亚 下列的 在
[ðer; ðər] [rɪr] ,
their rear ,
他们的 后部 ,

斯诺登家的三位老人慌慌张张地跑下楼梯，玛西亚跟在他们身后。

['taɪtli] [klɑ:spɪŋ] ['ɛləz] [hænd] .
tightly clasping Ella's hand .
紧紧 紧握 艾拉的 手 .

紧紧握住艾拉的手。

" ['ʌŋk(ə)l] [fɪl] !
" Uncle Phil !
" 叔叔 菲尔 !

"菲尔叔叔！"

['ʌŋk(ə)l] [fɪl] ! [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ju:; jʊ] ? " [kraɪd] ['kenɪθ] ,
Uncle Phil ! is it really you ? " cried Kenneth ,
叔叔 菲尔 ! 是 它 真的 你 ? " 哭 肯尼斯 ,

"菲尔叔叔！真的是你吗？"肯尼斯喊道。

[hu:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [gri:t] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] .
who was one of the first to greet the new - comer .
WHO 曾是 一 的 这 第一的 到 迎接 这 新的 - 角 .

他是最早迎接这位新来者的人之一。

[ðə; ði][rest] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [dɪ'laɪtɪdli] .
The rest crowded round him delightedly .
这 休息 挤 圆形的 他 欣喜地 .

其他人高兴地围拢在他身边。

" [jes] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
" Yes , I believe it is , " was the reply ,
" 是的 , 我 相信 它 是 , " 曾是 这 回复 ,

"是的，我相信是这样。"对方回答道。

['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪri] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [wel] - [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['welkəm] .
given in the cheery voice of one who was well - pleased with his welcome .
给定 在 这 欢快的 嗓音 的 一 WHO 曾是 出色地 - 高兴 和 他的 欢迎 .

说话的语气欢快，显然他对受到的欢迎感到非常满意。

" [bʌt; bət] , [ðer; ðər] , ['kidi] , [li:v] [ˌem 'i:][ɪn] [pi:s] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [aɪ][hæv; həv] ['skersli] [sed] -
" **But** , **there** , **kiddies** , **leave** **me** **in** **peace** **a** **minute** ; **I** **have** **scarcely** **said** '
" 但 , 那里 , 孩子们 , 离开 我 在 和平 一个 分钟 ; 我 有 几乎 说 -
[haʊ] [-] [du:] ! -
How **d'ye** **do** **!** '
如何 染料 做 ! -

"但是，孩子们，让我安静一会儿；我才刚说完'你好！'"

[tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [jet] .
to **the** **mother** **yet** .
到 这 母亲 然而 .

对母亲来说。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðə; ði] ['stɔ:lwərt] [jʌŋ] ['neɪv(ə)l]['dɑ:ktər] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ə'raʊnd]['mɪsɪz] .
" **With** **this** , **the** **stalwart** **young** **naval** **doctor** **flung** **his** **arms** **around** **Mrs** .
" 和 这 , 这 坚定的 年轻的 海军 医生 扔 他的 武器 大约 太太 .
['snoʊdəns] [nek] ,
Snowden's **neck** ,
斯诺登的 脖子 ,

"说着，这位年轻而坚定的海军医生一把搂住了斯诺登夫人的脖子。"

[bi'stəuiŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['brʌðərli] [sə'lu:t] .
bestowing **upon** **her** **a** **brotherly** **salute** .
授予 之上 她 一个 兄弟般的 礼炮 .

向她行了兄弟般的敬礼。

[ðen] [keɪm] [kwaɪt][ə; eɪ][hʌb] - [bʌb][ʌv; əv] [g'ri:tɪŋz] ,
Then **came** **quite** **a** **hub** **-** **bub** **of** **greetings** ,
然后 来了 相当 一个 中心 - 泡泡 的 问候 ,

随后便是一阵热闹的问候声。

[ænd; ənd] ['kwɛstʃənɪŋz] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
and **questionings** **as** **to** **how** **it** **was** **he** **had** **come** **thus** **unexpectedly** .
和 质询 作为 到 如何 它 曾是 他 有 来 因此 不料 .

人们纷纷询问他为何会如此出乎意料地出现。

" [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['læfɪŋ] [rɪ'plaɪ] , " [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [tu:]
" **Bless** **you** , **my** **children** , " **was** **the** **laughing** **reply** , " **you** **want** **to** **know** **too**
" 保佑 你 , 我的 孩子们 , " 曾是 这 笑 回复 , " 你 想 到 知道 也
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

"祝福你们，我的孩子们，"对方笑着回答，"你们想知道的太多了。"

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ɔ:l] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [soʊ] .
I **thought** **I'd** **spring** **a** **surprise** **upon** **you** **all** , **and** **I've** **done** **so** .
我 想法 ID 春天 一个 惊喜 之上 你 全部 , 和 我已经 完毕 所以 .

我想给大家一个惊喜，而我也做到了。

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:]['hæznt] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['fi:lɪŋz] . "
I **hope** **it** **hasn't** **been** **too** **much** **for** **your** **feelings** . "
我 希望 它 还没有 到过 也 很多 为了 你的 情怀 . "

希望这没有给你造成太大的心理负担。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , " [sed] ['ru:pərt] , [wɪð; wɪθ] [mɑ:k] [sə'lemnəti] .
" **It** **has** , " **said** **Rupert** , **with** **mock** **solemnity** .
" 它 有 , " 说 鲁珀特 , 和 嘲笑 严肃 .

"确实如此，"鲁珀特故作严肃地说。

" [æz; əz] [nɜ:rs] [sez] , - [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nɑ:kt] [ˌem 'i:] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feðər] . - "
" **As** **Nurse** **says** , ' **you** **could** **have** **knocked** **me** **down** **with** **a** **feather** . ' "
" 作为 护士 说道 , - 你 可以 有 敲门 我 向下 和 一个 羽毛 . - "

正如护士所说，"你轻而易举就能把我打倒。"

" [hm] !
" H'm !
" 嗯 !

嗯！

[aɪ] [der] [seɪ] , [juː; jʊ]['ɪmpjədənt] [jʌŋ] ['mʌŋki] .
I dare say , you impudent young monkey .
我 敢 说 , 你 厚颜无耻 年轻的 猴 .

我敢说，你这只不知天高地厚的小猴子。

[wʌt] [hoʊ] !
What ho !
什么 何 !

嚯！

" [ðɪs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn][wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtɚɪt] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l]
" This ejaculation was caused by Dr . Carteret , for such was Uncle
" 这 射精 曾是 导致 经过 博士 . 卡特雷特 , 为了 这样的 曾是 叔叔
['fɪlz] [neɪm] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv]['elə] .
Phil's name , catching sight of Ella .
菲尔的 姓名 , 捕捉 视线 的 艾拉 .

"这次射精是由卡特雷特医生（菲尔叔叔的名字）引起的，因为他看到了艾拉。"

" [ə'nʌðər] [ʌv; əv] - [ɪm] .
" Another of ' em .
" 其他 的 - 呃 .

又一个。

[kʌm] [hɪr] , ['jʌŋstər] , [ænd; ənd] [seɪ] - [haʊ] [-] [duː] ! -
Come here , youngster , and say ' How d'ye do ! '
来 这里 , 青少年 , 和 说 - 如何 染料 做 ! -

过来，小伙子，说声"你好！"

" ['elə] [əd'vænst] ['ʃaɪli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [pə'laɪt] ['griːtɪŋ] .
" Ella advanced shyly , holding out her hand in polite greeting .
" 艾拉 先进的 害羞地 , 保持 出去 她 手 在 有礼貌的 问候 .

艾拉害羞地走上前去，礼貌地伸出手打招呼。

" [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [juː; jʊ] [biː; bi] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" And who may you be ? " asked the doctor .
" 和 WHO 可能 你 是 ? " 问 这 医生 .

"请问您是哪位？"医生问道。

" [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [feɪs] .
" I don't seem to know your face .
" 我 不 似乎 到 知道 你的 脸 .

我好像不认识你。

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɑːrm] , [preɪ] ? "
And what's the matter with your arm , pray ? "
和 是什么 这 事情 和 你的 手臂 , 祈祷 ? "

你的胳膊怎么了？

" [pliːz] , [aɪm] ['elə] ['rʌsl] , " ['ænsər] [ðə; ði][tʃaɪld] , ['blʌʃɪŋ] ['roʊzli] ,
" Please , I'm Ella Russell , " answered the child , blushing rosily ,
" 请 , 我是 艾拉 罗素 , " 回答 这 孩子 , 脸红 乐观地 ,

"请问，我叫艾拉·罗素，"孩子回答道，脸颊泛起红晕。

[tuː] ['bæʃfl] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː]['diːteɪlz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] .
too bashful to enter into details regarding her arm .
也 害羞的 到 进入 进入 细节 关于 她 手臂 .

她太害羞了，不愿透露手臂的具体情况。

" ['rʌsl] !
" Russell !
" 罗素 !

“拉塞尔！

[naʊ] , [ðæts] ['fʌni] .
Now , that's funny .
现在 , 那就是 有趣的 .

这真有趣。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst][ænd; ənd]['breɪvəst] [tʃæps] [aɪ][met] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə]
One of the nicest and bravest chaps I met while I was in South Africa
一 的 这 最友善的 和 最勇敢的 小伙子们 我 遇见 尽管 我 曾是 在 南 非洲
[wʌz; wəz] [neɪmd] ['rʌsl] — ['gɔ:rdn] ['rʌsl] .
was named Russell — Gordon Russell .
曾是 命名 罗素 — 戈登 罗素 .

我在南非期间遇到的最友善、最勇敢的人之一名叫罗素——戈登·罗素。

" ['ɛləz] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
" Ella's whole face was lit up with delight .
" 艾拉的 所有的 脸 曾是 点燃向上 和 喜 .

“艾拉的脸上洋溢着喜悦的光芒。”

" [oʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['gɔ:rdn] ,
" Oh , " she cried , " that must be my father , for his name is Gordon ,
" 哦 , " 她 哭 , " 那 必须 是 我的 父亲 , 为了 他的 姓名 是 戈登 ,

“哦，”她喊道，“那一定是我父亲，因为他名叫戈登。”

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][æz; əz] [breɪv] — [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] ! "
and he is as brave — as a lion ! "
和 他 是 作为 勇敢的 — 作为 一个 狮子 ! "

他勇敢得像狮子一样！

" [jes] , [aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
" Yes , I agree with you .
" 是的 , 我 同意 和 你 .

“是的，我同意你的看法。”

" [ɔ:l] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ˌkɑ:rtɚ'ɛts] [vɔɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] .
" All on a sudden Dr . Carteret's voice had grown strangely quiet .
" 全部 在 一个 突然 博士 . 卡特雷特 嗓音 有 生长 奇怪的 安静的 .

“卡特雷特博士的声音突然变得异常安静。”

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['lɪt(ə)l] ['elə] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi]
" But for this father of yours , little Ella , " he went on , " I shouldn't be
" 但 为了 这 父亲 的 你的 , 小的 艾拉 , " 他 去 在 , " 我 不应该 是
[hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] . "
here to - day . "
这里 到 - 天 . "

“但为了你这位父亲，小艾拉，”他继续说道，“我今天本不该出现在这里。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [fɪl] [dɪr] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] ['wʌndrɪŋli] .
" What do you mean , Phil dear ? " asked Mrs . Snowden wonderingly .
" 什么 做 你 意思是 , 菲尔 亲爱的 ? " 问 太太 . 斯诺登 惊奇地 .

“菲尔，你这是什么意思？”斯诺登太太疑惑地问道。

" [wel] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] [ʃɔ:rt] , [b\\:t] ['krɑ:ftən] — [ju:; jʊ] [noʊ] [b\\:t] ['krɑ:ftən] , [sʌn]
" Well , to make a long story short , Bert Crofton — you know Bert Crofton , son
" 出色地 , 到 制作 一个 长的 故事 短的 , 伯特 克罗夫顿 — 你 知道 伯特 克罗夫顿 , 儿子
[ʌv; əv][oʊld][sɜ:r][dʒeɪmz] ,
of old Sir James ,
的 老的 先生 詹姆斯 ,

“好吧，长话短说，伯特·克罗夫顿——你们认识伯特·克罗夫顿，老詹姆斯爵士的儿子，

[ʌp][æt; ət] - [greɪndʒ] — [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][aʊt] ['beɪðɪŋ] [wʌn][deɪ][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .

up	at	Berryland	Grange	—	and	I	were	out	bathing	one	day	in	the	river	.
向上	在	-	农庄	—	和	我	是	出去	洗澡	一	天	在	这	河	.

在贝里兰庄园——有一天我在河里洗澡。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [pʊr] [tʃæp] [wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][kræmp] ,

Suddenly	the	poor	chap	was	taken	with	cramp	,
突然	这	贫穷的	小伙子	曾是	已采取	和	抽筋	,

突然，这可怜的家伙腿抽筋了。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] [aɪ][swæm][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and	seeing	he	was	in	difficulties	I	swam	up	to	him	;
和	看到	他	曾是	在	困难	我	游泳	向上	到	他	;

看到他遇到困难，我就游向他；

[hiː; hi] [siːzd] [ɑːn][ˌem 'iː][laɪk][æn; ən]['ɑːktəpʊs][ænd; ənd] ['drægd] [ˌem 'iː]['ʌndər] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

he	seized	on	me	like	an	octopus	and	dragged	me	under	,	so	that	I	was
他	查获	在	我	喜欢	一个	章鱼	和	拖拽	我	在下面	,	所以	那	我	曾是

['helpləs] .

helpless	.
无助	.

他像章鱼一样抓住我，把我拖入水下，使我无力反抗。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['prɪti] [wel] [dʌn] [fɔːr; fər] [wen] ['rʌsl] [swæm][aʊt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['reskjuː] .

We	were	both	pretty	well	done	for	when	Russell	swam	out	to	our	rescue	.
我们	是	两个都	漂亮的	出色地	完毕	为了	什么时候	罗素	游泳	出去	到	我们的	救援	.

我们俩当时都奄奄一息，幸好罗素游过来救了我们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

灰姑娘的王子(Cinderella's prince)
第2/4页

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd][æt; ət][laɪf] - ['seɪvɪŋ] ,
He must have been a practised hand at life - saving ,
他 必须 有 到过 一个 已实践 手 在 生活 - 保存 ,

他一定是一位经验丰富的救生员。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [gript] [hoʊld][ʌv; əv]['krɑːftən][ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [wei] , [ænd; ənd][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə]
for he gripped hold of Crofton in just the right way , and got him to
为了 他 紧握 抓住 的 克罗夫顿 在 只是 这 正确的 方式 , 和 得到 他 到
[lænd] .
land .
土地 .

因为他以恰到好处的方式抓住了克罗夫顿，让他安全着陆。

[ðen] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ɪg'zɔːstɪd] , [fɔːr; fər]['krɑːftən][hæd; həd] ['nɪrli] [bɪn] [ðə; ði] [deθ]
Then , when I was about exhausted , for Crofton had nearly been the death
然后 , 什么时候 我 曾是 关于 筋疲力尽的 , 为了 克罗夫顿 有 几乎 到过 这 死亡
[ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
of me ,
的 我 ,

后来，当我筋疲力尽的时候——因为克罗夫顿几乎要了我的命——

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
he managed to bring me in safety to the shore ,
他 管理 到 带来 我 在 安全 到 这 支撑 ,

他设法把我安全带到了岸边。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .
and here I am to tell the tale .
和 这里 我 是 到 告诉 这 故事 .

现在，我要把这个故事讲给大家听。

" ['ɛləz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [stɑːrz] .
" Ella's eyes were shining like stars .
" 艾拉的 眼睛 是 灼灼 喜欢 明星 .

“艾拉的眼睛像星星一样闪闪发光。”

" [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɔːl][ə; eɪ] - ['kwɪvər] .
" That's just like father , " she said , her voice all a - quiver .
" 那就是 只是 喜欢 父亲 , " 她 说 , 她 嗓音 全部 一个 - 颤动 .

“这简直就像我父亲一样，”她说，声音颤抖着。

" [pliːz] , [dɪd][hiː; hi] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [hæf] [pə'θetɪkli] , " [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]
" Please , did he say , " she added , half pathetically , " when he was coming
" 请 , 做过 他 说 , " 她 额外 , 一半 可悲地 , " 什么时候 他 曾是 未来
[hoʊm] ? "
home ? "
家 ? "

“请问，他回家的时候有没有说过？”她半是哀求地问道。

" [noʊ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [hiː; hi] ['dɪdnt] .
" No , little girl , he didn't .
" 不 , 小的 女孩 , 他 没有 .

“不，小女孩，他没有。”

['hiːz] ['wɜːrkɪŋ] ['prɪti] [hɑːrd] [aʊt] [ðer; ðər] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

He's	working	pretty	hard	out	there	,	I	can	tell	you	.
他是	在职的	漂亮的	难的	出去	那里	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，他在场上非常努力。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [faɪn] [deɪz] ['hiːl] [peɪ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] ['vɪzɪt] [aɪ] [sə'spekt] ,

One	of	these	fine	days	he'll	pay	you	a	surprise	visit	I	suspect	,
一	的	这些	美好的	天	地狱	支付	你	一个	惊喜	访问	我	怀疑	,

我想，总有一天他会给你一个惊喜。

[laɪk] [aɪv] [dʌn] [tuː; tə] [ðiːz] ['jʌŋstəz] — ['ðætəl] [biː; bi] [fɜːrst] - [reɪt] , [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

like	I've	done	to	these	youngsters	—	that'll	be	first	-	rate	,	won't	it	?
喜欢	我已经	完毕	到	这些	年轻人	—	那将	是	第一的	-	速度	,	惯于	它	?

就像我对这些年轻人做的那样——那肯定很棒，不是吗?

" ['elə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Ella	nodded	her	head	.
"	艾拉	点头	她	头	.

艾拉点了点头。

[terz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [wɜːr; wər] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] .

Tears	of	excitement	and	delight	were	too	near	the	surface	for	speech	.
眼泪	的	激动	和	喜	是	也	靠近	这	表面	为了	演讲	.

激动和喜悦的泪水涌上眼眶，让她说不出话来。

" ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˌsɪndə'relə] , " [sed] ['kenɪθ] , " [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['fɪlz] [jɑːnz] [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər] [her] [kɜːrl] ?

"	Didn't	I	tell	you	,	Cinderella	,	"	said	Kenneth	,	"	that	Uncle	Phil's	yarns	would	make	your	hair	curl	?
"	没有	我	告诉	你	,	灰姑娘	,	"	说	肯尼斯	,	"	那	叔叔	菲尔的	纱线	会	制作	你的	头发	卷曲	?

"我不是告诉过你吗，灰姑娘，"肯尼斯说，"菲尔叔叔讲的故事会让你头发都卷起来的？"

[aɪ] [dɪ'kler] [naʊ] , [its] ['getɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['wʊli] [mɑːp] .

I	declare	now	,	it's	getting	quite	a	woolly	mop	.
我	宣布	现在	,	它是	获得	相当	一个	毛茸茸的	拖把	.

我现在要宣布，它已经变得像个毛茸茸的拖把了。

" ['kɛnɪθs] [fʌn] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [terz] , [ænd; ənd] ['ɛləz] [feɪs] [gruː] [kwaɪt] ['sʌnˌʃaɪni] [ə'gen] .

"	Kenneth's	fun	chased	away	all	the	tears	,	and	Ella's	face	grew	quite	sunshiny	again	.
"	肯尼斯的	乐趣	追逐	离开	全部	这	眼泪	,	和	艾拉的	脸	生长	相当	阳光明媚	再次	.

肯尼斯的逗趣驱散了所有的泪水，艾拉的脸又变得容光焕发。

[ðə; ði] [nekst] ['aʊər] [sped] [æz; əz] [ɑːn] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [tuː] [suːn] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['elə] ,

The	next	hour	sped	as	on	wings	,	and	all	too	soon	,	so	it	seemed	to	Ella	,
这	下一个	小时	加速	作为	在	翅膀	,	和	全部	也	很快	,	所以	它	似乎	到	艾拉	,

接下来的一个小时飞逝而过，对艾拉来说，时间过得太快了。

['mɑːli] , [hɜːr; hər] ['grændˌmədɝz] ['lɪt(ə)l] [meɪd] , [kɔːld] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

Molly	,	her	grandmother's	little	maid	,	called	to	take	her	home	.
莫莉	,	她	祖母的	小的	女佣	,	称为	到	拿	她	家	.

莫莉，她祖母的小女佣，打电话来接她回家。

[soʊ] ['endɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ˌæftər'nuːnz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [spent] .

So	ended	one	of	the	happiest	afternoons	and	evenings	she	had	ever	spent	.
所以	结束	一	的	这	最快乐	下午	和	晚上	她	有	曾经	花费	.

就这样，她度过了有生以来最快乐的一个下午和夜晚。

['ʌŋk(ə)l] ['fɪlz] ['vɪzɪt] [ment] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [di'laɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ,

Uncle	Phil's	visit	meant	a	series	of	delights	for	the	young	ones	,
叔叔	菲尔的	访问	意思是	一个	系列	的	美味	为了	这	年轻的	一个	,

菲尔叔叔的来访给孩子们带来了一连串的欢乐。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nts] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

to	say	nothing	of	the	beautiful	presents	he	had	brought	for	them	all	.
到	说	没有什么	的	这	美丽的	礼物	他	有	带来	为了	他们	全部	.

更不用说他给他们每个人带来的精美礼物了。

" [aɪv] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃʌm] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['elə] ['rʌsl] , [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] ,

"	I've	never	given	that	little	chum	of	yours	,	Ella	Russell	,	a	present	,
"	我已经	绝不	给定	那	小的	密友	的	你的	,	艾拉	罗素	,	一个	展示	,

“我从来没送过你那个小闺蜜艾拉·罗素礼物。”

" [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtɚɪt] [tuː; tə] ['mɑːrʃə] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .

"	said	Dr	.	Carteret	to	Marcia	one	morning	.
"	说	博士	.	卡特雷特	到	玛西亚	一	早晨	.

一天早上，卡特雷特医生对玛西亚说。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] .

"	I	wonder	what	she	would	like	.
"	我	想知道	什么	她	会	喜欢	.

我想知道她会喜欢什么。

" ['mɑːrʃə] , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [hɜːr'self] [ə'gen] , ['ænsər] ['redɪli] [ɪ'nʌf] .

"	Marcia	,	who	by	this	time	was	almost	herself	again	,	answered	readily	enough	.
"	玛西亚	,	WHO	经过	这	时间	曾是	几乎	她自己	再次	,	回答	容易	足够的	.

“此时玛西亚几乎已经恢复了正常，她欣然回答道。

" [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ʌŋk(ə)l] [fɪl] [dɪr] , [juːd] ['betər] [kɔːl] [ænd; ənd] [æsk] [hɜːr; hər] .

"	Don't	you	think	,	Uncle	Phil	dear	,	you'd	better	call	and	ask	her	.
"	不	你	思考	,	叔叔	菲尔	亲爱的	,	你会	更好的	称呼	和	问	她	.

“亲爱的菲尔叔叔，你不觉得最好打电话问问她吗？”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiːd] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] . "

I	believe	she'd	like	a	book	best	of	all	,	but	I	don't	know	for	certain	.	"
我	相信	棚	喜欢	一个	书	最好的	的	全部	,	但	我	不	知道	为了	肯定	.	"

我觉得她最想要的应该是一本书，但我不能确定。

" [aɪl] [dʒʌst] [rʌn] [raʊnd] , ['mɑːrʃə] , [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [maɪ'self] ; " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [fɪl] ;

"	I'll	just	run	round	,	Marcia	,	and	find	out	for	myself	;	"	said	Uncle	Phil	;
"	患病的	只是	跑步	圆形的	,	玛西亚	,	和	寻找	出去	为了	我	;	"	说	叔叔	菲尔	;

“玛西亚，我四处打听一下就知道了。”菲尔叔叔说；

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɔːt] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

"	that's	a	very	good	thought	of	yours	.
"	那就是	一个	非常	好的	想法	的	你的	.

“你的想法非常好。”

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hiː; hi] ['æktɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

"	And	a	few	minutes	later	,	he	acted	on	his	words	.
"	和	一个	很少	分钟	之后	,	他	行动	在	他的	字	.

几分钟后，他就将自己的诺言付诸行动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] .

It	was	by	no	means	his	first	visit	to	Rose	Cottage	.
它	曾是	经过	不	方法	他的	第一的	访问	到	玫瑰	小屋	.

这绝非他第一次造访玫瑰小屋。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [soʊ] ['friːkwəntli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ten] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl]

he	had	called	so	frequently	during	the	ten	days	he	had	been	at	the	Hall
他	有	称为	所以	频繁地	期间	这	十	天	他	有	到过	在	这	大厅

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rʌsl] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][best][ʌv; əv][tɜːrmz] .

that	he	and	Mrs	.	Russell	were	now	on	the	best	of	terms	.
那	他	和	太太	.	罗素	是	现在	在	这	最好的	的	条款	.

在他待在庄园的十天里，他打电话的次数非常频繁，以至于他和拉塞尔夫人现在关系非常好。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][met][hɜːr; hər][sʌn][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,

The	old	lady	,	upon	knowing	that	he	had	met	her	son	in	South	Africa	,
这	老的	女士	,	之上	会心	那	他	有	遇见	她	儿子	在	南	非洲	,

老太太得知他在南非见过她的儿子后，

[soʊ][fɑːr][ˌʌn'bent][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['welkəm] [æt; ət]['eni] [taɪm] ; [æz; əz][fɔːr; fər]['elə] ,

so	far	unbent	as	to	make	him	welcome	at	any	time	;	as	for	Ella	,
所以	远的	未弯曲	作为	到	制作	他	欢迎	在	任何	时间	;	作为	为了	艾拉	,

目前为止，她还没有改变主意，随时欢迎他；至于艾拉，

[hɜːr; hər] ['pleʒər] [ɪn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪd] .

her	pleasure	in	seeing	him	was	undoubted	.
她	乐趣	在	看到	他	曾是	毫无疑问	.

她见到他非常高兴，这一点毋庸置疑。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtɚɪt] [faʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld] ['bɪzi] [dʌstɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ,

Dr	.	Carteret	found	the	child	busy	dusting	the	little	parlour	,
博士	.	卡特雷特	成立	这	孩子	忙碌的	除尘	这	小的	客厅	,

卡特雷特医生发现孩子正在小客厅里掸灰尘。

['mɪsɪz] . ['rʌsl] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'jɑːnd] .

Mrs	.	Russell	being	occupied	in	the	kitchen	beyond	.
太太	.	罗素	存在	占领	在	这	厨房	超过	.

拉塞尔太太正在后面的厨房里忙着。

" [hə'loʊ] , [ˌsɪndə'relə] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] ['tʃɪrəli] .

"	Hullo	,	Cinderella	!	"	said	the	young	doctor	cheerily	.
"	你好	,	灰姑娘	!	"	说	这	年轻的	医生	兴高采烈地	.

"你好，灰姑娘！"年轻的医生兴高采烈地说。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] ['kɛnɪθs] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

He	had	taken	a	fancy	to	Kenneth's	name	for	the	little	girl	,
他	有	已采取	一个	想要	到	肯尼斯的	姓名	为了	这	小的	女孩	,

他很喜欢肯尼斯这个名字，并决定用它给小女孩起名。

[ænd; ənd] ['rerli] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [els] .

and	rarely	called	her	anything	else	.
和	很少	称为	她	任何事物	别的	.

而且很少用别的称呼来称呼她。

['æftər][ðer; ðər][fɜːrst] [g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊvər] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

After	their	first	greetings	were	over	,	he	told	her	that	he	had
后	他们的	第一的	问候	是	超过	,	他	讲述	她	那	他	有

['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] .

something	important	to	say	.
某物	重要的	到	说	.

在他们寒暄过后，他告诉她他有重要的事情要说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [aɪm][jʊr; jər] ['feri] ['gɑːdmʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	want	you	to	make	believe	I'm	your	Fairy	Godmother	,	"	he	said	;
"	我	想	你	到	制作	相信	我是	你的	仙女	教母	,	"	他	说	;

"我希望你假装我是你的仙女教母，"他说；

" [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
" just for a minute , if you please .
" 只是 为了 一个 分钟 , 如果 你 请 .

"请允许我稍等片刻。"

" ['elə] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['meri] [læf] .
" Ella burst into a merry laugh .
" 艾拉 爆裂 进入 一个 欢乐 笑 .

艾拉突然放声大笑。

" [aɪ][kɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " - [kɔːz] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['ʃʊgər] - [loʊf][hæt] . "
" I can't , " she replied , " ' cause you haven't got a sugar - loaf hat . "
" 我 不能 , " 她 回复 , " - 原因 你 还没有 得到 一个 糖 - 面包 帽子 . "

"我不能，"她回答说，"因为你没有糖面包帽。"

" [wel] , [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ðæt] ['mætərz] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtɚɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd]
" Well , I don't see that that matters , " said Dr . Carteret with an amused
" 出色地 , 我 不 看 那 那 事情 , " 说 博士 . 卡特雷特 和 一个 觉得好笑
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

"嗯，我觉得这没什么大不了的，"卡特雷特博士笑着说。

" [kʌm] , [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][dəunt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Come , shut your eyes , and don't look at me .
" 来 , 关闭 你的 眼睛 , 和 不 看 在 我 .

"来，闭上眼睛，别看我。"

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][jʊr; jər] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
Now tell me what you would like your Fairy Godmother to do for you . "
现在 告诉 我 什么 你 会 喜欢 你的 仙女 教母 到 做 为了 你 . "

现在告诉我，你希望你的仙女教母为你做什么？

" [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][ɑːrm] [wel] [fɜːrst] , " [sed] ['elə] , ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒoʊk] ;
" To make my arm well first , " said Ella , entering into the spirit of the joke ;
" 到 制作 我的 手臂 出色地 第一的 , " 说 艾拉 , 进入 进入 这 精神 的 这 开玩笑 ;

"先让我的胳膊好起来，"艾拉说，也融入了玩笑的气氛；

" [ðen] [tuː; tə][send][ˌem 'iː][tuː; tə] [skuːl] , [nekst] — "
" then to send me to school , next — "
" 然后 到 发送 我 到 学校 , 下一个 — "

"然后送我去上学，接下来——"

" ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" Gracious me ! " replied the doctor .
" 亲切 我 ! " 回复 这 医生 .

"我的天哪！"医生回答道。

" [jʊr; jər] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [hæz; həz][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] ! "
" Your Fairy Godmother has got something to do ! "
" 你的 仙女 教母 有 得到 某物 到 做 ! "

"你的仙女教母有事要做了！"

" [oʊ] , [aɪ] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] [jet] , " [læft] ['elə] ; " [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər]
" Oh , I haven't finished yet , " laughed Ella ; " I want a lot of things for
" 哦 , 我 还没有 完成的 然而 , " 笑了 艾拉 ; " 我 想 一个 很多 的 事物 为了
['græni] ,
Grannie ,
奶奶 ,

"哦，我还没说完呢，"艾拉笑着说，"我想给奶奶买很多东西。"

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mɑ:li] , [ænd; ənd] — "

and	something	for	Molly	,	and	—	"
和	某物	为了	莫莉	,	和	—	"

还有给莫莉的东西，以及——"

" [wʌt] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] , [ˌsɪndə'relə] ? "

"	What	about	yourself	,	Cinderella	?	"
"	什么	关于	你自己	,	灰姑娘	?	"

"灰姑娘，你呢？"

" [oʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ə; eɪ][naɪs][wɔ:rm] [blu:] [frɑ:k] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜ:r][ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌf] ,

"	Oh	,	I	should	like	a	nice	warm	blue	frock	,	and	a	fur	and	a	muff	,
"	哦	,	我	应该	喜欢	一个	好的	温暖的	蓝色的	连衣裙	,	和	一个	毛皮	和	一个	耳罩	,

"哦，我想要一件漂亮的暖蓝色连衣裙，还有一件皮草和一只手筒。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [tæm][oʊ] - ['ʃæntər] .

and	a	red	tam	o	'	shanter	.
和	一个	红色的	塔姆	o	-	尚特	.

还有一顶红色的苏格兰圆帽。

['æftər] [ðæt] [aɪ][dəunt][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] [els] , ['oʊnli][maɪ] [dɪr] ['dædi] ,

After	that	I	don't	want	anything	else	,	only	my	dear	daddy	,
后	那	我	不	想	任何事物	别的	,	仅有的	我的	亲爱的	爸爸	,

之后我什么都不要了，只要我亲爱的爸爸。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] .

and	I	want	him	more	than	all	.
和	我	想	他	更多的	比	全部	.

我比任何人都更想要他。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['rʌsl] [hɜ:r'self] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,

"	At	this	moment	Mrs	.	Russell	herself	came	into	the	room	,
"	在	这	片刻	太太	.	罗素	她自己	来了	进入	这	房间	,

这时，拉塞尔夫人亲自走进了房间。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['tʃæn(ə)l] .

and	the	conversation	was	turned	into	another	channel	.
和	这	对话	曾是	转向	进入	其他	渠道	.

谈话内容被转移到了另一个频道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ɑ:n] ,

A	little	later	on	,
一个	小的	之后	在	,

稍后，

" [ˌsɪndə'rɛləz] " ['feri] ['gɑ:dmʌðər] [left][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['θɔ:tf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n]

"	Cinderella's	"	Fairy	Godmother	left	the	house	with	a	very	thoughtful	expression	on
"	灰姑娘的	"	仙女	教母	左边	这	房子	和	一个	非常	周到	表达	在

[hɪz; ɪz]['kaɪndli] [feɪs] .

his	kindly	face	.
他的	亲切地	脸	.

"灰姑娘"的仙女教母带着若有所思的神情，慈祥地离开了房子。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [streɪt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] ,

Strange	to	say	,	instead	of	making	his	way	straight	back	to	the	Hall	,
奇怪的	到	说	,	反而	的	制作	他的	方式	直的	后退	到	这	大厅	,

奇怪的是，他并没有直接返回名人堂，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə] - [greɪndʒ] , [wer] [lɪvd]

as	he	had	originally	intended	,	he	went	to	Berryland	Grange	,	where	lived
作为	他	有	起初	故意的	,	他	去	到	-	农庄	,	在哪里	居住地

[oʊld][sɜːr][dʒeɪmz]['krɑːftən] ,

old	Sir	James	Crofton	,
老的	先生	詹姆斯	克罗夫顿	,

他按原计划去了贝里兰庄园，那里住着老詹姆斯·克罗夫顿爵士。

[ə; eɪ][mæn] [pə'zest] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndɪst] ['hɑːrts]

a	man	possessed	of	considerable	wealth	,	and	of	one	of	the	kindest	hearts
一个	男人	拥有	的	大量	财富	,	和	的	一	的	这	最善良的	心

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

他拥有相当的财富，而且是世界上最善良的人之一。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˌkɑːrtɚ'ɛts] ['vɪzɪt][wʌz; wəz]['veri] [suːn] [meɪd] [ə'pærənt] .

The	result	of	Dr	.	Carteret's	visit	was	very	soon	made	apparent	.
这	结果	的	博士	.	卡特雷特	访问	曾是	非常	很快	制成	明显	.

卡特雷特医生的来访效果很快就显现出来了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [waɪlst] ['elə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst]

A	few	days	later	,	whilst	Ella	and	her	grandmother	were	sitting	at	breakfast
一个	很少	天	之后	,	而	艾拉	和	她	祖母	是	坐着	在	早餐

,

,

,

几天后，当艾拉和她的祖母一起吃早餐时，

[ðə; ði]['poʊstmən] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] , [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi]

the	postman	brought	a	letter	,	the	contents	of	which	caused	the	old	lady
这	邮差	带来	一个	信	,	这	内容	的	哪个	导致	这	老的	女士

[kən'sɪdərəb(ə)l][sər'praɪz] .

considerable	surprise	.
大量	惊喜	.

邮递员送来一封信，信的内容让老太太大吃一惊。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [twaɪs]['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː]

She	read	it	through	twice	over	,	and	then	,	with	trembling	fingers	,	put	it
她	读	它	通过	两次	超过	,	和	然后	,	和	发抖	手指	,	放	它

[bæk] ['ɪntuː][ɪts] ['envəloʊp] .

back	into	its	envelope	.
后退	进入	它是	信封	.

她读了两遍，然后颤抖着手指，把它放回信封里。

['elə] , [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [æskt] [ɪf] [ðə; ði] ['letər] [wɜːr; wər]

Ella	,	on	the	alert	for	news	of	her	father	,	asked	if	the	letter	were
艾拉	,	在	这	警报	为了	消息	的	她	父亲	,	问	如果	这	信	是

[frʌm; frəm] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

from	South	Africa	.
从	南	非洲	.

艾拉焦急地等待着父亲的消息，便问这封信是不是来自南非。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

"	No	,	my	dear	,	it	is	not	,	"	was	the	reply	;
"	不	,	我的	亲爱的	,	它	是	不是	,	"	曾是	这	回复	;

“不，亲爱的，不是这样的，”对方回答道；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
" but you can read it all the same , as it has to do with you
" 但 你 能 读 它 全部 这 相同的 , 作为 它 有 到 做 和 你
.
:
·

但你仍然可以读一读，因为它与你有关。

" ['elə] [ðen] [riːd] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] ['veri] ['braɪtli] ['miːnwaɪl] .
" Ella then read the epistle , her eyes glistening very brightly meanwhile .
" 艾拉 然后 读 这 书信 , 她 眼睛 闪闪发光 非常 明亮地 同时 .

"艾拉读着这封信，同时她的眼睛闪闪发光。"

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˌsɪndə'relə] [æt; ət] [skuːl]
CINDERELLA AT SCHOOL
灰姑娘 在 学校

灰姑娘在学校

[ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mɪsɪv] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] —
THE all - important missive ran as follows —
这 全部 - 重要的 信函 跑 作为 跟随 —

那封至关重要的信件内容如下——

" [dɪr] ['mædəm] ,
" DEAR MADAM ,
" 亲爱的 女士 ,

尊敬的女士：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][æsk] , [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['feɪvər] ,
" I am writing to ask , as a personal favour ,
" 我 是 写作 到 问 , 作为 一个 个人的 偏爱 ,

我写这封信是想请您帮个忙，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][jʊr; jər]['grændˌtʃaɪldz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət]
that you will allow me to defray the cost of your grandchild's education at
那 你 将要 允许 我 到 支付 这 成本 的 你的 孙子的 教育 在
['fɑːrli] [haʊs] [skuːl] ,
Farley House School ,
法利 房子 学校 ,

请允许我支付您孙子在法利豪斯学校就读的部分费用。

[æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər]['fɑːðər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .
at least until her father returns home .
在 至少 直到 她 父亲 返回 家 .

至少在她父亲回家之前是这样。

[aɪ] [meɪk] [ðɪs] ['ɔːfər][ɪn]['grætɪtuːd][fɔːr; fər][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['sɜːrvɪs] [jʊr; jər][sʌn] ['rendərd] [maɪn][ɪn]
I make this offer in gratitude for the noble service your son rendered mine in
我 制作 这 提供 在 感激 为了 这 高贵 服务 你的 儿子 渲染 矿 在
['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,
saving his life in South Africa ,
保存 他的 生活 在 南 非洲 ,

我谨以此提议，以表达我对您儿子在南非救命之恩的感激之情。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

the	story	of	which	doubtless	you	have	already	heard	from	Dr	.
这	故事	的	哪个	毫无疑问	你	有	已经	听到	从	博士	.

['kɑːrtɚɪt] .

Carteret	.
卡特雷特	.

想必您已经从卡特雷特博士那里听说过这个故事了。

" ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [rɪ'plaɪ] ,

"	Hoping	to	receive	a	favourable	reply	,
"	希望	到	收到	一个	有利	回复	,

"希望得到肯定的答复，

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['mædəm] ,

"	Believe	me	,	dear	madam	,
"	相信	我	,	亲爱的	女士	,

"请相信我，亲爱的夫人，

" [jɔːrz] ['veri] ['truːli] ,

"	Yours	very	truly	,
"	此致	非常	真的	,

此致敬礼，

" [dʒeɪmz] ['krɑːftən] . "

"	JAMES	CROFTON	.	"
"	詹姆斯	克罗夫顿	.	"

"詹姆斯·克罗夫顿。"

" [oʊ] , ['græni] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Oh	,	Grannie	!	"	exclaimed	the	child	,	throwing	down	the	letter	in	her	excitement	.
"	哦	,	奶奶	!	"	惊呼	这	孩子	,	投掷	向下	这	信	在	她	激动	.

"哦，奶奶！"孩子兴奋地喊道，把信扔在了地上。

" [haʊ] ['sɪmpli] [tuː] ['lʌvli] !

"	How	simply	too	lovely	!
"	如何	简单地	也	迷人的	!

"真是太可爱了！"

[duː] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] - [jes] . - "

Do	write	and	say	'	Yes	.	'	"
做	写	和	说	-	是的	.	-	"

请写信回复"是"。

" [aɪ] [heɪt] [ək'septɪŋ] ['feɪvəz] , [tʃaɪld] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [praʊd] [rɪ'plaɪ] .

"	I	hate	accepting	favours	,	child	,	"	was	the	proud	reply	.
"	我	恨	接受	恩惠	,	孩子	,	"	曾是	这	自豪的	回复	.

"我讨厌接受人情，孩子，"他骄傲地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] ['sɔːrli] , [bʌt; bət] — "

"	It	goes	against	the	grain	sorely	,	but	—	"
"	它	去	反对	这	粮食	非常	,	但	—	"

"这完全违背常理，但是——"

" ['græni] , [dɪr] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪn] [hɜːr; hər] ['iːgərnəs] , " [aɪ] [dəunt] [siː] [ðæt]

"	Grannie	,	dear	,	"	interrupted	the	little	girl	in	her	eagerness	,	"	I	don't	see	that
"	奶奶	,	亲爱的	,	"	中断	这	小的	女孩	在	她	渴望	,	"	我	不	看	那

[juː; jʊ] [niːd] [maɪnd] .

you	need	mind	.
你	需要	头脑	.

"奶奶，亲爱的，"小女孩急切地打断道，"我看不出您需要什么帮助。"

[waɪ] , [hiː; hi][æsks][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
Why , he asks it as a favour of you . "
为什么 , 他 问 它 作为 一个 偏爱 的 你 . "

他这是拜托你帮忙。

" [ðæt] [ɪz]['oʊnli][sɜːr]['dʒeɪmzɪz][naɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rʌsl] ,
" That is only Sir James's nice way of putting it , " said Mrs . Russell ,
" 那 是 仅有的 先生 詹姆斯的 好的 方式 的 推杆 它 , " 说 太太 . 罗素 ,

"那只是詹姆斯爵士委婉的说法而已，"罗素夫人说道。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kiːn] [ænd; ənd][fɑːr] - ['siːɪŋ] [oʊld]['leɪdi] .
who was a very keen and far - seeing old lady .
WHO 曾是 一个 非常 敏锐的 和 远的 - 看到 老的 女士 .

她是一位非常敏锐且有远见的老太太。

" [ðen] [juːl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['naɪsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] , [wəʊnt][juː; jʊ] , ['græni] [dɪr] , [ænd; ənd]
" Then you'll put it nicely to him back again , won't you , Grannie dear , and
" 然后 你会 放 它 很好 到 他 后退 再次 , 惯于 你 , 奶奶 亲爱的 , 和
[seɪ] - [jes] - ?
say ' Yes ' ?
说 - 是的 - ?

"那么，亲爱的奶奶，您也会好好地把话说回去，对吧，然后说'好的'？"

" [ænd; ənd][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['ɛləz] [dɪ'laɪt] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] ,
" And to little Ella's delight , be it said ,
" 和 到 小的 艾拉的 喜 , 是 它 说 ,

"令小艾拉高兴的是，....."

[hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [roʊt] [ɔːf] [ðæt] [self] - [seɪm] [deɪ] [ək'septɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [sɜːr][dʒeɪmz]
her grandmother wrote off that self - same day accepting with gratitude Sir James
她 祖母 写道 离开 那 自己 - 相同的 天 接受 和 感激 先生 詹姆斯
- ['dʒenərəs] ['ɔːfər] .
Crofton's generous offer .
- 慷慨的 提供 .

她的祖母当天就辞去了那份工作，并感激地接受了詹姆斯·克罗夫顿爵士的慷慨提议。

['fɑːrli] [haʊs] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]
Farley House was situated some four or five miles distant , and was the
法利 房子 曾是 位于 一些 四 或者 五 英里 遥远 , 和 曾是 这
['veri] [skuːl] ,
very school ,
非常 学校 ,

法利庄园位于四五英里之外，它就是那所学校。

[ɪn][fækt] , [wɪtʃ] ['^\\:ti] [ænd; ənd] ['mɑːrʃə] ['snoʊdn] [ə'tendid] .
in fact , which Gertie and Marcia Snowden attended .
在 事实 , 哪个 格蒂 和 玛西亚 斯诺登 参加 .

事实上，格蒂和玛西娅·斯诺登也出席了。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz][wɜːr; wər] [naʊ] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,
The Christmas holidays were now drawing to a close ,
这 圣诞节 假期 是 现在 绘画 到 一个 关闭 ,

圣诞假期即将结束。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ˌkɑːrtɚ'ɛts] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .
and with them Dr . Carteret's visit to the Hall .
和 和 他们 博士 . 卡特雷特 访问 到 这 大厅 .

以及卡特雷特博士对大厅的访问。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] , [hiː; hi] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rʌsl] [ænd; ənd] ['elə] ,
Before leaving , he bade good - bye to Mrs . Russell and Ella ,
前 离开 , 他 巴德 好的 - 再见 到 太太 . 罗素 和 艾拉 ,

临走前，他向拉塞尔太太和艾拉道别。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['biːɪŋ] ['æktʃuəli] [ɪn] [terz] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

the	child	being	actually	in	tears	at	the	idea	of	his	going	away	.
这	孩子	存在	实际上	在	眼泪	在	这	主意	的	他的	去	离开	.

一想到他要离开，孩子就忍不住哭了。

[ðə; ði] [fɔːr] [jʌŋ] ['snoʊdəns] - [rɪ'gret] [wʌz; wəz] ['veri] ['riːəl]['ɔːlsoʊ] ,

The	four	young	Snowdens	'	regret	was	very	real	also	,
这	四	年轻的	斯诺登	-	后悔	曾是	非常	真实的	还	,

四位年轻的斯诺登的悔恨也是真切的。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dɪ'klɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] " [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [ʃeɪm] " [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [soʊ] [suːn] .

the	boys	declaring	it	"	a	horrid	shame	"	that	he	had	to	leave	so	soon	.
这	男孩们	声明	它	"	一个	可怕的	耻辱	"	那	他	有	到	离开	所以	很快	.

男孩们纷纷表示，他这么快就要离开"真是太可惜了"。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrs(ə)l] ,

A	few	days	after	his	departure	there	came	to	Rose	Cottage	a	large	parcel	,
一个	很少	天	后	他的	离开	那里	来了	到	玫瑰	小屋	一个	大的	包裹	,

他离开几天后，玫瑰小屋收到了一大件包裹。

[dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] ['kæriər] , [ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə] " [mɪs] ['elə] ['rʌsl] .

delivered	by	the	London	carrier	,	and	addressed	to	"	Miss	Ella	Russell	.
发表	经过	这	伦敦	载体	,	和	已解决	到	"	错过	艾拉	罗素	.

由伦敦快递员递送，收件人为"Ella Russell 小姐"。

" ['iːgərli] [ðə; ði][tʃaɪld][kʌt][ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [ʃiː; ʃi]

"	Eagerly	the	child	cut	the	string	,	and	when	the	paper	was	removed	,	she
"	急切地	这	孩子	切	这	细绳	,	和	什么时候	这	纸	曾是	已移除	,	她

[dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['kɑːrdbɔːrd] [bɑːks] ,

discovered	a	cardboard	box	,
发现	一个	纸板	盒子	,

孩子迫不及待地剪断了绳子，当纸被取下后，她发现了一个纸箱。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ɪn'skraɪbd] —

on	which	these	words	were	inscribed	—
在	哪个	这些	字	是	铭文	—

这些文字就刻在上面——

" [ˌsɪndə'relə] ,

"	CINDERELLA	,
"	灰姑娘	,

"灰姑娘，

" [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['feri] ['gɑːdmʌðər] .

"	From	her	FAIRY	GODMOTHER	.
"	从	她	仙女	教母	.

"来自她的仙女教母。"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [feɪs] [wʌz; wəz]['roʊzi][wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

"	The	little	girl's	face	was	rosy	with	anticipation	,
"	这	小的	女孩们	脸	曾是	红润	和	预期	,

小女孩的脸因期待而泛起红晕。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['græni] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪŋk] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	actually	Grannie	had	a	pink	flush	on	her	cheeks	.
和	实际上	奶奶	有	一个	粉色的	冲洗	在	她	脸颊	.

事实上，奶奶的脸颊上泛起了一抹红晕。

['mɑːli] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] ['kjʊriəs]

Molly	**,**	**who**	**happened**	**to**	**be**	**in**	**the**	**room**	**,**	**was**	**equally**	**interested**	**and**	**curious**
莫莉	,	WHO	发生	到	是	在	这	房间	,	曾是	同样地	感兴趣的	和	好奇的

.

:

.

恰巧也在房间里的莫莉也同样感兴趣和好奇。

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ʌn'duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv]['peɪpər][wʌz; wəz] ['ræðər] [sloʊ] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə]

The	**progress**	**of**	**undoing**	**all**	**the**	**folds**	**of**	**paper**	**was**	**rather**	**slow**	**,**	**owing**	**to**
这	进步	的	撤销	全部	这	折叠	的	纸	曾是	相当	慢的	,	欠款	到

['ɛləz] ['krɪpld] [ɑːrm] ,

Ella's	**crippled**	**arm**	**,**
艾拉的	残疾的	手臂	,

由于艾拉的手臂残疾，展开所有折叠的纸张的进度相当缓慢。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

but	**at**	**last**	**it**	**was**	**accomplished**	**.**
但	在	最后的	它	曾是	完成	.

但最终还是实现了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [dis'kləuzd][tuː; tə] [vjuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , [wɔːrm]['neɪvi] [bluː] [frɑːk] .

And	**there**	**,**	**disclosed**	**to**	**view**	**,**	**was**	**a**	**pretty**	**,**	**warm**	**navy**	**blue**	**frock**	**.**
和	那里	,	披露	到	看法	,	曾是	一个	漂亮的	,	温暖的	海军	蓝色的	连衣裙	.

映入眼帘的是一件漂亮的、温暖的藏蓝色连衣裙。

[nɑːt]['oʊnli] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːr] [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd] ,

Not	**only**	**this**	**,**	**but**	**there**	**was**	**a**	**muff**	**and**	**a**	**fur**	**besides**	**,**	**and**	**,**
不是	仅有的	这	,	但	那里	曾是	一个	耳罩	和	一个	毛皮	除了	,	和	,

不仅如此，还有一只手筒和一件皮草，而且，

[tuː; tə] [kraʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ə; eɪ]['skɑːrlət][tæm][oʊ] - ['ʃæntər] .

to	**crown**	**it**	**all**	**,**	**a**	**scarlet**	**tam**	**o**	**'**	**shanter**	**.**
到	王冠	它	全部	,	一个	猩红	塔姆	o	-	尚特	.

最重要的是，猩红色的 tam o'shanter。

['ʃʊrli] [ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] " [ˌsɪndə'relə] !

Surely	**there**	**never**	**was**	**such**	**a**	**happy**	**little**	**"**	**Cinderella**	**!**
一定	那里	绝不	曾是	这样的	一个	快乐的	小的	"	灰姑娘	!

肯定从来没有过这么快乐的小"灰姑娘"!

" ['græni] [wʌz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [waɪt] ,

"	**Grannie**	**was**	**now**	**looking**	**quite**	**white**	**,**
"	奶奶	曾是	现在	寻找	相当	白色的	,

"奶奶脸色现在看起来很苍白，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [noʊ][wɜːrd][ʌn'tɪl] ['mɑːli] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

but	**she**	**uttered**	**no**	**word**	**until**	**Molly**	**had**	**gone**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
但	她	说出	不	单词	直到	莫莉	有	已消失	出去	的	这	房间	.

但直到莫莉走出房间后，她才开口说话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !

Then	**she**	**said**	**,**	**and**	**,**	**alas**	**!**
然后	她	说	,	和	,	唉	!

然后她说，唉!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pleʒər] [ɪn][hɜːr; hər][toʊnz] —

there	**was**	**no**	**pleasure**	**in**	**her**	**tones**	**—**
那里	曾是	不	乐趣	在	她	音调	—

她的语气中没有一丝喜悦——

" [aɪm][ə'freɪd] , ['elə] , [ðɪs] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['snoʊdn] .

"	I'm	afraid	,	Ella	,	this	has	come	from	Mrs	.	Snowden	.
"	我是	害怕的	,	艾拉	,	这	有	来	从	太太	.	斯诺登	.

"恐怕，艾拉，这是斯诺登夫人带来的消息。"

[aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [soʊ][fɑ:r][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪn] .

I	never	thought	that	she	would	so	far	insult	me	and	mine	.
我	绝不	想法	那	她	会	所以	远的	侮辱	我	和	矿	.

我从未想过她会如此侮辱我和我的家人。

" [ɔ:l] ['ɛləz] [dʒɔɪ]['feɪdɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['grænd,məðɚz]

"	All	Ella's	joy	faded	for	the	while	at	the	sight	of	her	grandmother's
"	全部	艾拉的	喜悦	褪色	为了	这	尽管	在	这	视线	的	她	祖母的

[dɪs'pleʒər] .

displeasure	.
不满	.

看到祖母不高兴的样子，艾拉所有的喜悦都暂时消失了。

[ðen] [ə'gen] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .

Then	again	her	little	face	lighted	up	.
然后	再次	她	小的	脸	照明	向上	.

然后，她的小脸又亮了起来。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] , ['sʌd(ə)nli] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ges] .

"	No	,	no	,	it	isn't	,	"	she	cried	,	suddenly	making	a	correct	guess	.
"	不	,	不	,	它	不是	,	"	她	哭	,	突然	制作	一个	正确的	猜测	.

"不，不，不是的，"她喊道，突然猜对了。

" [its] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɑ:rtɚɪt] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

"	It's	Dr	.	Carteret	;	I	know	it	is	.
"	它是	博士	.	卡特雷特	;	我	知道	它	是	.

"是卡特雷特医生；我知道是他。"

[hi:; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst]

He	said	I	was	to	picture	him	as	my	Fairy	Godmother	,	and	I	just
他	说	我	曾是	到	图片	他	作为	我的	仙女	教母	,	和	我	只是

[læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

laughed	at	him	.
笑了	在	他	.

他说让我把他想象成我的仙女教母，我当时就笑了。

" - [feɪs] [klɪrd] .

"	Grannie's	face	cleared	.
"	-	脸	已清除	.

奶奶的脸色好了起来。

" [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd][hɪm; ɪm] , ['græni] [dɪr] , [du:][ju:; jʊ] ? " [went] [ɑ:n][ðə; ði][tʃaɪld] ['pli:dɪŋli] .

"	You	don't	mind	him	,	Grannie	dear	,	do	you	?	"	went	on	the	child	pleadingly	.
"	你	不	头脑	他	,	奶奶	亲爱的	,	做	你	?	"	去	在	这	孩子	恳求地	.

"奶奶，您不介意他吧？"孩子恳求道。

" [aɪm] [ʃʊr] [hi:; hi]['oʊnli] [ment] [ˌaɪ 'ti:]['kaɪndli] , [ænd; ənd] , [ju:; jʊ] [si:] ,

"	I'm	sure	he	only	meant	it	kindly	,	and	,	you	see	,
"	我是	当然	他	仅有的	意思是	它	亲切地	,	和	,	你	看	,

"我相信他只是出于好意，而且，你看，

[hi:; hi] [kɑ:nt] [fər'get] [ə'baʊt] ['fɑ:ðər] ['seɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] . "

he	can't	forget	about	father	saving	his	life	.	"
他	不能	忘记	关于	父亲	保存	他的	生活	.	"

他永远不会忘记父亲救了他的命。

" [noʊ] , [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rʌsl] ; " [aɪ][dəunt][maɪnd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɑ:rtɚɪt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

"	No	,	child	,	"	said	Mrs	.	Russell	;	"	I	don't	mind	Dr	.	Carteret	so	much	,
"	不	,	孩子	,	"	说	太太	.	罗素	;	"	我	不	头脑	博士	.	卡特雷特	所以	很多	,

"不，孩子，"拉塞尔太太说，"我并不那么讨厌卡特雷特医生。"

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [sent] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ju:sf(ə)l]['prez(ə)nt] .

if	it	is	really	he	who	has	sent	you	such	a	useful	present	.
如果	它	是	真的	他	WHO	有	发送	你	这样的	一个	有用	展示	.

如果真是他送了你这么实用的礼物的话。

[wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] .

We	must	try	and	find	out	.
我们	必须	尝试	和	寻找	出去	.

我们必须设法查明真相。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['iziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] ,

"	But	this	was	easier	said	than	done	,
"	但	这	曾是	更轻松	说	比	完毕	,

但这说起来容易做起来难，

[fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] [pæst] [bɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz] . ['rʌsl] [faʊnd] [aʊt] [fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] [hu:]

for	many	a	long	day	passed	before	Mrs	.	Russell	found	out	for	certain	who
为了	许多	一个	长的	天	通过了	前	太太	.	罗素	成立	出去	为了	肯定	WHO

[wʌz; wəz] ['ɛləz] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] .

was	Ella's	Fairy	Godmother	.
曾是	艾拉的	仙女	教母	.

过了好几天，罗素太太才最终确定谁是艾拉的仙女教母。

" ['mʌðər] ['wɒnts] [tu:; tə] [noʊ] , [ˌsɪndə'relə] , [ɪf] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [wɪl] [let] [ju: 'es] [draɪv] [ju:; jʊ]

"	Mother	wants	to	know	,	Cinderella	,	if	your	grandmother	will	let	us	drive	you
"	母亲	想要	到	知道	,	灰姑娘	,	如果	你的	祖母	将要	让	我们	驾驶	你

[tu:; tə] [sku:l] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

to	school	to	-	morrow	.
到	学校	到	-	明天	.

"妈妈想知道，灰姑娘，你奶奶明天是否允许我们开车送你去上学。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kenɪθ] [hu:] [spoʊk] ,

"	It	was	Kenneth	who	spoke	,
"	它	曾是	肯尼斯	WHO	辐	,

是肯尼斯在说话。

[hi:; hi][ænd; ənd]['ru:pərt] ['hævɪŋ] [kɔ:ld] [æt; ət] [roʊz] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [meɪk]

he	and	Rupert	having	called	at	Rose	Cottage	one	morning	on	purpose	to	make
他	和	鲁珀特	拥有	称为	在	玫瑰	小屋	一	早晨	在	目的	到	制作

[ðə; ði] [rɪ'kwest] .

the	request	.
这	要求	.

他和鲁珀特某天早上特意来到玫瑰小屋提出请求。

['elə] [lʊkt] [dɪ'laɪtɪd] .

Ella	looked	delighted	.
艾拉	看起来	高兴极了	.

艾拉看起来很高兴。

[ðə; ði][tɜ:rm][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kə'menst] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][ɑ:rm][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [bɪn]

The	term	had	already	commenced	,	but	her	arm	had	only	just	been
这	学期	有	已经	开始	,	但	她	手臂	有	仅有的	只是	到过

[prə'naʊnst] [sə'fɪʃntli] ['mɛndɪd] ,

pronounced	sufficiently	mended	,
发音	足够	已修复	,

学期已经开始了，但她的手臂才刚刚被宣布痊愈。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈtend] [skuːl] .

for	her	to	attend	school	.
为了	她	到	出席	学校	.

让她能够上学。

" [oʊ] , [ken] , [haʊ] ['dʒɑːli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elə] .

"	Oh	,	Ken	,	how	jolly	!	"	exclaimed	Ella	.
"	哦	,	肯	,	如何	快乐的	!	"	惊呼	艾拉	.

“哦，肯，真高兴！”艾拉惊呼道。

" [aɪl] [rʌn][ɪn][ænd; ənd][æsk] ['græni] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] .

"	I'll	run	in	and	ask	Grannie	this	very	minute	.
"	患病的	跑步	在	和	问	奶奶	这	非常	分钟	.

“我这就进去问奶奶。”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðə; ði][tʃaɪld] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['veri] [suːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	With	this	,	the	child	disappeared	from	the	doorway	,	very	soon	returning	with
"	和	这	,	这	孩子	消失	从	这	门口	,	非常	很快	返回	和

[ðə; ði] ['nesəseri] [pər'mɪʃ(ə)n] .

the	necessary	permission	.
这	必要的	允许	.

“说完，孩子便从门口消失了，很快又带着必要的许可回来了。”

['mɪsɪz] . ['rʌsl] [hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] [ˌʌn'bent] , [sɪns] [hɜːr; hər][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ,

Mrs	.	Russell	had	considerably	unbent	,	since	her	first	coming	to	Berryland	,
太太	.	罗素	有	相当	未弯曲	,	自从	她	第一的	未来	到	-	,

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['snoʊdn] ['fæməli] ,

towards	the	Snowden	family	,
向	这	斯诺登	家庭	,

自从来到贝里兰以来，拉塞尔夫人对斯诺登一家的态度已经相当友好了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔːlmoʊst]['soʊʃəb(ə)l] .

and	was	gradually	becoming	almost	sociable	.
和	曾是	逐步地	成为	几乎	善于交际的	.

并且逐渐变得几乎善于交际。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][naɪn] , [ʃɑːrp] , " [sed] ['kenɪθ] ,

"	You	must	be	ready	at	a	quarter	to	nine	,	sharp	,	"	said	Kenneth	,
"	你	必须	是	准备好	在	一个	四分之一	到	九	,	锋利的	,	"	说	肯尼斯	,

“你必须在九点四十五分准时做好准备，”肯尼斯说。

[wel] - [pliːzd] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['rʌsəlz] ['redi] " [jes] . "

well	-	pleased	at	Mrs	.	Russell's	ready	"	Yes	.	"
出色地	-	高兴	在	太太	.	罗素的	准备好	"	是的	.	"

罗素太太爽快地回答“是”，我非常高兴。

" [ɔːl] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['elə] , " [aɪl] [biː; bi]['pʌŋktʃuəl] .

"	All	right	,	"	replied	Ella	,	"	I'll	be	punctual	.
"	全部	正确的	,	"	回复	艾拉	,	"	患病的	是	准时	.

“好的，”艾拉回答说，“我会准时的。”

[aɪ][duː]['wʌndər] [wʌt] [skuːl] [wɪl] [biː; bi][laɪk] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ;

I	do	wonder	what	school	will	be	like	,	"	she	went	on	;
我	做	想知道	什么	学校	将要	是	喜欢	,	"	她	去	在	;

“我很好奇学校会是什么样子，”她继续说道；

" [aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [streɪndʒ][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] . "

"	I	expect	it	will	be	very	strange	to	me	at	first	.	"
"	我	预计	它	将要	是	非常	奇怪的	到	我	在	第一的	.	"

“我估计一开始我会觉得非常奇怪。”

" [oʊ] , [juːl] [suːn] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kenɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] .
" Oh , you'll soon get used to it , " said Kenneth good - naturedly .
" 哦 , 你会 很快 得到 用过的 到 它 , " 说 肯尼斯 好的 - 自然地 .

"哦，你很快就会习惯的，"肯尼斯和蔼地说。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd]['ruːpərt] [went] [tuː; tə] ['fɑːrli] [haʊs] [skuːl] [æz; əz]
" I suppose I shall — I wish you and Rupert went to Farley House School as
" 我 认为 我 将 — 我 希望 你 和 鲁珀特 去 到 法利 房子 学校 作为
[wel] ;
well ;
出色地 ;

"我想我会的——我希望你和鲁珀特也上过法利豪斯学校；

[wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ! "
what fun it would be ! "
什么 乐趣 它 会 是 ! "

那该多有趣啊！

" [aɪ]['fænsi][aɪ] [siː] [maɪ'self] , " [riˈtɔːtid] ['ruːpərt] , " [æt; ət][ə; eɪ] [deɪm] [skuːl] .
" I fancy I see myself , " retorted Rupert , " at a Dame school .
" 我 想要 我 看 我 , " 反驳 鲁珀特 , " 在 一个 贵妇人 学校 .

"我好像看到了自己，"鲁珀特反驳道，"在女子学校里。"

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么！

['gɝːlz] - ['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər] [pleɪ] [tuː; tə]['aʊərz] .
Girls ' lessons are play to ours .
女孩们 - 课程 是 玩 到 我们的 .

女孩们的课程对我们来说就像游戏一样。

" [bʌt; bət]['elə] , [huː] [hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [teɪk] ['ruːpərts] ['tiːzɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" But Ella , who had learnt to take Rupert's teasing for what it was
" 但 艾拉 , WHO 有 学会了 到 拿 鲁珀特的 戏弄 为了 什么 它 曾是
[wɜːrθ] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
worth , shook her head .
值得 , 摇晃 她 头 .

"但是艾拉已经学会了把鲁珀特的戏弄当回事，她摇了摇头。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] - [pleɪ] , - " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" I don't think they are all ' play , ' " she said ;
" 我 不 思考 他们 是 全部 - 玩 , - " 她 说 ;

"我不认为它们都是'玩耍'，"她说；

" [sʌm; səm]['gɝːlz][ɑːr; ər][kwaɪt][æz; əz]['klevər][æz; əz] [bɔɪz] .
" some girls are quite as clever as boys .
" 一些 女孩们 是 相当 作为 聪明的 作为 男孩们 .

有些女孩和男孩一样聪明。

['werəbaʊts] [ɪz][jʊr; jər] [skuːl] ?
Whereabouts is your school ?
下落 是 你的 学校 ?

你的学校在哪里?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði]
" she added , for the little girl was intensely interested in all that concerned the
" 她 额外 , 为了 这 小的 女孩 曾是 强烈地 感兴趣的 在 全部 那 担心的 这
['snoʊdn] ['fæməli] .
Snowden family .
斯诺登 家庭 .

她补充说，因为小女孩对所有与斯诺登一家有关的事情都非常感兴趣。

" [oʊ] , ['fɜːrðər] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] [striːt] , " [rɪ'plaɪd][ðə; ði] [bɔɪ] ; " [its] [ə; eɪ] [greɪt] [red] ['bɪldɪŋ] ,
" Oh , further up the High Street , " replied the boy ; " it's a great red building ,
" 哦 , 更远 向上 这 高的 街道 , " 回复 这 男生 ; " 它是 一个 伟大的 红色的 建筑 ,

"哦，沿着商业街再往前走一点，"男孩回答说，"那是一栋巨大的红色建筑。"

[kɔːld] ['fɑːrli] ['kɑːlɪdʒ] .
called Farley College .
称为 法利 大学 .

名为法利学院。

" ['elə] [lʊkt] [kwaɪt] [ɪm'prest] .
" Ella looked quite impressed .
" 艾拉 看起来 相当 印象深刻 .

艾拉看起来很佩服。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['fɑːrli] [haʊs] [laɪk] ? " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kenɪθ] .
" And what is Farley House like ? " she added , turning to Kenneth .
" 和 什么 是 法利 房子 喜欢 ? " 她 额外 , 转弯 到 肯尼斯 .

"那法利之家怎么样呢？"她转向肯尼斯问道。

" [juːl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; " [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ]
" You'll see for yourself to - morrow , " was the answer ; " if I tell you
" 你会 看 为了 你自己 到 - 明天 , " 曾是 这 回答 ; " 如果 我 告诉 你
['evriθɪŋ] [naʊ] ,
everything now ,
一切 现在 ,

"明天你就会亲眼看到了，"对方回答说，"如果我现在把一切都告诉你，

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv]['eni] - [sə'praiziz] . -
you won't have any ' surprises . '
你 惯于 有 任何 - 惊喜 . -

你不会有任何"意外"。

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [tʃæt] , [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [beɪd] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [nɪr]
" After a little further chat , the two boys bade good - bye , and it being near
" 后 一个 小的 更远 聊天 , 这 二 男孩们 巴德 好的 - 再见 , 和 它 存在 靠近
[ðer; ðər] ['dɪnər] ['aʊər] ,
their dinner hour ,
他们的 晚餐 小时 ,

"又聊了一会儿之后，两个男孩道别，当时已经快到他们的晚餐时间了，

[ðeɪ] ['hɜːrid] [ɔːf] ['hoʊmwərdz] .
they hurried off homewards .
他们 慌忙 离开 回家 .

他们匆匆赶回家。

['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][naɪn][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['elə] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]
Punctually at a quarter to nine on the following morning Ella stood on the
准时 在 一个 四分之一 到 九 在 这 下列的 早晨 艾拉 站立 在 这
['dɔːrstep] [ʌv; əv] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] ,
doorstep of Rose Cottage ,
家门口 的 玫瑰 小屋 ,

第二天早上九点四十五分，艾拉准时站在玫瑰小屋的门口。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wæ^ə'net] .
awaiting the arrival of the wagonette .
等待中 这 到达 的 这 马车 .

等待马车到来。

['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
Presently it turned the corner of the road , and a few minutes later ,
目前 它 转向 这 角落 的 这 路 , 和 一个 很少 分钟 之后 ,

这时，它转过了路口，几分钟后，

['elə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][dʒaɪlz][ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [hæd; həd] ['maʊntɪd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pleɪs] ,

Ella	**,**	**with**	**the**	**aid**	**of**	**Giles**	**the**	**coachman**	**,**	**had**	**mounted**	**into**	**her**	**place**	**,**
艾拉	,	和	这	援助	的	吉尔斯	这	马车夫	,	有	安装	进入	她	地方	,

在马车夫吉尔斯的帮助下，艾拉坐上了马车。

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːt] , [bɪ'saɪd] ['lɪt(ə)l] ['mɑːrʃə] .

a	**comfortable**	**seat**	**,**	**beside**	**little**	**Marcia**	**.**
一个	舒服的	座位	,	旁	小的	玛西亚	.

小玛西亚旁边有个舒适的座位。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [bɪ'twɪkst] [skuːl] [ænd; ənd] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ] [treɪn] ,

The	**journey**	**betwixt**	**school**	**and**	**home**	**was**	**usually**	**accomplished**	**by**	**train**	**,**
这	旅行	中间	学校	和	家	曾是	通常	完成	经过	火车	,

学校和家之间的路程通常是乘坐火车。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['elə] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [praʊd] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['siːz(ə)n] - ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**little**	**Ella**	**was**	**now**	**the**	**proud**	**possessor**	**of**	**a**	**season**	**-**	**ticket**	**for**	**the**
和	小的	艾拉	曾是	现在	这	自豪的	拥有者	的	一个	季节	-	票	为了	这

['dʒɜːrni] .

journey	**.**
旅行	.

小艾拉现在自豪地拥有了一张旅程的季票。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [weɪv] [tuː; tə] ['græni] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

With	**a**	**final**	**wave**	**to**	**Grannie**	**,**	**who**	**was**	**watching**	**from**	**the**	**window**	**,**
和	一个	最终的	海浪	到	奶奶	,	WHO	曾是	观看	从	这	窗户	,

[ðə; ði][tʃaɪld] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ,

the	**child**	**started**	**off**	**,**
这	孩子	开始	离开	,

孩子最后向从窗户里看着他的奶奶挥了挥手，然后就出发了。

[laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ɪn] [ruːt] [fɔːr; fər] [skuːl] .

light	**of**	**heart**	**,**	**en**	**route**	**for**	**school**	**.**
光	的	心	,	英文	路线	为了	学校	.

心情轻松愉快，正在上学的路上。

" [aɪ] [seɪ] , [dʒaɪlz] , " [sed] ['ruːpərt] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,

"	**I**	**say**	**,**	**Giles**	**,**	**"**	**said**	**Rupert**	**,**	**who**	**was**	**sitting**	**on**	**the**	**box**	**beside**	**the**	**coachman**	**,**
"	我	说	,	吉尔斯	,	"	说	鲁珀特	,	WHO	曾是	坐着	在	这	盒子	旁	这	马车夫	,

"我说，吉尔斯，"坐在马车夫旁边箱子上的鲁珀特说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [let][ˌem 'iː] [draɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ; [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	**I**	**wish**	**you'd**	**let**	**me**	**drive**	**for**	**a**	**bit**	**;**	**I**	**can**	**manage**	**all**	**right**	**,**	**you**	**know**	**.**	**"**
"	我	希望	你会	让	我	驾驶	为了	一个	少量	;	我	能	管理	全部	正确的	,	你	知道	.	"

"我希望你能让我开一会儿车；你知道，我开得还不错。"

" [noʊ] , [noʊ] , , ['mæstər]['ruːpərt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'saɪdɪd][rɪ'plaɪ] ,

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**thank'ee**	**,**	**Master**	**Rupert**	**,**	**"**	**was**	**the**	**decided**	**reply**	**,**
"	不	,	不	,	谢谢	,	掌握	鲁珀特	,	"	曾是	这	决定	回复	,

"不，不，谢谢您，鲁珀特少爷，"对方斩钉截铁地回答道。

" [aɪ][dəunt] [trʌst] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**don't**	**trust**	**the**	**reins**	**in**	**your**	**hands**	**,**	**not**	**if**	**I**	**knows**	**it**	**.**	**"**
"	我	不	相信	这	缰绳	在	你的	双手	,	不是	如果	我	知道	它	.	"

"我不信任你手中的缰绳，至少在我知道的情况下是这样。"

" [wʌt] ['rʌbɪʃ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪrɪtəbli] .

"	**What**	**rubbish**	**!**	**"**	**ejaculated**	**the**	**boy**	**irritably**	**.**
"	什么	垃圾	!	"	射精	这	男生	易怒地	.

"真是胡说八道！"男孩恼火地吼道。

" [wen] [aɪ][kæn; kən] [draɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] .

"	When	I	can	drive	as	well	as	you	.
"	什么时候	我	能	驾驶	作为	出色地	作为	你	.

“等我开车技术能和你一样好的时候。”

" [dʒaɪlz] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [haʊ'evər] .

"	Giles	took	no	notice	of	this	remark	,	however	.
"	吉尔斯	采取	不	注意	的	这	评论	,	然而	.

然而，吉尔斯并没有理会这番话。

['prez(ə)ntli] , [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [stiːp] [hɪl] , [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [druː] [ʌp] .

Presently	,	before	coming	to	a	somewhat	steep	hill	,	the	coachman	drew	up	.
目前	,	前	未来	到	一个	有些	陡	爬坡道	,	这	马车夫	画	向上	.

不久，在到达一个略陡的山坡之前，车夫把车停了下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][stræps][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	could	see	that	one	of	the	straps	required	a	little	attention	.
他	可以	看	那	一	的	这	肩带	必需的	一个	小的	注意力	.

他发现其中一根肩带需要稍加修整。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði][reɪnz]['ɪntuː] ['ruːpərts] [hændz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [stept] [daʊn] [tuː; tə] [siː]

Giving	the	reins	into	Rupert's	hands	for	a	moment	,	he	stepped	down	to	see
给予	这	缰绳	进入	鲁珀特的	双手	为了	一个	片刻	,	他	步	向下	到	看

[tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] .

to	the	matter	.
到	这	事情	.

他暂时将缰绳交给鲁珀特，自己则走下台阶去处理此事。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] ,

Just	as	the	man	was	thinking	of	getting	up	again	into	his	seat	,
只是	作为	这	男人	曾是	思维	的	获得	向上	再次	进入	他的	座位	,

正当那人打算重新起身坐下时，

['ruːpərt] , [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [flɪkt] [ðə; ði] [mer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] .

Rupert	,	seized	with	a	spirit	of	mischief	,	flicked	the	mare	with	the	whip	.
鲁珀特	,	查获	和	一个	精神	的	恶作剧	,	轻弹	这	母马	和	这	鞭	.

鲁珀特心生恶作剧之念，用鞭子抽了抽母马。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .

She	immediately	started	off	.
她	立即地	开始	离开	.

她立刻开始了。

" [ɔːl] [raɪt] , [dʒaɪlz] , " ['ʃaʊtɪd] ['ruːpərt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

"	All right	,	Giles	,	"	shouted	Rupert	with	a	laugh	,
"	全部 正确的	,	吉尔斯	,	"	喊叫	鲁珀特	和	一个	笑	,

“好了，吉尔斯，”鲁珀特笑着喊道。

" [wiːl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

"	we'll	wait	for	you	at	the	bottom	of	the	hill	.
"	出色地	等待	为了	你	在	这	底部	的	这	爬坡道	.

“我们会在山脚下等你。”

" ['gaɪlzɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ræθ] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

"	Giles's	face	was	a	study	of	mingled	wrath	and	alarm	.
"	吉尔斯的	脸	曾是	一个	学习	的	混合	愤怒	和	警报	.

吉尔斯的脸上交织着愤怒和惊恐。

" ['ruːpərt] ! " [kraɪd] ['kenɪθ] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [juː; jʊ] ['sɪli] [jʌŋ] ['dɑːŋki] ? "

"	Rupert	!	"	cried	Kenneth	,	"	What	are	you	doing	,	you	silly	young	donkey	?	"
"	鲁珀特	!	"	哭	肯尼斯	,	"	什么	是	你	正在做	,	你	愚蠢的	年轻的	驴	?	"

“鲁伯特！”肯尼斯喊道，“你这头傻驴，在干什么？”

" ['dɑːŋki] [jɔːr'self] ! " [wʌz; wəz] ['ruːpərts] [kwɪk] [rɪ'tɔːrt] .

"	**Donkey**	**yourself**	**!**	"	**was**	**Rupert's**	**quick**	**retort**	**.**
"	驴	你自己	!	"	曾是	鲁珀特的	快的	反驳	.

"滚一边去吧，蠢驴！"鲁珀特迅速反驳道。

" [aɪm]['oʊnli]['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrk] !

"	**I'm**	**only**	**going**	**a**	**little**	**way**	**,**	**just**	**for**	**a**	**lark**	**!**
"	我是	仅有的	去	一个	小的	方式	,	只是	为了	一个	云雀	!

"我只是去一小段路，随便玩玩！"

" [bʌt; bət] , [ə'læs][fɔːr; fər] ['ruːpərts] " [lɑːrk] , " [ə; eɪ] ['wɪzɪŋ] ['moʊtər]['prez(ə)ntli] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] ,

"	**But**	**,**	**alas**	**for**	**Rupert's**	**"**	**lark**	**,**	**"**	**a**	**whizzing**	**motor**	**presently**	**came**	**along**	**behind**	**,**
"	但	,	唉	为了	鲁珀特的	"	云雀	,	"	一个	呼啸	发动机	目前	来了	沿着	在后面	,

但是，可惜的是，鲁珀特的"云雀"游戏很快就被后面呼啸而来的汽车声打断了。

[ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] " [tuːt] - [tuːt] .

and	**passed**	**them**	**with**	**a**	**loud**	**"**	**toot**	**-**	**toot**	**.**
和	通过了	他们	和	一个	大声	"	嘟	-	嘟	.

然后发出响亮的"嘟嘟"声，将它们送了过去。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] ['pegi] [ðə; ði] [mer] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [freʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

"	**Now**	**it**	**chanced**	**that**	**Peggy**	**the**	**mare**	**was**	**decidedly**	**fresh**	**that**	**morning**	**,**	**and**	**,**
"	现在	它	偶然	那	佩吉	这	母马	曾是	绝对地	新鲜的	那	早晨	,	和	,

"碰巧那天早上，母马佩吉精神特别好，而且，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] ['stɑːrtlɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [spiːd] .

the	**sudden**	**noise**	**startling**	**her**	**,**	**she**	**dashed**	**off**	**with**	**tremendous**	**speed**	**.**
这	突然	噪音	令人震惊	她	,	她	虚线	离开	和	巨大的	速度	.

突如其来的声响吓了她一跳，她以极快的速度冲了出去。

[ðə; ði]['gɝːlz][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə]

The	**girls**	**began**	**to**	**look**	**very**	**frightened**	**,**	**as**	**indeed**	**they**	**had**	**good**	**reason**	**to**
这	女孩们	开始	到	看	非常	害怕	,	作为	的确	他们	有	好的	原因	到

[biː; bi] .

be	**.**
是	.

女孩们开始显得非常害怕，她们害怕也是情理之中的事。

['kenɪθ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , ['prez(ə)ntli] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['skræmbld]

Kenneth	**,**	**without**	**another**	**word**	**,**	**presently**	**slipped**	**out**	**of**	**his**	**seat**	**,**	**and**	**scrambled**
肯尼斯	,	没有	其他	单词	,	目前	滑倒了	出去	的	他的	座位	,	和	打乱

, [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

,	**as**	**quickly**	**as**	**possible**	**,**
,	作为	迅速地	作为	可能的	,

肯尼斯一言不发，随即起身，以最快的速度爬了起来。

['ɪntuː]['gaɪlzɪz] [pleɪs] .

into	**Giles's**	**place**	**.**
进入	吉尔斯的	地方	.

接替吉尔斯的位置。

" [teɪk] [ðə; ði] [reɪnz] , [ken] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] !

"	**Take**	**the**	**reins**	**,**	**Ken**	**,**	**for**	**goodness**	**'**	**sake**	**!**
"	拿	这	缰绳	,	肯	,	为了	善良	-	清酒	!

"肯，看在上帝的份上，掌控局面吧！"

" ['mɝːmɝd] ['ruːpərt] , [naʊ] ['θɜːrəli] [skerd] .

"	**murmured**	**Rupert**	**,**	**now**	**thoroughly**	**scared**	**.**
"	低声说道	鲁珀特	,	现在	彻底	害怕的	.

"鲁珀特低声说道，他现在彻底害怕了。"

" [ʃiːz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] .
" She's beyond me altogether .
" 她是 超过 我 共 .

“她完全超出了我的理解范围。”

" [naʊ] , ['kenɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌvər][ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][best]
" Now , Kenneth was a great lover of animals , and was on the best
" 现在 , 肯尼斯 曾是 一个 伟大的 情人 的 动物 , 和 曾是 在 这 最好的
[ʌv; əv][tɜːrmz] ,
of terms ,
的 条款 ,

“肯尼斯非常喜爱动物，而且与动物关系非常好。”

[nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['brʊnoʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['evri] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði]['steiblz] .
not only with his beloved Bruno , but with every horse in the stables .
不是 仅有的 和 他的 心爱 布鲁诺 , 但 和 每一个 马 在 这 马厩 .

不仅对他心爱的布鲁诺，而且对马厩里的每一匹马都是如此。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][reɪnz][frʌm; frəm] ['ruːpərts] [græsp] , [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [pʊl] [ʌp][ðə; ði] ['rʌnəweɪ]
Taking the reins from Rupert's grasp , he did his best to pull up the runaway
采取 这 缰绳 从 鲁珀特的 抓牢 , 他 做过 他的 最好的 到 拉 向上 这 逃跑
,
,
,

他从鲁珀特手中接过缰绳，竭尽全力拉住失控的马。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'veɪl] .
but at first without any avail .
但 在 第一的 没有 任何 可用 .

但起初毫无成效。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['suːðɪŋ] [wɜːrdz] —
Then he tried the art of soothing words —
然后 他 尝试 这 艺术 的 舒缓 字 —

然后他尝试用安慰的话语——

" [kʌm] , [kʌm] , ['pegi] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Come , come , Peggy , " he said ,
" 来 , 来 , 佩吉 , " 他 说 ,

“来吧，来吧，佩吉，”他说。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [mer] [ɪn] [toʊnz] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .
speaking to the mare in tones he had often used to her in the stable .
请讲 到 这 母马 在 音调 他 有 经常 用过的 到 她 在 这 稳定的 .

他用在马厩里经常和母马说话的语气和她交谈。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [oʊld][gɜːrl] ?
" What's the matter , old girl ?
" 是什么 这 事情 , 老的 女孩 ?

“老姑娘，你怎么了？”

['stedi] [ðer; ðər] , ['stedi] !
Steady there , steady !
稳定的 那里 , 稳定的 !

稳住，稳住！

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
" CHAPTER VI
" 章 六年级

第六章

['ɛləz] [dɪs'greɪs]
ELLA'S **DISGRACE**
艾拉的 耻辱

艾拉的耻辱

[ðə; ði] [mer] , ['æftər][ə; eɪ][bɪt] , [si:md] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['draɪvər] ,
THE **mare** **,** **after** **a** **bit** **,** **seemed** **to** **understand** **the** **change** **of** **drivers** **,**
这 母马 , 后 一个 少量 , 似乎 到 理解 这 改变 的 司机 ,

过了一会儿，那匹母马似乎明白了换了骑手。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi] ['lesnd] [hɜ:r; hər] [spi:d] [tu:; tə][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri][trɑ:t] .
and **presently** **she** **lessened** **her** **speed** **to** **an** **ordinary** **trot** **.**
和 目前 她 减少 她 速度 到 一个 普通的 小跑 .

随后，她放慢了速度，变成了普通的慢跑。

[ðen] ['kenɪθ] ['grædʒuəli] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
Then **Kenneth** **gradually** **brought** **her** **to** **a** **standstill** **.**
然后 肯尼斯 逐步地 带来 她 到 一个 停顿 .

然后肯尼斯逐渐让她停了下来。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒɔɪnd][baɪ][dʒaɪlz] , [hu:] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs]
Some **minutes** **later** **they** **were** **joined** **by** **Giles** **,** **who** **,** **panting** **and** **breathless**
一些 分钟 之后 他们 是 加入 经过 吉尔斯 , WHO , 喘息 和 喘不过气
[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
as **he** **was** **,**
作为 他 曾是 ,

几分钟后，吉尔斯也加入了他们，他气喘吁吁，几乎喘不过气来。

[kə'menst] ['gɪvɪŋ] ['ru:pərt][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
commenced **giving** **Rupert** **a** **piece** **of** **his** **mind** **.**
开始 给予 鲁珀特 一个 片 的 他的 头脑 .

开始对鲁珀特进行一番严厉的训斥。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'tɔ:rt] .
For **a** **wonder** **the** **boy** **made** **no** **retort** **.**
为了 一个 想知道 这 男生 制成 不 反驳 .

令人惊讶的是，男孩竟然没有反驳。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hi:; hi] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪlflnəs] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd]
As **a** **matter** **of** **fact** **,** **he** **regretted** **his** **wilfulness** **more** **than** **he** **could**
作为 一个 事情 的 事实 , 他 后悔 他的 任性 更多的 比 他 可以
[tel] .
tell **.**
告诉 .

事实上，他对自己的任性后悔不已，这种后悔之情远超他的言语所能表达。

" [aɪ] [seɪ] , [dʒaɪlz] , " [hi:; hi] [sed] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wʌns] [mɔ:r] ['draɪvɪŋ] ['stedəli] [ɑ:n][ðer; ðər]
" **I** **say** **,** **Giles** **,** **"** **he** **said** **,** **when** **they** **were** **once** **more** **driving** **steadily** **on** **their**
" 我 说 , 吉尔斯 , " 他 说 , 什么时候 他们 是 一次 更多的 驾驶 稳步 在 他们的
[wei] ,
way **,**
方式 ,

"我说，吉尔斯，"当他们再次稳步开车上路时，他说道。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [tel] ['mʌðər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "
" **you** **won't** **tell** **mother** **anything** **about** **this** **,** **will** **you** **?** **"**
" 你 惯于 告诉 母亲 任何事物 关于 这 , 将要 你 ? "

你不会把这件事告诉妈妈的，对吧?

" [eɪ] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , ['mæstər]['ru:pərt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['stɑ:lɪd][rɪ'plaɪ] .
" **Ay** **,** **that** **I** **shall** **,** **Master** **Rupert** **,** **"** **was** **the** **stolid** **reply** **.**
" 哎 , 那 我 将 , 掌握 鲁珀特 , " 曾是 这 沉稳 回复 .

"是的，我会的，鲁珀特少爷。"对方沉稳地回答道。

" [dəunt][ju:; jʊ] [meɪk] ['eni] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] . "
" Don't you make any mistake about that . "
" 不 你 制作 任何 错误 关于 那 . "

"这一点你可千万别搞错。"

" [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [oʊld][pɪg] , " [ri'tɔ:tid] ['ru:pərt] ; " [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" Then you are a disagreeable old pig , " retorted Rupert ; " that's what you are !
" 然后 你 是 一个 令人不快的 老的 猪 , " 反驳 鲁珀特 ; " 那就是 什么 你 是 !
"
"
"

"那你就是个令人讨厌的老猪，"鲁珀特反驳道，"你就是个老猪！"

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] ['wɪlfl] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
" And you are a very wilful young gentleman ,
" 和 你 是 一个 非常 故意 年轻的 绅士 ,

"而你是一位非常任性的年轻绅士，

[ænd; ənd] [ju:l] [get] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [faɪn] [deɪz] [ɪf] [ju:; jʊ] [eint] ['kerf(ə)l] .
and you'll get into trouble one of these fine days if you ain't careful .
和 你会 得到 进入 麻烦 一 的 这些 美好的 天 如果 你 不是 小心 .

如果你不小心，总有一天你会遇到麻烦的。

" ['ru:pərt] , ['æftər] [ðɪs] , [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['sʌlki] ['saɪləns] ,
" Rupert , after this , maintained a sulky silence ,
" 鲁珀特 , 后 这 , 维持 一个 闷闷不乐的 沉默 ,

此后，鲁珀特一直闷闷不乐，保持沉默。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'tɪl][ðə; ði] [wæ^ə'net] [dru:] [ʌp][æt; ət] ['fɑ:rli] [haʊs] [ðæt] [hi:; hi]
and it was not until the wagonette drew up at Farley House that he
和 它 曾是 不是 直到 这 马车 画 向上 在 法利 房子 那 他
[rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .
recovered himself .
恢复 他自己 .

直到马车停在法利府邸，他才恢复过来。

" [gʊd] - [baɪ] , ['sindəz] , " [hi:; hi][kraɪd] ['mɪstʃɪvəsli] , [æz; əz][ðə; ði] [θri:] ['gɜ:lz] [ə'laɪt] .
" Good - bye , Cinders , " he cried mischievously , as the three girls alighted .
" 好的 - 再见 , 煤渣 , " 他 哭 顽皮地 , 作为 这 三 女孩们 下车 .

"再见，辛德瑞拉，"他调皮地喊道，三个女孩下了车。

" [aɪ][kwaɪt][ɪk'spekt] [ju:l] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði]['beɪbi:z] - [klæs] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rʃə] , [soʊ][dəunt] [ˌdɪsə'pɔɪnt]
" I quite expect you'll be in the babies ' class with Marcia , so don't disappoint
" 我 相当 预计 你会 是 在 这 婴儿 - 班级 和 玛西亚 , 所以 不 辜负
[ˌem 'i:] . "
me . "
我 . "

"我估计你会和玛西亚一起上婴儿班，所以别让我失望。"

" [aɪ][hoʊp][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['mɑ:rʃə] ; " [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][dʒʌst] ['lʌvli] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
" I hope she will be , " said little Marcia ; " that would be just lovely for me .
" 我 希望 她 将要 是 , " 说 小的 玛西亚 ; " 那 会 是 只是 迷人的 为了 我 .

"我希望她能做到，"小玛西亚说；"那对我来说真是太好了。"

" ['^\\:ti] ['si:krətli] [hoʊpt] [ðə; ði] [seɪm] ,
" Gertie secretly hoped the same ,
" 格蒂 偷偷 希望 这 相同的 ,

"格蒂暗自希望如此。"

[fɔ:r; fər][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['elə]['pru:vɪŋ][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][tu:; tə][hɜ:r'self][wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'stɪŋktli]
for **the** **idea** **of** **Ella** **proving** **a** **rival** **to** **herself** **was** **most** **distinctly**
为了 这 主意 的 艾拉 证明 一个 竞争对手 到 她自己 曾是 最多 明显地
[ʌn'plez(ə)nt] .
unpleasant .
令人不快的 .

因为想到艾拉会成为自己的竞争对手，这实在令人非常不快。

[æt; ət][fɜ:rst]['elə] [felt] [ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ] ['bæʃf(ə)lnəs] ,
At **first** **Ella** **felt** **overcome** **with** **bashfulness** **,**
在 第一的 艾拉 毛毡 克服 和 臊 ,

起初，艾拉感到无比羞涩。

[fɔ:r; fər]['nevər][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['gɜ:lz] .
for **never** **in** **her** **life** **had** **she** **been** **in** **such** **a** **big** **company** **of** **girls** **.**
为了 绝不 在 她 生活 有 她 到过 在 这样的 一个 大的 公司 的 女孩们 .

她一生中从未和这么多女孩在一起过。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ə'baʊt][hɜ:r'self] [ˌɔ:ltə'geðər] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] ,
But **presently** **she** **forgot** **about** **herself** **altogether** **,** **and** **consequently** **,**
但 目前 她 忘了 关于 她自己 共 , 和 最后 ,

但此刻她完全忘记了自己，因此，

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvənɪsiz] [ɪg'zæmɪnd][hɜ:r; hər][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
when **one** **of** **the** **governesses** **examined** **her** **as** **to** **the** **extent** **of** **her**
什么时候 一 的 这 家庭教师 检查 她 作为 到 这 程度 的 她
['nɑ:lɪdʒ] ,
knowledge **,**
知识 ,

当一位女家庭教师考查她的知识水平时，

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ðə; ði]['kwestʃənz] [pʊt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʃaɪnəs] , [ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] ,
she **answered** **the** **questions** **put** **to** **her** **without** **any** **shyness** **,** **and** **,** **moreover** **,**
她 回答 这 问题 放 到 她 没有 任何 害羞 , 和 , 而且 ,

她毫不怯场地回答了提出的问题，而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪrnəs] [wɪtʃ] [sər'praɪzd][hɜ:r; hər]['kwestʃənər] .
with **a** **clearness** **which** **surprised** **her** **questioner** **.**
和 一个 清晰度 哪个 惊讶 她 提问者 .

她的回答清晰明了，令提问者感到惊讶。

" [hu:z] [ðə; ði] [nu:] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] ?
" **Who's** **the** **new** **girl** **with** **her** **arm** **in** **a** **sling** **?**
" 谁是 这 新的 女孩 和 她 手臂 在 一个 吊索 ?

"那个胳膊吊着绷带的新女孩是谁？"

" [æskt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['dɔ:rəθi] [greɪ] [ʌv; əv] ['^\\:ti] , ['dʊrɪŋ] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz]
" **asked** **a** **certain** **Dorothy** **Grey** **of** **Gertie** **,** **during** **an** **interval** **of** **the** **morning's**
" 问 一个 肯定 多萝西 灰色的 的 格蒂 , 期间 一个 间隔 的 这 早晨
['lesnz; 'lesənz] .
lessons **.**
课程 .

在上午课程的间隙，一位名叫多萝西·格雷的人问格蒂："你好吗？"

" [ɪts] ['elə] ['rʌsl] , [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [laɪvz; lɪvz][kloʊz][baɪ]['aʊər; ɑ:r] [geɪts] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] -
" **It's** **Ella** **Russell** **,** **a** **girl** **who** **lives** **close** **by** **our** **gates** **,** **"** **was** **the** **half** **-**
" 它是 艾拉 罗素 , 一个 女孩 WHO 生活 关闭 经过 我们的 大门 , " 曾是 这 一半 -
['skɔ:nf(ə)l][rɪ'plaɪ] .
scornful **reply** **.**
轻蔑的 回复 .

"是艾拉·罗素，一个住在我们家附近的女孩，"对方半是轻蔑地回答道。

" [ʃi:; ʃi] [lʊks] ['ræðər] [ə; eɪ]['dʒɑ:li]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , " [sed] ['dɔ:rəθi] .

"	She	looks	rather	a	jolly	little	thing	,	"	said	Dorothy	.
"	她	看起来	相当	一个	快乐的	小的	事物	,	"	说	多萝西	.

"她看起来真是个快乐的小家伙，"多萝西说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃi:l] [bi:; bi][ɪn]['aʊər; ɑ:r][fɔ:rm] . "

"	I	wonder	if	she'll	be	in	our	form	.	"
"	我	想知道	如果	壳	是	在	我们的	形式	.	"

"我不知道她是否会以我们这种形式出现。"

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] [wɪl] — [ʃi:z] ['nevər] [bɪn] [tu:; tə] [sku:l] [bɪ'fɔ:r] ,

"	Oh	,	I	don't	suppose	she	will	—	she's	never	been	to	school	before	,
"	哦	,	我	不	认为	她	将要	—	她是	绝不	到过	到	学校	前	,

"哦，我想她不会——她以前从来没上过学。"

[ænd; ənd] ['mɑ:rʃə] [ɪz] [kwaɪt] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]['beɪbi:z] - [klæs] . "

and	Marcia	is	quite	looking	forward	to	having	her	in	the	babies	'	class	.	"
和	玛西亚	是	相当	寻找	向前	到	拥有	她	在	这	婴儿	-	班级	.	"

玛西亚非常期待她能来上婴儿班。

" [ðen] [aɪm][ə'freɪd] ['mɑ:rʃə] [wɪl] [bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

"	Then	I'm	afraid	Marcia	will	be	disappointed	,
"	然后	我是	害怕的	玛西亚	将要	是	失望的	,

"恐怕玛西亚会失望的。"

[fɔ:r; fər] ['elə] ['rʌsl] [ɪz] [kwaɪt] [əd'vænst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][θɜ:rd][fɔ:rm] .

for	Ella	Russell	is	quite	advanced	enough	to	be	in	the	third	form	.
为了	艾拉	罗素	是	相当	先进的	足够的	到	是	在	这	第三	形式	.

艾拉·罗素的水平已经足够高，可以上三年级了。

[ɪn][fækt] , [ʃi:; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][dʒɔɪn][jʊr; jər] [klæs] [æt; ət][wʌns] .

In	fact	,	she	is	going	to	join	your	class	at	once	.
在	事实	,	她	是	去	到	加入	你的	班级	在	一次	.

事实上，她马上就要加入你们班了。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɛləz] [ɪg'zæmɪnər] [hu:] [spoʊk] .

"	It	was	Ella's	examiner	who	spoke	.
"	它	曾是	艾拉的	考官	WHO	辐	.

"是艾拉的验尸官发言的。"

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['tʃænst] [tu:; tə] [ˌoʊvər'hɪr] ['gɜ:rtiz] [rɪ'mɑ:rk] .

She	was	standing	near	,	and	had	chanced	to	overhear	Gertie's	remark	.
她	曾是	常设	靠近	,	和	有	偶然	到	无意中听到	格蒂的	评论	.

她当时就站在附近，碰巧听到了格蒂的话。

['elə] [wʌz; wəz]['kwaɪətli] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɪn] [sku:l] ,

Ella	was	quietly	delighted	at	the	position	she	took	in	school	,
艾拉	曾是	悄悄	高兴极了	在	这	位置	她	采取	在	学校	,

艾拉对自己在学校里获得的职位感到由衷的高兴。

[ɔ:l'ðoʊ] [soʊ]['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ðæt] [ʃi:; ʃi]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['kredɪt]

although	so	humble	-	minded	was	she	that	she	never	thought	of	taking	the	credit
虽然	所以	谦逊的	-	有思想	曾是	她	那	她	绝不	想法	的	采取	这	信用

[tu:; tə][hɜ:r'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

虽然她为人谦逊，从未想过要将功劳据为己有。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , " [æskt] [ðə; ði][θɜ:rd][fɔ:rm] ['mɪstrəs] , [mɪs] ['mɜ:rtn] [baɪ] [neɪm] ,

"	How	is	it	,	"	asked	the	third	form	mistress	,	Miss	Merton	by	name	,
"	如何	是	它	,	"	问	这	第三	形式	情妇	,	错过	默顿	经过	姓名	,

"情况如何？"三年级的女老师，名叫默顿小姐问道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [wel] [ʌp] [ɪn] [jʊr; jər] ['lesnz; 'lesənz] , ['hævɪŋ] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] ? "
" **that** **you** **are** **so** **well** **up** **in** **your** **lessons** , **having** **never** **been** **to** **school** ? "
" 那 你 是 所以 出色地 向上 在 你的 课程 , 拥有 绝不 到过 到 学校 ? "

"你从未上过学，却学得这么好？"

" [maɪ] ['græni] [tɔːt] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [ænd; ənd] [ʃiːz] ['veri] ['klevər] — [ðæts] [haʊ]
" **My** **Grannie** **taught** **me** **,** **"** **replied** **the** **child** **,** **"** **and** **she's** **very** **clever** **—** **that's** **how**
" 我的 奶奶 教授 我 , " 回复 这 孩子 , " 和 她是 非常 聪明的 — 那就是 如何
[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "
it **is** **.** **"**
它 是 . "

"是我奶奶教我的，"孩子回答说，"她很聪明——就是这样。"

" [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [ɪz] ['klevər] [tuː] , [ɔːr] [els] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ,
" **And** **some** **one** **else** **is** **clever** **too** **,** **or** **else** **I** **am** **very** **much** **mistaken** **,**
" 和 一些 一 别的 是 聪明的 也 , 或者 别的 我 是 非常 很多 错误 ,

"肯定还有其他人也很聪明，否则我就大错特错了。"

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tiːtʃɝz] [ʌn'spoʊkən] [θɔːt] .
" **was** **the** **teacher's** **unspoken** **thought** **.**
" 曾是 这 老师的 未说出口的 想法 .

这是老师未说出口的想法。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] , [skuːl] [went] [ɑːn] [ɪn] ['riːəl] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪzi] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː]
Shortly **after** **this** **,** **school** **went** **on** **in** **real** **earnest** **,** **and** **such** **a** **busy** **day** **it**
不久 后 这 , 学校 去 在 在 真实的 认真 , 和 这样的 一个 忙碌的 天 它
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

此后不久，学校正式开课，真是忙碌的一天。

[ðæt] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] ['elə] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [fækt] , [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] ,
that **almost** **before** **Ella** **realized** **the** **fact** **,** **four** **o'clock** **had** **come** **round** **,**
那 几乎 前 艾拉 已实现 这 事实 , 四 点钟 有 来 圆形的 ,

艾拉几乎还没反应过来，四点钟就到了。

[ænd; ənd] ['lesnz; 'lesənz] [wɜːr; wər] ['oʊvər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] .
and **lessons** **were** **over** **for** **the** **day** **.**
和 课程 是 超过 为了 这 天 .

一天的课程结束了。

[ðə; ði] [fɔːr] ['snoʊdn] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['elə] , [wɜːr; wər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [baɪ] [treɪn] [ðæt]
The **four** **Snowden** **children** **,** **with** **little** **Ella** **,** **were** **to** **return** **home** **by** **train** **that**
这 四 斯诺登 孩子们 , 和 小的 艾拉 , 是 到 返回 家 经过 火车 那
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon **,**
下午 ,

斯诺登家的四个孩子，包括小女儿艾拉，当天下午将乘火车回家。

[ðə; ði] [fɔːr] - ['θɜːrti] [frʌm; frəm] ['fɑːrli] ['steɪʃ(ə)n] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - [ɪn]
the **four** **-** **thirty** **from** **Farley** **Station** **accomplishing** **the** **journey** **to** **Berryland** **in**
这 四 - 三十 从 法利 车站 完成 这 旅行 到 - 在
[ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
the **space** **of** **a** **few** **minutes** **.**
这 空间 的 一个 很少 分钟 .

从法利车站出发的四点半列车，只需几分钟即可到达贝里兰。

" [hə'loʊ] , [ˌsɪndə'relə] , " [wʌz; wəz] ['kɛnɪθs] ['frendli] ['griːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , " [haʊ]
" **Hullo** , **Cinderella** , " **was** **Kenneth's** **friendly** **greeting** **at** **the** **station** , " **how**
" 你好 , 灰姑娘 , " 曾是 肯尼斯的 友好的 问候 在 这 车站 , " 如何
[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['getɪŋ] [ɑːn] ? "
have **you** **been** **getting** **on** **?** **"**
有 你 到过 获得 在 ? "

"你好，灰姑娘，"肯尼斯在车站友好地打招呼，"你最近怎么样？"

" [oʊ] , [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ] [mʌtʃ] !
" **Oh** , **I've** **enjoyed** **it** **ever** **so** **much** **!**
" 哦 , 我已经 享受 它 曾经 所以 很多 !

"哦，我非常享受！"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
" **replied** **the** **child** **enthusiastically** **.**
" 回复 这 孩子 踊跃 .

"孩子热情地回答道。"

" [aɪm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fɔːrm][æz; əz] ['^\\:ti] — ['iznt] [ðæt] ['lʌvli] ? "
" **I'm** **in** **the** **same** **form** **as** **Gertie** **—** **isn't** **that** **lovely** **?** **"**
" 我是 在 这 相同的 形式 作为 格蒂 — 不是 那 迷人的 ? "

"我和格蒂的形态一样——这不是很美妙吗？"

" [meɪ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['lʌvli] , ['lɪt(ə)l] - [ən] ! " [sed] ['ruːpərt] .
" **May** **you** **always** **think** **it** **so** **lovely** **,** **little** **'** **un** **!** **"** **said** **Rupert** **.**
" 可能 你 总是 思考 它 所以 迷人的 , 小的 - 联合国 ! " 说 鲁珀特 .

"愿你永远都觉得它如此可爱，小家伙！"鲁珀特说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] ['fɑːrli] ['kɑːlɪdʒ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [haɪ] [dʒɪŋks] . "
" **If** **you** **were** **at** **Farley** **College** **,** **you** **wouldn't** **think** **it** **such** **high** **jinks** **.** **"**
" 如果 你 是 在 法利 大学 , 你 不会 思考 它 这样的 高的 恶作剧 . "

"如果你在法利学院，你就不会觉得这是件荒唐事了。"

" ['iznt] [jʊr; jər] [skuːl] [naɪs] , [ðen] ? "
" **Isn't** **your** **school** **nice** **,** **then** **?** **"**
" 不是 你的 学校 好的 , 然后 ? "

"那你的学校真不错啊！"

" [its] [ɔːl] [raɪt] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [skuːlz] [goʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər]
" **It's** **all** **right** **so** **far** **as** **schools** **go** **,** **but** **what** **would** **you** **think** **of** **a** **master**
" 它是 全部 正确的 所以 远的 作为 学校 去 , 但 什么 会 你 思考 的 一个 掌握
[huː] ,
who **,**
WHO ,

"就学校而言，一切都还不错，但是，你会如何看待这样一位老师呢？"

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [keɪm] [raʊnd] , [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['biːstli] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [raɪt]
the **very** **first** **opportunity** **that** **came** **round** **,** **gave** **you** **a** **beastly** **imposition** **to** **write**
这 非常 第一的 机会 那 来了 圆形的 , 给予 你 一个 兽 征收 到 写
? "
? **"**
? "

第一个机会来临时，你就迫不及待地要写作?

" [wɒts] [æn; ən][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ? " ['kwiərid] ['ɪnəs(ə)nt] ['elə] .
" **What's** **an** **imposition** **?** **"** **queried** **innocent** **Ella** **.**
" 是什么 一个 征收 ? " 查询 清白的 艾拉 .

"什么是强加于人？"天真的艾拉问道。

" [its] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ][baɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [juː; jʊ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] . "
" **It's** **imposing** **on** **you** **by** **giving** **you** **a** **punishment** **you** **don't** **deserve** **.** **"**
" 它是 气势磅礴 在 你 经过 给予 你 一个 惩罚 你 不 应得 . "

"这是在强迫你接受你不应承受的惩罚。"

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:rd] [laɪnz] , " [sed] ['elə] ; " [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [dɪd] [dɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] .

" **That** **was** **very** **hard** **lines** **,** " **said** **Ella** **;** " **but** **p'raps** **you** **did** **deserve** **it** **.**

" 那 曾是 非常 难的 线条 , " 说 艾拉 ; " 但 或许 你 做过 应得 它 .

"这话说得有点狠，"艾拉说；"但也许你罪有应得。"

" [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [fʌn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

" **This** **with** **a** **twinkle** **of** **fun** **in** **her** **eyes** **.**

" 这 和 一个 闪烁 的 乐趣 在 她 眼睛 .

"她眼中闪过一丝玩味的光芒。"

" [θæŋk] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] , " [grɪnd] ['ru:pərt] ;

" **Thank** **you** **for** **your** **sympathy** **,** " **grinned** **Rupert** **;**

" 感谢 你 为了 你的 同情 , " 咧嘴一笑 鲁珀特 ;

"谢谢你的同情，"鲁珀特咧嘴一笑；

" [naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ] [get] ['ɪntu:] [dɪs'greɪs] [æt; ət] [sku:l] .

" **now** **I** **shall** **know** **what** **to** **say** **to** **you** **when** **you** **get** **into** **disgrace** **at** **school** **.**

" 现在 我 将 知道 什么 到 说 到 你 什么时候 你 得到 进入 耻辱 在 学校 .

"

"

"

"现在我知道当你在学校里丢脸的时候该怎么跟你说了。"

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [dɪs'greɪs] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['kɑ:nfɪdəntli] .

" **Oh** **,** **I** **don't** **mean** **to** **get** **into** **disgrace** **,** " **said** **the** **child** **confidently** **.**

" 哦 , 我 不 意思是 到 得到 进入 耻辱 , " 说 这 孩子 自信地 .

"哦，我可不想丢脸，"孩子自信地说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [kæn; kən] .

" **I** **am** **going** **to** **be** **as** **good** **as** **ever** **I** **can** **.**

" 我 是 去 到 是 作为 好的 作为 曾经 我 能 .

"我会尽我所能做到最好。"

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['endɪd] .

" **At** **this** **moment** **the** **train** **came** **in** **,** **and** **the** **conversation** **ended** **.**

" 在 这 片刻 这 火车 来了 在 , 和 这 对话 结束 .

这时火车进站了，谈话就此结束。

[bʌt; bət] ['elə] , [ə'læs] ! [hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wɜ:rdz] [sʌm; səm] [θri:] [wi:ks] ['leɪtər] .

But **Ella** **,** **alas** **!** **had** **reason** **to** **remember** **her** **own** **words** **some** **three** **weeks** **later** **.**

但 艾拉 , 唉 ! 有 原因 到 记住 她 自己的 字 一些 三 周 之后 .

但唉！大约三周后，艾拉有理由想起自己说过的话。

[ə'pɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [hoʊm] , ['ru:pərt] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['prez(ə)ns] , [dʒaɪlz] ['hævɪŋ] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

Upon **arriving** **home** **,** **Rupert** **was** **summoned** **into** **his** **mother's** **presence** **,** **Giles** **having** **already** **given** **information** **against** **him** **.**

之上 抵达 家 , 鲁珀特 曾是 被召唤 进入 他的 母亲的 在场 , 吉尔斯 拥有 已经 给定 信息 反对 他 .

鲁珀特回到家后，就被叫到母亲面前，因为吉尔斯已经出卖了他。

[naʊ] ,

Now **,**

现在 ,

现在，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʌt][ðə; ði] ['snoʊdn] ['tʃɪldrən] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæn; ðən]

there	was	nothing	which	cut	the	Snowden	children	more	to	the	heart	than
那里	曾是	没有什么	哪个	切	这	斯诺登	孩子们	更多的	到	这	心	比

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] " ['gri:vɪŋ] ['mʌðər] ,

the	thought	of	"	grieving	mother	,
这	想法	的	"	悲伤	母亲	,

没有什么比想到"悲痛欲绝的母亲"更让斯诺登的孩子们心痛的了。

" [ænd; ənd] ['ru:pərts] ['penɪtəns] ,

"	and	Rupert's	penitence	,
"	和	鲁珀特的	忏悔	,

以及鲁珀特的忏悔，

[wen] [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd] ['wɪlfl] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [peɪnd]

when	she	told	him	how	much	his	foolish	and	wilful	conduct	had	pained
什么时候	她	讲述	他	如何	很多	他的	愚蠢	和	故意	执行	有	痛苦

[hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz] ['veri] ['ri:əl] .

her	,	was	very	real	.
她	,	曾是	非常	真实的	.

当她告诉他，他愚蠢任性的行为给她带来了多么大的痛苦时，她的感受是真切的。

[hi:; hi] ['prɑ:mɪst] ['feɪθfəli] [tu:; tə][ə'mend][hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [sed]

He	promised	faithfully	to	amend	his	ways	and	to	his	credit	,	be	it	said
他	承诺	忠实	到	修正	他的	方式	和	到	他的	信用	,	是	它	说

,

,

,

他信守承诺，改过自新，值得称赞的是，

[hi:; hi] ['fʊli] [ment] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][wɜ:rd] .

he	fully	meant	to	keep	his	word	.
他	完全	意思是	到	保持	他的	单词	.

他完全打算信守诺言。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:ks] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] , ['gɜ:rtiz] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['elə] [gru:] [baɪ] [li:ps] [ænd; ənd]

During	the	weeks	which	followed	,	Gertie's	jealousy	of	Ella	grew	by	leaps	and
期间	这	周	哪个	随后	,	格蒂的	妒忌	的	艾拉	生长	经过	跳跃	和

[baʊndz] ,

bounds	,
界限	,

接下来的几周里，格蒂对艾拉的嫉妒与日俱增。

[ʌn'tɪl] , [æt; ət][læst] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pleɪn] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['eni][wʌn][tu:; tə] [si:] .

until	,	at	last	,	it	was	plain	enough	for	any	one	to	see	.
直到	,	在	最后的	,	它	曾是	清楚的	足够的	为了	任何	一	到	看	.

直到最后，一切都清晰可见。

" [aɪ]['wʌndər] [ɪf] ['elə] ['rʌsl] ['evər]['ju:zɪz][ə; eɪ] [ki:] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'rɪθmətɪk] ,

"	I	wonder	if	Ella	Russell	ever	uses	a	Key	for	her	arithmetic	,
"	我	想知道	如果	艾拉	罗素	曾经	用途	一个	钥匙	为了	她	算术	,

我想知道艾拉·罗素做算术题时是否会用到密钥。

" [sed] ['dɔ:rəθi] [greɪ] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] ['^\\:ti] ; " [ɪf] [nɑ:t] ,

"	said	Dorothy	Grey	one	morning	to	her	friend	Gertie	;	"	if	not	,
"	说	多萝西	灰色的	一	早晨	到	她	朋友	格蒂	;	"	如果	不是	,

"多萝西·格雷一天早上对她的朋友格蒂说：'如果不是这样，

[ʃi:z] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [æt; ət] [sʌmz] [aɪ]['evər] [nu:] . "

she's	the	quickest	at	sums	I	ever	knew	.	"
她是	这	最快	在	总和	我	曾经	知道	.	"

她是我认识的人里算数最快的。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , ['gɪv(ə)n]['ɔːlmoʊst] [ʌn'wɪlɪŋli]
" I don't think she's that sort of girl , " was the reply , given almost unwillingly
" 我 不 思考 她是 那 种类 的 女孩 , " 曾是 这 回复 , 给定 几乎 不情愿地
. : .

"我不认为她是那种女孩，"对方几乎是不情愿地回答道。

" [oʊ] , [wʌn]['nevər] [noʊz] , - [stɪl] ['wɔːtərz] [rʌn] [diːp] , - [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiː] [ɪz][noʊ][end][ʌv; əv][help] .
" Oh , one never knows , ' still waters run deep , ' and a Key is no end of help .
" 哦 , 一 绝不 知道 , - 仍然 水 跑步 深的 , - 和 一个 钥匙 是 不 结尾 的 帮助 .

"哦，谁也说不准，'静水流深'，一把钥匙就能带来无穷的帮助。"

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

"唉！

['dɔːrəθi] , [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] , [hæd; həd] [juːst] [sʌtʃ] [eɪd][hɜːr'self] .
Dorothy , on more than one occasion , had used such aid herself .
多萝西 , 在 更多的 比 一 场合 , 有 用过的 这样的 援助 她自己 .

多萝西本人也曾多次使用过这种帮助。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ['leɪtər] ,
A couple of days later ,
一个 夫妻 的 天 之后 ,

几天后，

['^\\:ti] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] - [ruːmz; rʊmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] ,
Gertie was sitting alone in one of the class - rooms during the dinner hour ,
格蒂 曾是 坐着 独自的 在 一 的 这 班级 - 房间 期间 这 晚餐 小时 ,

晚饭时分，格蒂独自一人坐在其中一间教室里。

['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][sʌm; səm] [wɪtʃ] ['wʊdnt] [kʌm] [raɪt] .
poring over a sum which wouldn't come right .
泡 超过 一个 和 哪个 不会 来 正确的 .

反复计算一个怎么也算不对的数。

" [ɪf] [aɪ'd][gɑːt][ə; eɪ] [kiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['maɪndfl] [ʌv; əv]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][wɜːrdz] ,
" If I'd got a Key , " she said to herself , mindful of Dorothy's words ,
" 如果 ID 得到 一个 钥匙 , " 她 说 到 她自己 , 正念 的 多萝西的 字 ,

"如果我能拿到钥匙就好了，"她心想，脑海中浮现出多萝西的话。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][get][ðə; ði] ['sɪli] [oʊld] [θɪŋ] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [aɪ]['wʌndər] — " [hɪr] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n]
" I should get the silly old thing done in a minute — I wonder — " here a sudden
" 我 应该 得到 这 愚蠢的 老的 事物 完毕 在 一个 分钟 — 我 想知道 — " 这里 一个 突然
[temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] — " [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['eniwer] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .
temptation came into her heart — " if there is one anywhere on the shelf .
诱惑 来了 进入 她 心 — " 如果 那里 是 一 任何地方 在 这 架子 .

"我应该很快就能把这件傻事办完——我想知道——"这时，一个念头突然涌上心头——"如果架子上还有的话。"

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [dɪd] ['^\\:ti] [spaɪ][ðə; ði] [bʊk] ,
" As it chanced there was one , and no sooner did Gertie spy the book ,
" 作为 它 偶然 那里 曾是 一 , 和 不 很快 做过 格蒂 间谍 这 书 ,

"碰巧那里有一本书，格蒂刚一发现这本书，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
than she prepared to make use of it .
比 她 准备 到 制作 使用 的 它 .

她比她准备使用它时更加谨慎。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,
" You are doing wrong , " said the voice of Conscience ,
" 你 是 正在做 错误的 , " 说 这 嗓音 的 良心 ,

"你做错了,"良心的声音说道。

[æz; əz] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['klɪrli] [æz; əz]['evər][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [spiːk] .
as loudly and clearly as ever it could speak .
作为 高声 和 清楚地 作为 曾经 它 可以 说话 .

它说话的声音依然响亮清晰。

" [bʌt; bət][maɪ] [hed] [eɪks] [soʊ]['bædli] , [aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] ['bɑːðər] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] ,
" But my head aches so badly , I simply can't bother over it any longer ,
" 但 我的 头 疼痛 所以 糟糕 , 我 简单地 不能 打扰 超过 它 任何 更长 ,

"但我头疼得厉害，实在没力气再想这件事了。"

" ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['^\\:ti] [ɪk'skjuːzɪŋli] .
" pleaded Gertie excusingly .
" 恳求 格蒂 抱歉地 .

"格蒂恳求道，语气充满歉意。"

[bʌt; bət] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['kwaiətid] [ðʌs] .
But Conscience was not to be quieted thus .
但 良心 曾是 不是 到 是 安静 因此 .

但良心不会就此噤声。

[ɪn'diːd] , [soʊ] ['stɜːrɪŋ] [wʌz; wəz][ɪts] [vɔɪs] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['^\\:ti] ['weivəd] ,
Indeed , so stirring was its voice that , for a while , Gertie wavered ,
的确 , 所以 搅拌 曾是 它是 嗓音 那 , 为了 一个 尽管 , 格蒂 犹豫不决 ,

的确，它的声音如此动人，以至于格蒂一时动摇了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
but it was only for a while .
但 它 曾是 仅有的 为了 一个 尽管 .

但这只是暂时的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] , [ðə; ði] [rɔːŋ] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] [i'reizd] ,
A few minutes later , by the aid of the Key , the wrong figures were erased ,
一个 很少 分钟 之后 , 经过 这 援助 的 这 钥匙 , 这 错误的 数据 是 已擦除 ,

几分钟后，借助钥匙，错误的数字被擦掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [wʌnz][pʊt][ɪn][ðer; ðər] [sted] .
and the right ones put in their stead .
和 这 正确的 一个 放 在 他们的 坚定 .

并安排合适的人选取而代之。

[dʒʌst][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [hɜːrd] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
Just as this was done , the little girl heard footsteps in the next room .
只是 作为 这 曾是 完毕 , 这 小的 女孩 听到 脚步声 在 这 下一个 房间 .

就在这时，小女孩听到隔壁房间传来脚步声。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] ?
" What shall I do with the book ?
" 什么 将 我 做 和 这 书 ?

我该如何处理这本书呢?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" she said to herself ,
" 她 说 到 她自己 ,

她对自己说:

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [noʊ][taɪm][tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [wer] [ʃiː; ʃi]

for	there	was	absolutely	no	time	to	replace	it	on	the	shelf	where	she
为了	那里	曾是	绝对地	不	时间	到	代替	它	在	这	架子	在哪里	她

[hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

had	found	it	.
有	成立	它	.

因为根本没有时间把它放回她找到它的架子上。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][desk] [ðæt] [keɪm] [ˈhændi] , [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] [kiː] [ˌɪnˈsaɪd] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ɔːr]

Opening	the	first	desk	that	came	handy	,	she	thrust	the	Key	inside	,	not	knowing	or
开幕	这	第一的	桌子	那	来了	便利	,	她	推力	这	钥匙	里面	,	不是	会心	或者

[ˈkerɪŋ] ,

caring	,
关怀	,

她随手打开一张桌子，把钥匙塞了进去，既不知道也不在乎。

[ɪn][hɜːr; hər][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][desk] [bɪˈlɔːŋd] .

in	her	agitation	,	to	whom	the	desk	belonged	.
在	她	搅动	,	到	谁	这	桌子	属于	.

在她激动之下，她意识到这张桌子是谁的。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪs] [ˈmɜːrtn] ,

In	the	afternoon	the	book	was	discovered	to	be	missing	,	and	Miss	Merton	,
在	这	下午	这	书	曾是	发现	到	是	丢失的	,	和	错过	默顿	,

下午，人们发现那本书不见了，默顿小姐

[ˈhævɪŋ] [ˈriːz(ə)n][tuː; tə][səˈspekt] [ðæt] [ˈdɔːrəθi] [greɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

having	reason	to	suspect	that	Dorothy	Grey	was	not	quite	open	with	her
拥有	原因	到	怀疑	那	多萝西	灰色的	曾是	不是	相当	打开	和	她

[skuːl] [wɜːrk] ,

school	work	,
学校	工作	,

有理由怀疑多萝西·格雷在学业上没有完全坦诚，

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ˈweðər] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [pəˈzeʃn] .

determined	to	find	out	whether	the	Key	was	in	her	possession	.
决定	到	寻找	出去	无论	这	钥匙	曾是	在	她	拥有	.

她决心查明钥匙是否在她手中。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðə; ði]['gɝːlz][tɜːrn] [aʊt][ðer; ðər] [desks] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪnˈspekʃ(ə)n] .

For	this	purpose	she	bade	the	girls	turn	out	their	desks	for	her	inspection	.
为了	这	目的	她	巴德	这	女孩们	转动	出去	他们的	桌子	为了	她	检查	.

为此，她命令女生们把课桌翻过来接受她的检查。

[ˈelə] , [ɔːl] [ˌʌnsəˈspektɪŋli] , [klɪrd] [aʊt][hɜːr; hər] [ˈveriəs] [bɪˈlɔːŋɪŋz] ,

Ella	,	all	unsuspectingly	,	cleared	out	her	various	belongings	,
艾拉	,	全部	毫无防备地	,	已清除	出去	她	各种各样的	财物	,

艾拉毫无防备地清理掉了她的各种物品。

[wɪð; wɪθ][ˈnevər][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

with	never	a	thought	of	coming	trouble	in	her	mind	.
和	绝不	一个	想法	的	未来	麻烦	在	她	头脑	.

她从未想过会有麻烦。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈlaɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [braʊn] - [ˈkʌvərd] [bʊk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hæd; həd][noʊ]

Suddenly	her	eyes	alighted	on	a	brown	-	covered	book	,	which	she	knew	had	no
突然	她	眼睛	下车	在	一个	棕色的	-	涵盖	书	,	哪个	她	知道	有	不

[raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

right	to	be	there	.
正确的	到	是	那里	.

突然，她的目光落在了一本棕色封面的书上，她知道这本书不应该出现在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] [kiː] .
It **was** **the** **Arithmetic** **Key** **.**
它 曾是 这 算术 钥匙 .

那是算术密钥。

[mɪs] ['mɜːrtənz] [ʃɑːrp] [aɪz] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
Miss **Merton's** **sharp** **eyes** **had** **caught** **sight** **of** **it** **too** **.**
错过 默顿的 锋利的 眼睛 有 捕捉 视线 的 它 也 .

默顿小姐敏锐的目光也发现了它。

" ['elə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːrnli] , " [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] ? "
" **Ella** **,** **"** **she** **said** **sternly** **,** **"** **how** **is** **it** **that** **this** **book** **is** **in** **your** **keeping** **?** **"**
" 艾拉 , " 她 说 严厉地 , " 如何 是 它 那 这 书 是 在 你的 保持 ? "

"艾拉，"她严厉地说，"这本书怎么会在你手里？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mɪs] ['mɜːrtn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['flʌʃɪŋ] ['redli][æt; ət][hɜːr; hər] - [toʊn] .
" **I** **don't** **know** **,** **Miss** **Merton** **,** **"** **she** **said** **,** **flushing** **redly** **at** **her** **governess's** **tone** **.**
" 我 不 知道 , 错过 默顿 , " 她 说 , 冲洗 红利 在 她 - 语气 .

"我不知道，默顿小姐，"她说，听到家庭教师的语气，她脸涨得通红。

" [aɪ] ['dɪdnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] . "
" **I** **didn't** **put** **it** **there** **.** **"**
" 我 没有 放 它 那里 . "

"我没把它放在那里。"

" [dəunt][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [pliːz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːrp] [rɪ'plaɪ] .
" **Don't** **add** **a** **falsehood** **to** **your** **deception** **,** **please** **,** **"** **was** **the** **sharp** **reply** **.**
" 不 添加 一个 谬误 到 你的 欺骗 , 请 , " 曾是 这 锋利的 回复 .

"请不要在你的欺骗行为上再添谎言，"对方厉声回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] , ['elə] — [ðɪs] , [ðen] , [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
" **I** **am** **bitterly** **disappointed** **in** **you** **,** **Ella** **—** **this** **,** **then** **,** **accounts** **for** **your**
" 我 是 苦涩地 失望的 在 你 , 艾拉 — 这 , 然后 , 账户 为了 你的
[rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [dʌn] [ə'rɪθmətɪk] .
remarkably **well** **done** **arithmetic** **.**
非常 出色地 完毕 算术 .

"艾拉，我对你非常失望——这就能解释你为什么算术做得这么好。"

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['elə] , [hɜːr; hər][kʌp][ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] .
" **Poor** **little** **Ella** **,** **her** **cup** **of** **humiliation** **was** **full** **to** **the** **brim** **.**
" 贫穷的 小的 艾拉 , 她 杯子 的 屈辱 曾是 满的 到 这 帽檐 .

可怜的小艾拉，她遭受的羞辱已经溢于言表了。

[ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [siːmd] [tuː; tə][rɑːb][hɜːr; hər][ʌv; əv]
The **accusation** **which** **was** **laid** **to** **her** **charge** **seemed** **to** **rob** **her** **of**
这 指控 哪个 曾是 铺设 到 她 收费 似乎 到 抢 她 的
[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
the **power** **of** **speech** **,**
这 力量 的 演讲 ,

加诸于她的指控似乎剥夺了她说话的能力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [stænd] .
and **she** **trembled** **so** **that** **she** **could** **scarcely** **stand** **.**
和 她 颤抖 所以 那 她 可以 几乎 站立 .

她浑身颤抖，几乎站不稳。

['^\\ːti] , [huː] ['lɪt(ə)l] [driːmd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər][ækt][ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wʊd] [kɔːz] ,
Gertie **,** **who** **little** **dreamed** **of** **all** **the** **trouble** **her** **act** **of** **deception** **would** **cause** **,**
格蒂 , WHO 小的 梦见 的 全部 这 麻烦 她 行为 的 欺骗 会 原因 ,

格蒂做梦也没想到，她的欺骗行为会引发这么多麻烦。

[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

was	filled	with	shame	and	regret	.
曾是	已填	和	耻辱	和	后悔	.

心中充满了羞愧和悔恨。

[tuː; tə] ['ɛləz] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][noʊ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['aʊər]

To	Ella's	surprise	,	and	no	little	comfort	,	she	stood	by	her	in	her	hour
到	艾拉的	惊喜	,	和	不	小的	舒适	,	她	站立	经过	她	在	她	小时

[ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

of	trouble	.
的	麻烦	.

令艾拉感到惊讶和欣慰的是，在她最困难的时候，她一直陪伴在她身边。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [mɪs] ['mɜːrtn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " ['elə] ['wʊdnt] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	sure	,	Miss	Merton	,	"	said	she	,	"	Ella	wouldn't	tell	you	a	story	about	it	.
"	我	是	当然	,	错过	默顿	,	"	说	她	,	"	艾拉	不会	告诉	你	一个	故事	关于	它	.

“我敢肯定，默顿小姐，”她说，“艾拉不会跟你讲这个故事的。”

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] . "

I	know	she	didn't	put	it	there	.	"
我	知道	她	没有	放	它	那里	.	"

我知道那不是她放的。

" [ðen] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , ['^\\:ti] , [preɪ] , [huː] [dɪd] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Then	if	she	didn't	,	Gertie	,	pray	,	who	did	?	"	was	the	question	.
"	然后	如果	她	没有	,	格蒂	,	祈祷	,	WHO	做过	?	"	曾是	这	问题	.

“那么，如果不是她，格蒂，祈祷吧，那会是谁呢？”这是个问题。

['^\\:ti] [tɜːrnd] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [baɪ][tɜːrnz] .

Gertie	turned	red	and	white	by	turns	.
格蒂	转向	红色的	和	白色的	经过	转弯	.

格蒂的脸一会儿红一会儿白。

" [kən'fes] , " [sed] ['kɑːnʃəns] ['stɜːrnli] , " [naʊ] [ɪz][jʊr; jər] [tʃæns] !

"	Confess	,	"	said	Conscience	sternly	,	"	now	is	your	chance	!
"	承认	,	"	说	良心	严厉地	,	"	现在	是	你的	机会	!

“坦白吧，”良心严厉地说，“现在是你的机会了！”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[hæd; həd] ['^\\:ti] [dʌn] [soʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] !

Had	Gertie	done	so	,	how	much	unhappiness	and	sorrow	had	been	spared	!
有	格蒂	完毕	所以	,	如何	很多	不快乐	和	悲哀	有	到过	幸存	!

如果格蒂当初那样做，就能避免多少不幸和悲伤啊！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][let][ðə; ði]['moʊmənt][pæs] ,

But	she	let	the	moment	pass	,
但	她	让	这	片刻	经过	,

但她让那一刻悄然流逝。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['elə] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ʌn'merɪtɪd]

and	so	it	was	that	Ella	was	left	to	bear	the	burden	of	unmerited
和	所以	它	曾是	那	艾拉	曾是	左边	到	熊	这	负担	的	不应得的

[ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'bjuːk] .

shame	and	rebuke	.
耻辱	和	训斥	.

因此，艾拉不得不独自承受不应有的羞辱和责备。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[truːθ] [wɪl] [aʊt]
TRUTH WILL OUT
真相 将要 出去

真相终将大白。

" [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] , ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] , ['oʊnli] [ðæt] ['græni] [θɪŋks] [aɪm] ['telɪŋ] [ə; eɪ]
" I WOULDN'T mind so much , Mrs . Snowden , only that Grannie thinks I'm telling a
" 我 不会 头脑 所以 很多 , 太太 . 斯诺登 , 仅有的 那 奶奶 思考 我是 讲述 一个
['stɔːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
story about it . "
故事 关于 它 . "

"斯诺登太太，我倒不是很介意，只是奶奶以为我在编故事。"

" [ðen] [jʊr; jər] ['græni] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪli] [oʊld] ['kʊkuː] , [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" Then your Grannie is a silly old cuckoo , that's what she is .
" 然后 你的 奶奶 是 一个 愚蠢的 老的 布谷鸟 , 那就是 什么 她 是 .

"那你奶奶就是个傻老太婆，她就是这样的人。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kenɪθ] [huː] [ðʌs] [broʊk][ɪn] .
" It was Kenneth who thus broke in .
" 它 曾是 肯尼斯 WHO 因此 打破 在 .

于是，肯尼斯闯了进来。

" [ken] , [ken] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [juː; jʊ][fər'get] [jɔːr'self] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rɪ'pruːvɪŋli] .
" Ken , Ken , my dear boy , you forget yourself , " said his mother reprovingly .
" 肯 , 肯 , 我的 亲爱的 男生 , 你 忘记 你自己 , " 说 他的 母亲 责备地 .

"肯，肯，我亲爱的孩子，你忘了自己，"他的母亲责备道。

['kenɪθ] [blʌʃt] [ə; eɪ][bɪt]['ʌndər][hɪz; ɪz] ['frekld] [skɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Kenneth blushed a bit under his freckled skin , and remained silent for a
肯尼斯 脸红了 一个 少量 在下面 他的 雀斑 皮肤 , 和 剩余 沉默的 为了 一个
[waɪl] .
while .
尽管 .

肯尼斯脸上的雀斑让他有些泛红，他沉默了一会儿。

['elə] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [baɪ]['speʃ(ə)l][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Ella was spending Saturday afternoon , by special invitation ,
艾拉 曾是 开支 周六 下午 , 经过 特别的 邀请 ,

艾拉周六下午是应邀前来参加活动的。

[æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] .
at the Hall a few days after the incidents recorded in the last chapter .
在 这 大厅 一个 很少 天 后 这 事件 记录 在 这 最后的 章 .

在上一章所记载的事件发生几天后，在大厅里。

[ðə; ði] ['snoʊdn] ['tʃɪldrən] , ['evri] [wʌn] , [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
The Snowden children , every one , stood by her in her time of trouble ,
这 斯诺登 孩子们 , 每一个 一 , 站立 经过 她 在 她 时间 的 麻烦 ,

斯诺登家的孩子们，每一个都在她最艰难的时刻站在她身边。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [kraʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðer; ðər] ['mʌðər] ['ɔːlsoʊ]['fɜːrmli] [bi'liːvd] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] .
and , to crown it all , their mother also firmly believed in her innocence .
和 , 到 王冠 它 全部 , 他们的 母亲 还 牢牢 相信 在 她 无辜 .

更令人难以置信的是，他们的母亲也坚信她是无辜的。

['elə] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [trʌst]

Ella	was	more	grateful	to	them	than	she	could	tell	,	and	their	trust
艾拉	曾是	更多的	感激的	到	他们	比	她	可以	告诉	,	和	他们的	相信

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɜːr; hər] ,

and	confidence	in	her	,
和	信心	在	她	,

艾拉对他们的感激之情难以言表，她也十分感激他们对她的信任和信心。

[wʌz; wəz] [bɑːm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['wuːndɪd] [hɑːrt] .

was	balm	to	her	little	wounded	heart	.
曾是	香脂	到	她	小的	受伤	心	.

抚慰了她那颗受伤的小心灵。

['mɪsɪz] . ['rʌsl] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['ɛləz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] ,

Mrs	.	Russell	,	strange	to	say	,	in	spite	of	Ella's	protestations	,
太太	.	罗素	,	奇怪的	到	说	,	在	尽管如此	的	艾拉的	抗议	,

说来奇怪，尽管艾拉极力反对，拉塞尔太太还是

[biˈliːvd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tempˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɜːdʒd]

believed	the	little	girl	had	fallen	under	a	sudden	temptation	,	and	urged
相信	这	小的	女孩	有	倒下	在下面	一个	突然	诱惑	,	和	敦促

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [kənˈfes] [hɜːr; hər] [gɪlt] .

her	to	confess	her	guilt	.
她	到	承认	她	有罪	.

他认为小女孩是突然受到了诱惑，并敦促她坦白自己的罪行。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌns] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] ['stɔːri] , " [sed] [ðə; ði] [stɜːrn] [oʊld] ['leɪdi] ,

"	Your	father	once	told	me	a	story	,	"	said	the	stern	old	lady	,
"	你的	父亲	一次	讲述	我	一个	故事	,	"	说	这	船尾	老的	女士	,

“你父亲曾经给我讲过一个故事，”严厉的老太太说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	and	I	never	forgave	him	till	he	had	made	a	clean	breast	of	it	,
"	和	我	绝不	原谅了	他	直到	他	有	制成	一个	干净的	胸部	的	它	,

“直到他彻底坦白认错，我才原谅他。”

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

and	neither	shall	I	forgive	you	.
和	两者都不	将	我	原谅	你	.

我也不会原谅你。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['entərd] [laɪk] ['aɪərn] ['ɪntuː] ['ɛləz] [soʊl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [griːvd] ['oʊvər]

"	These	words	had	entered	like	iron	into	Ella's	soul	,	and	she	grieved	over
"	这些	字	有	进入	喜欢	铁	进入	艾拉的	灵魂	,	和	她	伤心	超过

[ðem; ðəm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

them	night	and	day	.
他们	夜晚	和	天	.

“这些话像铁一样刻在了艾拉的灵魂深处，她日夜为此悲伤不已。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [helθ] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ˌʌn'dʒʌst]

It	was	plain	to	see	the	child's	health	was	suffering	under	her	unjust
它	曾是	清楚的	到	看	这	孩子的	健康	曾是	痛苦	在下面	她	不公正

[ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] ,

accusation	,
指控	,

很明显，这名孩子在遭受不公正指控后，健康状况受到了损害。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] , [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [ɪl] - [ɪ'fekts] ,

and	Mrs	.	Snowden	,	to	counteract	the	ill	-	effects	,
和	太太	.	斯诺登	,	到	抵消	这	患病的	-	效果	,

为了抵消这些不良影响，斯诺登夫人

[dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði][loʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [soʊ]['hɑːrdli][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ]

did	her	best	to	lighten	the	load	which	was	pressing	so	hardly	on	the	young
做过	她	最好的	到	减轻	这	加载	哪个	曾是	紧迫	所以	几乎	在	这	年轻的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

她尽力减轻压在年轻肩膀上的重担。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] [hɑːrt] [ænd; ənd][hoʊp] , ['elə] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	You	must	keep	up	heart	and	hope	,	Ella	,	my	child	,	"	said	she	.
"	你	必须	保持	向上	心	和	希望	,	艾拉	,	我的	孩子	,	"	说	她	.

“我的孩子艾拉，你一定要保持坚强和希望，”她说。

" [gɑːd] , [huː] [siːz] [ðə; ði] [rɔːŋ] , [wɪl] [wʌn] [deɪ] [set][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] — [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . "

"	God	,	who	sees	the	wrong	,	will	one	day	set	it	right	—	be	sure	of	that	.	"
"	上帝	,	WHO	看到	这	错误的	,	将要	一	天	放	它	正确的	—	是	当然	的	那	.	"

“上帝既然看到了错误，就一定会纠正它——这一点毋庸置疑。”

" ['^\\ː ti] , [haʊ] [waɪt] [juː; jʊ] [lʊk] !

"	Gertie	,	how	white	you	look	!
"	格蒂	,	如何	白色的	你	看	!

“格蒂，你看起来好白啊！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

What's	the	matter	?
是什么	这	事情	?

怎么了?

" [soʊ] [sed] ['ruːpərt] , ['sʌd(ə)nli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

"	So	said	Rupert	,	suddenly	catching	sight	of	his	sister's	face	,	which	had
"	所以	说	鲁珀特	,	突然	捕捉	视线	的	他的	姐妹	脸	,	哪个	有

[groʊn] ['veri] [peɪl] .

grown	very	pale	.
生长	非常	苍白	.

“于是鲁珀特说道，突然瞥见他妹妹的脸变得非常苍白。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ! " [rɪ'plaɪd] ['^\\ː ti] ['ɪrɪtəbli] .

"	There's	nothing	the	matter	!	"	replied	Gertie	irritably	.
"	有	没有什么	这	事情	!	"	回复	格蒂	易怒地	.

“没什么事！”格蒂不耐烦地回答道。

" [haʊ] ['sɪli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['ruːpərt] ! "

"	How	silly	you	are	,	Rupert	!	"
"	如何	愚蠢的	你	是	,	鲁珀特	!	"

“你真是太傻了，鲁伯特！”

" ['^\\ː ti] [ɪz] , [laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es] , " ['dʒentli][ˌɪntər'poʊzd]['mɪsɪz] . ['snoʊdn] , " ['trʌbld]

"	Gertie	is	,	like	the	rest	of	us	,	"	gently	interposed	Mrs	.	Snowden	,	"	troubled
"	格蒂	是	,	喜欢	这	休息	的	我们	,	"	轻轻地	插入	太太	.	斯诺登	,	"	麻烦

[ə'baʊt] ['elə] .

about	Ella	.
关于	艾拉	.

“格蒂和我们其他人一样，”斯诺登太太温和地插话道，“为艾拉感到担忧。”

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

— " [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['kaɪndli] ['sɪmpəθi] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtɚz] [feɪs] — " [dəunt]
— " this with a look of kindly sympathy into her little visitor's face — " don't
— " 这 和 一个 看 的 亲切地 同情 进入 她 小的 访客 脸 — " 不
['wɜ:ri] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən][help] ,
worry more than you can help ,
担心 更多的 比 你 能 帮助 ,

——"她带着慈爱的同情目光看着她的小访客——"别担心超出你能力范围的事情，

[tʃaɪldi] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪl] [ɔ:l][roʊl][baɪ][wʌn] [deɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
childie ; the clouds will all roll by one day , you know . "
孩子 ; 这 云 将要 全部 卷 经过 一 天 , 你 知道 . "

孩子，你知道，乌云总有一天会散去的。

" [jes] , " [sed] ['elə] , ['braɪtnɪŋ] [ʌp] ; " ['evriθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [raɪt] [wen] ['fɑ:ðər] [kʌmz] [hoʊm] .
" Yes , " said Ella , brightening up ; " everything will be right when father comes home .
" 是的 , " 说 艾拉 , 提亮 向上 ; " 一切 将要 是 正确的 什么时候 父亲 来 家 .

"是的，"艾拉高兴地说，"爸爸回家后一切都会好起来的。"

[hi:; hi][wəʊnt] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ]['stɔ:ri] - ['telər] , [aɪ] [noʊ] . "
He won't think I'm a story - teller , I know . "
他 惯于 思考 我是 一个 故事 - 出纳员 , 我 知道 . "

我知道他不会认为我是个讲故事的人。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wəʊnt] , " [wʌz; wəz] ['kɛnɪθs] [rɪ'plaɪ] ;
" Of course he won't , " was Kenneth's reply ;
" 的 课程 他 惯于 , " 曾是 肯尼斯的 回复 ;

"他当然不会，"肯尼斯回答道；

" ['ni:ðər] [wʊd] ['eni][wʌn] [els] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] [sens] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
" neither would any one else with a grain of sense in his head .
" 两者都不 会 任何 一 别的 和 一个 粮食 的 感觉 在 他的 头 .

"任何一个头脑清醒的人都不会这么做。"

" [ænd; ənd][soʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [drɑ:pt] .
" And so , for a while , the subject was dropped .
" 和 所以 , 为了 一个 尽管 , 这 主题 曾是 掉落 .

"因此，这个话题暂时搁置了。"

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [wi:k] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['festɪv]
The following Monday week was to be more or less of a festive
这 下列的 周一 星期 曾是 到 是 更多的 或者较少的 的 一个 节日
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

下周一应该会是一个比较喜庆的日子。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['mɑ:rʃəz] ['bɜ:rθdeɪ] ,
for it was little Marcia's birthday ,
为了 它 曾是 小的 玛西亚的 生日 ,

因为今天是小玛西亚的生日。

[ænd; ənd] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['prez(ə)nts] ['destɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪd] .
and many and various were the presents destined for the little maid .
和 许多 和 各种各样的 是 这 礼物 注定 为了 这 小的 女佣 .

送给小女仆的礼物有很多很多，种类繁多。

['ru:pərts] [gɪft] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mən] ,
Rupert's gift , however , was to be something quite out of the common ,
鲁珀特的 礼物 , 然而 , 曾是 到 是 某物 相当 出去 的 这 常见的 ,

然而，鲁珀特的礼物却非同寻常。

['oʊnli] ['kenɪθ] [æz; əz] [jet] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

only	Kenneth	as	yet	being	in	his	confidence	.
仅有的	肯尼斯	作为	然而	存在	在	他的	信心	.

目前只有肯尼斯是他信任的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] ['mɑːrʃəz] ['prez(ə)nt][tuː; tə] - [deɪ] .

"	I	am	going	to	buy	Marcia's	present	to	-	day	.
"	我	是	去	到	买	玛西亚的	展示	到	-	天	.

"我今天打算给玛西亚买礼物。"

" [soʊ] [sed] ['ruːpərt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [skuːl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	So	said	Rupert	to	his	brother	on	their	way	to	school	one	morning	,
"	所以	说	鲁珀特	到	他的	兄弟	在	他们的	方式	到	学校	一	早晨	,

"一天早上，鲁珀特和弟弟在上学的路上这样说道。"

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

a	few	days	before	the	eventful	Monday	.
一个	很少	天	前	这	多事	周一	.

在那个充满变故的星期一到来前几天。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] ? " ['kwiərid] ['kenɪθ] .

"	How	are	you	going	to	manage	it	?	"	queried	Kenneth	.
"	如何	是	你	去	到	管理	它	?	"	查询	肯尼斯	.

"你打算怎么处理这件事？"肯尼斯问道。

" [ðə; ði]['dʒɪpsi] [ɪn'kæmpmənt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] ,

"	The	gipsy	encampment	is	out	of	bounds	,
"	这	吉普赛人	营地	是	出去	的	界限	,

"吉普赛人营地属于禁区。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər]['æftər] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] . "

and	you	won't	have	time	to	go	there	after	four	o'clock	.	"
和	你	惯于	有	时间	到	去	那里	后	四	点钟	.	"

四点以后你就没时间去那里了。

" - [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [weɪ] , - " [rɪ'plaɪd] ['ruːpərt] ['iːzəli] .

"	'	Where	there's	a	will	,	there's	a	way	,	'	"	replied	Rupert	easily	.
"	-	在哪里	有	一个	将要	,	有	一个	方式	,	-	"	回复	鲁珀特	容易地	.

"有志者事竟成，"鲁珀特轻松地回答道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] [tʃæp] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

"	I	wouldn't	do	it	,	old	chap	,	if	I	were	you	.
"	我	不会	做	它	,	老的	小伙子	,	如果	我	是	你	.

"如果我是你，我就不会这么做，老兄。"

" ['kenɪθ] [lʊkt] ['rɑːðər] ['sɪriəs] .

"	Kenneth	looked	rather	serious	.
"	肯尼斯	看起来	相当	严肃的	.

肯尼斯看起来相当严肃。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['sætərdeɪ] .

"	Leave	it	till	Saturday	.
"	离开	它	直到	周六	.

"等到周六再说吧。"

[ɪf] [its] [faʊnd] [aʊt] , [juːl] [get]['ɪntuː][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ,

If	it's	found	out	,	you'll	get	into	no	end	of	a	row	,	and	another	thing	,
如果	它是	成立	出去	,	你会	得到	进入	不	结尾	的	一个	排	,	和	其他	事物	,

如果被发现，你会惹上大麻烦，还有一件事，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] ['weðər] ['mʌðər] [wɪl] [ker] [fɔːr; fər] ['mɑːrʃə] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mʌŋki]

I	sometimes	wonder	whether	mother	will	care	for	Marcia	to	have	a	monkey
我	有时	想知道	无论	母亲	将要	关心	为了	玛西亚	到	有	一个	猴

[ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] . "

about	the	place	.	"
关于	这	地方	.	"

我有时会想，妈妈会不会介意玛西亚家里有只猴子到处跑。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [maɪnd] , " [sed] ['ruːpərt] .

"	I'm	sure	she	won't	mind	,	"	said	Rupert	.
"	我是	当然	她	惯于	头脑	,	"	说	鲁珀特	.

“我相信她不会介意的，”鲁珀特说。

" [bɪ'saɪdz] , ['mɑːrʃə] ['wɒnts] [wʌn] ['ɔːfli] .

"	Besides	,	Marcia	wants	one	awfully	.
"	除了	,	玛西亚	想要	一	非常	.

“此外，玛西亚非常想要一个。”

" ['kenɪθ] [sed] [noʊ] [mɔːr] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mætər] .

"	Kenneth	said	no	more	,	seeing	his	brother	was	bent	upon	the	matter	.
"	肯尼斯	说	不	更多的	,	看到	他的	兄弟	曾是	弯曲	之上	这	事情	.

肯尼斯见哥哥执意要这么做，便不再说话了。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪmərɪŋ] [ɪn] ['ruːpərts] [hed] [fɔːr; fər] [deɪz] ,

The	idea	of	buying	a	monkey	had	been	simmering	in	Rupert's	head	for	days	,
这	主意	的	购买	一个	猴	有	到过	煨煮	在	鲁珀特的	头	为了	天	,

鲁珀特脑子里酝酿买只猴子的想法已经好几天了。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [læd] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌn] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn] [ðə; ði] [striːt]

owing	to	the	fact	of	a	gipsy	lad	offering	him	one	for	sale	in	the	street
欠款	到	这	事实	的	一个	吉普赛人	小伙子	提供	他	一	为了	销售	在	这	街道

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ['priːviəsli] .

a	short	while	previously	.
一个	短的	尽管	之前	.

因为不久前有个吉普赛小伙子在街上向他兜售过一个。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ðə; ði] ['ɔːfər] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [miːnz] ,

The	boy	had	been	obliged	to	decline	the	offer	for	lack	of	means	,
这	男生	有	到过	有义务	到	衰退	这	提供	为了	缺少	的	方法	,

由于家境贫寒，男孩不得不拒绝了这份好意。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪn'kæmpmənt]

but	at	the	same	time	he	had	agreed	to	call	at	the	gipsy	encampment
但	在	这	相同的	时间	他	有	同意	到	称呼	在	这	吉普赛人	营地

,

,

,

但与此同时，他已经同意去吉普赛人营地拜访。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [ʌv; əv] ['fɑːrli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] ['pɑːsəbli]

which	was	situated	about	a	mile	out	of	Farley	,	as	soon	as	he	possibly
哪个	曾是	位于	关于	一个	英里	出去	的	法利	,	作为	很快	作为	他	可能

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

他尽快赶到位于法利镇外约一英里处的地方。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] .

with	a	view	to	considering	the	purchase	.
和	一个	看法	到	考虑	这	购买	.

以便考虑购买事宜。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['kɛnɪθs] ['kaʊns(ə)l] [fel] [ɑːn] [def] [ɪrz] , [fɔːr; fər]

And	**so**	**it**	**happened**	**that**	**Kenneth's**	**counsel**	**fell**	**on**	**deaf**	**ears**	**,**	**for**
和	所以	它	发生	那	肯尼斯的	法律顾问	跌倒	在	聋	耳朵	,	为了

[də'rektli; daɪ'rektli][mɪd] - [deɪ] ['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər]['oʊvər] ,

directly	**mid**	**-**	**day**	**lessons**	**were**	**over**	**,**
直接地	中	-	天	课程	是	超过	,

于是，肯尼斯的劝告无人理会，因为中午的课程直接就结束了。

['ruːpərt] [meɪd] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌvətɪd]

Rupert	**made**	**off**	**for**	**the**	**encampment**	**,**	**returning**	**home**	**with**	**his**	**coveted**
鲁珀特	制成	离开	为了	这	营地	,	返回	家	和	他的	令人垂涎的

[pə'zeʃn] [wel] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] .

possession	**well**	**before**	**the**	**dinner**	**hour**	**.**
拥有	出色地	前	这	晚餐	小时	.

鲁珀特前往营地，在晚餐时间之前就带着他梦寐以求的物品回到了家。

" [hə'loʊ] !

"	**Hullo**	**!**
"	你好	!

你好！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ?

What	**have**	**you**	**got**	**there**	**?**
什么	有	你	得到	那里	?

你那儿有什么?

" [soʊ] [sed] ['tʃɑːrli] [greɪ] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klæsˌmets] ,

"	**So**	**said**	**Charlie**	**Grey**	**,**	**one**	**of**	**his**	**classmates**	**,**
"	所以	说	查理	灰色的	,	一	的	他的	同学	,

“他的同学查理·格雷是这么说的。”

['siːɪŋ] ['ruːpərt][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['smʌglɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd]

seeing	**Rupert**	**in**	**the**	**act**	**of**	**smuggling**	**something**	**which**	**looked**	**like**	**a**	**good**	**-**	**sized**
看到	鲁珀特	在	这	行为	的	走私	某物	哪个	看起来	喜欢	一个	好的	-	尺寸

[keɪdʒ]['ɪntuː][æn; ən] ['aʊthaʊs] .

cage	**into**	**an**	**outhouse**	**.**
笼	进入	一个	室外厕所	.

看到鲁珀特正在把一个看起来像个大笼子的东西偷偷带进一间室外厕所。

" [its] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [fɔːr; fər] ['mɑːrʃəz] ['bɜːrθdeɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['ruːpərt] , [ə; eɪ][bɪt] ['breθləsli] ,

"	**It's**	**a**	**monkey**	**for**	**Marcia's**	**birthday**	**,**	**"**	**replied**	**Rupert**	**,**	**a**	**bit**	**breathlessly**	**,**
"	它是	一个	猴	为了	玛西亚的	生日	,	"	回复	鲁珀特	,	一个	少量	气喘吁吁	,

“这是送给玛西亚的生日礼物——一只猴子，”鲁珀特有些气喘吁吁地回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hʌrɪŋ] ['sʌmwʌt] ; " ['oʊnli][aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] [hed] [tuː; tə] [noʊ]

for	**he**	**had**	**been**	**hurrying**	**somewhat**	**;**	**"**	**only**	**I**	**don't**	**want**	**the**	**Head**	**to**	**know**
为了	他	有	到过	匆忙	有些	;	"	仅有的	我	不	想	这	头	到	知道

,

,

,

因为他当时有些着急；“只是我不想让领导知道，

[æz; əz] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv] ['baʊndriz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

as	**I've**	**had**	**to**	**go**	**out**	**of**	**boundaries**	**for**	**it**	**.**
作为	我已经	有	到	去	出去	的	边界	为了	它	.

因为我不得不为此打破常规。

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] ['dɔːrəθi] ['greɪz] ['brʌðər] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" The boy , who was Dorothy Grey's brother , was much interested in the little
" 这 男生 , WHO 曾是 多萝西 格雷的 兄弟 , 曾是 很多 感兴趣的 在 这 小的
['kriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,

“这个男孩是多萝西·格雷的弟弟，他对这个小家伙非常感兴趣。”

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bɑːrgən] .
and pronounced it a bargain .
和 发音 它 一个 便宜货 .

并称其为物美价廉之选。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] [ræŋ] .
Shortly after this , the dinner - bell rang .
不久 后 这 , 这 晚餐 - 钟 响铃 .

不久之后，晚餐铃响了。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftɚ'nuːnz] ['lesnz; 'lesənz] , [ðə; ði] [hed] - ['mæstər] ,
Just before the close of the afternoon's lessons , the head - master ,
只是 前 这 关闭 的 这 下午 课程 , 这 头 - 掌握 ,
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪnstən] [baɪ] [neɪm] ,
Dr . Winston by name ,
博士 . 温斯顿 经过 姓名 ,

下午课程即将结束时，校长，名叫温斯顿博士，

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
came into the room with a very severe expression on his countenance .
来了 进入 这 房间 和 一个 非常 严重 表达 在 他的 面容 .

他走进房间，脸上表情非常严肃。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" It has come to my knowledge , " said he ,
" 它 有 来 到 我的 知识 , " 说 他 ,

“据我所知，”他说。

" [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [bɔɪz] [hæz; həz] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] ['baʊndriz] [tuː; tə] - [deɪ] .
" that one of you boys has been out of boundaries to - day .
" 那 一 的 你 男孩们 有 到过 出去 的 边界 到 - 天 .

“你们当中有一个男孩今天越界了。”

['snoʊdn] ,
Snowden ,
斯诺登 ,

斯诺登

— " [hɪr] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['spektəkld] [aɪz] [ɑːn] ['ruːpərts] [feɪs] — " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə]
— " here he fixed his spectacled eyes on Rupert's face — " what have you to
— " 这里 他 固定的 他的 戴眼镜的 眼睛 在 鲁珀特的 脸 — " 什么 有 你 到
[seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] ?
say about the matter ?
说 关于 这 事情 ?

“——”他戴着眼镜的眼睛盯着鲁珀特的脸——“你对这件事有什么看法？”

[hæv; həv][juː; jʊ] , [ɔːr][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] , [ˌdɪsə'beɪd] [ˌem 'iː] ?
Have you , or have you not , disobeyed me ?
有 你 , 或者 有 你 不是 , 违抗命令 我 ?

你到底有没有违抗我的命令?

" ['ruːpərt] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] , ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , [kən'fest] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
" Rupert stood up and , crimson with shame , confessed his fault .
" 鲁珀特 站立 向上 和 , 赤红 和 耻辱 , 坦白 他的 过错 .

鲁珀特站起身来，羞愧得满脸通红，承认了自己的错误。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [its] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] ?
" What made you do such a thing , when you know it's against the rules ?
" 什么 制成 你 做 这样的 一个 事物 , 什么时候 你 知道 它是 反对 这 规则 ?

"你明知这样做违反规则，是什么驱使你这么做？"

" [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [hed] .
" demanded the Head .
" 要求 这 头 .

"首领要求道。"

['ruːpərt][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['fiːlɪŋ] ['ɪnwərdli] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] [ə'ferz] .
Rupert was silent , feeling inwardly very much disgusted at the turn of affairs .
鲁珀特 曾是 沉默的 , 感觉 内心 非常 很多 厌恶 在 这 转动 的 事务 .

鲁珀特沉默不语，内心对事态的发展感到非常厌恶。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [miːtid] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['prɪti] [sɪ'vɪr] ,
The punishment which was meted out to him was pretty severe ,
这 惩罚 哪个 曾是 已记录 出去 到 他 曾是 漂亮的 严重 ,

他受到的惩罚相当严厉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [fjuːmd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] [ə'genst] [greɪ] , [huː] , [hiː; hi][felt] [ʃʊr] , [hæd; həd] [bɪn]
and the boy fumed with anger against Grey , who , he felt sure , had been
和 这 男生 怒气冲冲 和 愤怒 反对 灰色的 , WHO , 他 毛毡 当然 , 有 到过
['telɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
telling tales .
讲述 故事 .

男孩对格雷怒火中烧，他确信格雷一直在散布谣言。

[hiː; hi] ['tækld] [hɪz; ɪz] [klæs] - [meit] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [skuːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
He tackled his class - mate on the subject as soon as school was over .
他 已解决 他的 班级 - 伴侣 在 这 主题 作为 很快 作为 学校 曾是 超过 .

放学后，他立刻就这个问题与他的同学展开了辩论。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['kenɪθ] ,
" A pretty thing you are , " he said in the hearing of Kenneth ,
" 一个 漂亮的 事物 你 是 , " 他 说 在 这 听力 的 肯尼斯 ,

"你真是个漂亮姑娘，"他在肯尼斯面前说道。

" [tuː; tə][splɪt][ɑːn][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] .
" to split on me like that .
" 到 分裂 在 我 喜欢 那 .

"就这样抛弃我。"

[ə; eɪ] [miːn] [sniːk] — [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] !
A mean sneak — that's what I call you !
一个 意思是 潜行 — 那就是 什么 我 称呼 你 !

你真是个卑鄙的家伙！

" [greɪ] , [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [hɑːrt] [ə; eɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [læd] , [lɔːst][hɪz; ɪz]['tempər] ['laɪkwaɪz] ,
" Grey , who was at heart a well - meaning lad , lost his temper likewise ,
" 灰色的 , WHO 曾是 在 心 一个 出色地 - 意义 小伙子 , 丢失的 他的 脾气 同样地 ,
[ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ˌʌnˈdʒʌst] .
the accusation being unjust .
这 指控 存在 不公正 .

"格雷本质上是个心地善良的年轻人，他也同样因为这种指控不公正而失去了耐心。

[ðə; ði] [hed] , [ɪn][riˈæləti] , [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['ruːpərts] [ˌdɪsə'biːdiəns] , [fɔːr; fər][hɪm'self] .
The Head , in reality , had discovered Rupert's disobedience , for himself .
这 头 , 在 现实 , 有 发现 鲁珀特的 不服从 , 为了 他自己 .

事实上，是校长自己发现了鲁珀特的违抗命令。

" [sniːk] [jɔːr'self] ! " [ri'tɔːtid] [greɪ] .
" Sneak yourself ! " retorted Grey .
" 潜行 你自己 ! " 反驳 灰色的 .

“偷偷溜走吧！”格雷反驳道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [splɪt] [ɑːn] [juː; jʊ] . "
" I didn't split on you . "
" 我 没有 分裂 在 你 . "

“我没有背叛你。”

" [aɪ] ['wʊdnt] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , " [sniəd] ['ruːpərt] .
" I wouldn't tell a story about it , if I were you , " sneered Rupert .
" 我 不会 告诉 一个 故事 关于 它 , 如果 我 是 你 , " 冷笑 鲁珀特 .

“如果我是你，我就不会把这件事讲出来，”鲁珀特冷笑道。

" [aɪ'd] [kiːp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ræg] [ʌv; əv] ['ɑːnər] . "
" I'd keep a little rag of honour . "
" ID 保持 一个 小的 抹布 的 荣誉 . "

“我会保留一点荣誉感。”

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kroʊ] [soʊ] ['laʊdli] [ə'baʊt] ['ɑːnər] , [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [lʊk] [æt; ət] [hoʊm] . "
" Before you crow so loudly about honour , I think you'd better look at home . "
" 前 你 乌鸦 所以 高声 关于 荣誉 , 我 思考 你会 更好的 看 在 家 . "

“在你大肆宣扬荣誉之前，我觉得你最好先反省一下自己。”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? " [kraɪd] ['ruːpərt] ['hɑːtli] .
" What do you mean ? " cried Rupert hotly .
" 什么 做 你 意思是 ? " 哭 鲁珀特 热 .

“你什么意思？”鲁珀特怒吼道。

" [aɪ] [miːn] [ðɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [greɪ] , [red] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] ;
" I mean this , " continued Grey , red with anger ;
" 我 意思是 这 , " 持续 灰色的 , 红色的 和 愤怒 ;

“我的意思是，”格雷继续说道，气得满脸通红；

" [æsk] [jʊr; jər] ['sɪstər] ['^\\ːti] [huː] [prɪg] [ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] [kiː] , [ænd; ənd] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'nʌðər]
" ask your sister Gertie who prigged the Arithmetic Key , and hid it in another
" 问 你的 姐姐 格蒂 WHO 普里格德 这 算术 钥匙 , 和 隐藏 它 在 其他
['gɜːlz] [desk] ?
girl's desk ?
女孩们 桌子 ?

“问问你妹妹格蒂，是谁动了手脚，把算术钥匙藏在另一个女孩的桌子里？”

" ['ruːpərt] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['teɪkən] [ə'bæk] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [vek'seɪʃn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [fər'gɑːtn] .
" Rupert was utterly taken aback , his own vexation for a moment forgotten .
" 鲁珀特 曾是 完全地 已采取 背 , 他的 自己的 烦恼 为了 一个 片刻 被遗忘的 .

鲁珀特完全惊呆了，一时忘记了自己的烦恼。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] , ['gɜːrtiz] [waɪt] [feɪs] [wen] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['ʌndər]
He seemed to see in a flash , Gertie's white face when the matter was under
他 似乎 到 看 在 一个 闪光 , 格蒂的 白色的 脸 什么时候 这 事情 曾是 在下面
[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
discussion ,
讨论 ,

他似乎一瞬间就看到了格蒂在讨论这件事时苍白的脸色。

[ə; eɪ] [feɪs] [wer'ɑːn] — [soʊ] [hiː; hi] ['fænsɪd] [naʊ] — [gɪlt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
a face whereon — so he fancied now — guilt was written .
一个 脸 其中 — 所以 他 幻想 现在 — 有罪 曾是 书面 .

他现在觉得，那张脸上仿佛写满了罪恶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kenɪθ] [huː] [fɜːrst] [faʊnd] [spiːtʃ] .
It **was** **Kenneth** **who** **first** **found** **speech** **.**
它 曾是 肯尼斯 WHO 第一的 成立 演讲 .

肯尼斯是第一个学会说话的人。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [greɪ] ? " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [vɔɪs] [nɑːt][kwaɪt] ['stedi] .
" What do you mean , Grey ? " he said , his young voice not quite steady .
" 什么 做 你 意思是 , 灰色的 ? " 他 说 , 他的 年轻的 嗓音 不是 相当 稳定的 .

“格雷，你这话是什么意思？”他问道，年轻的声音不太稳定。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['greɪz] ['tempər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'væpəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] [hæd; həd]
In a moment Grey's temper seemed to have evaporated , and shame had
在 一个 片刻 格雷的 脾气 似乎 到 有 蒸发 , 和 耻辱 有
['teɪkən][ɪts] [pleɪs] .
taken its place .
已采取 它是 地方 .

格雷的怒气仿佛瞬间消失，取而代之的是羞愧。

" [aɪ] [seɪ] , [oʊld] [tʃæp] , " [hiː; hi] ['stæməd] ,
" I say , old chap , " he stammered ,
" 我 说 , 老的 小伙子 , " 他 结结巴巴 ,

“我说，老兄，”他结结巴巴地说。

" [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ'd][hæv; həv] ['bɪtn] [maɪ] [tʌŋ] [aʊt] ['suːnər] . "
" I'm awfully sorry I said it — I'd have bitten my tongue out sooner . "
" 我是 非常 对不起 我 说 它 — ID 有 被咬 我的 舌头 出去 很快 . "

“我真后悔说了那些话——我宁愿早点咬掉自己的舌头。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [truː] , " ['splʌtərd] ['ruːpərt] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
" It isn't true , it can't be true , " spluttered Rupert , but all the same ,
" 它 不是 真的 , 它 不能 是 真的 , " 喷溅 鲁珀特 , 但 全部 这 相同的 ,

“这不是真的，不可能是真的，”鲁珀特结结巴巴地说，但即便如此，

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi][felt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
in his heart , he felt sure it was .
在 他的 心 , 他 毛毡 当然 它 曾是 .

他内心深处确信就是这样。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'fer] ? " [sed] ['kenɪθ] .
" How did you know anything about the affair ? " said Kenneth .
" 如何 做过 你 知道 任何事物 关于 这 事务 ? " 说 肯尼斯 .

“你是怎么知道这件事的？”肯尼斯问道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['dɔːrəθi] , " [rɪ'plaɪd] [greɪ] , [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
" I heard of it from Dorothy , " replied Grey , his honest eyes full of
" 我 听到 的 它 从 多萝西 , " 回复 灰色的 , 他的 诚实的 眼睛 满的 的
[kən'trɪʃ(ə)n] ,
contrition ,
忏悔 ,

“我是从多萝西那里听说的，”格雷回答道，他真诚的眼神中充满了悔意。

" [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] ['feɪθfəli] [aɪ'd]['nevər] [tel] ; [bʌt; bət] [its] [aʊt] [naʊ] — [wɜːrs] [lʌk] ! "
" and I promised faithfully I'd never tell ; but it's out now — worse luck ! "
" 和 我 承诺 忠实 ID 绝不 告诉 ; 但 它是 出去 现在 — 更糟 运气 ! "

“我曾信誓旦旦地保证绝不泄露；但现在泄露了——真是倒霉！”

" [naʊ] [juːv] [toʊld][juː 'es][soʊ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [juː 'es][ðə; ði][rest] .
" Now you've told us so much , you must tell us the rest .
" 现在 你已经 讲述 我们 所以 很多 , 你 必须 告诉 我们 这 休息 .

“既然你已经告诉我们这么多，那就请你把剩下的也告诉我们吧。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [kə'mænd] [ɪn] ['kɛnɪθs] [vɔɪs] .
" There was quite a note of command in Kenneth's voice .
" 那里 曾是 相当 一个 笔记 的 命令 在 肯尼斯的 嗓音 .

肯尼斯的声音里带着很强的命令感。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] , " [sed] [greɪ] [ʌn'wɪlɪŋli] ;
" Well , it was like this , " said Grey unwillingly ;
" 出色地 , 它 曾是 喜欢 这 , " 说 灰色的 不情愿地 ;

“嗯，事情是这样的，”格雷不情愿地说；

" [maɪ]['sɪstər] ['dɔːrəθi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][taɪm]
" my sister Dorothy happened to look in the class - room window just at the time
" 我的 姐姐 多萝西 发生 到 看 在 这 班级 - 房间 窗户 只是 在 这 时间
[jʊr; jər]['sɪstər][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ðə; ði] [kiː] .
your sister was using the Key .
你的 姐姐 曾是 使用 这 钥匙 .

“我姐姐多萝西碰巧在你姐姐使用钥匙的时候往教室窗户里看了一眼。”

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [tuː] , [pʊt][ðə; ði] [bʊk] [ɪn]['elə] ['rʌsəlz] [desk][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . "
She saw her , too , put the book in Ella Russell's desk all in a hurry . "
她 锯 她 , 也 , 放 这 书 在 艾拉 罗素的 桌子 全部 在 一个 匆忙 . "

她也看到她匆匆忙忙地把书放在了艾拉·罗素的桌子里。

" [ðen] [waɪ] ['dɪdnt][ʃiː; ʃi] [spiːk] [ʌp] ? " [kraɪd]['ruːpərt] ['ʃɑːrpli] .
" Then why didn't she speak up ? " cried Rupert sharply .
" 然后 为什么 没有 她 说话 向上 ? " 哭 鲁珀特 尖锐地 .

“那她为什么不说话？”鲁珀特厉声问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , ['^\\ːti] [ɪz][hɜːr; hər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [tʃʌm] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi]
" Because , you see , Gertie is her own particular chum , and somehow she
" 因为 , 你 看 , 格蒂 是 她 自己的 特别的 密友 , 和 不知何故 她
['dɪdnt] [laɪk][tuː; tə] . "
didn't like to . "
没有 喜欢 到 . "

“因为，你知道，格蒂是她自己特别要好的朋友，不知怎么的，她不喜欢那样。”

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['kenɪθ] ,
" I see , " said Kenneth ,
" 我 看 , " 说 肯尼斯 ,

“我明白了，”肯尼斯说。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [hju'milieitid] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [θeft] .
looking as humiliated as though he had been caught in an act of theft .
寻找 作为 受辱 作为 尽管 他 有 到过 捕捉 在 一个 行为 的 盗窃 .

他看起来十分羞愧，仿佛偷窃被当场抓获。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] , " [kraɪd] [pʊr] [greɪ] , " [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [kæd] . "
" I shall never forgive myself , " cried poor Grey , " for being such a mean cad . "
" 我 将 绝不 原谅 我 , " 哭 贫穷的 灰色的 , " 为了 存在 这样的 一个 意思是 CAD . "

“我永远不会原谅自己，”可怜的格雷哭喊道，“我真是个卑鄙无耻的家伙。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [fɔːr; fər][raɪlɪŋ][juː; jʊ] , " ['dʒenərəsli] [ri'spɔndid] ['ruːpərt] .
" It was my fault for riling you , " generously responded Rupert .
" 它 曾是 我的 过错 为了 激怒 你 , " 慷慨地 回应 鲁珀特 .

“都是我的错，我不该惹你生气，”鲁珀特宽容地回答道。

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][splɪt][ɑːn][juː; jʊ] ? "
" Then you don't think I split on you ? "
" 然后 你 不 思考 我 分裂 在 你 ? "

“那你不会以为我不会背叛你吧？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] .
" I don't know and I don't care .
" 我 不 知道 和 我 不 关心 .

我不知道，也不关心。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ['ru:pərt] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] , ['kenɪθ] ['fɑ:loʊɪŋ] ,
" With this , Rupert turned on his heels , Kenneth following ,
" 和 这 , 鲁珀特 转向 在 他的 高跟鞋 , 肯尼斯 下列的 ,

“说完，鲁珀特转身就走，肯尼斯紧随其后。”

[bəuθ] [bɔɪz] ['fi:lɪŋ] [tu:] [ʃeɪmd] [ænd; ənd] ['hevi] - ['hɑrtɪd] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] .
both boys feeling too shamed and heavy - hearted for another word .
两个都 男孩们 感觉 也 羞愧 和 重的 - 心地 为了 其他 单词 .

两个男孩都感到羞愧难当，心情沉重，一句话也说不出来。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['gɜ:rtiz] ['penɪtəns]
GERTIE'S PENITENCE
格蒂的 忏悔

格蒂的忏悔

['gɜ:rtiz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][ækt][ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
GERTIE'S state of mind in the days which followed her act of deception was
格蒂的 状态 的 头脑 在 这 天 哪个 随后 她 行为 的 欺骗 曾是
['mɪzrəb(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [dɪ'skrɪpʃn] .
miserable beyond description .
悲惨的 超过 描述 .

在实施欺骗行为后的几天里，格蒂的精神状态痛苦不堪，难以形容。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [rɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] :
Again and again her mother's words seemed to ring in her ears :
再次 和 再次 她 母亲的 字 似乎 到 戒指 在 她 耳朵 :

母亲的话语一遍又一遍地在她耳边回响：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

灰姑娘的王子(Cinderella's prince)
第3/4页

" [gɑːd] , [huː] [siːz] [ðə; ði] [rɔːŋ] , [wɪl] [wʌn] [deɪ] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] .
" God , who sees the wrong , will one day set it right .
" 上帝 , WHO 看到 这 错误的 , 将要 一 天 放 它 正确的 .

上帝看到错误，总有一天会纠正它。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ɪf] ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .
If only she had not yielded to the temptation .
如果 仅有的 她 有 不是 产生 到 这 诱惑 .

如果她当初没有屈服于诱惑就好了。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [rest] .
The faithful voice of Conscience would not let her rest .
这 忠实 嗓音 的 良心 会 不是 让 她 休息 .

良心的声音始终萦绕在她心头，让她无法安宁。

[ˌaɪ ˈtiː] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['sailənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
It spoke to her in the silences of the night ,
它 辐 到 她 在 这 沉默 的 这 夜晚 ,

它在寂静的夜里与她对话，

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ə'weɪkɪŋ] ['^\\:ti] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði] [stɪl] , [smɔːl] [vɔɪs] .
and upon awaking Gertie seemed to hear again the still , small voice .
和 之上 觉醒 格蒂 似乎 到 听到 再次 这 仍然 , 小的 嗓音 .

醒来后，格蒂似乎又听到了那个细小的声音。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] [noʊ] [lɔːŋgər] ,
At last the little girl felt that she could bear it no longer ,
在 最后的 这 小的 女孩 毛毡 那 她 可以 熊 它 不 更长 ,

最后，小女孩觉得她再也无法忍受了。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'fes] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .
and determined to confess it all to her mother .
和 决定 到 承认 它 全部 到 她 母亲 .

她决心向母亲坦白一切。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['moʊmənt] [keɪm] , [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [uːzd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] - [tɪps] ,
Then , when the moment came , her courage oozed out of her finger - tips ,
然后 , 什么时候 这 片刻 来了 , 她 勇气 渗出 出去 的 她 手指 - 尖端 ,

然后，当那一刻到来时，她的勇气从指尖涌出。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'hæpi] ['siːkrət] [stɪl] [lɔkt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
and she kept her own unhappy secret still locked in her bosom .
和 她 保留 她 自己的 不开心 秘密 仍然 已锁定 在 她 怀 .

她将自己不快乐的秘密深藏心底。

[pʊr] ['^\\:ti] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] ['pitid] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['elə] [hɜːr'self]
Poor Gertie at this time , was more to be pitied than even little Ella herself .
贫穷的 格蒂 在 这 时间 , 曾是 更多的 到 是 可怜的 比 甚至 小的 艾拉 她自己 .

可怜的格蒂，此时此刻，比小艾拉本人更值得同情。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt][ɑːn][ðə; ði][deɪ] [wen] ['ruːpərt] ['pəːtʃəst] ['mɑːrʃəz] ['bɜːrθdeɪ]['prez(ə)nt] ,

It	so	happened	that	on	the	day	when	Rupert	purchased	Marcia's	birthday	present	,
它	所以	发生	那	在	这	天	什么时候	鲁珀特	购买	玛西亚的	生日	展示	,

恰巧就在鲁珀特为玛西亚购买生日礼物的那天，

['^\\ː]ti] ['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːn]['elə][ɪn] [terz] , ['oʊvər][hɜːr; hər] ['skuːlwɜːrk] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Gertie	chanced	to	come	upon	Ella	in	tears	,	over	her	schoolwork	,	during	the
格蒂	偶然	到	来	之上	艾拉	在	眼泪	,	超过	她	学校工作	,	期间	这

['dɪnər] ['aʊər] .

dinner	hour	.
晚餐	小时	.

晚饭时分，格蒂偶然看到艾拉因为学校作业而哭泣。

" [wɒts] [ðə; ði]['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

"怎么了?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɜːrnd] [vɔɪs] .

"	she	asked	in	a	concerned	voice	.
"	她	问	在	一个	担心的	嗓音	.

她关切地问道。

" [maɪ] [hed] [ɪz] ['eɪkɪŋ] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

"	My	head	is	aching	so	,	"	replied	the	child	,
"	我的	头	是	疼痛	所以	,	"	回复	这	孩子	,

"我头好痛，"孩子回答说。

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] . "

"	I	don't	feel	as	if	I	could	learn	anything	.	"
"	我	不	感觉	作为	如果	我	可以	学习	任何事物	.	"

"我觉得自己什么都学不到。"

" [let] [ˌem 'iː][help][juː; jʊ] , " [sed] ['^\\ː]ti] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	Let	me	help	you	,	"	said	Gertie	,	looking	over	her	shoulder	.
"	让	我	帮助	你	,	"	说	格蒂	,	寻找	超过	她	肩膀	.

"让我来帮你吧，"格蒂说着，回头看了看。

['ɛləz] [tæsk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['les(ə)n][ɪn] [dʒi'ɑːgrəfi] .

Ella's	task	was	a	returned	lesson	in	geography	.
艾拉的	任务	曾是	一个	返回	课	在	地理	.

艾拉的任务是复习地理知识。

" [oʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [wʊd] , ['^\\ː]ti] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	if	you	only	would	,	Gertie	,	I	think	I	should	soon	know	it	.
"	哦	如果	你	仅有的	会	,	格蒂	,	我	思考	我	应该	很快	知道	它	.

"哦，如果你愿意的话，格蒂，我想我很快就会知道了。"

" ['^\\ː]ti] [ðen] [koʊtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] ['leŋθi] ['les(ə)n] ,

"	Gertie	then	coached	the	little	girl	in	her	somewhat	lengthy	lesson	,
"	格蒂	然后	教练	这	小的	女孩	在	她	有些	冗长	课	,

然后，格蒂指导小女孩上了有点长的课。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] [ɔːr][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði]

and	within	the	space	of	ten	minutes	or	a	quarter	of	an	hour	the
和	之内	这	空间	的	十	分钟	或者	一个	四分之一	的	一个	小时	这

['dɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [sə:'maunt] .

difficulties	were	all	surmounted	.
困难	是	全部	克服	.

短短十分钟或一刻钟之内，所有困难都得以克服。

" [θæŋk] [juː; jʊ]['evər][soʊ] [mʌtʃ] , ['^\\ːti] , " [kraɪd]['elə] , [wen] [hɜːr; hər]['les(ə)n][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]
" Thank you ever so much , Gertie , " cried Ella , when her lesson was perfectly
" 感谢 你 曾经 所以 很多 , 格蒂 , " 哭 艾拉 , 什么时候 她 课 曾是 完美
[lɜːrnt] ;
learnt ;
学会了 ;

“太感谢你了，格蒂，”艾拉喊道，因为她已经完全掌握了课程内容；

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" you are kind and good to me . "
" 你 是 种类 和 好的 到 我 . "

你对我很好，很友善。

" [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] , " [sed] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,
" Which is more than you deserve , " said a girl who , in passing by ,
" 哪个 是 更多的 比 你 应得 , " 说 一个 女孩 WHO , 在 通过 经过 ,

“这已经远远超过你应得的了，”一个路过的女孩说道。

['tʃænst] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk] .
chanced to hear the remark .
偶然 到 听到 这 评论 .

偶然听到这句话。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stɔːri] - ['telər] [laɪk][juː; jʊ] .
" I wouldn't have anything to do with a story - teller like you .
" 我 不会 有 任何事物 到 做 和 一个 故事 - 出纳员 喜欢 你 .

“我根本不想跟你这种讲故事的人有任何瓜葛。”

" ['ɛləz] ['kʌlər] [flʌʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]['æftərwərdz][soʊ] [waɪt] [ðæt] ['^\\ːti]
" Ella's colour flushed into her cheeks , leaving her afterwards so white that Gertie
" 艾拉的 颜色 酡 进入 她 脸颊 , 离开 她 然后 所以 白色的 那 格蒂
[wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
was frightened .
曾是 害怕 .

“艾拉的脸颊瞬间涨红，之后脸色变得惨白，吓坏了格蒂。”

" [dəunt][juː; jʊ][maɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] , " ['wɪspəd] [ʃiː; ʃi] ; " [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]['lɪt(ə)l][kæt] — [ðæts]
" Don't you mind what she says , " whispered she ; " disagreeable little cat — that's
" 不 你 头脑 什么 她 说道 , " 低声说道 她 ; " 令人不快的 小的 猫 — 那就是
[wʌt] [aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] !
what I call her !
什么 我 称呼 她 !

“别在意她说什么，”她低声说；“讨厌的小猫咪——我就是这么叫她的！”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ['^\\ːti] [glɑːnst] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fendər] .
" With this , Gertie glanced angrily at the retreating figure of the offender .
" 和 这 , 格蒂 瞥了一眼 愤怒地 在 这 撤退 数字 的 这 罪犯 .

“说完，格蒂愤怒地瞥了一眼逃走的罪犯的背影。”

[bʌt; bət]['elə][wʌz; wəz][naʊ] ['sɔbiŋ] ['bɪtərli] .
But Ella was now sobbing bitterly .
但 艾拉 曾是 现在 啜泣 苦涩地 .

但艾拉现在却痛哭流涕。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .
" Sometimes I think , " said she , " I can't bear it much longer .
" 有时 我 思考 , " 说 她 , " 我 不能 熊 它 很多 更长 .

“有时候我觉得，”她说，“我再也忍受不了多久了。”

" [kʊd; kəd]['elə][bʌt; bət][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər]['trʌb(ə)l][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æt; ət][æn; ən][end] .
" Could Ella but have known it , her trouble was nearly at an end .
" 可以 艾拉 但 有 已知 它 , 她 麻烦 曾是 几乎 在 一个 结尾 .

“艾拉怎么会知道，她的苦难即将结束呢？”

[ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [skuːl] ['^\\:ti] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr'self] .

That	same	afternoon	in	school	Gertie	was	strangely	unlike	herself	.
那	相同的	下午	在	学校	格蒂	曾是	奇怪的	与此不同	她自己	.

那天下午在学校里，格蒂表现得和平时很不一样，非常反常。

['sevrəl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ɪn] ['ɛlə] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Several	times	she	glanced	in	Ella's	direction	,
一些	时代	她	瞥了一眼	在	艾拉的	方向	,

她好几次朝艾拉的方向瞥了一眼，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] ['kruːəli] [rɔːŋd] ,

and	to	her	imagination	the	child	she	had	so	cruelly	wronged	,
和	到	她	想像力	这	孩子	她	有	所以	残酷地	冤枉	,

而她脑海中浮现的，正是她曾如此残酷地伤害过的孩子。

[siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] .

seemed	as	if	she	were	slowly	pining	away	.
似乎	作为	如果	她	是	缓慢地	思念	离开	.

她似乎渐渐变得憔悴不堪。

[ʃiː; ʃi] ['piktʃəd] [hɜːr; hər] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [loʊd] [ʌv; əv] [fɔːls] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [went] ['fɜːrðər] ,

She	pictured	her	breaking	down	beneath	the	load	of	false	accusation	;	she	even	went	further	,
她	如图所示	她	打破	向下	下面	这	加载	的	错误的	指控	;	她	甚至	去	更远	,

她想象着自己被虚假指控压垮的情景；她甚至更进一步，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [koʊld] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [deθ] .

and	thought	of	her	as	cold	and	still	in	death	.
和	想法	的	她	作为	寒冷的	和	仍然	在	死亡	.

我觉得她死后冰冷而静止。

" ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wʊd] ['kʌvər] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['kɔːfɪn] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

"	Mother	and	the	rest	would	cover	her	little	coffin	with	flowers	,
"	母亲	和	这	休息	会	覆盖	她	小的	棺材	和	花朵	,

“母亲和其他人会用鲜花覆盖她的小棺材，

" [mjuːzd] [ʃiː; ʃi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stræŋgld] [ˌes oʊ 'biː] ; " [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [pʊt] ['eni] [ðer; ðər] ,

"	mused	she	with	a	strangled	sob	;	"	but	I	couldn't	put	any	there	,
"	沉思	她	和	一个	被勒死	哭泣	;	"	但	我	不能	放	任何	那里	,

“但我不能把任何东西放在那里，”她哽咽着说，“

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [θɔːrnz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] .

because	I	gave	her	only	thorns	in	her	lifetime	.
因为	我	给予	她	仅有的	荆棘	在	她	寿命	.

因为我一生只给了她荆棘。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] , [tuː; tə] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['^\\:ti] ['snoʊdn] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] ,

"	At	this	juncture	,	to	the	surprise	of	everybody	,	Gertie	Snowden	leaned	her	head	on	the	desk	,
"	在	这	契机	,	到	这	惊喜	的	大家	,	格蒂	斯诺登	倾斜	她	头	在	这	桌子	,

“就在这时，出乎所有人意料的是，格蒂·斯诺登把头靠在了桌子上。”

[ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .

and	burst	into	a	passion	of	tears	.
和	爆裂	进入	一个	热情	的	眼泪	.

然后突然嚎啕大哭起来。

['elə] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['ʌtərli] [fər'getfl] [ʌv; əv] [sku:l] ['dɪsəplɪn] ,
Ella , for the moment utterly forgetful of school discipline ,
艾拉 , 为了 这 片刻 完全地 健忘 的 学校 纪律 ,

艾拉此刻完全忘记了学校的规矩，

[went] [streɪt] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [si:t] [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] ['i:gərli] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
went straight out of her seat and asked her eagerly what was the
去 直的 出去 的 她 座位 和 问 她 急切地 什么 曾是 这
['mætər] .
matter .
事情 .

她立刻从座位上站起来，急切地问她出了什么事。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [wel] , ['^\\:ti] ?
" Aren't you well , Gertie ?
" 不是 你 出色地 , 格蒂 ?

“格蒂，你身体不舒服吗？”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] ['^\\:ti] [bɪn] [si:n] [tu:; tə][kraɪ][ɪn] [sku:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]
" Never before had Gertie been seen to cry in school and the effect was
" 绝不 前 有 格蒂 到过 已见 到 哭 在 学校 和 这 影响 曾是
[ɪ'lektrɪkl] .
electrical .
电气 .

“以前从未有人在学校里看到格蒂哭过，这引起了轰动。”

" [goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [si:t] , ['elə] , " [sed] [mɪs] ['mɜ:rtn] [ɪn][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] [vɔɪs] ; " [aɪl] [ə'tend] [tu:; tə]
" Go to your seat , Ella , " said Miss Merton in a dignified voice ; " I'll attend to
" 去 到 你的 座位 , 艾拉 , " 说 错过 默顿 在 一个 凝重 嗓音 ; " 患病的 出席 到
['^\\:ti] . "
Gertie . "
格蒂 . "

“艾拉，请回座位坐下，”默顿小姐用庄重的语气说道，“我来照顾格蒂。”

" [noʊ] , [noʊ] , [let][hɜ:r; hər] [steɪ] , " ['sɒbd] ['^\\:ti] , [hɪ'sterɪkli] ; " ['oʊnli]['elə][kæn; kən][du:][ˌem 'i:]
" No , no , let her stay , " sobbed Gertie , hysterically ; " only Ella can do me
" 不 , 不 , 让 她 停留 , " 啜泣 格蒂 , 歇斯底里地 ; " 仅有的 艾拉 能 做 我
['eni] [gʊd] . "
any good . "
任何 好的 . "

“不，不，让她留下来，”格蒂歇斯底里地抽泣着说，“只有艾拉才能对我有好处。”

" [ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ɪn] ['breɪsɪŋ] [toʊnz] ,
" Explain yourself , " said the governess in bracing tones ,
" 解释 你自己 , " 说 这 家庭教师 在 支撑 音调 ,

“解释一下，”女家庭教师语气坚定地说。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [si:n] .
for she had a great objection to a scene .
为了 她 有 一个 伟大的 异议 到 一个 场景 .

因为她对其中一幕非常反感。

" [aɪ][kɑ:nt] [ber] [ˌaɪ 'ti:]['eni][lɔ:ŋgər] , [mɪs] ['mɜ:rtn] , " ['fɔ:ltəd] ['^\\:ti] [ʌn'hæpɪli] .
" I can't bear it any longer , Miss Merton , " faltered Gertie unhappily .
" 我 不能 熊 它 任何 更长 , 错过 默顿 , " 犹豫不决 格蒂 不幸地 .

"我再也忍受不了了，默顿小姐，"格蒂不情愿地说道。

" ['elə] ['dɪdnt] [ju:z][ðə; ði] [ki:] [æt; ət][ɔ:l] .
" Ella didn't use the Key at all .
" 艾拉 没有 使用 这 钥匙 在 全部 .

"艾拉根本没用过那把钥匙。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][desk] .
It was I who took it , and — and hid it in her desk .
它 曾是 我 WHO 采取 它 , 和 — 和 隐藏 它 在 她 桌子 .

是我拿走了它，然后把它藏在了她的桌子里。

" [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz][aʊt][æt; ət][læst] .
" The miserable confession was out at last .
" 这 悲惨的 忏悔 曾是 出去 在 最后的 .

"可悲的供词终于说出口了。"

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə]['ɪndʒər]['elə] ['rʌsl] ? " ['kwiərid] [mɪs] ['mɜ:rtn] [ɪn][hɜ:r; hər]['koʊldəst] [toʊn] .
" Why did you wish to injure Ella Russell ? " queried Miss Merton in her coldest tone .
" 为什么 做过 你 希望 到 损伤 艾拉 罗素 ? " 查询 错过 默顿 在 她 最冷 语气 .

"你为什么要伤害艾拉·罗素？"默顿小姐用她最冷漠的语气问道。

['elə]['ɔ:lmoʊst] [hʌŋ] [ə'pɑ:n]['dʒi:ni:z] ['ænsər] .
Ella almost hung upon Genie's answer .
艾拉 几乎 悬挂 之上 精灵的 回答 .

艾拉几乎要被吉妮的回答惊呆了。

" [aɪ]['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə]['ɪndʒər][hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] , " ['sɒbd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" I didn't mean to injure her at all , " sobbed the girl .
" 我 没有 意思是 到 损伤 她 在 全部 , " 啜泣 这 女孩 .

"我根本没有想伤害她，"女孩抽泣着说。

" [aɪ][pʊt][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [desk][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ,
" I put the book in the nearest desk I could find ,
" 我 放 这 书 在 这 最近的 桌子 我 可以 寻找 ,

我把书放在我能找到的最近的桌子上，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][haɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
because I wanted to hide it in a hurry .
因为 我 通缉 到 隐藏 它 在 一个 匆忙 .

因为我想尽快把它藏起来。

" ['elə] [felt][ə; eɪ] [trə'mendəs] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] — [rɪ'li:f] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [klɪrd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [sku:l] - ['fɛloʊz] ,
" Ella felt a tremendous throb of relief — relief in being cleared in the eyes of her school - fellows ,
" 艾拉 毛毡 一个 巨大的 搏动 的 宽慰 — 宽慰 在 存在 已清除 在 这 眼睛 的 她 学校 - 伙伴们 ,

"艾拉感到一阵巨大的解脱——终于在同学们眼中洗清了嫌疑，她感到如释重负。"

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['^\\:ti] [hæd; həd][nɑ:t]['ɪndʒərd][hɜ:r; hər][ɪn] ['mælɪs] .
and also in knowing that Gertie had not injured her in malice .
和 还 在 会心 那 格蒂 有 不是 受伤 她 在 恶意 .

而且她也知道格蒂并没有恶意伤害她。

[mɪs] ['mɜːrtn] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
Miss **Merton** **was** **silent** **for** **a** **while** **,**
错过 默顿 曾是 沉默的 为了 一个 尽管 ,

默顿小姐沉默了一会儿。

[griːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] [mɪs'dʒʌdʒd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['pjuːp(ə)lz] .
grieved **to** **the** **heart** **for** **having** **so** **misjudged** **one** **of** **her** **little** **pupils** **.**
伤心 到 这 心 为了 拥有 所以 判断失误 一 的 她 小的 学生 .

她为自己如此误判了一位小学生而感到无比懊悔。

" [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] ['mɜːrtn] , " [æt; ət][læst][kraɪd] [pʊr] ['^\\ːti] ; " [seɪ][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː]
" **Speak** **to** **me** **,** **Miss** **Merton** **,** **"** **at** **last** **cried** **poor** **Gertie** **;** **"** **say** **you** **forgive** **me**
" 说话 到 我 , 错过 默顿 , " 在 最后的 哭 贫穷的 格蒂 ; " 说 你 原谅 我
. "
: **"**
. "

“跟我说话吧，默顿小姐，”可怜的格蒂最后喊道，“说你原谅我吧。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ['greɪvli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['elə] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
" **I** **think** **,** **"** **replied** **the** **lady** **gravely** **,** **"** **it** **is** **for** **Ella** **to** **say** **that** **.**
" 我 思考 , " 回复 这 女士 严重地 , " 它 是 为了 艾拉 到 说 那 .

“我想，”那位女士严肃地回答说，“这话应该由艾拉来说。”

" [ðen] ['elə] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [baɪ] ['gɜːrtiz] [saɪd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [mɪs] ['mɜːrtənz]
" **Then** **Ella** **,** **who** **had** **remained** **by** **Gertie's** **side** **,** **notwithstanding** **Miss** **Merton's**
" 然后 艾拉 , WHO 有 剩余 经过 格蒂的 边 , 虽然 错过 默顿的
[kə'mænd] ,
command **,**
命令 ,

“然后，尽管默顿小姐命令她离开，艾拉仍然留在格蒂身边，

[pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl]
put **her** **arms** **around** **the** **little** **girl's** **neck** **,** **and** **kissed** **her** **before** **the** **whole**
放 她 武器 大约 这 小的 女孩们 脖子 , 和 亲吻 她 前 这 所有的
[klæs] .
class **.**
班级 .

她搂住小女孩的脖子，当着全班同学的面亲吻了她。

[æt; ət] [ðɪs] [spɑːn'teɪniəs] ['ækʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] [ænd; ənd][dɪm] .
At **this** **spontaneous** **action** **more** **than** **one** **pair** **of** **eyes** **grew** **moist** **and** **dim** **.**
在 这 自发的 行动 更多的 比 一 一对 的 眼睛 生长 潮湿 和 暗淡 .

这一突如其来的动作让不少人眼眶湿润，视线模糊。

" ['elə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? " [sed] ['^\\ːti] , [naʊ] ['ʌtərli] [rɪ'pentənt] .
" **Ella** **,** **are** **you** **sure** **you** **forgive** **me** **?** **"** **said** **Gertie** **,** **now** **utterly** **repentant** **.**
" 艾拉 , 是 你 当然 你 原谅 我 ? " 说 格蒂 , 现在 完全地 悔改的 .

“艾拉，你确定你原谅我了吗？”格蒂说，现在她彻底悔恨了。

" [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['hɔːrɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] — "
" **I've** **been** **so** **horrid** **to** **you** **,** **and** **now** **—** **"**
" 我已经 到过 所以 可怕的 到 你 , 和 现在 — "

“我之前对你那么糟糕，现在——”

" [naʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['elə] , [terz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] , " [jʊə(r)] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz]
" **Now** **,** **"** **interrupted** **Ella** **,** **tears** **standing** **in** **her** **own** **eyes** **,** **"** **you're** **as** **brave** **as**
" 现在 , " 中断 艾拉 , 眼泪 常设 在 她 自己的 眼睛 , " 你是 作为 勇敢的 作为
[ə; eɪ]['laɪən] .
a **lion** **.**
一个 狮子 .

“现在，”艾拉打断道，她自己的眼里也噙满了泪水，“你像狮子一样勇敢。”

" ['lɪt(ə)l] [els] [wʌz; wəz] [sed] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] ['^\\:ti] ['snoʊdn] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] ,
" **Little** **else** **was** **said** , **but** **of** **this** **one** **thing** **Gertie** **Snowden** **was** **assured** ,
" 小的 别的 曾是 说 , 但 的 这 一 事物 格蒂 斯诺登 曾是 保证 ,

"除此之外，他们没说太多其他的话，但有一件事格蒂·斯诺登得到了保证：

['neɪmli] , ['ɛləz] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [fər'gɪvnəs] .
namely , **Ella's** **full** **and** **complete** **forgiveness** .
即 , 艾拉的 满的 和 完全的 饶恕 .

也就是说，艾拉完全彻底地原谅了她。

[soʊ] [tʌtʃt] [wʌz; wəz] ['dɔ:rəθi] [greɪ] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [si:n] , [ðæt] [hɜ:r; hər] ['slʌmbɚɪŋ]
So **touched** **was** **Dorothy** **Grey** **by** **the** **whole** **scene** , **that** **her** **slumbering**
所以 感动 曾是 多萝西 灰色的 经过 这 所有的 场景 , 那 她 沉睡
['kɑ:nʃəns] [ə'woʊk][æt; ət][læst] .
conscience **awoke** **at** **last** .
良心 醒来 在 最后的 .

多萝西·格雷被眼前的景象深深打动，她沉睡的良知终于苏醒了。

['raɪzɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] —
Rising **to** **her** **feet** , **she** **said** , **her** **cheeks** **crimson** **with** **shame** —
崛起 到 她 脚 , 她 说 , 她 脸颊 赤红 和 耻辱 —

她站起身来，羞愧地涨红了双颊，说道——

" [mɪs] ['mɜ:rtn] , [meɪ] [aɪ] [spi:k] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ? "
" **Miss** **Merton** , **may** **I** **speak** **a** **minute** **?** "
" 错过 默顿 , 可能 我 说话 一个 分钟 ? "

"默顿小姐，我可以发言一分钟吗？"

" [jes] , ['dɔ:rəθi] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] ; " [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ? "
" **Yes** , **Dorothy** , " **came** **the** **answer** ; " **what** **have** **you** **to** **say** **?** "
" 是的 , 多萝西 , " 来了 这 回答 ; " 什么 有 你 到 说 ? "

"是的，多萝西，"对方回答说，"你有什么要说的吗？"

" [pli:z] ,
" **Please** ,
" 请 ,

"请，

['^\\:ti] ['iznt] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [ju:st] [ə; eɪ] [ki:] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ə'rɪθmətɪk] — [aɪ]
Gertie **isn't** **the** **only** **one** **who** **has** **used** **a** **Key** **for** **her** **arithmetic** — **I**
格蒂 不是 这 仅有的 一 WHO 有 用过的 一个 钥匙 为了 她 算术 — 我
[hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ['sevrəl] [taɪmz] .
have **done** **so** **several** **times** .
有 完毕 所以 一些 时代 .

格蒂并不是唯一一个用密钥进行算术运算的人——我也用过好几次。

" [pʊr] [mɪs] ['mɜ:rtn] [lʊkt] [gri:vd] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] .
" **Poor** **Miss** **Merton** **looked** **grieved** **beyond** **measure** .
" 贫穷的 错过 默顿 看起来 伤心 超过 措施 .

可怜的默顿小姐看起来无比悲伤。

" ['gɝ:lz] , ['gɝ:lz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:][soʊ] ?
" **Girls** , **girls** , " **she** **said** , " **how** **could** **you** **deceive** **me** **so** **?**
" 女孩们 , 女孩们 , " 她 说 , " 如何 可以 你 欺骗 我 所以 ?

"女孩们，女孩们，"她说，"你们怎么能这样欺骗我呢？"

" [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [noʊt][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['rendərd] [mɔ:r] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][baɪ][ðə; ði] [terz]
" **The** **plaintive** **note** **in** **her** **voice** **was** **rendered** **more** **effective** **by** **the** **tears**
" 这 哀怨 笔记 在 她 嗓音 曾是 渲染 更多的 有效的 经过 这 眼泪
[ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [dɪ'stres] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
of **genuine** **distress** **in** **her** **eyes** .
的 真的 痛苦 在 她 眼睛 .

"她声音中哀怨的语气，加上眼中流露出的真切悲伤的泪水，更显动人。"

[ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [bəuθ][hɜ:r; hər] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['dɪgnəti] , [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] :

Then	,	recovering	both	her	composure	and	her	dignity	,	she	went	on	:
然后	,	恢复中	两个都	她	镇定	和	她	尊严	,	她	去	在	:

然后，她恢复了镇定和尊严，继续说道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] ['eni] ['fɜ:rðər] [naʊ] ;

"	I	shall	not	discuss	the	matter	any	further	now	;
"	我	将	不是	讨论	这	事情	任何	更远	现在	;

“我现在不再讨论此事；

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ɪz][dʒʌst] [ðɪs] — [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

the	only	thing	I	have	to	say	is	just	this	—	in	the	name	of	myself	,
这	仅有的	事物	我	有	到	说	是	只是	这	—	在	这	姓名	的	我	,

我唯一要说的就是——以我自己的名义，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [sku:l] ,

and	the	whole	school	,
和	这	所有的	学校	,

以及整个学校，

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz][tu:; tə]['elə] ['rʌsl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:ls] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

I	wish	to	apologize	to	Ella	Russell	for	the	false	accusation	which	has	been
我	希望	到	道歉	到	艾拉	罗素	为了	这	错误的	指控	哪个	有	到过

[leɪd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] .

laid	to	her	charge	.
铺设	到	她	收费	.

我谨就对艾拉·罗素的虚假指控向她道歉。

['elə] ,

Ella	,
艾拉	,

艾拉，

— " [hɪr] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['kaɪndli]['ɪntu:][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['pju:pəlz] [feɪs] — " [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [breɪv]

—	"	here	she	looked	kindly	into	her	little	pupil's	face	—	"	you	have	been	brave
—	"	这里	她	看起来	亲切地	进入	她	小的	学生们的	脸	—	"	你	有	到过	勇敢的

[ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt]['ʌndər]['traɪəl] ,

and	patient	under	trial	,
和	病人	在下面	审判	,

——”她慈爱地看着她的小学生——“你在考验中表现得勇敢而耐心，

[maɪ][tʃaɪld] ,

my	child	,
我的	孩子	,

我的孩子，

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪz] [mɔ:r] ['tru:li][glæd][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [klɪrd] [ʌv; əv][ɔ:l]

and	no	one	is	more	truly	glad	than	I	am	that	your	name	is	cleared	of	all
和	不	一	是	更多的	真的	高兴的	比	我	是	那	你的	姓名	是	已清除	的	全部

[steɪn] .

stain	.
弄脏	.

没有人比我更真心地为你的名誉洗清而感到高兴。

" [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] ['æftər] [ðɪs] , [sku:l] [broʊk] [ʌp] .

"	A	short	while	after	this	,	school	broke	up	.
"	一个	短的	尽管	后	这	,	学校	打破	向上	.

不久之后，学校就放学了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , ['niːðər] ['kenɪθ] [ɔːr]['ruːpərt] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fɔːr]

As	it	befell	that	afternoon	,	neither	Kenneth	or	Rupert	managed	to	catch	the	four
作为	它	发生	那	下午	，	两者都不	肯尼斯	或者	鲁珀特	管理	到	抓住	这	四

- ['θɜːrti] [treɪn] ,

-	thirty	train	,
-	三十	火车	，

那天下午，肯尼斯和鲁珀特都没能赶上四点半的火车。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['^\\:ti] [ænd; ənd] ['mɑːrʃə] [riːtʃt] [hoʊm] [fɜːrst] .

and	,	in	consequence	of	this	,	Gertie	and	Marcia	reached	home	first	.
和	，	在	结果	的	这	，	格蒂	和	玛西亚	达到	家	第一的	.

因此，格蒂和玛西亚最先到家。

['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [kən'sɜːrnd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ə'raɪv] [wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Snowden	was	greatly	concerned	on	seeing	the	two	children	arrive	with
太太	.	斯诺登	曾是	非常	担心的	在	看到	这	二	孩子们	到达	和

['tiəsteind] ['feɪsɪz] .

tearstained	faces	.
泪痕	面孔	.

看到两个孩子泪流满面地赶来，斯诺登夫人非常担忧。

['mɑːrʃə] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] [wen] ['^\\:ti] [kən'fest] [hɜːr; hər] ['rɔːŋduːɪŋ] ,

Marcia	,	although	she	was	not	present	when	Gertie	confessed	her	wrongdoing	,
玛西亚	，	虽然	她	曾是	不是	展示	什么时候	格蒂	坦白	她	不当行为	，

[hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	heard	all	about	it	,
有	听到	全部	关于	它	，

虽然玛西亚当时不在场，没有听到格蒂坦白自己的错误行为，但她听说了事情的全部经过。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɔːr] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

and	her	loving	little	heart	was	sore	within	her	.
和	她	爱	小的	心	曾是	疮	之内	她	.

她那颗充满爱的小心脏感到无比疼痛。

" [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , " [æskt] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	My	dear	children	,	"	asked	Mrs	.	Snowden	,	"	what	is	the	matter	?
"	我的	亲爱的	孩子们	，	"	问	太太	.	斯诺登	，	"	什么	是	这	事情	?

"我亲爱的孩子们，"斯诺登夫人问道，"发生了什么事？"

['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] ! "

Surely	nothing	has	happened	to	the	boys	!	"
一定	没有什么	有	发生	到	这	男孩们	!	"

孩子们肯定没事！

" [noʊ] , " [sed] ['mɑːrʃə] , " [ðeɪ] [dʒʌst] [mɪst] [ðə; ði] [treɪn] .

"	No	,	"	said	Marcia	,	"	they	just	missed	the	train	.
"	不	，	"	说	玛西亚	，	"	他们	只是	错过	这	火车	.

"不，"玛西亚说，"他们只是错过了火车。"

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æz; əz][wiː; wi]['stɑːrtɪd] [ɔːf] . "

We	could	see	them	coming	into	the	station	as	we	started	off	.	"
我们	可以	看	他们	未来	进入	这	车站	作为	我们	开始	离开	.	"

我们出发的时候就能看到他们进站了。

" [oʊ] [wel] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [soʊ] [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər]

"	Oh	well	,	there's	another	about	twenty	minutes	later	,	so	that's	not	a	serious	matter
"	哦	出色地	,	有	其他	关于	二十	分钟	之后	，	所以	那就是	不是	一个	严肃的	事情

.

:
.

"哦，大约二十分钟后还有一场，所以这不是什么大事。"

" [æz; əz] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [ˌvɔlən'tiəd] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] , ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [prest]
" As neither of the girls volunteered anything further , Mrs . Snowden pressed
" 作为 两者都不 的 这 女孩们 自愿 任何事物 更远 , 太太 . 斯诺登 按下
[in'kwaiəriz] .
inquiries .
查询 .

“由于两个女孩都没有主动提供更多信息，斯诺登夫人继续追问。

[ðen] [keɪm] [aʊt] , [wɪð; wɪθ]['sɒbz][ænd; ənd] [terz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌn'hæpi] ['stɔːri] .
Then came out , with sobs and tears , the whole unhappy story .
然后 来了 出去 , 和 啜泣 和 眼泪 , 这 所有的 不开心 故事 .

然后，他哭着、抽泣着，把整个悲惨的遭遇都说了出来。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [feɪs] [gruː] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] ,
The mother's face grew grave and sorrowful as she listened ,
这 母亲的 脸 生长 严重 和 悲伤 作为 她 听着 ,

母亲听着，脸色变得严肃而悲伤。

[hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .
her disappointment being almost too deep for words .
她 失望 存在 几乎 也 深的 为了 字 .

她的失望之情几乎难以言表。

" ['^\\ːti] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] ,
" Gertie , " said she , at the close ,
" 格蒂 , " 说 她 , 在 这 关闭 ,

“格蒂，”她最后说道。

" [aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][maɪn][kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
" I would never have believed that a child of mine could do such a thing ,
" 我 会 绝不 有 相信 那 一个 孩子 的 矿 可以 做 这样的 一个 事物 ,

“我做梦都想不到我的孩子会做出这种事。”

[ænd; ənd][aɪ] ['trʌstɪd] [juː; jʊ][soʊ] [ɪm'plɪsɪtli] .
and I trusted you so implicitly .
和 我 可信 你 所以 隐式地 .

我曾对你完全信任。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['elə] , [haʊ] [hɑːrd][ænd; ənd]['kruːəl][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
Poor little Ella , how hard and cruel it has all been for her !
贫穷的 小的 艾拉 , 如何 难的 和 残忍的 它 有 全部 到过 为了 她 !

可怜的小艾拉，她经历了多么艰难残酷的事情啊！

" ['^\\ːti] ['sɒbd] [ə'gen] , [hɜːr; hər] ['hevist] [griːf] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv]
" Gertie sobbed again , her heaviest grief being that she had proved unworthy of
" 格蒂 啜泣 再次 , 她 最重 悲伤 存在 那 她 有 已证实 不配 的
[hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [trʌst] .
her mother's trust .
她 母亲的 相信 .

“格蒂再次啜泣起来，她最深的悲伤是她辜负了母亲的信任。

[oʊ] , [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['^\\ːti] [felt]['ɔːlmoʊst][ɪn] [dɪ'sper] .
Oh , the sting of it all Gertie felt almost in despair .
哦 , 这 蜇 的 它 全部 格蒂 毛毡 几乎 在 绝望 .

哦，这一切的刺痛让格蒂几乎绝望。

" ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dʒʌst] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
" Mother , " she cried , " it will just break my heart if you don't forgive me .
" 母亲 , " 她 哭 , " 它 将要 只是 休息 我的 心 如果 你 不 原谅 我 .

“妈妈，”她哭着说，“如果您不原谅我，我会心碎的。”

" ['mɪsɪz] . ['snoʊdəns] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ɪ'mi:diətli] [ˌaʊt'stretʃt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz]
" Mrs . Snowden's arms were immediately outstretched , and , with her eyes
" 太太 . 斯诺登的 武器 是 立即地 伸展 , 和 , 和 她 眼睛
[fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,
full of tears ,
满的 的 眼泪 ,

斯诺登夫人立刻张开双臂，眼中噙满了泪水，

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊfl] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ɪm'breɪs] .
she drew her sorrowful little daughter into her embrace .
她 画 她 悲伤 小的 女儿 进入 她 拥抱 .

她将悲伤的小女儿拥入怀中。

" [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ['tremjələsli] , " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ][mʌst; məst]
" Dear child , " said she tremulously , " there is One other of Whom you must
" 亲爱的 孩子 , " 说 她 颤抖地 , " 那里 是 一 其他 的 谁 你 必须
[æsk] [fər'gɪvnəs] ;
ask forgiveness ;
问 饶恕 ;

"亲爱的孩子，"她颤抖着说，"还有一位你必须请求他的原谅；

[ju:; jʊ] [noʊ] [hu:m] [aɪ] [mi:n] . "
you know Whom I mean . "
你 知道 谁 我 意思是 . "

你知道我指的是谁。

" [jes] , ['mʌðər] , " ['sɒbd] ['^\\:ti] , " [ju:; jʊ] [mi:n] [gɑ:d] , [dəunt][ju:; jʊ] ?
" Yes , mother , " sobbed Gertie , " you mean God , don't you ?
" 是的 , 母亲 , " 啜泣 格蒂 , " 你 意思是 上帝 , 不 你 ?

"是的，妈妈，"格蒂抽泣着说，"您指的是上帝，对吗？"

[aɪv] [bɪn] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [lɑ:ts][ʌv; əv] [taɪmz] ,
I've been asking Him in my heart , lots of times ,
我已经 到过 问 他 在 我的 心 , 很多 的 时代 ,

我内心多次向祂祈求，

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fi:l] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] . "
but I don't feel somehow as if He heard me . "
但 我 不 感觉 不知何故 作为 如果 他 听到 我 . "

但我总觉得祂好像没听到我的祈祷。

" [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['hi:rz] , ['^\\:ti] , [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] ; " [ænd; ənd]
" He always hears , Gertie , be sure of that , " was the answer ; " and
" 他 总是 听到 , 格蒂 , 是 当然 的 那 , " 曾是 这 回答 ; " 和
[fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kʌmfərt] ,
for your comfort ,
为了 你的 舒适 ,

"他总是听到，格蒂，这一点你肯定知道，"对方回答说；"还有，为了让你放心，

[let][ˌem 'i:][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] , - [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] [klɛnsɪθ] [frʌm; frəm][ɔ:l][sɪn] . -
let me remind you , ' the blood of Jesus Christ cleanseth from all sin . '
让 我 提醒 你 , - 这 血 的 耶稣 基督 清洁 从 全部 罪 . -

让我提醒你们，"耶稣基督的宝血洗净一切罪孽"。

" [ðen] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ]['kwaɪət] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] , [wɪtʃ] ['ni:ðər] ['^\\:ti] [ɔ:r] ['mɑ:rʃə] [wɜ:r; wər]
" Then followed a quiet talk with mother , which neither Gertie or Marcia were
" 然后 随后 一个 安静的 讲话 和 母亲 , 哪个 两者都不 格蒂 或者 玛西亚 是
['evər] ['laɪkli] [tu:; tə] [fər'get] .
ever likely to forget .
曾经 可能 到 忘记 .

"然后，她和母亲进行了一次安静的谈话，格蒂和玛西亚都不太可能忘记这次谈话。

[nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [bɔɪz] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]
Not very long afterwards the boys returned home , brimming over with indignation
不是 非常 长的 然后 这 男孩们 返回 家 , 充满 超过 和 愤慨
[æt; ət] ['gɜːrtiz] [dɪs'ɑːnər] .
at Gertie's dishonour .
在 格蒂的 羞辱 .

不久之后，男孩们回到了家，对格蒂的耻辱感到无比愤慨。

[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ðeɪ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ɪn][ðə; ði]
Before making their way into the dining - room , they deposited the monkey in the
前 制作 他们的 方式 进入 这 用餐 - 房间 , 他们 已存 这 猴 在 这
['steiblz] ,
stables ,
马厩 ,

在进入餐厅之前，他们先把猴子放进了马厩。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃeɪn] .
giving the little creature a certain amount of freedom on her chain .
给予 这 小的 生物 一个 肯定 数量 的 自由 在 她 链 .

给予这只小动物一定的自由，让她在链子上活动。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]
As soon as they opened the dining - room door , they could see that something
作为 很快 作为 他们 打开 这 用餐 - 房间 门 , 他们 可以 看 那 某物
['sɪriəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
serious was the matter .
严肃的 曾是 这 事情 .

他们一打开餐厅的门，就发现事情很严重。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] ['hoʊmsɪk] ['mʌŋki]
A HOMESICK MONKEY
一个 想家 猴

一只想家的猴子

[ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv] [terz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [sɔː] [ɑːn][nɑːt]['oʊnli][ðer; ðər] ['sɪstər] - ,
THE traces of tears , which the boys saw on not only their sisters ' ,
这 痕迹 的 眼泪 , 哪个 这 男孩们 锯 在 不是 仅有的 他们的 姐妹 - ,

男孩们不仅在姐姐们身上看到了泪痕，

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['mʌðɝz] , [tʃiːks] , [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][wɪnd] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][seɪlz] ,
but their mother's , cheeks , seemed to take the wind out of their sails ,
但 他们的 母亲的 , 脸颊 , 似乎 到 拿 这 风 出去 的 他们的 帆 ,

但是，他们母亲的红晕似乎让他们泄了气。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]['æŋgri][wɜːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] .
and to check the angry words which were on the point of utterance .
和 到 查看 这 生气的 字 哪个 是 在 这 观点 的 发声 .

并检查那些即将脱口而出的愤怒话语。

" [ðen] — [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['telɪŋ] , " [gɑːspt] [aʊt] ['ruːpərt] .
" Then — then you know without our telling , " gasped out Rupert .
" 然后 — 然后 你 知道 没有 我们的 讲述 , " 倒吸一口气 出去 鲁珀特 .

“那么——那么即使我们不说，你也知道了，”鲁珀特喘着气说。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] ,
" Yes , " replied Mrs . Snowden ,
" 是的 , " 回复 太太 . 斯诺登 ,

“是的，”斯诺登夫人回答道。

['gesɪŋ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðə; ði] [lædz] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪstɚz] [dɪs'greɪs] .
guessing that in some way the lads had heard of their sister's disgrace .
猜测 那 在 一些 方式 这 小伙子们 有 听到 的 他们的 姐妹 耻辱 .

我猜想，这些小伙子们可能以某种方式听说了他们姐姐的丑事。

" ['^\\:ti] [hæz; həz] [meɪd] ['oʊpən] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] , [bɔɪz] ,
" Gertie has made open confession , and now , boys ,
" 格蒂 有 制成 打开 忏悔 , 和 现在 , 男孩们 ,

“格蒂已经公开认罪，现在，孩子们，

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ðɪs] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [diːl] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['sɪstər] , [ænd; ənd] - [let]
I have just this to say to you — deal gently with your sister , and - Let
我 有 只是 这 到 说 到 你 — 交易 轻轻地 和 你的 姐姐 , 和 - 让
[hɪm; ɪm] [ðæt] ['θɪŋkɪθ]
him that thinketh
他 那 思考

我只想对你说一件事——要温柔地对待你的妹妹，凡以为……的人，就不要再这样想了。

[hiː; hi] ['stændɪθ] [teɪk] [hiːd] [lest] [hiː; hi] [fɔːl] . -
he standeth take heed lest he fall . '
他 站立 拿 注意 免得 他 落下 . -

他站着，要小心，免得跌倒。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
" With this , Mrs . Snowden left the room ,
" 和 这 , 太太 . 斯诺登 左边 这 房间 ,

说完，斯诺登夫人离开了房间。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [best] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] [ðəm'selvz] .
thinking it best for the children to have it out by themselves .
思维 它 最好的 为了 这 孩子们 到 有 它 出去 经过 他们自己 .

认为最好让孩子们自己解决。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mɑːrʃə] ['wʌndrɪŋli] ,
" How did you know anything about it ? " said Marcia wonderingly ,
" 如何 做过 你 知道 任何事物 关于 它 ? " 说 玛西亚 惊奇地 ,

“你怎么会知道这些事？”玛西亚疑惑地问道。

[fɔːr; fər] ['gɜːrtiz] [griːf] [hæd; həd] ['rendərd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [tuː] ['ʌtərli] ['mɪzrəb(ə)l]
for Gertie's grief had rendered the child , for a while , too utterly miserable
为了 格蒂的 悲伤 有 渲染 这 孩子 , 为了 一个 尽管 , 也 完全地 悲惨的
[tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] .
to ask questions .
到 问 问题 .

因为格蒂的悲伤让孩子一度非常痛苦，以至于无法提出问题。

" [greɪ] [toʊld][ˌjuː 'es][æt; ət] [skuːl] , " [rɪ'plaɪd] ['kenɪθ] .
" Grey told us at school , " replied Kenneth .
" 灰色的 讲述 我们 在 学校 , " 回复 肯尼斯 .

“格雷在学校告诉我们的，”肯尼斯回答说。

" [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['dɔːrəθi] , [sɔː] ['^\\:ti] [haɪd][ðə; ði] [bʊk] [ɪn] ['ɛləz] [desk] .
" His sister Dorothy , saw Gertie hide the book in Ella's desk .
" 他的 姐姐 多萝西 , 锯 格蒂 隐藏 这 书 在 艾拉的 桌子 .

“他的妹妹多萝西看到格蒂把书藏在艾拉的桌子里。”

" [pʊr] ['^\\:ti] !
" Poor Gertie !
" 贫穷的 格蒂 !

可怜的格蒂！

[hɜːr; hər][kʌp][ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] .

Her	cup	of	humiliation	was	indeed	full	to	the	brim	.
她	杯子	的	屈辱	曾是	的确	满的	到	这	帽檐	.

她真是颜面尽失。

['sʌmhaʊ] , [ɔːl][ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [wɪtʃ] ['ruːpərt][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [fɔːrθ]

Somehow	,	all	the	storm	of	reproach	which	Rupert	had	intended	to	launch	forth
不知何故	,	全部	这	风暴	的	责备	哪个	鲁珀特	有	故意的	到	发射	前进

, [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][kɑːm] .

,	died	away	into	calm	.
,	死亡	离开	进入	冷静的	.

不知何故，鲁珀特原本打算掀起的那场谴责风暴，最终都平静了下来。

" [ðer; ðər] , ['^\\:ti] , " [sed] [hiː; hi] , " [duː] [pliːz] [stɑːp] ['kraɪɪŋ] .

"	There	,	Gertie	,	"	said	he	,	"	do	please	stop	crying	.
"	那里	,	格蒂	,	"	说	他	,	"	做	请	停止	哭泣	.

“好了，格蒂，”他说，“别哭了。”

[wiːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] . "

We've	had	enough	of	that	,	and	things	might	be	worse	.	"
我们已经	有	足够的	的	那	,	和	事物	可能	是	更糟	.	"

我们已经受够了，而且情况可能会更糟。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , " [wʌz; wəz] ['gɜːrtiz] [pə'θetɪk] ['ænsər] .

"	I	don't	see	that	they	could	,	"	was	Gertie's	pathetic	answer	.
"	我	不	看	那	他们	可以	,	"	曾是	格蒂的	可怜的	回答	.

“我不认为他们能做到，”格蒂可怜兮兮地回答道。

" [oʊ] [jes] , [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , " [kraɪd] ['kenɪθ] .

"	Oh	yes	,	they	might	be	,	"	cried	Kenneth	.
"	哦	是的	,	他们	可能	是	,	"	哭	肯尼斯	.

“哦，是的，他们很有可能，”肯尼斯喊道。

" [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd] [ðæts]

"	You've	made	a	clean	breast	of	it	on	your	own	account	,	and	that's
"	你已经	制成	一个	干净的	胸部	的	它	在	你的	自己的	帐户	,	和	那就是

['sʌmθɪŋ] . "

something	.	"
某物	.	"

“你已经坦诚地承认了自己的错误，这很不错。”

" [jes] , " ['ekəud] ['ruːpərt] , " [ðæts] ['sʌmθɪŋ] .

"	Yes	,	"	echoed	Rupert	,	"	that's	something	.
"	是的	,	"	回声	鲁珀特	,	"	那就是	某物	.

“是的，”鲁珀特附和道，“那可真是件了不起的事。”

" ['^\\:ti] , ['æftər] [ðɪs] , [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər] ['tiəsteind] [feɪs] ,

"	Gertie	,	after	this	,	made	her	way	upstairs	to	wash	her	tearstained	face	,
"	格蒂	,	后	这	,	制成	她	方式	楼上	到	洗	她	泪痕	脸	,

之后，格蒂上楼去洗掉泪痕斑斑的脸。

['hævɪŋ] [lɜːrnt] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]

having	learnt	a	lesson	in	truth	and	honour	which	she	was	destined	to
拥有	学会了	一个	课	在	真相	和	荣誉	哪个	她	曾是	注定	到

[rɪ'membər] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [lɔːŋ] .

remember	all	her	life	long	.
记住	全部	她	生活	长的	.

她从中吸取了关于真理和荣誉的教训，这个教训她注定会铭记一生。

" [oʊ] , ['ruːpərt] !

"	Oh	,	Rupert	!
"	哦	,	鲁珀特	!

“哦，鲁伯特！”

[ə; eɪ] ['mʌŋki] , [ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər][maɪ]['veri] [oʊn] !
A monkey , and all for my very own !
一个 猴 , 和 全部 为了 我的 非常 自己的 !

一只猴子，而且是属于我自己的!

" [soʊ][kraɪd]['mɑ:rʃə][ɑ:n][hɜ:r; hər]['bɜ:rθdeɪ]['mɔ:rnɪŋ] , [wen] ['ru:pərt] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz]['nɑ:v(ə)l][gɪft] .
" So cried Marcia on her birthday morning , when Rupert presented his novel gift .
" 所以 哭 玛西亚 在 她 生日 早晨 , 什么时候 鲁珀特 呈现 他的 小说 礼物 .

"玛西亚在生日那天早上哭着说，鲁珀特送给了她一份新奇的礼物。"

" [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] ! " [went] [ɑ:n][ðə; ði][tʃaɪld] [ɪk'stætɪkli] ,
" How I shall love it ! " went on the child ecstatically ,
" 如何 我 将 爱 它 ! " 去 在 这 孩子 欣喜若狂 ,

"我多么喜欢它啊！"孩子欣喜若狂地继续说道。

['stroʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['treʒər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .
stroking her treasure as she would have done a kitten .
抚摸 她 宝藏 作为 她 会 有 完毕 一个 小猫 .

她像抚摸小猫一样抚摸着她的宝贝。

[bʌt; bət]['dʒeni] , [æz; əz][ðə; ði] ['mʌŋki] [wʌz; wəz] [neɪmd] , [dɪd][nɑ:t] [ə'pru:v] .
But Jenny , as the monkey was named , did not approve .
但 珍妮 , 作为 这 猴 曾是 命名 , 做过 不是 批准 .

但是，这只名叫珍妮的猴子并不赞同。

['oʊpənɪŋ] [waɪd][hɜ:r; hər] [maʊθ] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['grɪməs] , [ænd; ənd][sna:rld][ɪn][ə; eɪ] ['veri]
Opening wide her mouth , she made a hideous grimace , and snarled in a very
开幕 宽的 她 嘴 , 她 制成 一个 可怕 鬼脸 , 和 纠缠 在 一个 非常
[ʌn'plez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] .
unpleasant fashion .
令人不快的 时尚 .

她张大嘴巴，做了一个可怕的鬼脸，发出非常难听的咆哮。

['mɪsɪz] . ['snoʊdn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['si:krətli] [fɑ:r][frʌm; frəm] [pli:zd] [æt; ət] ['ru:pərts] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Mrs . Snowden , who was secretly far from pleased at Rupert's choice of a
太太 . 斯诺登 , WHO 曾是 偷偷 远的 从 高兴 在 鲁珀特的 选择 的 一个
['prez(ə)nt] , [lʊkt] [ɑ:n] ['æŋkʃəsli] .
present , looked on anxiously .
展示 , 看起来 在 焦虑地 .

斯诺登夫人对鲁珀特选择的礼物其实很不满意，她焦急地看着。

" [dəunt][goʊ] [tu:] [nɪr] [hɜ:r; hər] , ['dɑ:rlɪŋ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" Don't go too near her , darling , " said she .
" 不 去 也 靠近 她 , 亲爱的 , " 说 她 .

"亲爱的，别离她太近，"她说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɜ:rst] .
" You must make friends with her first .
" 你 必须 制作 朋友们 和 她 第一的 .

你必须先和她成为朋友。

" [bʌt; bət]['mɑ:rʃə][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜ:r'self][ə'weɪ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
" But Marcia did not seem to know how to tear herself away from her
" 但 玛西亚 做过 不是 似乎 到 知道 如何 到 撕 她自己 离开 从 她
[nu:] [pə'zeʃn] .
new possession .
新的 拥有 .

但玛西亚似乎不知道该如何从她新拥有的东西中挣脱出来。

['dʒeni] , ['æftər] [rɪ'si:vɪŋ] ['sʌndri] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]

Jenny	,	after	receiving	sundry	pieces	of	sugar	and	biscuit	from	her	little
珍妮	,	后	接收	杂项	件	的	糖	和	饼干	从	她	小的

['mɪstrəsɪz] [hændz] ,

mistress's	hands	,
情妇的	双手	,

珍妮从她的小女主人手中接过各种各样的糖和饼干后，

['sʌd(ə)nli] [tʊk] [kwaɪt][ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [pli:zd] ['mɑ:rʃə] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

suddenly	took	quite	a	fancy	to	her	,	a	fact	which	pleased	Marcia	more	than
突然	采取	相当	一个	想要	到	她	,	一个	事实	哪个	高兴	玛西亚	更多的	比

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

他突然对她产生了浓厚的兴趣，这让玛西亚非常高兴。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔvəd] ['oʊvər][bəuθ][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:l] [hæd; həd]

The	clouds	which	had	hovered	over	both	the	Cottage	and	the	Hall	had
这	云	哪个	有	悬停	超过	两个都	这	小屋	和	这	大厅	有

[naʊ] [roʊld] [ə'weɪ] ,

now	rolled	away	,
现在	滚动	离开	,

笼罩在小屋和大厅上空的云层已经散去了。

[ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'ri:n] .

and	all	was	peaceful	and	serene	.
和	全部	曾是	和平	和	安详	.

一切都平静祥和。

['mɪsɪz] . ['rʌsl] , [gri:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['daʊtɪd] [hɜ:r; hər]['grænd,tʃaɪldz][wɜ:rd] ,

Mrs	.	Russell	,	grieved	to	the	heart	at	having	doubted	her	grandchild's	word	,
太太	.	罗素	,	伤心	到	这	心	在	拥有	怀疑	她	孙子的	单词	,

拉塞尔太太因怀疑孙子的话而感到无比悲痛。

[si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

seemed	as	though	she	could	not	do	enough	for	her	.
似乎	作为	尽管	她	可以	不是	做	足够的	为了	她	.

她似乎永远也做不够她需要的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] , [haʊ'evər] ,

It	was	some	time	,	however	,
它	曾是	一些	时间	,	然而	,

不过，这花了不少时间。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [fər'gɪv] ['^\\:ti] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃi:; ʃi]

before	the	old	lady	could	bring	herself	to	forgive	Gertie	for	all	the	trouble	she
前	这	老的	女士	可以	带来	她自己	到	原谅	格蒂	为了	全部	这	麻烦	她

[hæd; həd] [kɔ:zd] ,

had	caused	,
有	导致	,

老太太还没来得及原谅格蒂给她带来的所有麻烦，

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃi:; ʃi] [ə'kɔ:d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hɜ:r; hər] ['greɪʃəs]

but	,	nevertheless	,	after	a	while	,	she	accorded	the	little	girl	her	gracious
但	,	尽管如此	,	后	一个	尽管	,	她	同意	这	小的	女孩	她	亲切

['pɑ:rd(ə)n] ,

pardon	,
赦免	,

然而，过了一会儿，她还是宽容地原谅了小女孩。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kən'sɜːrnd] .

to	the	relief	of	everybody	concerned	.
到	这	宽慰	的	大家	担心的	.

令所有相关人员都松了一口气。

['elə] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['mɑːrʃəz] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] , [æt; ət] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Ella	,	on	the	night	of	Marcia's	birthday	party	,	at	which	,	of	course	,	she	was
艾拉	,	在	这	夜晚	的	玛西亚的	生日	派对	,	在	哪个	,	的	课程	,	她	曾是

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

在玛西亚的生日派对当晚，艾拉当然也出席了派对。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] .

was	the	gayest	of	the	gay	.
曾是	这	同性恋	的	这	同性恋	.

他是同性恋中的同性恋。

['oʊnli][wʌn] [ʌn'tɔːrd] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

Only	one	untoward	incident	occurred	throughout	the	evening	,
仅有的	一	不愉快的	事件	发生	自始至终	这	晚上	,

当晚只发生了一起意外事件。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌʌp'set] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	that	was	a	terrible	upset	which	took	place	in	the	kitchen	.
和	那	曾是	一个	糟糕的	沮丧的	哪个	采取	地方	在	这	厨房	.

那是一场发生在厨房里的可怕的意外。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði] ['mʌŋki] [gɑːt] [luːs] .

Somehow	or	other	the	monkey	got	loose	.
不知何故	或者	其他	这	猴	得到	松动的	.

不知怎么的，猴子挣脱了束缚。

['skræmblɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['ken(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['skʌləri] [fɔːr; fər]

Scrambling	out	of	her	little	kennel	,	which	was	kept	in	the	scullery	for
争抢	出去	的	她	小的	狗窝	,	哪个	曾是	保留	在	这	洗碗间	为了

[wɔːrmθ] ,

warmth	,
温暖	,

她从放在厨房取暖的小狗窝里爬了出来。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] , [baɪ] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʃeɪn] , [tuː; tə] [breɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɪŋks] .

she	managed	,	by	tugging	at	her	chain	,	to	break	one	of	the	links	.
她	管理	,	经过	拉扯	在	她	链	,	到	休息	一	的	这	链接	.

她用力拉扯项链，结果弄断了其中一节链环。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['dʒeni][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz][hɜːr; hər] ['friːdəm] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [greɪt]

For	a	while	Jenny	did	not	realize	her	freedom	,	but	when	she	did	,	great
为了	一个	尽管	珍妮	做过	不是	意识到	她	自由	,	但	什么时候	她	做过	,	伟大的

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] .

was	her	delight	.
曾是	她	喜	.

珍妮有一段时间没有意识到自己获得了自由，但当她意识到这一点时，她欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] ['meri] ,

She	made	her	way	into	the	kitchen	by	leaps	and	bounds	,	and	finding	Mary	,
她	制成	她	方式	进入	这	厨房	经过	跳跃	和	界限	,	和	寻找	玛丽	,

她轻快地跳进厨房，找到了玛丽。

[ðə; ði] [kʊk] , ['bɪzi] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [tɑ:ts] , [ʃi:; ʃi][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][help]

the	cook	,	busy	arranging	a	pile	of	tarts	,	she	forthwith	decided	to	help
这	厨师	,	忙碌的	安排	一个	桩	的	蛋挞	,	她	立即	决定	到	帮助

[hɜ:r'self] .

herself	.
她自己	.

厨师正忙着摆放一堆馅饼，她随即决定自己动手吃一些。

[æt; ət][fɜ:rst] ['meri] [wʌz; wəz] [tu:] ['stɑ:rtld] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ster] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'tru:dər] ,

At	first	Mary	was	too	startled	to	do	more	than	stare	at	the	intruder	,
在	第一的	玛丽	曾是	也	惊慌	到	做	更多的	比	盯	在	这	入侵者	,

起初，玛丽惊愕不已，只能呆呆地看着闯入者。

[ðen] , ['æŋgər] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sər'praɪz] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['mʌŋki] [ə; eɪ] [gʊd]

then	,	anger	getting	the	better	of	her	surprise	,	she	gave	the	monkey	a	good
然后	,	愤怒	获得	这	更好的	的	她	惊喜	,	她	给予	这	猴	一个	好的

[saʊnd] [smæk] .

sound	smack	.
声音	啪	.

然后，愤怒压过了惊讶，她狠狠地打了猴子一巴掌。

[ðɪs] , ['dʒeni] [ri'zentid] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [ti:θ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [krɔ:s] .

This	,	Jenny	resented	by	showing	her	teeth	and	looking	very	cross	.
这	,	珍妮	怨恨	经过	显示	她	牙齿	和	寻找	非常	叉	.

珍妮对此非常不满，她龇牙咧嘴，一脸怒容。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][bə'nænəz][ɑ:n][ə; eɪ] [glæs] [dɪʃ] , [su:n] [su:ðd] [hɜ:r; hər]

However	,	the	sight	of	some	bananas	on	a	glass	dish	,	soon	soothed	her
然而	,	这	视线	的	一些	香蕉	在	一个	玻璃	盘子	,	很快	舒缓	她

['rʌfld] ['fi:lɪŋz] .

ruffled	feelings	.
褶皱的	情怀	.

然而，看到玻璃盘里放着一些香蕉，她烦躁的心情很快就平静了下来。

[ʃi:; ʃi] [si:zd] [hoʊld][ʌv; əv][wʌn] , ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][skɪn][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [rə'pɪdəti] ,

She	seized	hold	of	one	,	taking	off	the	skin	with	extraordinary	rapidity	,
她	查获	抓住	的	一	,	采取	离开	这	皮肤	和	非凡的	快速	,

她抓住其中一只，以惊人的速度剥下了它的皮。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['meri] [kʊd; kəd] [seɪ] [hɜ:r; hər] [neɪ] , [ðə; ði][bə'nænə][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	before	Mary	could	say	her	nay	,	the	banana	had	disappeared	.
和	前	玛丽	可以	说	她	不	,	这	香蕉	有	消失	.

玛丽还没来得及说“不”，香蕉就已经不见了。

[ðə; ði] ['mʌŋki:z] ['ɪmpjədəns] ['ferli] [ˌʌp'set] ['mɛri:z] ['tempər] [æt; ət][læst] ,

The	monkey's	impudence	fairly	upset	Mary's	temper	at	last	,
这	猴子的	厚颜无耻	相当	沮丧的	玛丽的	脾气	在	最后的	,

猴子的无礼行为最终彻底激怒了玛丽。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [delt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][slæps] , ['reɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['saʊndli]

and	she	dealt	the	little	creature	a	succession	of	slaps	,	rating	her	soundly
和	她	已处理	这	小的	生物	一个	演替	的	掌掴	,	等级	她	稳固地

['mi:nwaɪl] .

meanwhile	.
同时	.

于是她对着这个小家伙一连串的耳光，狠狠地打了她一巴掌。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [nɜ:rs] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

At	this	moment	Nurse	made	her	appearance	in	the	kitchen	,
在	这	片刻	护士	制成	她	外貌	在	这	厨房	,

这时，护士出现在厨房里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] ['dʒeni] [sprɪŋ] [ə'pɑːn] ['kʊks] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kə'mens]

and	was	in	time	to	see	Jenny	spring	upon	cook's	shoulders	and	commence
和	曾是	在	时间	到	看	珍妮	春天	之上	库克的	肩膀	和	开始

['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

tugging	at	the	hair	of	her	head	.
拉扯	在	这	头发	的	她	头	.

于是，她看到珍妮跳到厨娘的肩膀上，开始拽她的头发。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [ʃriːks] [naʊ] [rent][ðə; ði][er] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['snoʊdn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɔːr]

The	woman's	shrieks	now	rent	the	air	,	and	Mrs	.	Snowden	,	with	her	four
这	女性的	尖叫	现在	租	这	空气	,	和	太太	.	斯诺登	,	和	她	四

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

女人的尖叫声响彻云霄，斯诺登夫人和她的四个孩子，

[keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

came	rushing	in	to	see	what	was	the	matter	.
来了	匆忙	在	到	看	什么	曾是	这	事情	.

他冲进来查看发生了什么事。

['dʒeni][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['regjələr] ['mʌŋki] - [reɪdʒ] .

Jenny	was	in	a	regular	monkey	-	rage	.
珍妮	曾是	在	一个	常规的	猴	-	愤怒	.

珍妮当时正处于典型的猴子暴怒状态。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] ['kʊks] [kæp][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

She	tossed	cook's	cap	on	the	ground	,
她	抛掷	库克的	帽	在	这	地面	,

她把厨师帽扔在了地上。

[ænd; ənd] [ðen] [held][ə'lɔːft] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [lʊkt] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	then	held	aloft	something	which	looked	uncommonly	like	part	of	the
和	然后	握住	高空	某物	哪个	看起来	不寻常地	喜欢	部分	的	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmənz] [skælp] .

unfortunate	woman's	scalp	.
不幸	女性的	头皮	.

然后他举起一个看起来很像那位不幸女子头皮的一部分的东西。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] : [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [her] ,

In	a	moment	the	truth	flashed	upon	the	onlookers	:	the	mass	of	hair	,
在	一个	片刻	这	真相	闪光灯	之上	这	旁观者	:	这	大量的	的	头发	,

刹那间，真相闪现在旁观者眼前：那团头发，

[wɪtʃ] ['dʒeni][wʌz; wəz][ɪg'zæmɪnɪŋ][moʊst][maɪ'nuːtli] , [wʌz; wəz] ['mɛriːz] [fɔːls] [frɪndʒ] .

which	Jenny	was	examining	most	minutely	,	was	Mary's	false	fringe	.
哪个	珍妮	曾是	检查	最多	精确到分钟	,	曾是	玛丽的	错误的	边缘	.

珍妮仔细检查的，是玛丽的假刘海。

['kenɪθ] [ænd; ənd]['ruːpərt][wɜːr; wər] ['nɪrli] ['dʌbld] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['læftər] .

Kenneth	and	Rupert	were	nearly	doubled	up	with	laughter	.
肯尼斯	和	鲁珀特	是	几乎	双倍	向上	和	笑声	.

肯尼斯和鲁珀特笑得几乎弯下了腰。

[nɑːt][soʊ]['mɑːrʃə] , [huː] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [kʊk] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] .

Not	so	Marcia	,	who	could	see	that	cook	was	really	very	much	upset	.
不是	所以	玛西亚	,	WHO	可以	看	那	厨师	曾是	真的	非常	很多	沮丧的	.

玛西亚却不这么认为，她看得出来厨师真的很沮丧。

['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði][tʃaɪld] [kɔːld] [hɜːr; hər][pet][baɪ] [neɪm] .

Springing	forward	,	the	child	called	her	pet	by	name	.
弹簧	向前	,	这	孩子	称为	她	宠物	经过	姓名	.

孩子猛地向前一跳，叫出了宠物的名字。

['dʒeni] [ɪ'miːdiətli] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [ɪl] - ['gɑːtn] ['treʒər] , [ænd; ənd] [sprʌŋ] [daʊn] [tɔːrdz]
Jenny **immediately** **dropped** **her** **ill** **-** **gotten** **treasure** **,** **and** **sprung** **down** **towards**
珍妮 立即地 掉落 她 患病的 - 获得 宝藏 , 和 弹簧 向下 向
['mɑːrʃə] ,
Marcia **,**
玛西亚 ,

珍妮立刻扔掉她不义之财，扑向玛西亚。

['evɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ri'wɔːdid] [baɪ][sʌm; səm] ['deɪnti] .
evidently **expecting** **to** **be** **rewarded** **by** **some** **dainty** **.**
显然 期待 到 是 奖励 经过 一些 纤巧 .

显然是期待得到一些美味佳肴作为奖励。

['snætʃɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [tiː] - [treɪ] [kloʊz][æt; ət][hænd] ,
Snatching **up** **a** **piece** **of** **sugar** **which** **was** **on** **the** **tea** **-** **tray** **close** **at** **hand** **,**
抢夺 向上 一个 片 的 糖 哪个 曾是 在 这 茶 - 托盘 关闭 在 手 ,

他随手拿起放在触手可及的茶盘上的一块方糖，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['dʒeniːz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [pɔː] , [ænd; ənd] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['mænɪdʒmənt] ,
she **gave** **it** **into** **Jenny's** **funny** **little** **brown** **paw** **,** **and** **,** **by** **dint** **of** **management** **,**
她 给予 它 进入 珍妮的 有趣的 小的 棕色的 爪子 , 和 , 经过 凹痕 的 管理 ,

她把它交给了珍妮那只滑稽的小棕色爪子，并且，通过管理，

[ðə; ði] ['mʌŋki] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [smɔːl] , [wʌz; wəz] [suːn] [riː'kæptʃəd] .
the **monkey** **,** **which** **was** **very** **young** **and** **very** **small** **,** **was** **soon** **recaptured** **.**
这 猴 , 哪个 曾是 非常 年轻的 和 非常 小的 , 曾是 很快 重新捕获 .

这只猴子年纪很小，体型也很小，很快就被重新捕获了。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ['meri] [heitid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪtrɪd] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər]
From **that** **moment** **Mary** **hated** **the** **little** **creature** **with** **a** **hatred** **too** **deep** **for**
从 那 片刻 玛丽 憎恨 这 小的 生物 和 一个 仇恨 也 深的 为了
[wɜːrdz] .
words **.**
字 .

从那一刻起，玛丽就恨透了这个小家伙，恨意之深难以言表。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] ['mɑːrʃə] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] [pet] ['laɪɪŋ] [proʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
About **a** **week** **later** **Marcia** **discovered** **her** **pet** **lying** **prone** **on** **the** **floor** **of** **the**
关于 一个 星期 之后 玛西亚 发现 她 宠物 说谎 易于 在 这 地面 的 这
['ken(ə)l] ,
kennel **,**
狗窝 ,

大约一周后，玛西亚发现她的宠物狗俯卧在狗舍的地板上。

['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] .
looking **almost** **as** **if** **she** **were** **dying** **.**
寻找 几乎 作为 如果 她 是 垂死 .

她看起来几乎像是快要死了。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [deɪ] ,
It **so** **happened** **that** **day** **,**
它 所以 发生 那 天 ,

那天就发生了这件事，

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['eldər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] ,
that **Mrs** **.** **Snowden** **and** **the** **three** **elder** **children** **had** **gone** **for** **a** **drive** **,**
那 太太 . 斯诺登 和 这 三 长老 孩子们 有 已消失 为了 一个 驾驶 ,

斯诺登夫人和三个大孩子出去兜风了。

[tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm] [frendz] [huː] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
to **visit** **some** **friends** **who** **lived** **at** **a** **distance** **.**
到 访问 一些 朋友们 WHO 居住地 在 一个 距离 .

去拜访一些住在远方的朋友。

[nɜːrs] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz]['æbsənt][ɑːn][ə; eɪ] ['deɪz] ['hɑːlədeɪ] , [soʊ]['mɑːrʃə][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['ræðər]
Nurse **also** **was** **absent** **on** **a** **day's** **holiday** **,** **so** **Marcia** **was** **feeling** **rather**
护士 还 曾是 缺席的 在 一个 天 假期 ，所以 玛西亚 曾是 感觉 相当
['desələt] .
desolate **.**
荒凉 .

护士也休假了，所以玛西亚感到很孤单。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['dʒeni] , [huː] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'læps] ,
The **sight** **of** **Jenny** **,** **who** **looked** **on** **the** **verge** **of** **a** **collapse** **,**
这 视线 的 珍妮 ，WHO 看起来 在 这 边缘 的 一个 坍塌 ，

看到珍妮那副濒临崩溃的样子，

[kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] [wəʊz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
completed **her** **woes** **and** **she** **burst** **into** **tears** **.**
完全的 她 烦恼 和 她 爆裂 进入 眼泪 .

她的悲伤终于消散，她嚎啕大哭起来。

" [oʊ] , ['meri] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]['dʒeni] .
" **Oh** **,** **Mary** **,** **"** **she** **cried** **,** **"** **do** **come** **and** **look** **at** **Jenny** **.**
" 哦 ， 玛丽 ，" 她 哭 ，" 做 来 和 看 在 珍妮 .

“哦，玛丽，”她喊道，“快来看看珍妮。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
I **believe** **she's** **going** **to** **die** **.**
我 相信 她是 去 到 死 .

我相信她会死。

" [ðə; ði]['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɜːrk] , [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][tɜːrn]
" **The** **woman** **,** **who** **was** **busy** **with** **her** **work** **,** **did** **not** **even** **trouble** **to** **turn**
" 这 女士 ，WHO 曾是 忙碌的 和 她 工作 ，做过 不是 甚至 麻烦 到 转动
[hɜːr; hər] [hed] .
her **head** **.**
她 头 .

“那位忙于工作的女士甚至懒得转头看一眼。”

['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] —
Under **her** **breath** **she** **muttered** **—**
在下面 她 气息 她 低声说道 —

她低声嘟囔着——

" [noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] — [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['retʃɪd] [θɪŋ] [wʊd] [daɪ] ! "
" **No** **such** **luck** **—** **I** **wish** **the** **wretched** **thing** **would** **die** **!** **"**
" 不 这样的 运气 — 我 希望 这 可怜 事物 会 死 ！ "

“没那么幸运——我真希望那可恶的东西去死！”

" ['meri] , — " [pʊr] ['mɑːrʃəz] [toʊn] [wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][ɪn][ɪts] ['pliːdɪŋ] — " [pliːz] [kʌm] [ænd; ənd]
" **Mary** **,** **—** **"** **poor** **Marcia's** **tone** **was** **pitiful** **in** **its** **pleading** **—** **"** **please** **come** **and**
" 玛丽 ， — " 贫穷的 玛西亚的 语气 曾是 可怜 在 它是 恳求 — " 请 来 和
[siː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .
see **what's** **the** **matter** **.**
看 是什么 这 事情 .

“玛丽，——”可怜的玛西亚用恳求的语气说道，“请过来看看发生了什么事。”

" [ðen] ['meri] [keɪm] [ænd; ənd] [piːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌŋkiːz] ['koʊzi]['lɪt(ə)l][ə'boʊd] .
" **Then** **Mary** **came** **and** **peeped** **into** **the** **monkey's** **cosy** **little** **abode** **.**
" 然后 玛丽 来了 和 偷窥 进入 这 猴子的 舒适 小的 住所 .

“然后玛丽来了，往猴子舒适的小窝里窥视。

" [its] ['hoʊmsɪk] , [aɪ][ɪk'spekt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] ; " ['sʌmtaɪmz] ['mʌŋkiz] [wɪl] [paɪn] [ə'weɪ]
" It's homesick , I expect , " she said indifferently ; " sometimes monkeys will pine away
" 它是 想家 , 我 预计 , " 她 说 漠不关心 ; " 有时 猴子 将要 松树 离开
[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ,
in a few hours ,
在 一个 很少 小时 ,

"我想它是想家了,"她冷漠地说;"有时候猴子几个小时就会思乡心切。"

[fɔ:r; fər][noʊ]['ri:z(ə)n] [ɪk'sept] [ðæt] .
for no reason except that .
为了 不 原因 除了 那 .

仅此而已，没有其他原因。

" ['meri] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] ['mɑ:rʃə]
" Mary was drawing very much on her imagination , but how was Marcia
" 玛丽 曾是 绘画 非常 很多 在 她 想像力 , 但 如何 曾是 玛西亚
[tu:; tə] [noʊ] [ðɪs] ?
to know this ?
到 知道 这 ?

"玛丽很大程度上是在发挥她的想象力，但玛西亚怎么会知道这一点呢？"

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [get] [ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] ? "
" Do you think if she were back with the gipsies she would get all right again ? "
" 做 你 思考 如果 她 是 后退 和 这 吉普赛人 她 会 得到 全部 正确的 再次 ? "

"你觉得如果她回到吉普赛人那里，她就能恢复正常吗？"

" [jes] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] , " [ri'spɔndid] ['meri] ,
" Yes , in a couple of minutes , " responded Mary ,
" 是的 , 在 一个 夫妻 的 分钟 , " 回应 玛丽 ,

"好的，再过几分钟就好,"玛丽回答道。

[hu:] [θɔ:t] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] ['ɪnfluəns] ['mɑ:rʃə] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['treʒər] ,
who thought if she could possibly influence Marcia to part with her treasure ,
WHO 想法 如果 她 可以 可能 影响 玛西亚 到 部分 和 她 宝藏 ,

她心想，如果她能说服玛西亚交出她的宝物，那会怎么样呢?

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] .
she would have done something .
她 会 有 完毕 某物 .

她肯定会做点什么。

" [wɪl] [ʃi:; ʃi][daɪ] , [aɪ] ['wʌndər] , [ən'les] [ʃi:; ʃi][goʊz] [bæk] ?
" Will she die , I wonder , unless she goes back ?
" 将要 她 死 , 我 想知道 , 除非 她 去 后退 ?

"我不知道，除非她回去，否则她会不会死？"

" ['mɑ:rʃə] [wʌz; wəz] [naʊ] ['terəbli] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .
" Marcia was now terribly in earnest .
" 玛西亚 曾是 现在 可怕 在 认真 .

"玛西娅现在非常认真了。"

" [jes] , " [sed] [kʊk] ['tʃɪrfəli] , " [ʃi:l] [bi:; bi] [ded] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [aɪ][ɪk'spekt] .
" Yes , " said cook cheerfully , " she'll be dead before to - morrow , I expect .
" 是的 , " 说 厨师 愉快地 , " 壳 是 死的 前 到 - 明天 , 我 预计 .

"是的,"厨娘兴高采烈地说，"我估计她明天之前就会死。"

" [ðɪs] [dɪ'saɪdɪd] ['mɑ:rʃə] .
" This decided Marcia .
" 这 决定 玛西亚 .

"玛西亚决定了。"

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] ['dʒeni] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪpsi] [ɪn'kæmpmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

She	would	take	Jenny	back	to	the	gipsy	encampment	,	and	that	without	delay	.
她	会	拿	珍妮	后退	到	这	吉普赛人	营地	,	和	那	没有	延迟	.

她会毫不犹豫地把珍妮带回吉普赛人的营地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ['siːkrətli] , [fɔːr; fər] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['niːðər] [kʊk] [nɔːr]['elən]

But	it	must	be	done	secretly	,	for	well	she	knew	that	neither	cook	nor	Ellen
但	它	必须	是	完毕	偷偷	,	为了	出色地	她	知道	那	两者都不	厨师	也不	艾伦

,

,

,

但这件事必须秘密进行，因为她很清楚，无论是厨娘还是艾伦，都不会.....

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [wʊd] [let][hɜːr; hər][goʊ] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	housemaid	,	would	let	her	go	if	they	knew	of	it	.
这	保姆	,	会	让	她	去	如果	他们	知道	的	它	.

如果女佣知道这件事，就会放她走。

['ræpɪŋ] [pʊr] ['dʒeni][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['flænl] , [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt] ,

Wrapping	poor	Jenny	in	a	piece	of	flannel	,	she	laid	her	in	a	basket	,
包装	贫穷的	珍妮	在	一个	片	的	绒布	,	她	铺设	她	在	一个	篮子	,

她用一块法兰绒布把可怜的珍妮裹起来，然后把她放在篮子里。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ðæt] [keɪm] ,

and	seizing	the	first	opportunity	that	came	,
和	抓住	这	第一的	机会	那	来了	,

并抓住了出现的第一个机会，

[ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ɔːf][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .

she	left	the	house	by	a	side	door	and	started	off	on	her	way	.
她	左边	这	房子	经过	一个	边	门	和	开始	离开	在	她	方式	.

她从侧门离开房子，开始上路。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] , [hɜːr; hər][ɑːrmz][bɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk] ['terəbli] .

By	the	time	she	had	reached	Rose	Cottage	,	her	arms	began	to	ache	terribly	.
经过	这	时间	她	有	达到	玫瑰	小屋	,	她	武器	开始	到	疼痛	可怕	.

当她到达玫瑰小屋时，她的双臂开始剧烈疼痛。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , ['elə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] ['plæntɪŋ] [sʌm; səm]['prɪmrəʊz] [ruːts] .

As	it	chanced	,	Ella	was	in	the	garden	planting	some	primrose	roots	.
作为	它	偶然	,	艾拉	曾是	在	这	花园	种植	一些	报春花	根	.

碰巧，艾拉正在花园里种植报春花根。

" ['mɑːrʃə] , [wət'evər] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ?

"	Marcia	,	whatever	have	you	got	there	?
"	玛西亚	,	任何	有	你	得到	那里	?

"玛西亚，你手里拿的是什么？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]['bæskɪt] .

"	she	asked	,	catching	sight	of	the	big	basket	.
"	她	问	,	捕捉	视线	的	这	大的	篮子	.

她问道，目光落在了那个大篮子上。

" [its] [maɪ] ['mʌŋki] , [ænd; ənd] [ʃiːz] — [ʃiːz] ['daɪɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrʃə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔbiŋ]

"	It's	my	monkey	,	and	she's	—	she's	dying	,	"	replied	Marcia	with	a	sobbing
"	它是	我的	猴	,	和	她是	—	她是	垂死	,	"	回复	玛西亚	和	一个	啜泣

[kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

catch	in	her	voice	.
抓住	在	她	嗓音	.

"这是我的猴子，它——它快要死了，"玛西亚哽咽着回答道。

" ['meri] [sez] [ʃi:z] ['hoʊmsɪk] , [soʊ][aɪm] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] . "

"	Mary	says	she's	homesick	,	so	I'm	taking	her	back	.	"
"	玛丽	说道	她是	想家	，	所以	我是	采取	她	后退	.	"

“玛丽说她想家了，所以我要带她回去。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt] ['kæri] [hɜ:r; hər][ɔ:l] [ðæt] [wei] [baɪ] [jɔ:r'self] , " [sed] ['elə] .

"	But	you	can't	carry	her	all	that	way	by	yourself	,	"	said	Ella	.
"	但	你	不能	携带	她	全部	那	方式	经过	你自己	，	"	说	艾拉	.

“但是你一个人不可能把她背那么远的路，”艾拉说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði][treɪn] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , " [wʌz; wəz] ['mɑ:rʃəz] ['ænsər] .

"	I	shall	take	the	train	if	I	can	,	"	was	Marcia's	answer	.
"	我	将	拿	这	火车	如果	我	能	，	"	曾是	玛西亚的	回答	.

“如果可以的话，我会乘火车去。”玛西亚回答道。

[ðen] , [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [θɔ:t] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] : " [oʊ] , ['elə] , ['kudnt] [ju:; jʊ]

Then	,	a	sudden	thought	striking	the	little	girl	,	she	added	:	"	Oh	,	Ella	,	couldn't	you
然后	，	一个	突然	想法	引人注目	这	小的	女孩	，	她	额外	：	"	哦	，	艾拉	，	不能	你

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

come	with	me	?
来	和	我	?

然后，小女孩突然想到什么，她又说：“哦，艾拉，你不能跟我一起去吗？”

[ðen] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['kæri] [pʊr] ['dʒeni] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] .

Then	we	could	carry	poor	Jenny	between	us	.
然后	我们	可以	携带	贫穷的	珍妮	之间	我们	.

这样我们就可以把可怜的珍妮抬到我们中间了。

" [bʌt; bət] ['elə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	But	Ella	shook	her	head	.
"	但	艾拉	摇晃	她	头	.

但艾拉摇了摇头。

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] ['græni] [nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [waɪl] ['mɑ:li] [wʌz; wəz] [aʊt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	promised	Grannie	not	to	leave	the	house	while	Molly	was	out	,	"	she	said	.
"	我	承诺	奶奶	不是	到	离开	这	房子	尽管	莫莉	曾是	出去	，	"	她	说	.

“我答应过奶奶，莫莉不在家的时候我不会离开家，”她说。

" [ʃi:z] [gɔ:n] ['ʃɑ:pɪŋ] , [ænd; ənd] ['græni] [ɪz][ɪn] ['lʌndən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .

"	She's	gone	shopping	,	and	Grannie	is	in	London	for	the	day	.
"	她是	已消失	购物	，	和	奶奶	是	在	伦敦	为了	这	天	.

“她去购物了，奶奶今天在伦敦。”

[aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]['faɪər] , [ju:; jʊ] [si:] ; [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . "

I've	got	to	look	after	the	fire	,	you	see	;	that's	how	it	is	.	"
我已经	得到	到	看	后	这	火	，	你	看	；	那就是	如何	它	是	.	"

我得照看火，你知道的，就是这样。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['græni] ['wʊdnt] [maɪnd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ə'baʊt] [pʊr] ['dʒeni] , " ['pli:dəd, 'pli:dɪd]

"	But	your	Grannie	wouldn't	mind	if	she	knew	about	poor	Jenny	,	"	pleaded
"	但	你的	奶奶	不会	头脑	如果	她	知道	关于	贫穷的	珍妮	，	"	恳求

['mɑ:rʃə] .

Marcia	.
玛西亚	.

“但是，如果你奶奶知道可怜的珍妮的事，她就不会介意了，”玛西亚恳求道。

" [ʃi:l] [daɪ] [ɪf] [aɪ][kɑ:nt][get][hɜ:r; hər][hoʊm] ,

"	She'll	die	if	I	can't	get	her	home	,
"	壳	死	如果	我	不能	得到	她	家	，

“如果我不能把她带回家，她会死的。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ'self] .

and	I	don't	believe	I	can	do	it	by	myself	.
和	我	不	相信	我	能	做	它	经过	我	.

我不认为我能独自完成这件事。

" [ðə; ðiː] [terz] [ɪn] ['mɑːrʃəz] [aɪz] , [ə'piːld] [tuː; tə] ['ɛləz] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]

"	The	tears	in	Marcia's	eyes	,	appealed	to	Ella's	tender	little	heart	,	and	she	began
"	这	眼泪	在	玛西亚的	眼睛	,	上诉	到	艾拉的	投标	小的	心	,	和	她	开始

[tuː; tə]['weɪvər] .

to	waver	.
到	动摇	.

“玛西亚眼中的泪水触动了艾拉柔软的小心脏，她开始动摇了。”

" [aɪ][dəunt][laɪk] ['breɪkɪŋ] [maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['græni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	don't	like	breaking	my	promise	to	Grannie	,	"	she	said	;
"	我	不	喜欢	打破	我的	承诺	到	奶奶	,	"	她	说	;

“我不喜欢违背对奶奶的承诺，”她说；

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [maɪnd][dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] . "

"	but	p'raps	she	wouldn't	mind	just	this	once	.	"
"	但	或许	她	不会	头脑	只是	这	一次	.	"

“但或许她不会介意就这一次。”

" [ðen] [juːl] [kʌm] ?

"	Then	you'll	come	?
"	然后	你会	来	?

“那你来吗？”

" [ðɪs] ['veri] ['iːgərli] .

"	This	very	eagerly	.
"	这	非常	急切地	.

“非常渴望这样做。”

" [jes] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] ['dʒækɪt] .

"	Yes	,	wait	a	minute	while	I	put	on	my	jacket	.
"	是的	,	等待	一个	分钟	尽管	我	放	在	我的	夹克	.

“好的，请稍等片刻，我先穿上外套。”

" ['tʃæptər] [eks]

"	CHAPTER	X
"	章	X

第十章

['faɪər] !

FIRE	!
火	!

火！

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ðiː] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][set] [ɔːf] [ɑːn][ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] ,

A	FEW	minutes	later	the	two	little	girls	set	off	on	their	mission	,
一个	很少	分钟	之后	这	二	小的	女孩们	放	离开	在	他们的	使命	,

几分钟后，两个小女孩出发执行她们的任务。

['kæriɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ðiː] ['hoʊmsɪk] ['mʌŋki] .

carrying	between	them	the	homesick	monkey	.
携带	之间	他们	这	想家	猴	.

他们中间夹着那只想家的猴子。

[ðə; ðiː][treɪn] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['fɑːrli] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'kɑːmplɪʃt] .

The	train	journey	to	Farley	was	soon	accomplished	.
这	火车	旅行	到	法利	曾是	很快	完成	.

前往法利的火车旅程很快就结束了。

[wʌn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [stɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

One	was	just	about	to	start	,	and	the	railway	official	,
一	曾是	只是	关于	到	开始	,	和	这	铁路	官方的	,

其中一趟列车正要启动，铁路官员说：

['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['si:z(ə)n] - ['tɪkɪt] ['hoʊldɚz] , [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [tu:; tə]

recognizing	the	children	as	two	little	season	-	ticket	holders	,	allowed	them	to
识别	这	孩子们	作为	二	小的	季节	-	票	持有者	,	允许	他们	到

[pæs] .

pass	.
经过	.

认出这两个孩子是季票持有者，便放他们通过了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [wɔ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ɪn'kæmpmənt] , [wɪtʃ] [si:md] ['veri] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]

Then	came	the	walk	to	the	gipsy	encampment	,	which	seemed	very	long	and
然后	来了	这	走	到	这	吉普赛人	营地	,	哪个	似乎	非常	长的	和

['wɪrisəm] .

wearisome	.
令人厌倦的	.

接下来是前往吉普赛人营地的步行，这段路程似乎非常漫长而令人疲惫。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] , [æz; əz] ['mɑ:rʃə] [ɔ:l'redi] [nu:] , [frʌm; frəm]

They	had	no	difficulty	in	finding	the	way	,	as	Marcia	already	knew	,	from
他们	有	不	困难	在	寻找	这	方式	,	作为	玛西亚	已经	知道	,	从

['ru:pərts] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Rupert's	description	,
鲁珀特的	描述	,

他们很容易就找到了路，因为玛西亚从鲁珀特的描述中已经知道了。

['werəbaʊts] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] .

whereabouts	the	encampment	was	situated	.
下落	这	营地	曾是	位于	.

营地的具体位置。

['mɑ:rʃə] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [pʊr] ['dʒeni] ,

Marcia	,	in	her	anxiety	about	poor	Jenny	,
玛西亚	,	在	她	焦虑	关于	贫穷的	珍妮	,

玛西亚因为担心可怜的珍妮而焦虑不已。

[fər'gɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [men] [ænd; ənd]

forgot	to	be	frightened	as	she	approached	the	rough	-	looking	men	and
忘了	到	是	害怕	作为	她	接近	这	粗糙的	-	寻找	男人	和

['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kærəvænz] .

women	who	were	round	about	the	caravans	.
女性	WHO	是	圆形的	关于	这	旅行拖车	.

当她走向围在房车周围的那些看起来很粗犷的男男女女时，她忘记了害怕。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bæskɪt] [frʌm; frəm] ['elə] , [hu:] [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] ['nɪrli] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪ] ,

Taking	the	basket	from	Ella	,	who	had	carried	it	nearly	all	the	way	,
采取	这	篮子	从	艾拉	,	WHO	有	携带	它	几乎	全部	这	方式	,

从艾拉手中接过篮子，艾拉几乎一路都提着它。

[ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [stʊd] ['nɪrəst] [ðə; ði] [fi:ld] [geɪt] .

she	went	up	to	the	man	who	stood	nearest	the	field	gate	.
她	去	向上	到	这	男人	WHO	站立	最近的	这	场地	门	.

她走到站在田野门口最近的那个男人面前。

" [hə'loʊ] !

"	Hullo	!
"	你好	!

你好！

['lɪt(ə)l] ['mɪsi] , " [sed] [hiː; hi] ; " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] ? "
Little **missie** **,** **"** **said** **he** **;** **"** **what** **have** **you** **got** **there** **,** **I** **should** **like** **to** **know** **?** **"**
小的 小姐 , " 说 他 ; " 什么 有 你 得到 那里 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? "

"小姑娘,"他说,"你手里拿的是什么?我很想知道。"

" [its] ['dʒeni] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrʃə] ; " [ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] - [kɔːz] [ʃiːz] ['hoʊmsɪk] .
" **It's** **Jenny** **,** **"** **replied** **Marcia** **;** **"** **and** **I've** **brought** **her** **back** **'** **cause** **she's** **homesick** **.**
" 它是 珍妮 , " 回复 玛西亚 ; " 和 我已经 带来 她 后退 - 原因 她是 想家 .

"是珍妮,"玛西亚回答说;"我把她带回来了,因为她想家了。"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][mæn] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" **For** **a** **moment** **the** **man** **looked** **puzzled** **.**
" 为了 一个 片刻 这 男人 看起来 困惑 .

"那人一时之间露出困惑的神色。"

[ðen] , [ʌn'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,
Then **,** **uncovering** **the** **little** **creature** **,**
然后 , 揭开 这 小的 生物 ,

然后,揭开了这个小生物的面纱。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌŋki] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sʌn]
it **suddenly** **dawned** **upon** **him** **that** **it** **was** **the** **monkey** **which** **his** **son**
它 突然 黎明 之上 他 那 它 曾是 这 猴 哪个 他的 儿子
[hæd; həd][soʊld][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ['priːviəsli] .
had **sold** **to** **a** **young** **gentleman** **a** **short** **while** **previously** **.**
有 卖 到 一个 年轻的 绅士 一个 短的 尽管 之前 .

他突然意识到,那是他儿子不久前卖给一位年轻绅士的那只猴子。

" ['hoʊmsɪk] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['dʒɪpsi] .
" **Homesick** **!** **"** **repeated** **the** **gipsy** **.**
" 想家 ! " 重复 这 吉普赛人 .

"想家了!"吉普赛人重复道。

[ðen] , [ðə; ði] ['fʌni] [saɪd] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] .
Then **,** **the** **funny** **side** **striking** **him** **,** **he** **burst** **into** **a** **roar** **of** **laughter** **.**
然后 , 这 有趣的 边 引人注目 他 , 他 爆裂 进入 一个 吼 的 笑声 .

然后,他被这件事的滑稽之处逗乐了,放声大笑起来。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] .
By **this** **time** **several** **of** **the** **others** **had** **drawn** **near** **.**
经过 这 时间 一些 的 这 其他的 有 绘制 靠近 .

这时,其他几个人也走了过来。

" [pliːz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [læf] , " [sed] ['mɑːrʃə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] [sə'dʒestɪv]
" **Please** **,** **I** **don't** **know** **why** **you** **laugh** **,** **"** **said** **Marcia** **,** **with** **a** **little** **gasp** **suggestive**
" 请 , 我 不 知道 为什么 你 笑 , " 说 玛西亚 , 和 一个 小的 喘气 暗示性的
[ʌv; əv] [terz] ;
of **tears** **;**
的 眼泪 ;

"拜托,我不知道你为什么笑,"玛西亚说着,带着一丝哽咽,似乎要哭了;

" [ʃiːz] ['daɪɪŋ] ! "
" **she's** **dying** **!** **"**
" 她是 垂死 ! "

她快死了!

" ['daɪɪŋ] [kəz] [ʃiːz] ['hoʊmsɪk] ! " [rɔːrd] [ðə; ði][mæn] .
" **Dying** **cos** **she's** **homesick** **!** **"** **roared** **the** **man** **.**
" 垂死 化学 她是 想家 ! " 咆哮 这 男人 .

"她因为想家而死!"那人咆哮道。

" [wel] , [aɪm] [bləʊd] !
" **Well** , **I'm** **blowed** !
" 出色地， 我是 吹 !

“哇，我简直震惊了！”

" ['mɑːrʃə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [mæn] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [rʌf] .
" **Marcia** **began** **to** **think** **the** **gipsy** **man** **very** **strange** **and** **rough** **.**
" 玛西亚 开始 到 思考 这 吉普赛人 男人 非常 奇怪的 和 粗糙的 .

“玛西亚开始觉得那个吉普赛男人非常奇怪和粗鲁。”

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ʌv; əv] [huːm] ['ruːpərt] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] ['mʌŋki] , [keɪm] [ʌp] ,
Presently **the** **boy** **,** **of** **whom** **Rupert** **had** **bought** **the** **monkey** **,** **came** **up** **,**
目前 这 男生 , 的 谁 鲁珀特 有 买 这 猴 , 来了 向上 ,

这时，鲁珀特从他那里买来猴子的那个男孩走了过来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mætər] ['biːɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] , [tuː] , ['bʌbld] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ]
and **the** **matter** **being** **explained** **to** **him** **he** **,** **too** **,** **bubbled** **over** **with**
和 这 事情 存在 解释 到 他 他 , 也 , 冒泡 超过 和
[ə'mjuːzmənt] .
amusement **.**
娱乐 .

当有人向他解释事情经过时，他也觉得非常有趣。

" [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] , [duː] [juː; jʊ] ?
" **You** **want** **to** **get** **rid** **of** **her** **,** **little** **missie** **,** **do** **you** **?**
" 你 想 到 得到 摆脱 的 她 , 小的 小姐 , 做 你 ?

“小丫头，你想摆脱她，是吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] ,
" **he** **asked** **with** **a** **broad** **grin** **,**
" 他 问 和 一个 广阔 咧嘴笑 ,

他咧嘴一笑，问道：“

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [meɪk] ['prɑːfɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʒeni] ,
thinking **that** **he** **saw** **his** **way** **to** **make** **profit** **out** **of** **Jenny** **,**
思维 那 他 锯 他的 方式 到 制作 利润 出去 的 珍妮 ,

他以为自己找到了从珍妮身上赚钱的办法。

[baɪ] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['pɜːrtʃəsər] .
by **nursing** **her** **up** **and** **selling** **her** **again** **to** **another** **purchaser** **.**
经过 护理 她 向上 和 销售 她 再次 到 其他 购买者 .

把她养好，然后再卖给另一个买家。

" [jes] , " [sed] ['mɑːrʃə] .
" **Yes** **,** " **said** **Marcia** **.**
" 是的 , " 说 玛西亚 .

“是的，”玛西亚说。

" [ʃiːl] [daɪ] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [hɜːr; hər] , [aɪm] [ə'freɪd] . "
" **She'll** **die** **if** **I** **keep** **her** **,** **I'm** **afraid** **.** "
" 壳 死 如果 我 保持 她 , 我是 害怕的 . "

“恐怕我把她留下来她会死的。”

" ['meihæp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Mayhap** **she** **will** **,** " **replied** **the** **boy** **.**
" 或许 她 将要 , " 回复 这 男生 .

“也许她会吧。”男孩回答道。

" [dʒʌst] [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
" **Just** **you** **wait** **a** **minute** **,**
" 只是 你 等待 一个 分钟 ,

你稍等片刻，

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kjʊr] [hɜːr; hər] ['hoʊmsɪk] ['fiːlɪŋz] . "

and	I'll	see	if	I	can't	do	something	to	cure	her	homesick	feelings	.	"
和	患病的	看	如果	我	不能	做	某物	到	治愈	她	想家	情怀	.	"

我会看看能不能想办法缓解她的思乡之情。

" [its] [ə; eɪ][koʊld] [ʃiːz] [gɑːt] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] ? " [æskt] [ðə; ði]['eldər][mæn]['ʌndər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	It's	a	cold	she's	got	,	ain't	it	,	Bill	?	"	asked	the	elder	man	under	his	voice	.
"	它是	一个	寒冷的	她是	得到	,	不是	它	,	账单	?	"	问	这	长老	男人	在下面	他的	嗓音	.

"她感冒了，对吧，比尔？"老人低声问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[aɪl] [suːn] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɑːp][æz; əz] - [əl][pɜːrk][hɜːr; hər][ʌp] .

I'll	soon	give	her	a	little	drop	as	'	ll	perk	her	up	.
患病的	很快	给	她	一个	小的	降低	作为	-	二	福利	她	向上	.

我一会儿给她滴一小滴，让她精神振奋一下。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['tʃɪldrən] .

"	In	a	few	minutes	the	boy	returned	to	the	waiting	children	.
"	在	一个	很少	分钟	这	男生	返回	到	这	等待	孩子们	.

几分钟后，男孩回到了等候的孩子们身边。

[ðə; ði]['mɪkstʃər][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pʊr] ['dʒeni][hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli][ri'vaivd][hɜːr; hər] .

The	mixture	he	had	given	poor	Jenny	had	certainly	revived	her	.
这	混合物	他	有	给定	贫穷的	珍妮	有	当然	复活	她	.

他给可怜的珍妮服用的那种药水确实让她恢复了活力。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	were	right	,	little	missie	,	"	he	said	.
"	你	是	正确的	,	小的	小姐	,	"	他	说	.

"你说得对，小姑娘，"他说。

" [ðə; ði] ['mʌŋki] [wʌz; wəz] ['hoʊmsɪk] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] .

"	The	monkey	was	homesick	as	could	be	.
"	这	猴	曾是	想家	作为	可以	是	.

"这只猴子非常想家。"

[ʃiːz] [tʃɜːpɪn] - [ʌp]['wʌndərf(ə)l] [naʊ] [ʃiːz] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'gen] .

She's	chirpin	'	up	wonderful	now	she's	amongst	us	all	again	.
她是	啁啾	-	向上	精彩的	现在	她是	在	我们	全部	再次	.

她现在又回到我们身边了，精神状态好极了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][hɜːr; hər][ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] - [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] . -

We	shall	soon	have	her	a	-	singing	of	'	Home	,	sweet	Home	.	'
我们	将	很快	有	她	一个	-	歌唱	的	-	家	,	甜的	家	.	-

我们很快就能听到她演唱《甜蜜的家》了。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [bɪl] [geɪv] [hɪz; ɪz]['fɑːðər]

"	As	soon	as	the	children	had	taken	their	departure	,	Bill	gave	his	father
"	作为	很快	作为	这	孩子们	有	已采取	他们的	离开	,	账单	给予	他的	父亲

[ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [wɪŋk] .

a	knowing	wink	.
一个	会心	眨眼	.

孩子们离开后，比尔朝他父亲眨了眨眼，露出了意味深长的表情。

" [bles] [jər] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Bless	yer	,	"	said	he	,
"	保佑	你的	,	"	说	他	,

"愿上帝保佑你，"他说。

" [ðæt] [ðer; ðər] ['mʌŋki] - [əl][bi:; bi][æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪvɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .

" that there monkey ' ll be as right as a trivet in a day or two .

" 那 那里 猴 - 二 是 作为 正确的 作为 一个 三脚架 在 一个 天 或者 二 .

"那只猴子过一两天就会像垫子一样稳当了。"

['hoʊmsɪk] !

Homesick !

想家 !

想家!

[hi:; hi] !

He !

他 !

他!

[hi:; hi] !

He !

他 !

他!

[its] [ðə; ði] [best] [dʒoʊk] [aɪv] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] !

It's the best joke I've heard for many a long day !

它是 这 最好的 开玩笑 我已经 听到 为了 许多 一个 长的 天 !

这是我今天听过的最好笑的笑话!

" [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] ['dʒɜ:rni] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] ['nɪrli] [soʊ] ['wɪrisəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] ,

" The return journey did not seem nearly so wearisome to the two children ,

" 这 返回 旅行 做过 不是 似乎 几乎 所以 令人厌倦的 到 这 二 孩子们 ,

"对两个孩子来说，返程似乎并没有那么令人疲惫。"

[ɔ:l'ðoʊ] ['mɑ:rʃəz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l]

although Marcia's heart was heavy within her for the loss of her little

虽然 玛西亚的 心 曾是 重的 之内 她 为了 这 损失 的 她 小的

[pet] .

pet .

宠物 .

虽然玛西亚因为失去爱宠而感到无比悲痛。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [fɜ:rst] [tu:; tə] ['fɑ:rli] ['steɪʃ(ə)n] , [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] .

They made their way first to Farley station , in hopes of catching a train .

他们 制成 他们的 方式 第一的 到 法利 车站 , 在 希望 的 捕捉 一个 火车 .

他们先前往法利车站，希望能赶上火车。

[ðɪs] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [du:] .

This , they were fortunate enough to do .

这 , 他们 是 幸运 足够的 到 做 .

他们很幸运能够做到这一点。

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ʃɑ:k] , [haʊ'evər] , [ə'weitid] [ðə; ði] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]

A terrible shock , however , awaited the two little girls shortly after arriving at

一个 糟糕的 震惊 , 然而 , 等待中 这 二 小的 女孩们 不久 后 抵达 在

- .

Berryland .

- .

然而，两个小女孩抵达贝里兰后不久，就遭遇了可怕的打击。

[ɪn] ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɔ:l] ,

In turning a corner of the road which led to the Hall ,

在 转弯 一个 角落 的 这 路 哪个 引领 到 这 大厅 ,

转过通往大厅的道路拐角时，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] !
they discovered that Rose Cottage was in flames !
他们 发现 那 玫瑰 小屋 曾是 在 火焰 !

他们发现玫瑰小屋着火了!

['ɛləz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['veri] ['terər] .
Ella's heart seemed to stand still within her for very terror .
艾拉的 心 似乎 到 站立 仍然 之内 她 为了 非常 恐怖 .

艾拉的心脏仿佛因为极度恐惧而停止跳动。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ðæt] ['mɑːli][hæd; həd][left][sʌm; səm] [kloʊðz] [tuː; tə] [er]
She remembered as in a flash , that Molly had left some clothes to air
她 记得 作为 在 一个 闪光 , 那 莫莉 有 左边 一些 衣服 到 空气
[ə'raʊnd][ðə; ðɪ]['faɪər] ,
around the fire ,
大约 这 火 ,

她瞬间想起，莫莉曾把一些衣服放在火堆旁晾晒。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['bɪdn] [hɜːr; hər] [kiːp] [gɑːrd] .
and had bidden her keep guard .
和 有 拜登 她 保持 警卫 .

并嘱咐她守卫岗位。

[ðiːz] , [noʊ] [daʊt] , [θɔːt] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpi] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [hæd; həd] [kɔːt] ['faɪər] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə]
These , no doubt , thought the unhappy little girl , had caught fire , owing to
这些 , 不 怀疑 , 想法 这 不开心 小的 女孩 , 有 捕捉 火 , 欠款 到
[hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
her want of attention ,
她 想 的 注意力 ,

毫无疑问，这个不幸的小女孩认为，这些东西着火是因为她疏于照看。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fleɪmz] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [steɪd] [ɪn]['eni] [wei] , [hæd; həd] [spred] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ]
and the flames , not being stayed in any way , had spread until the cottage
和 这 火焰 , 不是 存在 入住 在 任何 方式 , 有 传播 直到 这 小屋
[wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [ɪn'vɑːlvd] .
was hopelessly involved .
曾是 绝望地 涉及 .

火势没有得到任何控制，反而蔓延开来，最终整栋小屋都被大火吞噬。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wʌt] ['elə][ɪ'mædʒɪnd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
What Ella imagined had come to pass .
什么 艾拉 想象 有 来 到 经过 .

艾拉的想象成真了。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ðen] [ræn][æz; əz][fæst][æz; əz][ðer; ðər][legz][kʊd; kəd] ['kæri] [ðem; ðəm] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ]
The children then ran as fast as their legs could carry them towards the
这 孩子们 然后 跑 作为 快速地 作为 他们的 腿 可以 携带 他们 向 这
[siːn] ,
scene ,
场景 ,

孩子们随即拼命地朝事发现场跑去。

[wer] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraʊd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'sembld] .
where a large crowd had already assembled .
在哪里 一个 大的 人群 有 已经 组装 .

那里已经聚集了很多人。

[ðə; ði]['faɪər]['endʒɪn] , [tuː] , [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] ,

The	fire	engine	,	too	,	was	at	work	,
这	火	引擎	,	也	,	曾是	在	工作	,

消防车也在执行任务。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][hoʊld][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['eni]['riːəl][juːz] .

but	the	flames	had	too	great	a	hold	for	it	to	be	of	any	real	use	.
但	这	火焰	有	也	伟大的	一个	抓住	为了	它	到	是	的	任何	真实的	使用	.

但火势太猛，它根本无法发挥任何实际作用。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['elə] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][spɑːt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪ'spaɪd][baɪ]['mɑːli] , [huː] ,

As	soon	as	Ella	approached	the	spot	,	she	was	espied	by	Molly	,	who	,
作为	很快	作为	艾拉	接近	这	点	,	她	曾是	窥视	经过	莫莉	,	WHO	,

艾拉刚走到那个地方，就被莫莉发现了，莫莉当时说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] , ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] , [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [nɪr] .

with	a	white	,	frightened	face	,	was	watching	near	.
和	一个	白色的	,	害怕	脸	,	曾是	观看	靠近	.

附近有人面色苍白，惊恐地看着。

" [oʊ] , [mɪs] ['elə] , " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] , " [θæŋk] ['gʊdnəs] [jʊə(r)] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] !

"	Oh	,	Miss	Ella	,	"	cried	the	girl	,	"	thank	goodness	you're	safe	and	sound	!
"	哦	,	错过	艾拉	,	"	哭	这	女孩	,	"	感谢	善良	你是	安全的	和	声音	!

“哦，艾拉小姐，”女孩喊道，“谢天谢地，你平安无事！”

[jʊr; jər] - [hæf][waɪld][ə'baʊt][juː; jʊ] .

Your	Grannie's	half	wild	about	you	.
你的	-	一半	荒野	关于	你	.

你奶奶对你简直着迷了。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [æz; əz] [haʊ] [jʊə(r)] [ɔːl][bɜːrnt][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndər][ɪn][ðə; ði]['faɪər] . "

She	thinks	as	how	you're	all	burnt	up	to	a	cinder	in	the	fire	.	"
她	思考	作为	如何	你是	全部	烧焦的	向上	到	一个	煤渣	在	这	火	.	"

她觉得你们就像在火中被烧成了灰烬。

" [wer] [ɪz] ['græni] ? " [æskt] ['elə] [hæf] - [dɪ'stræktɪdli] .

"	Where	is	Grannie	?	"	asked	Ella	half	-	distractedly	.
"	在哪里	是	奶奶	?	"	问	艾拉	一半	-	心不在焉地	.

“奶奶在哪儿？”艾拉心不在焉地问道。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] . "

"	I	thought	she	was	in	London	.	"
"	我	想法	她	曾是	在	伦敦	.	"

我以为她在伦敦。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][aɪ][dɪd][frʌm; frəm][maɪ] ['ʃɑːpɪŋ] ,

"	She	came	back	the	same	time	as	I	did	from	my	shopping	,
"	她	来了	后退	这	相同的	时间	作为	我	做过	从	我的	购物	,

“她和我购物回来的时间一样。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'laɪt] .

and	we	found	the	house	alight	.
和	我们	成立	这	房子	点燃	.

我们发现房子着火了。

" [pʊr] ['græni] !

"	Poor	Grannie	!
"	贫穷的	奶奶	!

可怜的奶奶！

['elə][hæd; həd] [ɪn'diːd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

Ella	had	indeed	much	to	answer	for	that	afternoon	.
艾拉	有	的确	很多	到	回答	为了	那	下午	.

那天下午，艾拉确实有很多事情需要解释。

[ɪn][hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][help]['lɪt(ə)l]['mɑːrʃə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ə'baʊt]['mɑːliːz] [bɪ'hests]
In her anxiety to help little Marcia , she had forgotten all about Molly's behests
在 她 焦虑 到 帮助 小的 玛西亚 , 她 有 被遗忘的 全部 关于 莫莉的 要求
[kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['lɪnɪn] .
concerning the linen .
有关 这 亚麻布 .

她一心想帮助小玛西亚，完全忘记了莫莉关于亚麻布的嘱咐。

['mɪsɪz] . ['rʌsl] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] , ['lʊkɪŋ] ['terəbli] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʃiː; ʃi]
Mrs . Russell was amongst the crowd , looking terribly ill with the shock she
太太 . 罗素 曾是 在 这 人群 , 寻找 可怕 患病的 和 这 震惊 她
[hæd; həd] [sə'steɪnd] .
had sustained .
有 持续 .

拉塞尔夫人也在人群中，她看起来病得很重，显然受到了惊吓。

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] ,
In her eyes , too , was an expression of fear ,
在 她 眼睛 , 也 , 曾是 一个 表达 的 害怕 ,

她的眼中也流露出恐惧之色。

[wɪtʃ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['elə] [daɪd] [ə'weɪ] .
which as soon as she caught sight of Ella died away .
哪个 作为 很快 作为 她 捕捉 视线 的 艾拉 死亡 离开 .

她一看到艾拉，那股劲儿就消失了。

" [θæŋk] [gɑːd] — [θæŋk] [gɑːd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , [tʃaɪld] !
" Thank God — thank God , you are safe , child !
" 感谢 上帝 — 感谢 上帝 , 你 是 安全的 , 孩子 !

“感谢上帝——感谢上帝，孩子，你平安无事！”

" [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .
" ejaculated the old lady .
" 射精 这 老的 女士 .

“老太太射精了。”

[ðen] , [ðə; ði] [rɪ'liːf] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ber] ,
Then , the relief being almost more than she knew how to bear ,
然后 , 这 宽慰 存在 几乎 更多的 比 她 知道 如何 到 熊 ,

然后，那种如释重负的感觉几乎让她难以承受，

[ʃiː; ʃi] [swei] ['fɔːrwərdz][ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .
she swayed forwards in a fainting condition .
她 摇摆 前进 在 一个 昏厥 状况 .

她向前摇晃，似乎快要昏厥过去了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːlwərt][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , ['mɪsɪz] . ['rʌsl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
But for the stalwart arm of a policeman , Mrs . Russell would have been
但 为了 这 坚定的 手臂 的 一个 警察 , 太太 . 罗素 会 有 到过
[ɪn][ə; eɪ] ['sɑːri] [plaɪt] .
in a sorry plight .
在 一个 对不起 困境 .

若非一位英勇的警察出手相救，拉塞尔太太的处境恐怕会十分悲惨。

" [haɪ] , [ðer; ðər] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['wægən] [nɪr] [baɪ] .
" Hi , there ! " shouted the constable to a man in a wagon near by .
" 你好 , 那里 ! " 喊叫 这 警官 到 一个 男人 在 一个 车皮 靠近 经过 .

“嗨！”警员向附近马车上的一个男人喊道。

" [teɪk] [ðɪs] - [er] ['leɪdi][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] .
" Take this ' ere lady up to the Hall .
" 拿 这 - 埃雷 女士 向上 到 这 大厅 .

“带这位女士去大厅。”

[ʃiː; ʃi] [eint] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] [laɪk] [ðɪs] .

She	ain't	fit	to	be	in	a	crowd	like	this	.
她	不是	合身	到	是	在	一个	人群	喜欢	这	.

她不适合待在这种人群里。

" [ðə; ðiː] [mæn] ['wɪlɪŋli] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

"	The	man	willingly	agreed	,	and	between	them	,
"	这	男人	心甘情愿	同意	,	和	之间	他们	,

“那人欣然同意，两人之间，

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['rʌsl] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] ['wægən] [ænd; ənd] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [hɔːl] ,

poor	Mrs	.	Russell	was	lifted	into	the	wagon	and	taken	to	the	Hall	,
贫穷的	太太	.	罗素	曾是	抬起	进入	这	车皮	和	已采取	到	这	大厅	,

可怜的拉塞尔太太被抬上马车，送到了大厅。

['elə] [ænd; ənd] ['mɑːrʃə] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜːr; hər] .

Ella	and	Marcia	accompanying	her	.
艾拉	和	玛西亚	随同	她	.

艾拉和玛西亚陪同她。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ['leɪtər] , ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [draɪv] .

A	short	while	later	,	Mrs	.	Snowden	and	the	children	returned	from	their	drive	.
一个	短的	尽管	之后	,	太太	.	斯诺登	和	这	孩子们	返回	从	他们的	驾驶	.

不久之后，斯诺登夫人和孩子们驾车回来了。

[greɪt] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ðiː] ['bɜːrnɪŋ] ['kɑːtɪdʒ] ,

Great	,	indeed	,	was	their	consternation	on	beholding	the	burning	cottage	,
伟大的	,	的确	,	曾是	他们的	惊愕	在	凝视	这	燃烧	小屋	,

当他们看到燃烧的小屋时，确实惊恐万分。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [meɪd] ['iːgər] [in'kwaiəriz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ɪts] ['inmeits] .

and	they	at	once	made	eager	inquiries	concerning	its	inmates	.
和	他们	在	一次	制成	渴望的	查询	有关	它是	囚犯	.

他们立即开始热切地打听监狱里的囚犯情况。

[ðer; ðər] [æŋ'zaɪəti] ['biːɪŋ] [rɪ'liːvd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['werəbaʊts] ,

Their	anxiety	being	relieved	as	to	their	whereabouts	,
他们的	焦虑	存在	松了口气	作为	到	他们的	下落	,

他们不再担心自己的下落，

['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [beɪd] [ðə; ðiː] ['koʊtʃmən] [draɪv] [ɑːn] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

Mrs	.	Snowden	bade	the	coachman	drive	on	home	without	delay	.
太太	.	斯诺登	巴德	这	马车夫	驾驶	在	家	没有	延迟	.

斯诺登夫人吩咐马车夫立即赶回家。

[ðæt] [naɪt] ['mɪsɪz] . ['rʌsl] [ænd; ənd] ['elə] [slept] [æt; ət] [ðə; ðiː] [hɔːl] ; [ɪn] [fækt] ,

That	night	Mrs	.	Russell	and	Ella	slept	at	the	Hall	;	in	fact	,
那	夜晚	太太	.	罗素	和	艾拉	睡着了	在	这	大厅	;	在	事实	,

当晚，拉塞尔太太和艾拉睡在庄园里；事实上，

[ʌn'tɪl] ['suːtəb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [æz; əz] ['welkəm] [gests] .

until	suitable	lodgings	were	found	for	them	,	they	remained	there	as	welcome	guests	.
直到	合适的	住宿	是	成立	为了	他们	,	他们	剩余	那里	作为	欢迎	客人	.

在找到合适的住处之前，他们一直作为受欢迎的客人住在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][deɪz]['æftər][ðə; ðɪ][dɪ'zæstər][ðæt]['mɪsɪz] . ['rʌsl] [wʌz; wəz]

It	was	not	until	a	couple	of	days	after	the	disaster	that	Mrs	.	Russell	was
它	曾是	不是	直到	一个	夫妻	的	天	后	这	灾难	那	太太	.	罗素	曾是

[wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌeksplə'neɪʃənz][frʌm; frəm]['elə][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

well	enough	to	receive	explanations	from	Ella	as	to	how	it	was	,
出色地	足够的	到	收到	解释	从	艾拉	作为	到	如何	它	曾是	,

灾难发生几天后，拉塞尔太太的身体才恢复到足以听艾拉解释事情经过的程度。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌdɪsə'beɪd] ['ɔːrdərz] .

she	had	disobeyed	orders	.
她	有	违抗命令	订单	.

她违抗了命令。

[ðen] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .

Then	the	child	came	in	for	her	full	measure	of	reproach	.
然后	这	孩子	来了	在	为了	她	满的	措施	的	责备	.

然后，孩子被带进来狠狠地训斥了一顿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt]['mɪsɪz] . ['snoʊdn] ,

It	was	in	vain	that	Mrs	.	Snowden	,
它	曾是	在	徒劳	那	太太	.	斯诺登	,

斯诺登夫人所做的一切都是徒劳的。

[huː] [æt; ət] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [glæd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌŋki] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd]

who	at	heart	was	thoroughly	glad	to	get	rid	of	the	monkey	,	pleaded
WHO	在	心	曾是	彻底	高兴的	到	得到	摆脱	的	这	猴	,	恳求

[hɜːr; hər] [kɔːz] .

her	cause	.
她	原因	.

她内心其实非常高兴摆脱了这只猴子，于是为自己辩解。

['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][seɪ][ɔːr][duː] , [hæd; həd]['eni] ['paʊər][tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdiːz] [dɪs'pleʒər]

Nothing	she	could	say	or	do	,	had	any	power	to	allay	the	old	lady's	displeasure
没有什么	她	可以	说	或者	做	,	有	任何	力量	到	巷	这	老的	女士的	不满

.

:

.

无论她说什么做什么，都无法平息老太太的不满。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːrnli] .

"	No	,	"	she	said	sternly	.
"	不	,	"	她	说	严厉地	.

“不，”她严厉地说。

" ['elə][hæz; həz] [ˌdɪsə'beɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pruːvd] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][maɪ] [trʌst] .

"	Ella	has	disobeyed	me	,	and	proved	unworthy	of	my	trust	.
"	艾拉	有	违抗命令	我	,	和	已证实	不配	的	我的	相信	.

“艾拉违背了我的命令，证明她不值得我信任。”

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Therefore	she	must	suffer	for	it	.
所以	她	必须	遭受	为了	它	.

因此她必须为此付出代价。

" [pʊr] ['elə] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [dɑːrk] [deɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][dʒʌst] [ðen] .

"	Poor	Ella	,	they	were	indeed	dark	days	for	her	just	then	.
"	贫穷的	艾拉	,	他们	是	的确	黑暗的	天	为了	她	只是	然后	.

“可怜的艾拉，那段时间对她来说确实是黑暗的时期。”

['lɑ:dʒɪŋz] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [wen] [ə'reɪndʒmənts] [wɜ:r; wər] [ɔ:l]
Lodgings **were** **found** **at** **last** **,** **and** **thither** **,** **when** **arrangements** **were** **all**
住宿 是 成立 在 最后的 , 和 那里 , 什么时候 安排 是 全部
[kəm'pli:tɪd] , ['mɪsɪz] . ['rʌsl] [ænd; ənd] ['elə] [rɪ'mu:vd] .
completed **,** **Mrs** **.** **Russell** **and** **Ella** **removed** **.**
完全的 , 太太 . 罗素 和 艾拉 已移除 .

最终找到了住处，一切安排妥当后，罗素太太和艾拉搬了过去。

['mɑ:li] , [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st]
Molly **,** **who** **had** **found** **a** **situation** **in** **the** **neighbourhood** **without** **the** **least**
莫莉 , WHO 有 成立 一个 情况 在 这 邻里 没有 这 至少
['dɪfɪkəlti] ,
difficulty **,**
困难 ,

莫莉毫不费力地就在附近找到了一份工作。

[keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [oʊld] ['mɪstrəs] [bɪ'fɔ:r] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] [nu:] ['du:tiz] .
came **to** **see** **her** **old** **mistress** **before** **taking** **up** **her** **new** **duties** **.**
来了 到 看 她 老的 情妇 前 采取 向上 她 新的 职责 .

在开始新工作之前，她特意去看望了她的老主人。

" [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] , [mʌm] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [toʊld] [ju:; jʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" **There's** **one** **thing** **,** **mum** **,** **I** **ought** **to** **have** **told** **you** **,** **"** **said** **she** **,**
" 有 一 事物 , 妈妈 , 我 应该 到 有 讲述 你 , " 说 她 ,

"妈妈，有一件事我应该告诉你的，"她说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm] [saʊθ] ['æfrɪkə] [waɪl] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['lʌndən]
" **and** **that** **is** **,** **a** **letter** **came** **from** **South** **Africa** **while** **you** **were** **in** **London**
" 和 那 是 , 一个 信 来了 从 南 非洲 尽管 你 是 在 伦敦
[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
the **other** **day** **.**
这 其他 天 .

"也就是说，你前几天在伦敦的时候，收到了一封来自南非的信。"

[aɪ] [fər'gɑ:t] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [mɪs] ['elə] ,
I **forgot** **to** **say** **anything** **about** **it** **to** **Miss** **Ella** **,**
我 忘了 到 说 任何事物 关于 它 到 错过 艾拉 ,

我忘了把这件事告诉艾拉小姐。

[bʌt; bət] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ['seɪfli] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [jʊr; jər] [wɜ:rk] - ['bæskɪt] . "
but **put** **it** **away** **safely** **just** **inside** **your** **work** **-** **basket** **.** **"**
但 放 它 离开 安全 只是 里面 你的 工作 - 篮子 . "

但请把它安全地放在你的工作篮里。

" [ðen] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] , ['mɑ:li] ? " [sed] ['mɪsɪz] .
" **Then** **you** **mean** **to** **say** **it** **was** **destroyed** **in** **the** **fire** **,** **Molly** **?** **"** **said** **Mrs** **.**
" 然后 你 意思是 到 说 它 曾是 损毁 在 这 火 , 莫莉 ? " 说 太太 .
['rʌsl] ,
Russell **,**
罗素 ,

"那么你的意思是说，它在火灾中被毁了，莫莉？"拉塞尔太太问道。

['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rnd] .
looking **much** **concerned** **.**
寻找 很多 担心的 .

看起来很担忧。

" [jes] , [mʌm] ; [wɜ:rs] [lʌk] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gɜ:rl] ;
" **Yes** **,** **mum** **;** **worse** **luck** **,** **that's** **what** **I** **mean** **,** **"** **replied** **the** **girl** **;**
" 是的 , 妈妈 ; 更糟 运气 , 那就是 什么 我 意思是 , " 回复 这 女孩 ;

"是的，妈妈；更糟糕的是，我的意思是，"女孩回答说；

" [bʌt; bət][pər'hæps][ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
" but perhaps there wasn't much in it , " she added ,
" 但 也许 那里 不是 很多 在 它 , " 她 额外 ,

"但也许里面并没有太多东西，"她补充道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'devər] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
with the endeavour to bestow a word of consolation .
和 这 努力 到 赐给 一个 单词 的 安慰 .

试图给予安慰的话语。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [wel] - [ment] ['efərts] [wɜːr; wər]['weɪstɪd] .
But her well - meant efforts were wasted .
但 她 出色地 - 意思是 努力 是 浪费 .

但她好心办坏事。

[bəuθ]['mɪsɪz] . ['rʌsl] [ænd; ənd]['elə][wɜːr; wər] ['terəbli] [dɪ'strest] [ðæt] [soʊ] ['preʃəs] [ə; eɪ] ['mɪsɪv]
Both Mrs . Russell and Ella were terribly distressed that so precious a missive
两个都 太太 . 罗素 和 艾拉 是 可怕 苦恼 那 所以 宝贵的 一个 信函
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [bɜːrnt][ʌp][ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] .
should have been burnt up in the flames .
应该 有 到过 烧焦的 向上 在 这 火焰 .

拉塞尔太太和艾拉都非常难过，这么珍贵的信件竟然在大火中被烧毁了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] ['letər] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
Had they known the contents of that letter , their hearts , instead of being
有 他们 已知 这 内容 的 那 信 , 他们的 心 , 反而 的 存在
['hevi] [æz; əz] [liːd] ,
heavy as lead ,
重的 作为 带领 ,

如果他们知道那封信的内容，他们的心就不会像铅一样沉重了。

[wʊd] [hæv; həv] [lept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
would have leapt for joy .
会 有 跳跃 为了 喜悦 .

他会高兴得跳起来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] , [mʌm] , [ə'baʊt][sɜːr][dʒeɪmz]['krɑːftən] ? " [went] [ɑːn] ['mɑːli] ,
" Have you heard the news , mum , about Sir James Crofton ? " went on Molly ,
" 有 你 听到 这 消息 , 妈妈 , 关于 先生 詹姆斯 克罗夫顿 ? " 去 在 莫莉 ,

"妈妈，你听说詹姆斯·克罗夫顿爵士的消息了吗？"莫莉继续问道。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tʃæti] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
who was in a chatty frame of mind .
WHO 曾是 在 一个 健谈 框架 的 头脑 .

他当时心情很好，很健谈。

" [noʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['rʌsl] .
" No , what is it ? " asked Mrs . Russell .
" 不 , 什么 是 它 ? " 问 太太 . 罗素 .

"不，到底是什么？"罗素太太问道。

" ['hiːz] [gɔːn] [ænd; ənd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv] [hɑːrt] [dɪ'ziːz] .
" He's gone and died suddenly of heart disease .
" 他是 已消失 和 死亡 突然 的 心 疾病 .

"他突然因心脏病去世了。"

" ['mɪsɪz] . ['rʌsl] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ʃɑ:kt] ,

"	Mrs	.	Russell	was	greatly	shocked	,
"	太太	.	罗素	曾是	非常	震惊	,

拉塞尔夫人感到非常震惊，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [-] [ˌdʒenə'rɑ:səti][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɛləz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

for	the	baronet's	generosity	in	the	matter	of	Ella's	education	had	given
为了	这	男爵的	慷慨	在	这	事情	的	艾拉的	教育	有	给定

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] .

him	a	high	place	in	her	estimation	.
他	一个	高的	地方	在	她	估算	.

因为男爵在艾拉的教育问题上的慷慨解囊，使他在艾拉心中赢得了很高的评价。

[wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['tʃaɪldz] [sku:l] [bɪlz] [naʊ] ?

What	about	the	child's	school	bills	now	?
什么	关于	这	孩子的	学校	账单	现在	?

孩子的学费怎么办?

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwestʃən] .

That	was	the	question	.
那	曾是	这	问题	.

这就是问题所在。

[sɜ:r][dʒeɪmz]['krɑ:ftən][hæd; həd] [peɪd] [wʌn][tɜ:rm][ɪn] [æd'væns] , [soʊ][ʌn'tɪl]['eɪprəl][ɔ:l][wʌz; wəz] [wel] .

Sir	James	Crofton	had	paid	one	term	in	advance	,	so	until	April	all	was	well	.
先生	詹姆斯	克罗夫顿	有	有薪酬的	一	学期	在	进步	,	所以	直到	四月	全部	曾是	出色地	.

詹姆斯·克罗夫顿爵士预付了一个学期的学费，所以直到四月份一切都很顺利。

['æftər] [ðæt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz]['mɪsɪz] . ['rʌsl] [kʊd; kəd] [si:] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] -

After	that	,	so	far	as	Mrs	.	Russell	could	see	,	there	remained	only	the	village	-
后	那	,	所以	远的	作为	太太	.	罗素	可以	看	,	那里	剩余	仅有的	这	村庄	-

[sku:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['græntʃaɪld] ,

school	for	her	grandchild	,
学校	为了	她	孙子	,

在那之后，据罗素太太所见，她的孙子似乎只剩下村里的学校可上了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz][peɪn][ænd; ənd] [gri:f] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

and	the	thought	was	pain	and	grief	to	her	.
和	这	想法	曾是	疼痛	和	悲伤	到	她	.

这个想法让她感到痛苦和悲伤。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [fɑ:r] [tu:] [wi:k] [ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl]

She	was	feeling	far	too	weak	and	ailing	to	think	of	teaching	the	little	girl
她	曾是	感觉	远的	也	虚弱的	和	生病	到	思考	的	教学	这	小的	女孩

[hɜ:r'self] ;

herself	;
她自己	;

她当时身体非常虚弱，根本无法亲自教导那个小女孩；

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [si:md] [tu:; tə]['elə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪðərd] [oʊld] [feɪs] ,

in	fact	,	it	almost	seemed	to	Ella	,	as	she	looked	at	the	withered	old	face	,
在	事实	,	它	几乎	似乎	到	艾拉	,	作为	她	看起来	在	这	干枯	老的	脸	,

事实上，当艾拉看着那张干瘪的老脸时，她几乎觉得.....

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['græni] [wɜ:r; wər] ['sloʊli] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] .

as	if	her	Grannie	were	slowly	fading	away	.
作为	如果	她	奶奶	是	缓慢地	褪色	离开	.

仿佛她的奶奶正在慢慢地消逝。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['ɛləz] ['bə:dənz]
ELLA'S BURDENS
艾拉的 负担

艾拉的负担

" [wel] , ['elə] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] ['græni] [tu:; tə] - [deɪ] ? "
" WELL , Ella , and how is your Grannie to - day ? "
" 出色地 , 艾拉 , 和 如何 是 你的 奶奶 到 - 天 ? "

“艾拉，你奶奶今天怎么样？”

" [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [fi:l] ['veri] [wel] , ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
" She doesn't feel very well , Mrs . Snowden , thank you , " replied the little girl ,
" 她 不 感觉 非常 出色地 , 太太 . 斯诺登 , 感谢 你 , " 回复 这 小的 女孩 ,

“她身体不太舒服，斯诺登夫人，谢谢您，”小女孩回答道。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] ['vɪzɪtər] .
to her morning visitor .
到 她 早晨 游客 .

致她早晨的访客。

" [ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['fretɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [aʊt][fɔ:r; fər]['fɑ:ðər][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] .
" She seems to be fretting her heart out for father to come home .
" 她 似乎 到 是 烦躁 她 心 出去 为了 父亲 到 来 家 .

“她似乎非常渴望父亲回家。”

" ['elə][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [steɪ] [ə'weɪ][frʌm; frəm] [sku:l] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] [tu:; tə]
" Ella had been obliged to stay away from school for several days to
" 艾拉 有 到过 有义务 到 停留 离开 从 学校 为了 一些 天 到
[nɜ:rs] [hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] ,
nurse her grandmother ,
护士 她 祖母 ,

“艾拉不得不请假几天照顾她的祖母，

[hu:] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][hæv; həv] [groʊn] ['veri] ['fi:b(ə)l] .
who seemed suddenly to have grown very feeble .
WHO 似乎 突然 到 有 生长 非常 微弱 .

他似乎突然变得非常虚弱。

['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [kɔ:ld] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nstəntli] ,
Mrs . Snowden called to see her constantly ,
太太 . 斯诺登 称为 到 看 她 不断地 ,

斯诺登夫人经常打电话去看她，

[ænd; ənd] ['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['deɪntiz] [wɪtʃ] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə]
and many were the dainties which found their way from the Hall to
和 许多 是 这 精致小点心 哪个 成立 他们的 方式 从 这 大厅 到
[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['lɑ:dʒɪŋz] [wer] ['mɪsɪz] . ['rʌsl] [ænd; ənd]['elə][hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən][ʌp][ðer; ðər]
the humble lodgings where Mrs . Russell and Ella had now taken up their
这 谦逊的 住宿 在哪里 太太 . 罗素 和 艾拉 有 现在 已采取 向上 他们的
[ə'boʊd] .
abode .
住所 .

许多美味佳肴从大厅一路运到了罗素太太和艾拉现在居住的简陋住所。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , ['elə] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [nekst] ,
" There is one thing I want to ask you , Ella dear , " said Mrs . Snowden next ,
" 那里 是 一 事物 我 想 到 问 你 , 艾拉 亲爱的 , " 说 太太 . 斯诺登 下一个 ,

“亲爱的艾拉，我还有一件事想问你，”斯诺登太太接着说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['veri] [swiːt] [ænd; ənd]['tendər][æz; əz][ʃiː; ʃi][spoʊk] .

and	her	voice	was	very	sweet	and	tender	as	she	spoke	.
和	她	嗓音	曾是	非常	甜的	和	投标	作为	她	辐	.

她说话的声音非常甜美温柔。

" [hæz; həz][jʊr; jər] ['græni] [fə'givn] [juː; jʊ] [jet] ? "

"	Has	your	Grannie	forgiven	you	yet	?	"
"	有	你的	奶奶	已原谅	你	然而	?	"

你奶奶原谅你了吗?

" [noʊ] , [aɪ] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

"	No	,	I	—	I	don't	think	so	.
"	不	,	我	—	我	不	思考	所以	.

"不，我——我不这么认为。"

" [ðə; ðɪ] ['ænsər] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [ˌes oʊ 'biː] .

"	The	answer	came	out	with	a	long	-	drawn	sob	.
"	这	回答	来了	出去	和	一个	长的	-	绘制	哭泣	.

"回答伴随着一声悠长的抽泣。"

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

"	Poor	little	girl	!
"	贫穷的	小的	女孩	!

可怜的小女孩!

[aɪm][soʊ] ['sɑːri] , " [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi] ,

I'm	so	sorry	,	"	said	the	lady	,
我是	所以	对不起	,	"	说	这	女士	,

"我非常抱歉，"那位女士说道。

[huː] [nuː] [ðæt] ['ɛlə] ['penɪtəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'biːdiəns] [wʌz; wəz] ['veri] [diːp] [ænd; ənd]['riːəl] .

who	knew	that	Ella's	penitence	for	her	disobedience	was	very	deep	and	real	.
WHO	知道	那	艾拉的	忏悔	为了	她	不服从	曾是	非常	深的	和	真实的	.

谁能想到艾拉对自己的不服从行为的忏悔是如此深刻和真挚呢?

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['mɑːrʃə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌŋki] [ðɪs] [sæd] ['bɪznəs] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]

"	But	for	Marcia	and	her	monkey	this	sad	business	would	never	have
"	但	为了	玛西亚	和	她	猴	这	伤心	商业	会	绝不	有

['hæpənd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

happened	,	"	she	went	on	.
发生	,	"	她	去	在	.

"如果没有玛西亚和她的猴子，这件悲惨的事情就不会发生，"她继续说道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l][meɪd] , ['elə] ,

"	You're	a	brave	little	maid	,	Ella	,
"	你是	一个	勇敢的	小的	女佣	,	艾拉	,

"你真是个勇敢的小女仆，艾拉。"

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] . "

and	I	feel	sure	it	will	all	come	right	by	and	by	.	"
和	我	感觉	当然	它	将要	全部	来	正确的	经过	和	经过	.	"

我相信一切都会好起来的。

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt] [breɪv] [ə; eɪ][bɪt] , " [kraɪd][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [dɪs'pɑːndɪŋli] ;

"	Oh	,	I'm	not	brave	a	bit	,	"	cried	the	child	despondingly	;
"	哦	,	我是	不是	勇敢的	一个	少量	,	"	哭	这	孩子	沮丧地	;

"哦，我一点也不勇敢，"孩子沮丧地哭着说;

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [krɔːs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .

"	sometimes	I	feel	so	cross	and	unhappy	.
"	有时	我	感觉	所以	叉	和	不开心	.

"有时候我感到非常生气和不开心。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['fɑːðər] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] . "

I	don't	know	what	father	will	think	of	me	when	he	comes	home	.	"
我	不	知道	什么	父亲	将要	思考	的	我	什么时候	他	来	家	.	"

我不知道父亲回家后会怎么看我。

" ['elə] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] ,

"	Ella	,	"	said	Mrs	.	Snowden	,	"	I	am	going	to	tell	you	a	little	story	,
"	艾拉	,	"	说	太太	.	斯诺登	,	"	我	是	去	到	告诉	你	一个	小的	故事	,

“艾拉,”斯诺登太太说，“我要给你讲个小故事。”

[ɔːr]['ledʒənd] , [wɪtʃ] [pər'hæps] [meɪ] [help] [juː; jʊ]['oʊvər][jʊr; jər] ['trʌblz] [ə; eɪ][bɪt] .

or	legend	,	which	perhaps	may	help	you	over	your	troubles	a	bit	.
或者	传奇	,	哪个	也许	可能	帮助	你	超过	你的	麻烦	一个	少量	.

或者说，一些传说或许能帮助你摆脱困境。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	you	like	to	hear	it	?
会	你	喜欢	到	听到	它	?

你想听听吗?

" ['ɛləz] [feɪs] ['braɪtnd] .

"	Ella's	face	brightened	.
"	艾拉的	脸	明亮	.

艾拉的脸上绽放出笑容。

['sʌmhaʊ] ['mɪsɪz] . ['snoʊdənz] ['vɪzɪts] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] .

Somehow	Mrs	.	Snowden's	visits	always	did	her	good	.
不知何故	太太	.	斯诺登的	访问	总是	做过	她	好的	.

不知何故，斯诺登夫人的每次探望都对她有益。

" [jes] , ['veri] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

"	Yes	,	very	much	,	"	she	said	earnestly	.
"	是的	,	非常	很多	,	"	她	说	切实	.

“是的，非常想念你,”她认真地说。

" [wel] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [ðə; ði]['ledʒənd] [rʌnz] [ðʌs] —

"	Well	,	so	far	as	I	can	remember	,	the	legend	runs	thus	—
"	出色地	,	所以	远的	作为	我	能	记住	,	这	传奇	跑步	因此	—

“嗯，就我记忆所及，传说是这样流传的——”

" - [ɪn][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wen] [gɑːd] [meɪd] [ðə; ði][bɜːrdz] ,

"	'	In	the	creation	of	the	world	,	when	God	made	the	birds	,
"	-	在	这	创建	的	这	世界	,	什么时候	上帝	制成	这	鸟类	,

“在创造世界之时，当上帝创造飞鸟的时候，

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [wɪŋz] [hweə'wɪð] [tuː; tə][flaɪ] .

they	had	no	wings	wherewith	to	fly	.
他们	有	不	翅膀	以及	到	飞	.

它们没有翅膀可以飞翔。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] [iːtʃ] ['kæri] [tuː] ['bəːdənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][bɪg][ɔːr]['lɪt(ə)l] ,

Moreover	,	He	bade	them	each	carry	two	burdens	,	which	were	big	or	little	,
而且	,	他	巴德	他们	每个	携带	二	负担	,	哪个	是	大的	或者	小的	,

此外，祂还吩咐他们每人背负两件重物，无论重物大小。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] .

according	to	the	size	of	the	birds	.
根据	到	这	尺寸	的	这	鸟类	.

根据鸟类的大小而定。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

These	were	placed	on	the	ground	beside	them	.
这些	是	放置	在	这	地面	旁	他们	.

这些东西被放置在他们旁边的地上。

[ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðer; ðər] [kri'eɪtərz] [vɔɪs] ,
Obedient to their Creator's voice ,
听话 到 他们的 创作者的 嗓音 ,

服从造物主的旨意，

[ðə; ði] ['feðərd] ['kriːtʃərz] [tʊk] [ðə; ði] ['bəːdənz] [ɪn][ðer; ðər] [biːks] [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [ə'krɔːs]
the feathered creatures took the burdens in their beaks and laid them across
这 羽毛 生物 采取 这 负担 在 他们的 喙 和 铺设 他们 穿过
[ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .
their shoulders .
他们的 肩膀 .

这些长着羽毛的生物用喙叼起重物，然后把它们放在肩上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [weɪt] [siːmd] ['hevi] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .
For a little while the weight seemed heavy to be borne .
为了 一个 小的 尽管 这 重量 似乎 重的 到 是 出生 .

有那么一会儿，我感觉肩上的担子很重。

[ðen] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .
Then , on a sudden , a wonderful thing happened .
然后 , 在 一个 突然 , 一个 精彩的 事物 发生 .

然后，突然间，一件美好的事情发生了。

[ðə; ði] ['bəːdənz] [gruː] ['fɜːrmli] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] ['berərz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wɪŋz] .
The burdens grew firmly fixed to the bearers , and became wings .
这 负担 生长 牢牢 固定的 到 这 持有者 , 和 成为 翅膀 .

重担牢牢地附着在背负者身上，化作了翅膀。

[soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər][loʊd] , [ðer; ðər][loʊd] ['kærid] [ðem; ðəm] . -
So , instead of the birds carrying their load , their load carried them . '
所以 , 反而 的 这 鸟类 携带 他们的 加载 , 他们的 加载 携带 他们 . -

所以，不是鸟儿驮着它们的货物，而是货物驮着它们。

" [ænd; ənd] [ðæt] , [dɪr] [tʃaɪld] , [ɪz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
" And that , dear child , is what may happen to each one of us ,
" 和 那 , 亲爱的 孩子 , 是 什么 可能 发生 到 每个 一 的 我们 ,

"亲爱的孩子，这就是我们每个人都可能面临的境况。"

[ɪf] [wiː; wi] ['peɪʃntli] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [gɑːd] [pʊts] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
if we patiently bear the burden our dear God puts upon us .
如果 我们 耐心 熊 这 负担 我们的 亲爱的 上帝 放置 之上 我们 .

如果我们耐心承受我们亲爱的上帝加诸于我们的重担。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪɪŋ] [ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
Instead of weighing us down to earth ,
反而 的 称重 我们 向下 到 地球 ,

它不会让我们感到沉重，也不会让我们脚踏实地。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɪft][ˌjuː 'es] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪt] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] .
it will lift us nearer to His beautiful bright heaven above .
它 将要 举起 我们 更近 到 他的 美丽的 明亮的 天堂 多于 .

它将提升我们，使我们更接近祂那美丽明亮的天堂。

" ['ɛləz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['stɔːri] .
" Ella's eyes were full of tears at the close of the little story .
" 艾拉的 眼睛 是 满的 的 眼泪 在 这 关闭 的 这 小的 故事 .

小故事讲完后，艾拉的眼里充满了泪水。

" [its] [ə; eɪ] ['lʌvli] [teɪl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" It's a lovely tale , " said she ,
" 它是 一个 迷人的 故事 , " 说 她 ,

"这是一个很美的故事，"她说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst][traɪ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][biː; bi][laɪk][ðə; ði][bɜːrdz] .
" and I'll just try and see if I can't be like the birds .
" 和 患病的 只是 尝试 和 看 如果 我 不能 是 喜欢 这 鸟类 .

"我就试试看能不能像鸟儿一样。"

" [soʊ] [sək'sesf(ə)l] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['elə][ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'devər] , [ðæt] [wen] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [kɔːld] [nekst] ,
" So successful was little Ella in her endeavours , that when Mrs . Snowden called next ,
" 所以 成功的 曾是 小的 艾拉 在 她 努力 , 那 什么时候 太太 . 斯诺登 称为 下一个 ,

"小艾拉的努力如此成功，以至于斯诺登太太下次来访时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌnʃaɪni] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv] ['welkəmz] .
she was greeted by a sunshiny face and the brightest of welcomes .
她 曾是 问候 经过 一个 阳光明媚 脸 和 这 最亮的 的 欢迎 .

她受到了阳光般灿烂的笑容和最热烈的欢迎。

" ['græni] [ɪz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Grannie is ever so much better this morning , " said she .
" 奶奶 是 曾经 所以 很多 更好的 这 早晨 , " 说 她 .

"奶奶今天早上好多了，"她说。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] [kwaɪt] [fə'givn] [ˌem 'iː] .
" I tried to be patient and good , and now she's quite forgiven me .
" 我 尝试 到 是 病人 和 好的 , 和 现在 她是 相当 已原谅 我 .

"我努力保持耐心和友善，现在她已经完全原谅我了。"

[oʊ] , [aɪm][soʊ] ['hæpi] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self] .
Oh , I'm so happy , I don't know what to do with myself .
哦 , 我是 所以 快乐的 , 我 不 知道 什么 到 做 和 我 .

哦，我太高兴了，都不知道该怎么办了。

" ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [smaɪld] .
" Mrs . Snowden smiled .
" 太太 . 斯诺登 微笑 .

斯诺登夫人笑了。

" [ðen] [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [mɪ'stɪriəsli] .
" Then I'll see if I can't do something with you , " she said mysteriously .
" 然后 患病的 看 如果 我 不能 做 某物 和 你 , " 她 说 神秘地 .

"那我看看能不能利用你做点什么，"她神秘兮兮地说。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][plæn][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['græni] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" I've got a little plan I want to talk over with your Grannie this morning ,
" 我已经 得到 一个 小的 计划 我 想 到 讲话 超过 和 你的 奶奶 这 早晨 ,

"我今天早上想和你奶奶商量一下我的小计划。"

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][rʌn] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
so you can just run out into the sunshine for a while .
所以 你 能 只是 跑步 出去 进入 这 阳光 为了 一个 尽管 .

所以你可以出去晒一会儿太阳。

[oʊ] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , " [went] [ɑːn][ðə; ði]['leɪdi] .
Oh , there's one thing I must tell you , " went on the lady .
哦 , 有 一 事物 我 必须 告诉 你 , " 去 在 这 女士 .

"哦，有一件事我必须告诉你，"这位女士继续说道。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtɚɪt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [suːn] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .
" Dr . Carteret is coming down soon again to see us .
" 博士 . 卡特雷特 是 未来 向下 很快 再次 到 看 我们 .

"卡特雷特博士很快又要来给我们看病了。"

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['steɪʃənd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['wɔːtərz][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

His	**ship**	**is**	**to**	**be**	**stationed**	**in**	**English**	**waters**	**for**	**a**	**time**	**,**
他的	船	是	到	是	驻	在	英语	水	为了	一个	时间	,

他的船将在英国水域驻扎一段时间。

[soʊ][aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːf(ə)n] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

so	**I**	**dare**	**say**	**we**	**shall**	**often**	**see**	**him**	**now**	**.**
所以	我	敢	说	我们	将	经常	看	他	现在	.

所以，我敢说我们以后会经常见到他。

" ['elə] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪ'laɪt] .

"	**Ella**	**clapped**	**her**	**hands**	**in**	**delight**	**.**
"	艾拉	鼓掌	她	双手	在	喜	.

艾拉高兴地拍手。

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	**Oh**	**,**	**how**	**I**	**shall**	**love**	**to**	**see**	**him**	**again**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**her**	**eyes**	**shining**	**with**
"	哦	,	如何	我	将	爱	到	看	他	再次	,	"	她	哭	,	她	眼睛	灼灼	和

['pleʒər] .

pleasure	**.**
乐趣	.

"哦，我多么希望再次见到他啊！"她喊道，眼中闪烁着喜悦的光芒。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

"	**You**	**shall**	**see**	**him**	**if**	**you**	**are**	**a**	**good**	**girl**	**,**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**.**
"	你	将	看	他	如果	你	是	一个	好的	女孩	,	"	曾是	这	回复	.

"如果你表现好，你就能见到他，"对方回答道。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] ['græni] , [æz; əz][maɪ][taɪm][ɪz]['ræðər] [ʃɔːrt] [ðɪs]

"	**Now**	**I**	**must**	**go**	**and**	**talk**	**to**	**Grannie**	**,**	**as**	**my**	**time**	**is**	**rather**	**short**	**this**
"	现在	我	必须	去	和	讲话	到	奶奶	,	作为	我的	时间	是	相当	短的	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	**.**
早晨	.

"我现在必须去和奶奶谈谈了，因为我今天上午时间很紧。"

" [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər]['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,

"	**About**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**later**	**Mrs**	**.**	**Snowden**	**returned**	**to**	**the**	**child**	**,**
"	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	之后	太太	.	斯诺登	返回	到	这	孩子	,

大约一刻钟后，斯诺登夫人回到了孩子身边。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

who	**was**	**awaiting**	**her**	**coming**	**in**	**the**	**garden**	**.**
WHO	曾是	等待中	她	未来	在	这	花园	.

谁在花园里等着她呢?

" [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][maɪ][plænz] , ['elə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;

"	**Now**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**my**	**plans**	**,**	**Ella**	**,**	**"**	**said**	**she**	**;**
"	现在	我	能	告诉	你	我的	计划	,	艾拉	,	"	说	她	;

"现在我可以告诉你我的计划了，艾拉，"她说;

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔːl] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːnər] . "

"	**we**	**are**	**going**	**to**	**have**	**a**	**birthday**	**party**	**at**	**the**	**Hall**	**in**	**your**	**honour**	**.**	**"**
"	我们	是	去	到	有	一个	生日	派对	在	这	大厅	在	你的	荣誉	.	"

"我们将在礼堂为你举办生日派对。"

" [wʌt] , [nekst] ['sætərdeɪ] [wiːk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elə] [ɪn] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] .

"	**What**	**,**	**next**	**Saturday**	**week**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Ella**	**in**	**joyful**	**surprise**	**.**
"	什么	,	下一个	周六	星期	!	"	惊呼	艾拉	在	快乐	惊喜	.

"什么？下周六！"艾拉惊喜地喊道。

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz] [ðə; ðiː] [raɪt] [deɪ] ,
" **Yes , I believe that is the right day ,**
" 是的 , 我 相信 那 是 这 正确的 天 ,

“是的，我相信那天就是合适的日子。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [fʌn] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **said Mrs . Snowden with a twinkle of fun in her eyes .**
" 说 太太 . 斯诺登 和 一个 闪烁 的 乐趣 在 她 眼睛 .

“斯诺登夫人说着，眼中闪过一丝玩味的光芒。”

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['græni] ,
" **I have been talking to your Grannie ,**
" 我 有 到过 说 到 你的 奶奶 ,

“我一直在和你奶奶聊天，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ðæt] [wiːk] - [end] [æt; ət] [ðə; ðiː] [hɔːl]
and she has promised to come and spend that week - end at the Hall
和 她 有 承诺 到 来 和 花费 那 星期 - 结尾 在 这 大厅
— [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
— of course ,
— 的 课程 ,

她已经答应会来名人堂度过那个周末——当然了。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː] .
you are to come too .
你 是 到 来 也 .

你也要来。

[aɪ] [hæv; həv] [sent] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtɚɪt] ['ɔːlsoʊ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
I have sent Dr . Carteret also an invitation .
我 有 发送 博士 . 卡特雷特 还 一个 邀请 .

我也向卡特雷特博士发出了邀请。

" ['elə] ['nɪrli] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
" **Ella nearly gasped with the pleasure of it all ,**
" 艾拉 几乎 倒吸一口气 和 这 乐趣 的 它 全部 ,

“艾拉几乎欣喜若狂，倒吸了一口气。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːspekt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [breθ] .
such a prospect seemed to take away her breath .
这样的 一个 前景 似乎 到 拿 离开 她 气息 .

这样的前景似乎让她喘不过气来。

[ðə; ðiː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [fluː] [æz; əz] [ɑːn] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] ['ɛləz] ['hæpinəs] ,
The days after this flew as on wings , and to add to Ella's happiness ,
这 天 后 这 飞翔 作为 在 翅膀 , 和 到 添加 到 艾拉的 幸福 ,

此后的日子仿佛乘风破浪，更令艾拉感到幸福的是：

[hɜːr; hər] - [helθ] [wʌz; wəz] ['stedəli] ['meɪkɪŋ] ['prɑːgres] [ɪn] [ðə; ðiː] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
her Grannie's health was steadily making progress in the right direction .
她 - 健康 曾是 稳步 制作 进步 在 这 正确的 方向 .

她奶奶的健康状况正在稳步好转。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

灰姑娘的王子(Cinderella's prince)
第4/4页

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !
" I beg your pardon !
" 我 求 你的 赦免 !

“请再说一遍！

" [soʊ] [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtɚɪt] ['kɜːrtiəsli] [æz; əz] , ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊkˌsɛlərz] [ʃɑːp]
" So said Dr . Carteret courteously as , coming out of a bookseller's shop
" 所以 说 博士 . 卡特雷特 礼貌地 作为 , 未来 出去 的 一个 书店 店铺
[wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
one evening ,
一 晚上 ,

“卡特雷特博士那天晚上从书店出来时，礼貌地说道：”

[wer] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] "
where , as a matter of fact , he had been buying a book for little "
在哪里 , 作为 一个 事情 的 事实 , 他 有 到过 购买 一个 书 为了 小的 "
[ˌsɪndə'rɛləz] " ['bɜːrθdeɪ] ,
Cinderella's " birthday ,
灰姑娘的 " 生日 ,

事实上，他当时是去买一本书，准备送给小“灰姑娘”过生日。

[hiː; hi][ræn] [fʊl] [tɪlt][ə'pɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] ['lʌndən] [striːt]
he ran full tilt upon a gentleman who was walking along the busy London street
他 跑 满的 倾斜 之上 一个 绅士 WHO 曾是 步行 沿着 这 忙碌的 伦敦 街道
.
:
.

他全速冲向一位正在伦敦繁忙街道上行走的绅士。

" [waɪ] ! — " [hɪr] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ɪn'tens] [sər'praɪz] — " ['rʌsl] ,
" Why ! — " Here the doctor's voice changed to one of intense surprise — " Russell ,
" 为什么 ！ — " 这里 这 医生的 嗓音 已更改 到 一 的 激烈的 惊喜 — " 罗素 ,
[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər][juː; jʊ] ? "
it is never you ? "
它 是 绝不 你 ? "

“为什么！——”医生的声音突然变得异常惊讶——“拉塞尔，从来没有是你吗？”

" [jes] , [oʊld] [tʃæp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [pliːzd] [rɪ'plaɪ] .
" Yes , old chap , it is , " was the pleased reply .
" 是的 , 老的 小伙子 , 它 是 , " 曾是 这 高兴 回复 .

“是的，老兄，的确如此。”对方高兴地回答道。

" ['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] ? "
" Who'd have thought of coming upon you like this ? "
" 谁会 有 想法 的 未来 之上 你 喜欢 这 ? "

谁会想到会以这种方式遇见你呢？

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] .
" Well , you are certainly the last person I should have expected to see .
" 出色地 , 你 是 当然 这 最后的 人 我 应该 有 预期的 到 看 .

“嗯，你绝对是我最意想不到会见到的人。”

[hɪr] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][maɪ][klʌb] ; [its] [kloʊz][baɪ] .
Here , come along to my club ; it's close by .
这里 , 来 沿着 到 我的 俱乐部 ; 它是 关闭 经过 .

来吧，到我的俱乐部来，就在附近。

[aɪ][mʌst; məst][get][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm][ʌv; əv][ðɪs]['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

I	must	get	to	the	bottom	of	this	sudden	appearance	of	yours	.
我	必须	得到	到	这	底部	的	这	突然	外貌	的	你的	.

我必须查明你突然出现的原因。

" [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [tʊk] [pleɪs] , [ðə; ði]['dɑːktər] [lɜːrnt] [wʌn][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

"	In	the	conversation	which	shortly	after	took	place	,	the	doctor	learnt	one	important
"	在	这	对话	哪个	不久	后	采取	地方	,	这	医生	学会了	一	重要的

[fækt] ,

fact	,
事实	,

在随后的谈话中，医生了解到了一个重要的事实，

['neɪmli] , [ðæt] ['gɔːrdn] ['rʌsl] [wʌz; wəz] [pʊr] [noʊ][lɔːŋgər] , [ə; eɪ] ['relətɪv] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,

namely	,	that	Gordon	Russell	was	poor	no	longer	,	a	relative	in	South	Africa	,
即	,	那	戈登	罗素	曾是	贫穷的	不	更长	,	一个	相对的	在	南	非洲	,

也就是说，戈登·罗素不再贫穷了，他在南非有一位亲戚。

[ɪn] [huːz] [ɪm'plɔɪmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , ['hævɪŋ] [daɪd][ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

in	whose	employment	he	had	been	,	having	died	and	left	him	a	fortune	.
在	谁	就业	他	有	到过	,	拥有	死亡	和	左边	他	一个	财富	.

他生前效力的雇主去世后给他留下了一笔巨额遗产。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [waɪ] ['dɪdnt][juː; jʊ] [raɪt] [hoʊm][ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər]['piːp(ə)l] [ə'baʊt]

"	But	,	my	dear	fellow	,	why	didn't	you	write	home	and	tell	your	people	about
"	但	,	我的	亲爱的	同伴	,	为什么	没有	你	写	家	和	告诉	你的	人们	关于

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

“但是，我的朋友，你为什么不写信回家告诉你的族人呢？”

" [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtɚɪt] [ɪn][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [vɔɪs] .

"	asked	Dr	.	Carteret	in	a	puzzled	voice	.
"	问	博士	.	卡特雷特	在	一个	困惑	嗓音	.

“卡特雷特博士疑惑地问道。”

" [oʊ] , [ðeɪ] [noʊ] [ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪstər] . ['rʌsl] ['kɑːnfɪdəntli] .

"	Oh	,	they	know	all	about	it	,	"	said	Mr	.	Russell	confidently	.
"	哦	,	他们	知道	全部	关于	它	,	"	说	先生	.	罗素	自信地	.

“哦，他们都知道这件事，”罗素先生自信地说。

" [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sed] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hoʊm] ['nɪrli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ]

"	I	wrote	to	my	mother	and	said	I	should	be	home	nearly	as	soon	as	my
"	我	写道	到	我的	母亲	和	说	我	应该	是	家	几乎	作为	很快	作为	我的

['letər] .

letter	.
信	.

“我写信给母亲说，我应该会在写信后不久就回家。”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtɚɪt] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn] ['ɪgnərəns] ,

"	Dr	.	Carteret	then	proceeded	to	tell	him	how	completely	in	ignorance	,
"	博士	.	卡特雷特	然后	继续	到	告诉	他	如何	完全地	在	无知	,

“卡特雷特博士接着告诉他，他完全是出于无知，

[bəuθ]['mɪsɪz] . ['rʌsl] [ænd; ənd]['elə][wɜːr; wər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['muːvmənts] .

both	Mrs	.	Russell	and	Ella	were	of	his	movements	.
两个都	太太	.	罗素	和	艾拉	是	的	他的	移动	.

拉塞尔太太和艾拉都关注着他的动向。

[hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][æt; ət] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrnt] ['letər] ,

He	told	of	the	fire	at	Rose	Cottage	,	and	also	of	the	burnt	letter	,
他	讲述	的	这	火	在	玫瑰	小屋	,	和	还	的	这	烧焦的	信	,

他讲述了玫瑰小屋的火灾，以及那封被烧毁的信。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [hæd; həd][kept][hɪm; ɪm][wel]['poʊstɪd][ʌp][ɪn] - [nuːz] .
for Mrs . Snowden had kept him well posted up in Berryland news .
为了 太太 . 斯诺登 有 保留 他 出色地 发布 向上 在 - 消息 .

因为斯诺登夫人一直让他密切关注着贝里兰的新闻。

" [aɪl] ['waɪər][tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , [ðen] , " [sed]['mɪstər] . ['rʌsl] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" I'll wire to them at once , then , " said Mr . Russell , rising from his
" 患病的 金属丝 到 他们 在 一次 , 然后 , " 说 先生 . 罗素 , 上升 从 他的
[tʃer] .
chair .
椅子 .

"那我马上给他们发电报，"罗素先生说着，从椅子上站了起来。

" [noʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , [oʊld][tʃæp] , " [rɪ'plaɪd][ðə; ði]['dɑːktər]['veri] [dɪ'saɪdɪdli] ; " [ðæt][ɪz] ,
" No , you won't , old chap , " replied the doctor very decidedly ; " that is ,
" 不 , 你 惯于 , 老的 小伙子 , " 回复 这 医生 非常 绝对地 ; " 那 是 ,

"不，你不会的，老伙计，"医生斩钉截铁地回答道；"也就是说，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv]['eni] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
if I have any power to prevent it .
如果 我 有 任何 力量 到 防止 它 .

如果我有能力阻止它的话。

['mɪsɪz] . ['rʌsl] [ænd; ənd]['elə] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ;
Mrs . Russell and Ella will be at the Hall on Saturday ;
太太 . 罗素 和 艾拉 将要 是 在 这 大厅 在 周六 ;

拉塞尔夫人和艾拉将于星期六在礼堂；

[kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ðer; ðər] .
come down with me and join them there .
来 向下 和 我 和 加入 他们 那里 .

跟我下去，和他们会合。

[wiːl] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] .
We'll give them a bit of a surprise .
出色地 给 他们 一个 少量 的 一个 惊喜 .

我们会给他们一个惊喜。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [pər'sweɪʒ(ə)n] , ['mɪstər] . ['rʌsl] [ə'griːd] [tuː; tə][duː] .
" And this , after a few minutes ' persuasion , Mr . Russell agreed to do .
" 和 这 , 后 一个 很少 分钟 - 劝说 , 先生 . 罗素 同意 到 做 .

经过几分钟的劝说，拉塞尔先生同意了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ˌsɪndə'rɛləz] [prɪns]
CINDERELLA'S PRINCE
灰姑娘的 王子

灰姑娘的王子

" [aɪ] ['kudnt] [driːm] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [juː; jʊ][goʊ][aʊt] , ['elə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][laɪk] [ðɪs] [ɑːn][jʊr; jər]
" I COULDN'T dream of letting you go out , Ella , with a cold like this on your
" 我 不能 梦 的 出租 你 去 出去 , 艾拉 , 和 一个 寒冷的 喜欢 这 在 你的
[tʃest] .
chest .
胸部 .

"我做梦都想不到会让你带着这样的感冒出门，艾拉。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ][leɪd][ʌp][wɪð; wɪθ] [nuːˈmoʊniə] [ɪf] [aɪ][duː] .

I	shall	have	you	laid	up	with	pneumonia	if	I	do	.
我	将	有	你	铺设	向上	和	肺炎	如果	我	做	.

如果我这么做，你会得肺炎卧床不起的。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] ['ɛləz] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

"	It	was	the	evening	before	Ella's	birthday	party	,	and	somehow	or	other	,
"	它	曾是	这	晚上	前	艾拉的	生日	派对	,	和	不知何故	或者	其他	,

“那是艾拉生日派对的前一天晚上，不知何故，

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [kənˈtræktɪd] [ə; eɪ] [tʃɪl] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .

the	child	had	contracted	a	chill	,	much	to	the	anxiety	of	her	grandmother	.
这	孩子	有	合同	一个	寒意	,	很多	到	这	焦虑	的	她	祖母	.

孩子着凉了，这让她的祖母非常担心。

" [oʊ] , ['græni] !

"	Oh	,	Grannie	!
"	哦	,	奶奶	!

“哦，奶奶！”

" ['ɛləz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['pɑːzətɪvli] [ə; eɪ][weɪl][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

"	Ella's	voice	had	positively	a	wail	in	it	.
"	艾拉的	嗓音	有	积极地	一个	哀号	在	它	.

“艾拉的声音里充满了哀嚎。”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [went] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['rʌsl] ; " [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] ,

"	No	,	my	dear	,	"	went	on	Mrs	.	Russell	;	"	I'm	sorry	to	disappoint	you	,
"	不	,	我的	亲爱的	,	"	去	在	太太	.	罗素	;	"	我是	对不起	到	辜负	你	,

“不，亲爱的，”拉塞尔太太继续说道，“很抱歉让你失望了。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [helθ] [ɪz] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['pɑːrti] .

but	your	health	is	more	important	than	a	birthday	party	.
但	你的	健康	是	更多的	重要的	比	一个	生日	派对	.

但你的健康比生日派对更重要。

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][wɜːrdz] .

"	The	child's	disappointment	was	almost	too	deep	for	words	.
"	这	孩子的	失望	曾是	几乎	也	深的	为了	字	.

孩子的失望之情几乎难以言表。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kə'læməti][æz; əz][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər]['pɑːrti][hæd; həd]['nevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Such	a	calamity	as	not	being	able	to	go	to	her	party	had	never	occurred	to	her	.
这样的	一个	灾害	作为	不是	存在	有能力的	到	去	到	她	派对	有	绝不	发生	到	她	.

她从未想过自己会遭遇无法参加派对这种灾难。

" ['græni] , [maɪ][koʊld][ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Grannie	,	my	cold	is	nothing	,	"	she	said	.
"	奶奶	,	我的	寒冷的	是	没有什么	,	"	她	说	.

“奶奶，我的感冒不算什么，”她说。

" ['itl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][let][ˌem ˈiː][goʊ] .

"	It'll	break	my	heart	if	you	don't	let	me	go	.
"	它将	休息	我的	心	如果	你	不	让	我	去	.

“如果你不放我走，我会心碎的。”

" [bʌt; bət] ['græni] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'jiːldɪŋ] .

"	But	Grannie	was	absolutely	unyielding	.
"	但	奶奶	曾是	绝对地	不屈	.

但奶奶的态度坚决不肯让步。

" [noʊ] , ['elə] , [aɪm][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə]

"	No	,	Ella	,	I'm	responsible	for	you	to	your	father	,	and	were	I	to
"	不	,	艾拉	,	我是	负责任的	为了	你	到	你的	父亲	,	和	是	我	到

[nɪ'glekt] [jʊr; jər] [helθ] ,

neglect	your	health	,
忽视	你的	健康	,

“不，艾拉，我对你的父亲负有责任，如果我忽视了你的健康，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

I	don't	know	what	he	would	say	.
我	不	知道	什么	他	会	说	.

我不知道他会说什么。

" ['mɪsɪz] . ['rʌsl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] - ['æŋkʃəs]

"	Mrs	.	Russell	,	as	a	matter	of	fact	,	was	wont	to	be	over	-	anxious
"	太太	.	罗素	,	作为	一个	事情	的	事实	,	曾是	惯于	到	是	超过	-	焦虑的

[æt; ət][taɪmz] ,

at	times	,
在	时代	,

事实上，拉塞尔夫人有时确实过于焦虑。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ɔːl] ['ɛləz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pækt] [ɔːf] ['ɜːrli] [tuː; tə][bed] .

and	despite	all	Ella's	protestations	,	she	was	packed	off	early	to	bed	.
和	尽管	全部	艾拉的	抗议	,	她	曾是	包装	离开	早期的	到	床	.

尽管艾拉百般抗议，她还是被早早地送去睡觉了。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə][drɪŋk][sʌm; səm][hɑːt]['gruːəl] ,

Here	she	was	bidden	to	drink	some	hot	gruel	,
这里	她	曾是	拜登	到	喝	一些	热的	粥	,

她被要求喝些热粥。

['æftər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] ['poʊltɪs] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃest] .

after	which	a	steaming	poultice	was	placed	on	her	chest	.
后	哪个	一个	蒸煮	药膏	曾是	放置	在	她	胸部	.

随后，有人在她胸口敷上了一块热气腾腾的药膏。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði][tʃaɪld][kraɪd][hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] ,

That	night	the	child	cried	herself	to	sleep	,
那	夜晚	这	孩子	哭	她自己	到	睡觉	,

那天晚上，孩子哭着睡着了。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [lʊkt] [bəuθ]['taɪərd][ænd; ənd] ['hevi] - [aɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	in	consequence	looked	both	tired	and	heavy	-	eyed	in	the	morning	.
和	在	结果	看起来	两个都	疲劳的	和	重的	-	眼睛	在	这	早晨	.

因此，早上起来他看起来既疲惫又双眼布满血丝。

[ˌnevərðə'les] , [hɜːr; hər][koʊld][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['betər] ,

Nevertheless	,	her	cold	was	decidedly	better	,
尽管如此	,	她	寒冷的	曾是	绝对地	更好的	,

不过，她的感冒症状明显好转了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rʌsl] ['ɔːlmoʊst] [rɪg'retɪd] [ðə; ði][noʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə]

and	Mrs	.	Russell	almost	regretted	the	note	which	she	had	dispatched	to
和	太太	.	罗素	几乎	后悔	这	笔记	哪个	她	有	已派出	到

[ðə; ði] [hɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

the	Hall	on	the	previous	evening	.
这	大厅	在	这	以前的	晚上	.

拉塞尔夫人几乎后悔前一天晚上寄给庄园的那张纸条了。

[ðə; ði][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][hɜːr; hər] ['mɪsɪv] [kɔːzd] , [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] ,

The	consternation	her	missive	caused	,	was	beyond	words	,
这	惊愕	她	信函	导致	,	曾是	超过	字	,

她的信件引起的震惊，简直难以言表。

['ruːpərt] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['rʌsl] [ɪn] [noʊ] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [freɪzɪz] .

Rupert	expressing	his	opinion	of	Mrs	.	Russell	in	no	very	complimentary	phrases	.
鲁珀特	表达	他的	观点	的	太太	.	罗素	在	不	非常	免费	短语	.

鲁珀特用不太恭维的措辞表达了他对拉塞尔夫人的看法。

['mɪsɪz] . ['snoʊdn] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] [hoʊp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Mrs	.	Snowden	did	not	say	much	,	for	hope	was	still	in	her	heart	.
太太	.	斯诺登	做过	不是	说	很多	,	为了	希望	曾是	仍然	在	她	心	.

斯诺登夫人没有多说什么，因为她心中仍然怀有希望。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['iːzəli] , [ænd; ənd] [soʊ] ,

She	had	no	intention	of	giving	up	her	project	easily	,	and	so	,
她	有	不	意图	的	给予	向上	她	项目	容易地	,	和	所以	,

[də'rektli; daɪ'rektli] ['æftər] [lʌntʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

directly	after	lunch	that	morning	,
直接地	后	午餐	那	早晨	,

她并不打算轻易放弃她的项目，所以，那天上午午饭后，她立刻……

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊt] - ['wɔːrmər] [ænd; ənd]

she	ordered	the	carriage	to	be	brought	round	,	with	a	foot	-	warmer	and
她	订购	这	运输	到	是	带来	圆形的	,	和	一个	脚	-	更温暖	和

['plenti] [ʌv; əv] [rʌgz] .

plenty	of	rugs	.
很多	的	地毯	.

她吩咐人把马车开过来，车上要放上暖脚器和很多毯子。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ðen] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['rʌsəlz] ['lɑːdʒɪŋz] , [bent] [ɑːn] ['brɪŋɪŋ] [bæk]

The	lady	then	started	off	herself	to	Mrs	.	Russell's	lodgings	,	bent	on	bringing	back
这	女士	然后	开始	离开	她自己	到	太太	.	罗素的	住宿	,	弯曲	在	带来	后退

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

于是，这位女士独自前往拉塞尔太太的住处，决心要把……带回来。

[bəuθ] ['elə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] .

both	Ella	and	her	grandmother	to	the	Hall	.
两个都	艾拉	和	她	祖母	到	这	大厅	.

艾拉和她的祖母都去了霍尔。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['ɜːrnɪst] ['pliːdɪŋ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ʃiː; ʃi] [wʌn] [hɜːr; hər] [wei] .

And	,	after	earnest	pleading	be	it	said	,	she	won	her	way	.
和	,	后	认真	恳求	是	它	说	,	她	韩元	她	方式	.

据说，经过她恳切的请求，她最终如愿以偿。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['snoʊdn] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mʌðɝz] ['mɪʃ(ə)n]

The	delight	of	the	Snowden	children	at	the	success	of	their	mother's	mission
这	喜	的	这	斯诺登	孩子们	在	这	成功	的	他们的	母亲的	使命

[wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] ,

was	beyond	words	,
曾是	超过	字	,

斯诺登的孩子们对母亲任务的成功欣喜若狂，难以言表。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] ['sɪriəs] ['drɔ:bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] ['hæpinəs] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vd] , [ɔ:l] [went] ['meri]
and **this** **one** **serious** **drawback** **to** **their** **happiness** **being** **removed** **,** **all** **went** **merry**
和 这 一 严肃的 退税 到 他们的 幸福 存在 已移除 , 全部 去 欢乐
[æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bel] .
as **a** **marriage** **bell** **.**
作为 一个 婚姻 钟 .

而当他们幸福中这个严重的障碍被消除后，一切都像婚礼的钟声一样欢快。

" [ju:; jʊ] , ['kenɪθ] , [hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [prɪns] ,
" **You** **,** **Kenneth** **,** **have** **got** **to** **be** **the** **Prince** **,**
" 你 , 肯尼斯 , 有 得到 到 是 这 王子 ,

"肯尼斯，你必须扮演王子。"

[ænd; ənd][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] - [taɪm][ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slɪpər] [tu:; tə][fɪt][ɑ:n]
and **in** **five** **minutes** **'** **time** **you** **must** **come** **in** **with** **the** **slipper** **to** **fit** **on**
和 在 五 分钟 - 时间 你 必须 来 在 和 这 拖鞋 到 合身 在
[ˌsɪndə'rɛləz] [fʊt] .
Cinderella's **foot** **.**
灰姑娘的 脚 .

五分钟之内，你必须带着水晶鞋进来，给灰姑娘穿上。

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑ:li][bɪg][wʌn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ! "
We'll **have** **a** **jolly** **big** **one** **,** **for** **the** **fun** **of** **the** **thing** **!** **"**
出色地 有 一个 快乐的 大的 一 , 为了 这 乐趣 的 这 事物 ! "

我们打算好好庆祝一番，就当是图个乐子！

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All** **right** **.**
" 全部 正确的 .

"好的。

[hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][wʌn] [ðæt] [wɪl] [du:] ? "
Have **you** **got** **one** **that** **will** **do** **?** **"**
有 你 得到 一 那 将要 做 ? "

你有没有合适的?

" [jes] ,
" **Yes** **,**
" 是的 ,

"是的，

— " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['klevər]['ru:pərt] [hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:rgənaɪzɪŋ][ðə; ði] [geɪmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] —
— **"** **it** **was** **clever** **Rupert** **who** **was** **organizing** **the** **games** **for** **the** **evening** **—**
— " 它 曾是 聪明的 鲁珀特 WHO 曾是 组织 这 游戏 为了 这 晚上 —
" [wi:v] [gɑ:t][æn; ən][oʊld][wʌn][ʌv; əv] ['nɜ˞:sɪz] .
" **we've** **got** **an** **old** **one** **of** **Nurse's** **.**
" 我们已经 得到 一个 老的 一 的 护士的 .

"是聪明的鲁珀特在组织晚上的游戏——""我们有一个护士以前玩的游戏。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hoʊld][bəuθ] ['ɛləz] [fi:t] , [ænd; ənd][ðer; ðər] - [əl] [stɪl] [bi:; bi] ['lɑ:dʒɪŋz] [tu:; tə][let] .
It **will** **hold** **both** **Ella's** **feet** **,** **and** **there** **'** **ll** **still** **be** **lodgings** **to** **let** **.**
它 将要 抓住 两个都 艾拉的 脚 , 和 那里 - 二 仍然 是 住宿 到 让 .

它能容纳艾拉的双脚，而且仍然会有住宿出租。

" ['kenɪθ] [læft] .
" **Kenneth** **laughed** **.**
" 肯尼斯 笑了 .

肯尼斯笑了。

[ðə; ði][fʌn][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd] [ʃə'reɪdz] [wɜ:r; wər][ɪn][fʊl] ['prɑ:gres] ,
The **fun** **was** **at** **its** **height** **,** **and** **charades** **were** **in** **full** **progress** **,**
这 乐趣 曾是 在 它是 高度 , 和 猜谜游戏 是 在 满的 进步 ,

气氛正酣，猜谜游戏也进行得如火如荼。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [əˈsembld] [gests] .

much	to	the	amusement	of	the	little	assembled	guests	.
很多	到	这	娱乐	的	这	小的	组装	客人	.

这让在场的小客人们觉得很有趣。

[ðə; ði][wɜːrd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃə'reɪd] [wʌz; wəz] " [ˌsɪndə'relə] ,

The	word	chosen	for	the	charade	was	"	Cinderella	,
这	单词	选定	为了	这	猜谜游戏	曾是	"	灰姑娘	,

猜谜游戏中选用的词语是"灰姑娘"。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [fɜːrst][pɑːrts][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [i'næktid] .

"	and	the	two	first	parts	had	already	been	enacted	.
"	和	这	二	第一的	部分	有	已经	到过	已颁布	.

前两部分已经颁布实施。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːn] ,

Now	it	only	remained	for	the	final	scene	,
现在	它	仅有的	剩余	为了	这	最终的	场景	,

现在只剩下最后一幕了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɪpər] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] .

which	was	the	trying	on	of	the	slipper	by	the	Prince	.
哪个	曾是	这	尝试	在	的	这	拖鞋	经过	这	王子	.

那是王子试穿水晶鞋的场景。

['kenɪθ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] ,

Kenneth	,	during	the	five	minutes	before	his	presence	was	required	,
肯尼斯	,	期间	这	五	分钟	前	他的	在场	曾是	必需的	,

肯尼斯在被要求到场前的五分钟里，

[ræn] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [siː] ['weðər] ['ʌŋk(ə)l] [fɪl] [hæd; həd] [jet] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

ran	downstairs	to	see	whether	Uncle	Phil	had	yet	made	his	appearance	.
跑	楼下	到	看	无论	叔叔	菲尔	有	然而	制成	他的	外貌	.

跑下楼去看看菲尔叔叔是否已经出现。

[hiː; hi] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] .

He	wended	his	way	to	the	dining	-	room	,	where	he	heard	voices	.
他	温德	他的	方式	到	这	用餐	-	房间	,	在哪里	他	听到	声音	.

他一路走到餐厅，在那里听到了人声。

[hɪr] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [sər'praɪz] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [tʊk] [hɪz; ɪz]

Here	a	surprise	awaited	him	,	a	surprise	so	delightful	that	it	nearly	took	his
这里	一个	惊喜	等待中	他	,	一个	惊喜	所以	愉快	那	它	几乎	采取	他的

[breθ] [əˈweɪ] .

breath	away	.
气息	离开	.

这里有一份惊喜在等着他，这份惊喜如此令人欣喜，几乎让他窒息。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi][faɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['mɪsɪz] . ['rʌsl] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Not	only	did	he	find	his	mother	,	Mrs	.	Russell	and	Uncle	Phil	in	the	room	,
不是	仅有的	做过	他	寻找	他的	母亲	,	太太	.	罗素	和	叔叔	菲尔	在	这	房间	,

他不仅在房间里发现了他的母亲、拉塞尔太太和菲尔叔叔，

[bʌt; bət][ə; eɪ][tɔːl] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒər]['ɔːlsoʊ] , [huːz] [feɪs] ['sʌmhaʊ] [siːmd] ['slaɪtli]

but	a	tall	,	fine	-	looking	stranger	also	,	whose	face	somehow	seemed	slightly
但	一个	高的	,	美好的	-	寻找	陌生人	还	,	谁	脸	不知何故	似乎	轻微地

[fəˈmɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] .

familiar	to	the	lad	.
熟悉的	到	这	小伙子	.

但还有一个身材高挑、相貌英俊的陌生人，他的脸不知为何让这个男孩觉得有点眼熟。

" [hə'loʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好!

[ken] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['kɑ:rtɚɪt] , ['stretʃiŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
Ken , my boy , " said Dr . Carteret , stretching out his hand .
肯 , 我的 男生 , " 说 博士 . 卡特雷特 , 伸展 出去 他的 手 .

“肯，我的孩子，”卡特雷特医生说着，伸出了手。

" [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ju:; jʊ] [si:] — - ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən] ['nevər] ! -
" Here I am , you see — ' better late than never ! '
" 这里 我 是 , 你 看 — - 更好的 晚的 比 绝不 ! -

你看，我来了——“亡羊补牢，为时未晚！”

" [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] ['kɛnɪθs] ['gri:tɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪg'zæktɪŋ]
" The warmth of Kenneth's greeting was enough to satisfy the most exacting
" 这 温暖 的 肯尼斯的 问候 曾是 足够的 到 满足 这 最多 严格
[ʌv; əv] ['ʌŋkəlz] .
of uncles .
的 叔叔们 .

肯尼斯热情洋溢的问候足以让最挑剔的叔叔也感到满意。

" [aɪm] - [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [fɪl] , " [sed] [hi:; hi] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [soʊ]
" I'm awf'ly glad to see you , Uncle Phil , " said he ; " but what made you so
" 我是 - 高兴的 到 看 你 , 叔叔 菲尔 , " 说 他 ; " 但 什么 制成 你 所以
[leɪt] ? "
late ? "
晚的 ? "

“见到您真是太好了，菲尔叔叔，”他说，“可是您怎么来晚了呢？”

" [wel] , [wi:; wi] [dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [mɪs] ['aʊər; ɑ:r] [treɪn] [æt; ət] [vɪk'tɔ:riə] , [oʊld] [tʃæp] .
" Well , we just managed to miss our train at Victoria , old chap .
" 出色地 , 我们 只是 管理 到 错过 我们的 火车 在 维多利亚 , 老的 小伙子 .

“唉，老兄，我们刚好错过了维多利亚车站的火车。”

[naʊ] , [ken] ,
Now , Ken ,
现在 , 肯 ,

肯，

— " [ðɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜ:rnd] ['kwestʃənɪŋli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['streɪndʒər] — " [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ]
— " this as the boy turned questioningly towards the stranger — " I want you
— " 这 作为 这 男生 转向 质疑地 向 这 陌生人 — " 我 想 你
[tu:; tə] [ges] [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [aɪv] [brɔ:t] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .
to guess who it is I've brought home with me .
到 猜测 WHO 它 是 我已经 带来 家 和 我 .

男孩转过身，疑惑地看着陌生人，说道：“我想让你猜猜我带回家的是谁。”

" ['kenɪθ] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" Kenneth looked puzzled .
" 肯尼斯 看起来 困惑 .

肯尼斯一脸困惑。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] [hæd; həd] ['hæpənd] [hi:; hi] [felt] [ʃʊr] , [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . ['rʌsəlz] [aɪz]
That something unusual had happened he felt sure , for Mrs . Russell's eyes
那 某物 异常 有 发生 他 毛毡 当然 , 为了 太太 . 罗素的 眼睛
[wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [terz] ,
were shining with happy tears ,
是 灼灼 和 快乐的 眼泪 ,

他确信一定发生了什么不寻常的事情，因为拉塞尔太太的眼中闪烁着喜悦的泪光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] [wʌz; wəz]['brɪmfʊl][ʌv; əv] ['pleʒər] .

and	his	mother's	face	was	brimful	of	pleasure	.
和	他的	母亲的	脸	曾是	满满的	的	乐趣	.

他母亲的脸上洋溢着喜悦。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Then	,	in	a	flash	,	it	came	to	him	!
然后	,	在	一个	闪光	,	它	来了	到	他	!

然后，他灵光一闪!

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] ['ɛləz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [hɪr]

He	had	seen	more	than	once	,	the	photograph	of	Ella's	father	,	and	here
他	有	已见	更多的	比	一次	,	这	照片	的	艾拉的	父亲	,	和	这里

— [jes] ,

—	yes	,
—	是的	,

他不止一次见过艾拉父亲的照片，而在这里——是的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] — [wʌz; wəz] ['gɔːrdn] ['rʌsl] [ɪn] ['veri]

there	was	no	doubt	at	all	in	his	mind	now	—	was	Gordon	Russell	in	very
那里	曾是	不	怀疑	在	全部	在	他的	头脑	现在	—	曾是	戈登	罗素	在	非常

[truːθ] .

truth	.
真相	.

他现在心中没有任何怀疑——这的确是戈登·罗素。

" [aɪ] [noʊ] , " [kraɪd][hiː; hi] [dɪ'laɪtɪdli] ; " [ˌsɪndə'rɛləz] ['fɑːðər][hæz; həz] [kʌm] [hoʊm][æt; ət][læst] ! "

"	I	know	,	"	cried	he	delightedly	;	"	Cinderella's	father	has	come	home	at	last	!	"
"	我	知道	,	"	哭	他	欣喜地	;	"	灰姑娘的	父亲	有	来	家	在	最后的	!	"

“我知道了！”他高兴地喊道，“灰姑娘的父亲终于回家了！”

" [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['ʌŋk(ə)l] [fɪl] ; " ['klevər] [tʃæp] ; [naʊ] [kʌm] [ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst]

"	Right	,	my	boy	,	"	said	Uncle	Phil	;	"	clever	chap	;	now	come	and	be	introduced
"	正确的	,	我的	男生	,	"	说	叔叔	菲尔	;	"	聪明的	小伙子	;	现在	来	和	是	介绍

['prɑːpərli] .

properly	.
适当地	.

“好的，我的孩子，”菲尔叔叔说；“聪明的小伙子；现在过来正式介绍一下自己。”

" ['kenɪθ] [wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] [ə'ferz] [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [nuː]

"	Kenneth	was	so	pleased	at	the	turn	of	affairs	that	he	scarcely	knew
"	肯尼斯	曾是	所以	高兴	在	这	转动	的	事务	那	他	几乎	知道

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr][hɪz; ɪz] [hiːlz] ;

whether	he	was	standing	on	his	head	or	his	heels	;
无论	他	曾是	常设	在	他的	头	或者	他的	高跟鞋	;

“肯尼斯对事态的发展非常高兴，以至于他几乎不知道自己是倒立还是倒立；

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

but	presently	he	recovered	himself	sufficiently	to	be	able	to	make	a
但	目前	他	恢复	他自己	足够	到	是	有能力的	到	制作	一个

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

但随后他恢复了些许状态，能够提出建议。

['æftər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rʌsl] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

After	shaking	hands	with	Mr	.	Russell	,	he	turned	to	his	mother	,
后	摇晃	双手	和	先生	.	罗素	,	他	转向	到	他的	母亲	,

与拉塞尔先生握手后，他转向母亲。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['splendɪd][aɪ'diːə] , [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	eyes	bright	with	a	splendid	idea	,	which	had	just	come	into	his	mind	.
他的	眼睛	明亮的	和	一个	灿烂	主意	,	哪个	有	只是	来	进入	他的	头脑	.

他眼中闪过一个绝妙的主意，顿时闪现出光芒。

" ['mʌðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [sər'praɪz] [ˌsɪndə'relə] !

"	Mother	,	"	said	he	,	"	what	fun	it	would	be	to	surprise	Cinderella	!
"	母亲	,	"	说	他	,	"	什么	乐趣	它	会	是	到	惊喜	灰姑娘	!

"妈妈，"他说，"给灰姑娘一个惊喜该有多有趣啊！"

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['prez(ə)ntli][tuː; tə][fɪt][ɑːn][hɜːr; hər] ['slɪpər] .

She	thinks	I'm	coming	in	presently	to	fit	on	her	slipper	.
她	思考	我是	未来	在	目前	到	合身	在	她	拖鞋	.

她以为我马上要进来帮她试穿拖鞋。

['kudnt] ['mɪstər] . ['rʌsl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

Couldn't	Mr	.	Russell	do	it	instead	of	me	?
不能	先生	.	罗素	做	它	反而	的	我	?

拉塞尔先生能不能代替我做这件事?

[dʒʌst][let][ˌem 'iː]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [meɪ] [aɪ] , ['mʌðər] ?

Just	let	me	manage	it	all	,	may	I	,	mother	?
只是	让	我	管理	它	全部	,	可能	我	,	母亲	?

妈妈，就让我来处理这一切吧?

" [ænd; ənd] ['kenɪθ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] .

"	And	Kenneth	had	his	way	.
"	和	肯尼斯	有	他的	方式	.

"肯尼斯如愿以偿了。"

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [meɪd] [ɪts] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [dɔːr] .

A	few	minutes	later	the	whole	party	made	its	way	towards	the	nursery	door	.
一个	很少	分钟	之后	这	所有的	派对	制成	它是	方式	向	这	苗圃	门	.

几分钟后，一行人朝育婴室门口走去。

['kenɪθ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə]['entər] .

Kenneth	,	however	,	was	the	only	one	to	enter	.
肯尼斯	,	然而	,	曾是	这	仅有的	一	到	进入	.

然而，只有肯尼斯一人进入。

" [ˌsɪndə'relə] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['prɪnses] , [fɔːr; fər] ['kenɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː]

"	Cinderella	,	"	said	he	to	the	waiting	Princess	,	for	Kenneth	was	a	few
"	灰姑娘	,	"	说	他	到	这	等待	公主	,	为了	肯尼斯	曾是	一个	很少

['mɪnɪts] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][taɪm] ,

minutes	behind	his	time	,
分钟	在后面	他的	时间	,

"灰姑娘，"他对等候的公主说道，因为肯尼斯晚了几分钟。

" [dʒʌst] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	just	shut	your	eyes	for	a	minute	.
"	只是	关闭	你的	眼睛	为了	一个	分钟	.

"闭上眼睛休息一分钟。"

[ʃʌt] [ðem; ðəm] [taɪt] , [maɪnd][juː; jʊ] ! "

Shut	them	tight	,	mind	you	!	"
关闭	他们	紧的	,	头脑	你	!	"

记住，一定要把它们关紧!

" ['stuːpɪd] ! " ['grʌmbld] ['ruːpərt] .

"	Stupid	!	"	grumbled	Rupert	.
"	愚蠢的	!	"	咕哝	鲁珀特	.

"笨蛋！"鲁珀特嘟囔道。

" [ðæt] ['iznt] [ɪn][ðə; ði] [ʃə'reɪd] .
" That isn't in the charade .
" 那 不是 在 这 猜谜游戏 .

"那不是闹剧的一部分。"

" [bʌt; bət] ['kenɪθ] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [ə'bi:diəntli] [dɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɪd]
" But Kenneth insisted , and the little Princess obediently did as she was bid
" 但 肯尼斯 坚持 , 和 这 小的 公主 顺从地 做过 作为 她 曾是 出价
.
:
.

"但肯尼斯坚持，小公主也乖乖地照做了。"

[ðen] , ['moʊʃənɪŋ] ['evri] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi]['saɪlənt] , ['kenɪθ] ['bekənd] [ðoʊz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]
Then , motioning every one to be silent , Kenneth beckoned those outside the
然后 , 示意 每一个 一 到 是 沉默的 , 肯尼斯 招手 那些 外部 这
['nɜ:rsəri] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .
nursery to come in .
苗圃 到 来 在 .

然后，肯尼斯示意大家安静，并招呼育婴室外的人进来。

[hi:; hi][nekst] [geɪv] [ðə; ði] ['slɪpər] ['ɪntu:]['mɪstər] . ['rʌsəlz] [hænd] ,
He next gave the slipper into Mr . Russell's hand ,
他 下一个 给予 这 拖鞋 进入 先生 . 罗素的 手 ,

接着，他把拖鞋递到了罗素先生手里。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['goʊɪŋ][pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt][æz; əz][hi:; hi] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .
his heart going pit - a - pat as he waited to see the issue of events .
他的 心 去 坑 - 一个 - 拍 作为 他 等待 到 看 这 问题 的 活动 .

他心跳加速，焦急地等待着事态的发展。

[æn; ən] ['æbsəlu:t] ['stɪlnəs] ['reɪnd] , [fɔ:r; fər] [hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
An absolute stillness reigned , for here was something quite unexpected .
一个 绝对 寂静 统治 , 为了 这里 曾是 某物 相当 意外 .

现场一片寂静，因为接下来发生的事情完全出乎意料。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['kɛnɪθs] ['wɔ:rnɪŋ] ['fɪŋgər] , ['ʌŋk(ə)l] ['fɪlz] [ə'raɪv(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['gri:tɪd]
But for Kenneth's warning finger , Uncle Phil's arrival would have been greeted
但 为了 肯尼斯的 警告 手指 , 叔叔 菲尔的 到达 会 有 到过 问候
[wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;
with shouts of delight ;
和 喊叫 的 喜 ;

要不是肯尼斯竖起警告的手指，菲尔叔叔的到来一定会赢得一片欢呼声；

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['bɔɪz] [ski:m] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [aʊt][tu:; tə][pər'fekʃ(ə)n] .
as it was , the boy's scheme was being carried out to perfection .
作为 它 曾是 , 这 男孩们 方案 曾是 存在 携带 出去 到 完美 .

事实上，男孩的计划执行得非常完美。

[ə; eɪ] ['veri] [swi:t] ['lɪt(ə)l][meɪd] , [ɪn'di:d] , [lʊkt] " [ˌsɪndə'relə] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
A very sweet little maid , indeed , looked " Cinderella , " as she sat there with
一个 非常 甜的 小的 女佣 , 的确 , 看起来 " 灰姑娘 , " 作为 她 卫星 那里 和
[fæst] - [kloʊzd] [aɪz] ,
fast - closed eyes ,
快速地 - 关闭 眼睛 ,

这位非常可爱的小女仆，的确像极了"灰姑娘"，她紧闭双眼坐在那里。

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .
waiting the coming of the Prince .
等待 这 未来 的 这 王子 .

等待王子的到来。

[ðə; ði]['ruːmiˌ'rʊmi] ['slɪpər] [wʌz; wəz] [suːn] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] ,

The	roomy	slipper	was	soon	placed	on	the	little	foot	,
这	宽敞	拖鞋	曾是	很快	放置	在	这	小的	脚	,

那双宽松的拖鞋很快就套在了小脚上。

[ænd; ənd][æt; ət] ['kɛnɪθs] [wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] [ðə; ði][tʃaɪld]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	at	Kenneth's	word	of	command	the	child	opened	her	eyes	.
和	在	肯尼斯的	单词	的	命令	这	孩子	打开	她	眼睛	.

随着肯尼斯一声令下，孩子睁开了眼睛。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['pʌz(ə)ld] ['wʌndər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

A	look	of	puzzled	wonder	came	into	the	little	face	,
一个	看	的	困惑	想知道	来了	进入	这	小的	脸	,

小脸上露出了困惑而惊奇的表情。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['glædnəs] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,

and	then	a	cry	of	such	gladness	burst	from	her	lips	,
和	然后	一个	哭	的	这样的	欢乐	爆裂	从	她	嘴唇	,

然后，一声欣喜若狂的叫声从她口中迸发而出。

[ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [ter; tɪ(ə)r] - [fɪld] .

that	more	than	one	pair	of	eyes	grew	suddenly	tear	-	filled	.
那	更多的	比	一	一对	的	眼睛	生长	突然	撕	-	已填	.

不止一双眼睛突然充满了泪水。

" ['fɑːðər] ! ['fɑːðər] ! " [kraɪd][ʃiː; ʃi] .

"	Father	!	Father	!	"	cried	she	.
"	父亲	!	父亲	!	"	哭	她	.

“爸爸！爸爸！”她喊道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] — ['riːəli] [juː; jʊ] ? "

"	Is	it	really	—	really	you	?	"
"	是	它	真的	—	真的	你	?	"

“真的是你吗？”

" [jes] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

"	Yes	,	little	one	,	there's	not	a	doubt	about	it	,	"	was	the	reply	,
"	是的	,	小的	一	,	有	不是	一个	怀疑	关于	它	,	"	曾是	这	回复	,

“是的，小家伙，这一点毋庸置疑，”对方回答道。

[ænd; ənd] [ˌhɪrə'pɑːn] [ðə; ði] [prɪns] [tʊk] " [ˌsɪndə'relə] " ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst]

and	hereupon	the	Prince	took	"	Cinderella	"	into	his	loving	arms	and	kissed
和	于是	这	王子	采取	"	灰姑娘	"	进入	他的	爱	武器	和	亲吻

[hɜːr; hər]['fɑːndli] .

her	fondly	.
她	深情地	.

于是，王子将“灰姑娘”拥入怀中，深情地吻了她。

[ænd; ənd][soʊ] [roʊld] [ə'weɪ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv]['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ker] [frʌm; frəm]['lɪt(ə)l]['elə] ['rʌsəlz]

And	so	rolled	away	the	clouds	of	poverty	and	care	from	little	Ella	Russell's
和	所以	滚动	离开	这	云	的	贫困	和	关心	从	小的	艾拉	罗素的

['pæθweɪ] —

pathway	—
路径	—

于是，贫困和忧虑的阴霾从小艾拉·罗素的人生道路上消散了——

" [ænd; ənd]['oʊvər] ['medoʊˌlænd] [ænd; ənd] [hɪl] ,

"	And	over	meadowland	and	hill	,
"	和	超过	草地	和	爬坡道	,

“越过草地和山丘，

[ðə; ði][bɜːrdz] [trɪld] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['sɔŋz] [ə'gen] ,

The	**birds**	**trilled**	**forth**	**their**	**songs**	**again**	**,**
这	鸟类	颤音	前进	他们的	歌曲	再次	,

鸟儿们再次鸣唱起来，

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] ['blesɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] ,

And	**as**	**in**	**blessing**	**from**	**the**	**skies**	**,**
和	作为	在	祝福	从	这	天空	,

如同来自上天的祝福，

[gɑːd] [sent] [hɪz; ɪz] - ['ʃaɪnɪŋ] ['æftər] [reɪn] . -

God	**sent**	**His**	**'**	**shining**	**after**	**rain**	**.**	**'**
上帝	发送	他的	-	灼灼	后	雨	.	-

上帝在雨后降下祂的光芒。

" [ðə; ði] [end]

"	**THE**	**END**
"	这	结尾

剧终

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['bɛkəlz] .

PRINTED	**BY**	**WILLIAM**	**CLOWES**	**AND**	**SONS**	**,**	**LIMITED**	**,**	**LONDON**	**AND**	**BECCLES**	**.**
打印	经过	威廉	克洛斯	和	儿子们	,	有限的	,	伦敦	和	贝克尔斯	.

由伦敦和贝克尔斯的威廉·克洛斯父子公司印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神